

## SUMAR

### EMINESCIANA

- FLORIAN COPCEA. „Ideea europeană” sub formă instituționalizată de „Ligă spirituală europeană”..... 3

### LITERATURĂ CONTEMPORANĂ

- NATALIA CUȚITARU. *Liviu Damian: forme de interogare a eului și de integrare în tradiție*..... 8

- VICTORIA VÂNTU. *Poezia basarabeană șaizecistă: viziuni asupra „artei poetice”*..... 21

- VIORICA ZAHARIA. *Dramaturgia Nicoletei Esinencu: piesele unui puzzle nonconformist*..... 26

- LILIA RUFANDA. *Manifestările antieroului în literatura română contemporană*..... 30

### TEORIA LITERATURII

- OLESEA GÂRLEA. *Mitul antic și basmul folcloric. Tranziția ficțiunii de la religios la estetic*..... 40

### FOLCLORISTICĂ

- ION BURUIANĂ. *O creație poetico-muzicală folclorizată despre „catastrofa secolului”*..... 46

- TATIANA BUTNARU. *Imagini păstorești în poezia epică populară*..... 53

### ONOMASTICĂ

- ANATOL EREMIA. *Arealul onomastic Sângerei. Numele de familie: originea, structura derivațională, semnificația (II)*..... 63

### ISTORIA LIMBII

- ECATERINA PLEȘCA. *Traca – limbă a substratului pregreg (abordare interdisciplinară)*..... 78

ANGELA SAVIN-ZGARDAN. <i>Cauze extralingvistice ale motivației apariției unităților polilexicale stabile în limba română. Considerații generale</i> .....	91
VICTOR CIRIMPEI. <i>Vocabulă tragică pe parcurs de milenii</i> .....	98
<b>PRAGMATICĂ</b>	
TATIANA BARBANEAGRA. <i>Deixisul personal: semnificație și referință</i> .....	107
<b>STILISTICĂ</b>	
TATIANA MÂRZA. <i>Punctuație (stilistică și segmentare) în proza artistică</i> .....	116
VICTORIA BUȘMACHIU. <i>Stilurile funcționale ale limbii române</i> .....	127
<b>DIALECTOLOGIE</b>	
LILIANA POPOVSCHI. <i>Microsistemul terminologic „stomac” – „pânțele” (pe baza atlaselor lingvistice românești)</i> .....	135
<b>ESEU</b>	
NICOLAE BILEȚCHI. <i>Cartea, azi</i> .....	143
<b>ȘTIINȚELE EDUCAȚIEI</b>	
VERONICA BĂLICI. <i>Valori educaționale în opera didactică a lui Spiridon Vangheli</i> .....	150
<b>TERMINOLOGIE</b>	
VALENTINA NEGRU. <i>Terminologia militară vestimentară. Abordări teoretice</i> .....	156
<b>RECENZII</b>	
<i>Texistențe de Alexandru Burlacu (DUMITRU APETRI)</i> .....	164
<i>Aliona Grati și cuvântul Celuilalt (NINA CORCINSCHI)</i> .....	166
<i>Paul Goma sau vocația supraviețuirii intelectuale (DIANA VRABIE)</i> .....	170
ION BĂRBUȚĂ. <i>Structura pragmasemantică a enunțului din limba română. – Chișinău, SC Profesional Service SRL, 2012, 192 p. (PETRU DERESCU)</i> .....	174
AURELIA HANGANU. <i>Construcții actanțiale predicative în limba română. Studiu monografic. – Chișinău, Institutul de Studii Enciclopedice, 2012, 240 p. (ADELA MANOLII)</i> .....	179
<b>OMAGIERI</b>	
<i>Marius Sala – 80 (GHEORGHE CHIVU)</i> .....	180
<i>Marcu Gabinschi împlinește 80 de ani (ANGELA SAVIN-ZGARDAN)</i> .....	182
<i>Gheorghe Popa – un spirit academic viguros și prolific (VERONICA PĂCURARU)</i> .....	185
<i>George Gogin – octogenar (VASILE PAVEL)</i> .....	189

FLORIAN COPCEA  
Drobeta-Turnu Severin

**„IDEEA EUROPEANĂ” SUB FORMĂ  
INSTITUȚIONALIZATĂ DE „LIGĂ  
SPIRITUALĂ EUROPEANĂ”**

**Abstract**

The author presents the evolution of the „European idea” within the Romanian culture, focusing first of all on its understanding by Eminescu. In his publicistics the poet associated Europe with „a living organism in which life palpitates and which is a model of unity and organic development”. Eminescu referred to the need for an European Spiritual League, that was to harmonize special (national) interests with the general European ones.

**Keywords:** European idea, organicism, federation, model, nationality, Europeanity, universality etc.

Renașterea noastră națională și integrarea culturii românești într-un circuit de valori lărgit, i-a avut drept exponenți, în conjuncturi geopolitice și sentimentale, cu manifestări elogioase față de fenomenele dinlăuntru zonei delimitate, numită Europa, pe Paris Mumuleanu, Dinicu Golescu, Constantin Stere, Eufrosin Poteca, Mihail Kogălniceanu și Grigore Ghica.

Însă, cu mult înainte de aceștia, Ștefan cel Mare, Mihai Viteazul și Dimitrie Cantemir vor postula nașterea europenismului românilor din spiritul culturii universale, cu care intraseră în contact direct. O constatare imediată, care confirmă existența proeuropenismului românesc, îl face pe prof. univ. dr. Mihai Cimpoi [1, p. 9-19] să scrie: „Sentimentul că europenismul face parte din propria existență a românului și din «substanța medulară» (după expresia lui Călinescu) a românismului au avut-o cu deosebire iluminiștii, pașoptiștii, junimiștii, filozofii, oamenii de cultură și scriitorii din perioada interbelică”.

În accepțiunea sa, proeuropenismul românesc s-a manifestat, la început, sub forma atitudinilor sentimental-admirative, exprimate retoric și liric, pentru ca să continue prin formarea unei conștiințe după modelul european. Românii au fost mereu atrași, pe parcursul unui secol și jumătate, de mitul unei „idei comune”, capabilă să le deschidă calea spre civilizație și, astfel, spre universalitate.

Apariția meteorică a lui Eminescu nu numai că a înnobilat idealul poporului, ci l-a provocat să caute acele elemente care să garanteze, pe de o parte, conservarea limbii, iar pe de altă parte, accesul liber la valorile spirituale ale lumii. În scrisoarea din 11 februarie 1871 către Iacob Negruzzi, el pretinde că orice demers de integrare a naționalismului în universal trebuie făcut „pe pământurile noastre strămoșești... condiție fără de care nu am avea garanția respectării limbii și bisericii”. El găsește oportun că trebuie să intrăm, „păstrând firea noastră românească”, în „concertul popoarelor europene”. În viziunea lui

Eminescu [2] o Europă unită nu este un exercițiu teoretic, pus în pericol de naționalismul etnomarxist. Să nu pierdem din vedere că în prima jumătate a secolului al XIX-lea își făcea loc în istorie și curentul federalizării Europei. La noi Nicolae Bălcescu, Simion Bărnuțiu și Dimitrie Brătianu împărtășeau ideile lui Mazzini care susțineau realizarea, pe baza statelor naționale, a unei Europe federale democratice și republicane.

În contrast cu principiul federalismului enunțat în special de aristocrați, optimismul lui Eminescu a devenit șansa României de a aspira la „ideile de progres” pentru a se „întări înăuntru și a inspira încredere în afară”.

„Pentru Eminescu Europa era asociată unui organism în care – observa M Cimpoi în *Europa, sarea Terrei* – palpită viul și care este modelul unității și dezvoltării organice”.

Acesta devine subiectul fundamental pus în discuție de Eminescu în articolul *În unire e tăria* publicat în *Federațiunea* (III, nr. 34, 10/22 aprilie 1870, p. 131-132), care comentează editorialul *Einheit macht stark* apărut la 13 aprilie 1870 în ziarul ceh de limbă germană – *Politik*. Sesizând efectul ce l-ar putea avea asupra românilor constituirea unei *Ligi spirituale europene*, organism invocat în *Politik*, dar mânat și de dorința sa acerbă de a-i alia ideii europene, Eminescu îl redă aproape în întregime. Evident, Eminescu a fost atras de orientarea popoarelor, într-un „timp de tranzițiune”, către interesele lor comune care pot fi realizate numai dacă vor fi unite într-o „strânsă ligă spirituală întreolaltă”. Tare mult trebuie să-l fi fascinat pe poet acest pasaj: „Trebuie să ne simțim și înțelegem cu acurateță unul pre altul, pentru ca să facem de rușine viclenia inamicilor noștri comuni, a căror țintă rămâne totdeauna aceeași și care nu vor nimica mai puțin decât de a ne dezbină întotdeauna. Nici un popor să nu se mai lase sedus de la flamura comună prin promisiuni cari se inspiră doar conducătorilor săi. Să ne aducem aminte de trecut, care ne-a învățat cu mii de fapte atât de amare cum că numai o solidaritate tare poate să ne îndestuleze și să îndeplinească toate la care suntem îndreptățiți. Să ne ferim din calea ademenirilor contrariilor, fie ele cât de strălucite” [3, p. 75].

Acest articol, care reflecta poziția cehilor în privința „noui alianțe a popoarelor”, l-a convins pe Eminescu asupra necesității ca românii să nu piardă șansa istorică de a face parte din *federațiunea* în care, precizează editorialul din *Politik*, unul să stea pentru toți și toți pentru unul. Eminescu chiar se întreabă retoric: „Ce fac românii pentru a se alia acestei idei?”. El este convins că românii nu pot rămâne în afara acestei mișcări europene, întrucât „azi avem atâtea națiuni care au interese comune nouă și se luptă alături de noi”. După părerea sa, românii nu au dreptul să rămână „singuri pe câmpul de luptă” și să dea „cu piciorul stării de față a lucrurilor”. El este contrariat de lipsa de reacție a „presei boeme” dar și a „conducătorilor noștri” care manifestă o nepăsare fatalistă în ceea ce privește modelul său utopic de Europă ca organism ideal armonizat, cum reținea Mihai Cimpoi.

Continuând raționamentul ilustrului cărturar, Eminescu era european prin spiritul său deschis, ideea europeană fiind mai întâi ideea românească: „unirea națională (a românilor) și unirea națiunilor europene sub semnul comunității intereselor, al «constituțiunii neamurilor», deci al unui spectru de particularități afine, al valorilor și al unei poziții geografice de răscruce care determină funcția de liant spiritual intercontinental, iată axa publicisticii eminesciene”.

Atât tema editorialului din *Politik*, cât și a articolului eminescian *În unire e tăria*, gravitează în jurul *națiunilor nemulțumite ale Austriei*, chemate să reformeze Constituția, românii având datoria providențială de a se solidariza și a păși „la o activitate comună” în opoziție cu „inamicia unguilor”.

Demersul lui Eminescu din *Federațiunea* nu este izolat și nici singular. În perioada 1876-1883, în *Timpul*, el a pledat pentru europenism, acesta făcând parte intrinsecă din propria existență a românului și din „substanța medulară”, a românismului în genere. Eminescu ajunge la concluzia că în Rusia și Europa, în contextul dualismului germano-maghiar, suntem cu totul cufundați în ideile Occidentului și „suntem o muchie de despărțire între două lumi cu totul deosebite”, motiv pentru care prioritatea noastră exclusivă ar trebui să fie „să cunoaștem amândouă lumile acestea”. Intervenția episodică din 26 noiembrie 1876 din *Timpul* – *Idealul unității politice a românilor* –, ne dă o imagine clară a atitudinii lui Eminescu vis-a-vis de „curentul de nord-est” menit „a schimba fața Europei și curentul de vest ce tinde a menține *status-quo*”. Iată câteva precizări elocvente în acest sens: „Hotărârea noastră pentru Răsărit sau Apus va atârna desigur de viitorul ce ni-l vor asigura; și aceasta nu ca stat numai, căci statul român prin teritoriul său șes și deschis din toate părțile nu pare menit de providență de a fi militar și cuceritor, ci ca nație. Ni se pare evident că viitorul Orientului este o confederație de popoare, în care egalitatea naționalităților și limbelor, pe orice teritoriu se vor afla ele, va fi lucru principal, iar formațiunile de state lucru secundar”.

Într-o astfel de conjunctură idealul românilor „din toate părțile Daciei lui Traian este menținerea unității reale a limbei strămoșești și a bisericii naționale”. El nu poate accepta „starea de asediu”, la care este supusă Transilvania din partea Ungariei, situație care îl determină să pună totuși la îndoială generozitatea Austriei: „Prin urmare, întorcându-ne de unde am plecat și considerând asiduitatea cu care presa austriacă cere de la români ca în cazul dat să se sacrifice pentru «civilizație», ni se va da voie să întrebăm dacă civilizația austro-maghiară, în forma în care ni se arată, merită să ni ridicăm brațul pentru ea, dacă se poate cere de la români ca ei să meargă alături ca o putere care, stăpânind ea însăși peste trei milioane de români, îi tratează într-adins și într-una cu disprețul celui mai elementar simț de justiție; căci românii – să fie bine stabilit – nu cer privilegii, prerogative, ei cer în Ungaria cel puțin aplicarea conștiințioasă a legii *pozitive* a naționalităților, în Bucovina nu cer decât exercițiul liber al confesiei lor, autonomia bisericilor; o autonomie pe care-o au evreii, lipovenii, calvinii, nemaivorbind deloc de puternica poziție a bisericii catolice; dacă, c-un cuvânt, se poate cere să ni vărsăm sângele pentru a asigura contra mișcării slave supremația simulacrului de civilizație evreiască din Austro-Ungaria”.

La dilema foii germane *Bukarester Torblatt*, care oscila în a da un răspuns la întrebarea care dintre cele două puteri (Austria și Rusia – *n.n*) ar fi favorabilă României, și dacă acesta ar putea rămâne în afara influențelor, Eminescu pledează pentru echilibru: „Nici una, răspundem. Avem într-adevăr trebuința de păstra bunăvoința Austriei; dar trebuința aceasta este egală către toate puterile mari. Avem nevoie și de Italia, și de Rusia, și de Germania, și de Anglita, și de Franța, în mod cu totul egal. Acesta este întreg înțelesul poziției noastre dificile în Orient. Popor latin, înconjurat de slavi, de maghiari, de germani, noi nu putem răzîm pe nici o simpatie de rasă, care e cea mai puternică dintre toate (...). Înclinând spre una sau spre alta, e evident că punem în cestiune interesele sau ale unuia, sau ale altuia. Dovedind însă, prin toată atitudinea noastră, că, în mijlocul acestei lupte ascunse, noi nu urmărim decât pur și simplu interesul nostru național, nici una dintre ele nu ne-o poate lua în nume de rău [4, p. 331]”.

În *Timpul* din martie 1880, în articolul *În privirea politicii externe*, Eminescu, în același context, este categoric: „Numai că de la pericolul imediat și vădit până la planuri

de politică europeană, până la voința de-a fi un factor hotărâtor în echilibrul european, e o deosebire cât cerul de pământ. Prin urmare, conștiința rolului modest pe care-l are țara noastră, fie în Europa, fie chiar în politica specială pe care o putere sau alta ar inaugura-o cu oarecare precumpărire în Orient, sentimentul apoi că suntem atât de străini, deci o individualitate cu totul aparte în mijlocul popoarelor și mari și puternice care ne înconjură, toate acestea ar trebui să se imprime și-n politica noastră exterioară, pe care am trebui s-o urmăm ca și strămoșii noștri, cari stăteau bine cu toți și nu se apărau decât de agresiune directă”. În corpul aceluiași articol, reproducând un text, Eminescu face cunoscute „aspirațiunile noastre” de a ne apropia de „civilizațiunea europeană”, ideile de progres românesc trebuind „să fie pururea ținta noastră pentru a ne întări înlăuntru și a inspira încredere înafară”. El recomandă românilor să nu se îndepărteze de interesele naționale, o asemenea politică fiind „singura bună pentru România (...), fiindcă am regretat și regretăm și astăzi că înaltul areopag european nu ne-a asigurat el însuși condițiile de existență ce le doream cu toții pentru statul nostru”.

Europa este concepută de poet ca un model unic, diferit de celelalte părți ale lumii, capabil să copieze organizarea albinelor și furnicilor care reprezintă „prototipul în mic al statului omenesc.” „Europa pare a fi capabilă de-a trăi continuu: cauza este că ea e tocmai partea aceea a Pământului, care în proporțiune cu întinderea ei teritorială are litoralele (țărmi) cele mai multe. Și marea nu este numai un element, ci o mare faptă economică, căci este un puternic mijloc de comunicațiune, drumul popoarelor. Asta însemnează atâta, că Europa are facultatea, natura de-a întreprinde și întreține comunicațiunea cu toată lumea și din punctul acesta de vedere ea e situată în mijlocul lumii întregi” [5, p. 159-160].

În studiul său *Europa, sarea Terrei* eminescologul Mihai Cimpoi notează: „Eminescu visa și la o uniune intimă a micilor state de la Dunăre care existau în secolul al XIV-lea «prin sentimentul de comunitate religioasă, opusă puternicelor încercări de prozelitism catolic și prin tendința de-a se desface de supremația ierarhiei bisericești a Bizanțului și de a-și crea bisericile lor autonome»”.

Așadar, rolul României în consolidarea ideii europene „este unul modest”, dar asta nu trebuie să o lipsească de „ideea armoniei intereselor”, o națiune ca a noastră „trebuie să stea cu toată Europa în raporturile de liber schimb și de liberă așezare reciprocă, în care stau întreolaltă Franca, Anglia bunăoară” [6, p. 259].

Pe respectivul temei el își bazează și acest raționament care își are originea în revolta sa față de nerecunoștința marilor puteri care, deși au promis, nu au asigurat „protecție României contra războiului și întreaga Europă, deși i-a ținut cumpănă pe malurile Dunării”, „ne-a lăsat în voia propriei noastre sorți”, cu alte cuvinte „ne-au ruinat economiceste”.

O contribuție substanțială în direcția dezvoltării ideii de *Ligă spirituală europeană*, care să presupună o nouă alianță a popoarelor sub formă de *Federațiune Europeană*, o constituie și lucrarea *Economia națională* (ms. 2257) care este transcrierea unor prelegeri de economie politică. Descoperim aici comentarii pertinente referitoare, printre altele, la „statele antice ale Europei”, singurele care pot aduce prosperitate și independență lumii și pot experimenta „ideea de stat aristotelică”. Este adus în discuție Platon, a cărui „cugetare fundamentală (...) e ceea ce numim noi prototipul, ideea”, al cărei idealism l-a marcat profund pe Eminescu. Tot acolo se face referire și la Aristotel, „domnul materiei”, cum este el caracterizat. Nu întâmplător am adus în discuție această latură sensibilă

a poetului care, într-adevăr, a fost rezultatul, în publicistică și poetică, a filozofiei marilor gânditori ai culturii universale. În articolul *Proiectul d-lui Conta asupra instrucțiunii* (2), publicat în *Timpul* din 19 martie 1881, cu referire la reforma învățământului, M. Eminescu comentează: „Școalele noastre secundare, îndeosebi învățământul numit gimnazial-liceal, sunt întocmite în esență după modelele luate din Franța și din Germania. Esența acestui învățământ este la noi, ca și în Franța și Germania, clasicitatea și cultura literară și istorică pe temeiul clasicității, adică *humanitatis studia* în înțelesul celor vechi. Pe acest temei, susținut în Germania și în Franța prin tradițiunea unei culturi de multe secole, ne-am organizat și noi școalele mai înalte și ne-am pus astfel în *comunitate de cultură cu Europa apuseană*. Această comunitate de cultură cu Europa civilizată este pentru români de-o necesitate așa de absolută, încât încercarea de-a slăbi ar însemna astăzi paralizarea oricărui progres al școalelor noastre și, în genere, al statului român”.

În opinia lui Eminescu, „străbaterea firelor de cultură de la noi la Europa apuseană și de la Europa apuseană la noi (...) a contribuit a face din noi ceea ce suntem astăzi: un popor de ginte latine cu conștiința misiunii sale de a fi un purtător de cultură la pragul Orientului și cu dorința vie de-a-și asimila tot mai mult rezultatele experiențelor Europei apusene fără a trece prin crudele încercări prin cari s-a văzut ea adeseori pedepsită pentru orice precipitare și tendență exagerată”.

Proeuropean și susținător înverșunat al ideii unei configurații europene concentrice, care a depășit „modelul utopic de Europă ca organism”, Titu Maiorescu, în studiul *Despre scrierea limbii române* (1866), prezice: „Secolul XIX se va numi în istorie cu drept cuvânt secolul naționalităților. În el s-a lămurit și se realizează ideea că popoarele sunt chemate a se întări în cercuri etnografice, deosebindu-și fiecare misiunea istorică după propria sa natură. Pe lângă tezaurul comun al popoarelor civilizate, mai are fiecare tărâmul său aparte, în care își dezvoltă în mod special individualitatea și, separându-se aici de toate celelalte, își constituie naționalitatea sa. Astfel, se cere ca poporul să aibă o formă de stat națională, și mai ales o literatură și o limbă națională”.

Având o asemenea concepție despre *ideea europeană* nu este greu să ne explicăm de ce T. Maiorescu a recunoscut (în articolul *Eminescu și poeziile lui*, apărut în „Convorbiri literare” nr. 8 din 1889), dimensiunile europenității și universalității ale omului timpului modern care a devenit Mihai Eminescu.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. *Proeuropeanismul românesc* în *Acta Universitatis Danubius* nr. 1, 2007, p. 9-19.
2. Vezi articolul *În privirea politicii externe* în *Timpul*, 6 martie 1880.
3. M. Eminescu, *Opere*, III, *Publicistică. Corespondență. Fragmentarium*, Editura *Univers enciclopedic*, București, 1999, p. 75.
4. Mihai Eminescu, *Opere*, XI (ediția Perpessicius), București, 1984, p. 331.
5. Mihai Eminescu, *Fragmentarium*, București, 1981, p. 159-160.
6. Mihai Eminescu, *Opere*, X, p. 259.

NATALIA CUȘITARU

Universitatea de Stat  
din Comrat

### LIVIU DAMIAN: FORME DE INTEROGARE A EULUI ȘI DE INTEGRARE ÎN TRADIȚIE

#### Abstract

The most impressive form of the representation of a lyrical hero from the poem by L. Damian is that of defiance, of active opposition and resistance, that of struggle. The „collective forces” of compulsion and torment of the totalitarian tyrannical government are overseen everywhere as well as the author’s rebellion that is destructive, swift and direct and that is disguised or revealed under different allegorical forms or cultural symbols. The pathos of flagellation is transmitted with the same power of percussion to the waste of the identifying signs. In his poems there is presented permanent rebellion against the corruption of the living, of vitiating of the organic, the censuring of rules which humiliate life, freedom, of stiffness in the forms of artificiality. All signs of the technological epoch have a polemic alluding tone that is directed against a totalitarian society which had a primary aim to create a communist paradise on the earth and to create an adequate personality for this „paradise”, a „new man”, a „superman of tomorrow”. As the „trembling” and „melancholy” are diversion from the „schemes” of the engineers of human „centaurs” that indicate the presence of life, in the same way „the insane” (or „a grey-haired child”) is a diversion from the docile collective „wisdom”, from the homogeneity deprived of the character and authenticity of a consciousness that is mutilated through fear and brainwashing.

**Keywords:** totalitarian, message, resistance, system, poet, community, exile, subversive.

Există în cartea lui L. Damian „Sânt verb” mai multe forme de verificare și interogare a eului, de confruntare a sa cu destinul. Una, și putem spune cea mai spectaculoasă, este cea de sfidare, de opunere și rezistență activă, de luptă. „Puterile colective” de constrângere și mortificare ale statului-tiran totalitarist se lasă întrevăzute pretutindeni, ca și revolta poetului, declanșându-se cu virulență, nestăvilit, direct ori sub diferite deghizări alegorice ori simboluri culturale. Opoziția față de aceste puteri este una structurală, implicând o totală antinomie gramaticală. În poezia „Conjugarea verbului „a stăpâni”, de-o pildă, poetul declară categoric: „Nimic nu pot a stăpâni”, explicând mai jos această „slăbiciune” funciară a eului nu printr-o oarecare nevolnicie fizică, ci prin incongruența verbului „a stăpâni” (simbol al puterii totalitare) cu principiile etice ale unei omenii elementare: „Nu pot stăpâni o inimă de frate/ Că-n tot ce-i stăpânit nu e frăție.” Ideea e reluată, într-o tonalitate ironico-jucăușă de data aceasta, în „Gingaș”. „Gingaș, mamă, m-ai făcut...”, începe poetul într-o tonalitate aproape folclorică, pentru ca imediat să declare sfidător: „Nu pot suferi defel... pumnul dacă-i de oțel, nu-mi priește mai ales/ omul ce vorbește



des/ și se jură că mi-i frate.” Mai departe gândul poetului este și mai transparent, aluzia vădind un atotștiutor *big brother* vigilant și băgăreț în sufletul omului: „Mă-ntristează pe vecie/ tot ce pare-a fi, dar nu-i,/ și-nțeleptul care știe/ gândurile orișicui.// Când mă coasă și descoasă,/ căutând sufletul meu...”. În „Ispită” aluzia ezopică vizează direct o boală cronică a sistemului, falsa credință, minciuna multiplicată de cohorte de conjuncturiști: „Nu de dușmani mi-i frică:/ Ei îmi aprind cuvintele,/ Ei îmi deschid mormintele,/ Ei spada mi-o ridică.// Mă tem de ucenici./ De credincioși pitici./ De rugă și de somn/ În preajma unui domn.”

O stare de totală descumpănire exprimă L. Damian în poezia „Călător”: „Parcă-s aici, dar sunt departe./ Nici nu știu bine unde sunt.” E sentimentul care-l cuprinde pe poet la vederea unui sacrilegiu făptuit cu bună știință în epocă de satrapii comuniști, alături de închiderea bisericilor și aruncarea în aer a clopotnițelor – tăierea nucilor seculari. „Priviți-i cum retează nucii./ Sub nucii-aceștia prin balade/ Treceau cu chiote haiducii./ Luceau sub lună ochi și spade”. – strigă cu revoltă și disperare poetul. Că la mijloc nu era o oarecare inițiativă nevinovată o demonstrează și polemica ce s-a iscat în jurul acestei poezii. Vom cita în continuare din cartea criticului literar E. Botezatu: „Referindu-se la poezia lui L. Damian «Călător», M. Dolgan constată cu reproș, că «dragostea față de natură îl determină pe eroul liric să deplângă cu atâta durere sufletească tăierea câtorva nucii, încât faptul acesta (demn de condamnare, dacă e să-l privim izolat) capătă în ochii autorului dimensiunile unei drame...». Dar iată că două pagini mai departe, comentând o poezie a lui Gh. Vodă, el constată – de astă dată acceptând și aprobând – că «moartea arborelui se asociază morții unei ființe vii. Aceasta și este atitudinea serioasă față de mediul înconjurător, față de natură, care i-i specifică omului sovietic». Nu știm care e atitudinea adevărată a criticului – atunci când condamnă plângerea nucilor retezați sau când spune că moartea unui arbore trebuie să ne doară ca moartea unui om” [1, p. 111-112]. De fapt, după câte ne putem da seama, nodul discordiei era mai mult decât o problemă de tăiere a câtorva pomi. Poezia ținea vrăjmășia unui sistem care se războia cu tradițiile unui popor chiar și prin intermediul tăierii nucilor seculari – semne reale și simboluri perfecte ale dăinuirii și rezistenței sale istorice.

Patosul flagelării se referă cu aceeași putere de percuție și la pierderea însemnelor de identitate, la o criză a identității de sine a eului poetic. Sentimentul este perceput camusian, ca o molimă, ca o ciumă: „Iar alteori mă simt cuprins de ciumă./ Feriți-vă din cale, oameni buni...”. Fenomenul se manifestă, evident, prin pierderea caracteristicilor identitare și a facultăților de creație fundamentale: „N-am grai și nu mai văd minuni./ Nu știu de unde-s, din ce humă”. Criza nu se poate trata decât cu magia unei forțe cauterizatoare fundamentale: „ieșiți cu foc străvechi în calea mea”. Doar „focul străvechi” mai poate preveni catastrofa identitară, căderea în păcatul capital al autonegării și autonihilării: „Nu mă lăsați s-ajung până la leagăn/ Cu mâinile-nghețate de arsuri./ Cu blestemul deșartei guri/ Căzut peste țărâna ce ne leagă.” E focul benefic al purificării, dar e și ardența primară a vieții, e semnul heraclitean al prefacerilor în bine, spre deosebire de opusul său, „viscolul”, putere negativă, nefastă, simbol al distrugerii, al devastărilor identitare și al ruinărilor de integritate. Efectul „viscolului” este unul total opus energiei fortificatoare a „verbului matern”: „Mi-i capul plin de ceață./ Buzele – de vânt./ Ochii mi-s două globuri de gheață./ Când merg abia mă mai țin pe pământ.” El amestecă rolurile sociale într-un amalgam al haosului absurd și al frigului primar: „Viscolul îi ridică pe unii/ Și-i așază pe vârfuri de copaci./ Alții se-nvârtesc pe loc ca nebunii./ Alții

se leagă de haraci.// Acei de jos îi invidiază pe cei de sus, cu nume./ De la o vreme inșii din vârfuri sună ca țurțurii./ Vântul gulere scumpe le pune/ Și fulgii îi înconjoară ca fluturii”. Dezastrul în final trezește o cosmică căutare de echilibru, de ceea ce Gr. Vieru a numit în epocă „reazem”, de statornicie, regăsită în puterea pământului: „Pământul de ieri, pământul de azi, pământul de mâine./ Pământul cu dealuri și văi./ Pământul care rămâne/ Sprijin fiilor săi”.

În altă poezie, „Cercuri”, închinată lui V. Beșleagă, ruperea de starea de inhibiție în „frică” și de inerție în banalitate este exprimată ca o clipă supremă, o clipă a unei decizii destinale. Nu credem că este întâmplător nici faptul că anume o asemenea piesă lirică a fost dedicată unui prozator care deja publicase romanul „Zbor frânt”, un roman al destinului frânt, o operă a fracturărilor de tot felul la care a fost supus pe parcursul anilor basarabeanul. Rămâne să mai subliniem că exact atunci când apărea „Sânt verb”, V. Beșleagă scria alt roman, „Noaptea a treia” („Viața și moartea nefericitului Filimon sau anevoioasa cale a cunoașterii de sine”), căruia cenzura vigilentă de partid de atunci i-a sortit să rămână încă două decenii în manuscris, fiind către anii liberalizării din jurul lui 1989 printre puținele opere de sertar ale literaturii române din Basarabia. O „cale anevoioasă a cunoașterii de sine” este și în străbaterea acestor „cercuri” simbolice. „Lăsându-mă de fiare sfâșiat./ Am cunoscut deplina libertate.” Așa începe poezia, anunțând printr-un aparent paradox (dacă ești sfâșiat ar părea că nu mai ești liber!) o condiție a libertății depline. Libertatea totală este riscul total asumat cu bună știință. Riscul sau „clipa deciziei” în expresia poetului este primul „cerc” al inițierii în libertate, este ca și cum am spune Infernul libertății, după care vine clipa când se anunță Purgatoriul – „Ideile s-au luminat cu toate/ Și peste trupul meu s-au ridicat”, apoi urmează Purgatoriul însuși: „Amin – am zis acelui care-am fost/ Și fricii lui cu ochi de buhnă oarbă./ Nimicurile cu sau fără rost/ Care-așteptau puterea să mi-o soarbă”. După ruperea totală de „cel care-am fost”, de eul „cuprins de ciumă” vine, în sfârșit, și revelația „Paradisului”, care nu este altul decât „vechea vatră” părăsită și uitată: „Dar limpede și-aproape zburător/ Din depărtări revin la vechea vatră./ Unde-am visat și-am plâns cu capu-n piatră/ Și unde am știut ce-nseamnă dor.” Acel „fir de mac” dintr-o poezie mai veche, pierdut în depărtările străine, fiul răătăcitor al neamului revine la permanențele identității sale naționale, niște permanențe departe de idilismul sau pășunismul poeziei bucolice. „Unde-am visat și-am plâns cu capu-n piatră” este o referință mai degrabă la un destin dur, la austeritatea unei existențe departe de viziunile bucolice. Și, în sfârșit, ultimul „cerc”, cel al contopirii în absolut cu vechea vatră prin osmoza dintre eul revenit la ea și faldurile fumului ce urcă în înalțuri: „Vin nevăzut și nu mă pot desprinde/ De troscotul ce crește peste prag./ De fumul care suie din hogoac/ Și-n faldurile sale mă cuprinde”. În cărțile viitoare poetul va mai reveni la troscotul de-acasă, la frunza de patlagină etc., dar gestul său nu va mai avea tensiunea sublimă a cunoașterii „deplinei libertăți” interioare. Va fi o „sărbătoare”, vom regăsi chiar și tensiunea unei eliberări, care este cu totul altceva decât energia libertății declanșate. A. Țurcanu a dat o explicație plauzibilă acestor schimbări ulterioare de viziune. În studiul „Poezia moldovenească: constituirea unui sistem estetic” el afirmă: „Lucidul autor din «Sânt verb» ce-și supunea emoțiile tremurului din verb, vizionarul cutremurat în fața elementelor primare și a faptei primordiale din «Dar mai întâi...» caută puțin mai târziu un cadru de pace și calm, jinduie liniștea, echilibrul. Acestea au fost regăsite în universul rustic al copilăriei. «Escapada» poetului în lumea copilăriei nu trebuie înțeleasă nici ca o retragere în edenul unei vârste pentru totdeauna pierdută și nici ca o revenire sentimentală prilejuită de anumite «amintiri». Există la L. Damian

un mobil dinamic, un moment tensional, nervos. În «contopirile» sale senzoriale cu universul rural sesizăm gestul polemic. (...) «Sărbătoarea» e departe de a fi o simplă evocare afectivă. Mai degrabă răspunsul (probabil, și mobilul!) unei întrebări trăite cu înfrigurare de poet: «Sunt anii mei, anii ce fug?...». Comunicarea nemijlocită, senzorială cu natura rustică nu are, ca în poezia bucolică, drept rezultat uitarea de sine, ci dezlegarea eului, în ambele accepții ale acestui cuvânt: înțelegere și eliberare. Senzația acută, materială a lumii vine să sugereze intens o sete de viață – răspuns la trăirea dramatică a timpului în trecere. Mai târziu, după căutări fără succes a echilibrului lăuntric în anumite deziderate etice («mândrie» și «răbdare»), poetul ajunge la aceleași esențe, deși în contextul respectiv «esențe» trebuie înțeles altfel decât în cazul când ne refeream la «Sânt verb». Poetul are o convingere deplină. Lucrurile simple, care ne țin și ne vor menține în timp: troscotul, frunza arțarilor, iezii, colinele, câmpiile, fătul, iubita... – toate acestea se cer cântate, mai mult chiar – oficiate. În fața lor reacția lui L. Damian alternează. Uneori poetul le cântă ca un admirator, lăsându-se în voia emoțiilor ce-l copleșesc, alteori, exprimând o atitudine comună de pietate, le imnifică. Evident și rezultatele sunt diferite. Pe când admiratorul îl aduce prea mult în scenă pe sentimentalul romantic din «Darul fecioarei», care suscită mai mult un sentiment de jenă, sacerdotul ne unește strâns în jurul unor lucruri fragile, umile, capabile să ne deie ori să ne redea sentimentul plener al vieții, al demnității și al durabilității în timp» [2, p. 209].

Cert este un lucru. Arareori L. Damian mai ajunge în cărțile următoare la acea tensiune dramatică (pe alocuri tragică chiar) destinală a sfidărilor de inerție și a răsturnărilor spectaculoase de situație din „Sânt verb”. Sentimentul răzvrătirii, al ruperii oricăror zăgazuri, al înfruntării închistărilor și al ieșirii în imperiul „deplinei libertăți” va fi înlocuit de alte sentimente, mai domestice ori mai pline de un anumit aer sacerdotal și de un erzaț de predică morală. De aceea e cu atât mai interesant de urmărit și alte manifestări ale acestui patos al nonconformismului și al sfidării de reguli și precepte, patos pe care cenzura totalitarismului comunist nu-l va mai tolera după 1970, părându-i-se, dintr-o zeloasă frică de el, că îi depistează prezența până și într-o ortografie mai liberă, în lipsa de virgule de la sfârșitul versurilor unui poem ca „Dar mai întâi...”.

Este în poeziile volumului analizat o revoltă constantă împotriva coruperii viului, a vicierii organicului, o înfruntare a normelor care umilesc viața, libertatea, a înțepenirilor în forme artificiale, „făcute și nu născute”, ca să parafrazăm o binecunoscută sintagmă a „Crezului”. Citim în „Cuminte lemn” aceste versuri: „În mobilă nu recunosc pădurea./ Nu cred că masa mea a fost copac/ Și când o văd nu-mi vine-a chiui./ Poți o pădure s-o îmbraci în lac?// Cine te-a blestemat, copac de fag,/ Să cazi în neființă lustruit?” Bineînțeles, aici cu adevărat nu mai e vorba de „pomi”, de fagul real, poezia având un subtext simbolic pronunțat. „Cumintele lemn” nu este altceva decât căderea în neființă, cum spune autorul, a omului însuși. E o cădere exprimată într-un mod deosebit de reușit în „Centaur”, având în centrul ei imaginea unei creaturi artificiale, a unui „centaur” alcătuit din „reguli” și din „piese de oțel”, puternic, de nebiruit tocmai datorită lipsei a ceea ce la omul viu este „vulnerabil”, a inimii, a sentimentului deci, a plânsului considerat de ideologia „omului nou” o reminescență atavică a omului trecutului:

Eu sunt acel pe care l-ați făcut  
Din reguli și din piese de oțel,  
E pieptul meu durabil ca un scut,  
Iar inima nu știe-a plânge-n el.

Însă în construcția aparent perfectă, fără fisuri și fără cusururi, în această, s-ar părea, ideală făcătură a unei gândiri diabolice s-a strecurat o greșeală, o eroare de calcul care deviază întreg comportamentul de creatură atotputernică și incoruptibilă:

Dar undeva-n montaj s-a strecurat  
O deviere a schemelor de har,  
Sunt clipe când tristețile mă bat  
Și mă încearcă dor fără hotar.

Nici „tristețile”, nici „dorul” nu putea fi programat, ele neintrând în calculul „inginerilor sufletelor omenești”, cum i-a numit I.V. Stalin pe ideologii partidului. De fapt, el s-a referit la scriitori, dar în condițiile totalitarismului comunist, când fiecare om nu este socotit altceva decât un șurub în organismul pus în funcțiune de partid, aceasta e totuna. De aceea considerăm că are dreptate criticul N. Leahu când spune despre această poezie: „«Livrată» de autor ca parabolă a revoltei împotriva inerțiilor perfecțiunii tehnologice, cum o și interpretează Andrei Țurcanu, poezia «Centaur» de Liviu Damian divulgă, de fapt, cumplita dramă a spiritului poetic ferecat în armura «de oțel» a conceptului de artist/ «om nou». (...) «Făcut» (nu creat!) din «regulile» unei mitologii monstruoase, centaurul lui Liviu Damian își refuză condiția de ființă dedublă (atât ca formă, cât și ca fond), regenerând, instinctiv, din arbitraritatea ordonată a profunzimilor genetice. Poemul reeditează simbolic scenariul re-facerii poetului și a poeticității întru recuperarea ingenuității risipite în deșertul campaniilor ideologice. Dintre congenerii săi (Em. Bucov, Liviu Deleanu, Bogdan Istru, Nicolai Costenco, George Meniuc ș.a.), Andrei Lupan este singurul care va regreta public, într-o răvășitoare «Mea culpa» (gest reluat, ulterior, de Dumitru Matcovschi, poate și ca o spovedanie în numele promoției sale), compromisurile făcute în contextul deceniului dogmatic. Valori de prim-plan în ierarhiile oficiale, poeții afirmați înainte de război cedează inițiativa reală debutanților deceniilor șase-șapte, trei dintre care – Grigore Vieru, Aureliu Busuioc și Nicolae Esinencu – vor modela întreaga mișcare lirică basarabeană de până la mijlocul deceniului al nouălea” [3, p. 19]. Nici „tristețile” ca expresie afectivă defetistă, nici „dorul”, indefinitul sentiment național, nu aveau ce căuta în „schemele de har” ale unui centaur „constructor al comunismului”. Dovadă e chiar revolta sa pătimașă, furia de a distruge tot ce i s-a programat cu atâta grijă de „constructorii” săi – inginerii sufletelor omenești. În continuare citim:

Atunci desfac tot ce-ați voit să fac,  
Atunci dezgrop ce trebuie să-ngrop,  
Atunci vorbesc ce trebuia să tac,  
Și-n loc de ploaie vă aduc potop.

Nu mai puțin interesant este finalul, care proiectează figura mitică a unui „centaur” modern făcut din reguli și piese de oțel, a unui centaur concret, material, construit conform unor scheme raționale prestabilite, conform unui plan, în alte dimensiuni ale existenței, total contrarii prezenței imediate și materiale. Centaurul răzvrătit ar vrea „o deplasare în infinit”, acolo unde se întâmplă lucruri cu totul miraculoase. Or, se știe, infinitul este

irațional, el nu încapă în limitele logicului, dincolo de el se întrevăde întotdeauna o parte de „mit”, de inexprimabil, de necuprins cu mintea și voința omenească, socotită, în tradiția Iluminismului, de către întemeietorii „comunismului științific”, atotputernică.

Atunci apar la praguri și vă cer  
Să-mi dați o deplasare-n infinit  
Unde coboară fulgere din cer  
și se preschimbă pietrele în mit.

Toate semnele epocii tehnice au până la urmă o încărcătură aluziv polemică îndreptată împotriva unei societăți totalitare care a decretat drept scop primordial crearea raiului comunist pe pământ și a ființei umane adecvate pentru acest „rai”, „omul nou”, superomul de mâine, ființă omnipotentă care nu cunoaște slăbiciunile și nici înfrângerile. În aceeași manieră ușor alegorică, cu un adaos de ironie mușcătoare, tema e tratată în „Piese de schimb”. Poezia începe ambiguu „la porți de rai crește un atelier cu piese de schimb și reper”. Ambiguitatea ei vine tocmai din caracterul alegoric-subversiv al „raiului” la care se face referință. Este același „rai” plin de plictiseală și pustiul cântecelor de slavă fără de sfârșit, dar și a nedreptăților unei orânduiri strict ierarhizate a lucrurilor, pe care în aceeași perioadă l-a prezentat regizorul G. Vodă în filmul „Se caută un paznic” turnat după povestea lui Ion Creangă „Ivan Turbincă”. Iată care sunt „piesele de schimb” din atelierul de la porțile acestui „rai”: „uleiuri pentru suflete bune”, „praf de lapte și praf de mituri”, „minți scoase din minți”, „lacrimi și bile de biliard”, „speranțe și bucurii”. Poetul amestecă voit ceea ce în realitate este incompatibil pentru a arăta tocmai caracterul întâmplător al acestor piese și disponibilitatea totală pentru orice trebuință a „atelierului” cu pricina, sugestie a unei utopii funciare ascunsă după asemenea proiecte de „satisfacere a tuturor trebuințelor”. Finalul, în consecință, având o țintă polemică precisă, colcăie de ironie și sarcasm. În acel atelier se mai găsesc „inimi pentru Chris Bernard și piepturi – tot pentru el – pustii”. Chris Bernard este chirurgul celebru din Republica Sud-Africană care a făcut primul transplant de inimă. Deși autorul se referă la un personaj concret, laureat al premiului Nobel, ne dăm bine seama că ținta sarcasmului său sunt puzderia de „chris bernard” din laboratoarele ideologiei comuniste, fără inimă și pustii pe dinăuntru. La fel și „vitaminele”, aceste fortificatoare artificiale devin un simbol al unei iluzorii, putem spune chiar utopice, tonificări. Sunt „vitaminele” unei ideologii atotprezente, obsesive, bune pentru orice și oricine, în orice situație, „contra oboselii, contra insomniei, contra pasului nehotărât” etc. Efectul de creștere a rezistenței este părelnic, amăgitor și L. Damian nu lasă, prin sarcasmul nedesimulat din versul final, nici o undă de îndoială:

Încât ne trezim pe la zori  
Gata de orice-aventură,  
Cu sfânta speranță în gură,  
Aproape nemuritori.

Cercetătorul T. Roșca constată: „La Liviu Damian amărăciunile, tristețile izvorăsc dintr-un suflet rănit, neîmpăcat cu soarta – rănire, pe care poetul, fie că-i amână explicația, fie că transformă această stare de spirit într-un mijloc de atac al celor mai stringente probleme de viață. Astfel că poezia se realizează parcă sub un dublu orgoliu: unul preocupat

de sinele său, calmat, stins în interior, și altul deschis către lume, sfidând ca și Nicolae Labiș, inerția, indiferența, lenea în atitudinea față de viață” [4, p. 41]. „Sufletul rănit” de care vorbește criticul pe bună dreptate are, pe lângă sensul unei sensibilități poetice ascuțite, și o semnificație mai largă, cu implicații sociale, existențiale simbolice. La mijloc e vorba de o contrapunere imaginii unui „contemporan” atotputernic, cu care vehicula poezia realismului socialist împreună cu critica literară sociologistă. Imaginea unui eu vulnerabil, fragil, supus intemperiilor vieții atestă, în continuarea gesturilor de sfidare directă menționate de acum, o polemică în surdină cu acest „om nou” fabricat din „reguli” și „piese de oțel”. În această înfruntare tăcută a falselor voinicii revoluționare poetul are drept argument proba destinului, apoi pe cea a probității morale, vocația scrisului și, în sfârșit, tragismul copilăriei: „Să zic că m-aș simți stejar/ Cu frunza-n nori, cu trunchi voinic./ Semeț cum s-a văzut mai rar./ La drept vorbind, nu pot să zic.// Să zic că m-aș simți un râu/ Ce trece în galop nebun/ Și n-are-n lumea asta frâu./ La drept vorbind, nu pot să spun.// Întâi mi-i frâu ursita mea./ Apoi o sută de chestiuni./ Apoi dorința de a sta/ În rând cu oamenii cei buni.// Apoi pornirea de a scrie./ Apoi o lacrimă amară./ Pe care din copilărie/ Nu pot s-o dau din mine-afară”. Pentru un critic-ideolog ca Z. Săpunaru „lacrima amară” din copilărie, pe care o regăsim și la alți autori ai generației șazeciste, constituia nici mai mult nici mai puțin decât „o notă de tristețe” și „o intonație minoră”. Nu e de mirare regretul criticului, faptul că în aceste poezii „se simte mai mult tânguire decât încordare și dramatism de luptă”. Pentru o atare optică „dramatismul de luptă” însemna explicit „lupta de clasă”, iar orice alte manifestări dramatice treceau invariabil la „tristețe” și „pesimism” ori chiar „atitudine defetistă” reprobabilă pe toată linia. O interpretare firească de copil a reacției femeilor din sat la citirea „triumfiurilor negre arse de război”, de un dramatism sfâșietor, ar fi părut vigilantului ideolog o adevărată blasfemie la adresa sentimentului de „patriotism sovietic”: „Nu semănam la chip cu soții lor./ Eram copil, cu mintea de prin foi./ Și mă urau atunci când le citeam/ Triumfiuri arse de război.// Cu degetele de cerneală roase/ Păream pe prispe-o umbră de strigoii/ Și mă simțeam în nopțile ploioase/ Tatăl copiilor orfani din noi”. Dincolo de biografia poetului este și „o boală fără nume” care îl roade pe dinăuntru, un tragism cu rădăcini adânci într-o istorie imemorabilă: „Și dacă trec cu capu-n jos/ Eu nu sunt supărat pe lume./ E-un fel de boală fără nume/ Ascunsă poate-n miez de os.// Mi-i oarecum să ies la drum/ Așa, cu genele de brumă./ Cu tălpile crescute-n humă./ Cu părul răsucit în fum.// În munți de-a mai rămas un schit/ Lăsați-mi-l pentru o vară/ Să-ngrop tristețe milenară/ Sub bolovanii de granit.” („Motiv sentimental”).

Interesant e de observat că vulnerabilitatea se încadrează și într-un arhetip tradițional al iubirii. În „Elegie de primăvară” L. Damian se adresează iubitei, sugerând în subtext o asociere în tradiția destinului personajelor din balada populară „Meșterul Manole”: „Zeită, nu-mi vreau zidirile/ Sporite cu zilele tale./ De ce sorbindu-ți privirile/ Aud în preajmă cazmale?” În continuarea polemicii cu forța brută a „luptei primare” el aduce chiar un elogiu discret „neputinței”. E drept, la mijloc e doar „neputința” ce se leagă de imaginea femeii iubite. „Și neputința vine să-ntregească”, spune el. Apoi, adresându-se iubitei sale: „Cu neputința te-am apropiat./ Că-ai vrut să-mi fii aripă mult ușoară./ Dar trupul meu cu-atât mai jos coboară/ Cu cât mă simt de tine mai bogat.// Și-ndrăgostit de neputința ta/ Te port din iarbă-n iarbă pe coline/ Și te cobor alături de mine/ Acolo unde veșnic ne-om visa”. În general însă, vulnerabilitatea, trebuie să remarcăm, nu are un sens de infirmitate, de beteșug. Semnificația ei este de „imperfecțiune” nobilă,

de suferință și de povară. Sau, cu alte cuvinte, e un destin tragic. „Port o piatră pe suflet./ N-o poate ridica nici Dumnezeu./ Ca munții e, ca apele în muget/ Piatra de pe sufletul meu.” Așa începe poezia „Închinare”, pentru ca în ultimul catren, eul poetic să lămurească sensurile acestei „poveri” interioare în destinul unui Poet: „Povară de sens și de chin,/ Mai grea ca piatra de mormânt./ La tine, piatra mea, mă-nchin/ Și-ți mulțumesc că sânt.” Ideea o regăsim în „Noroc de cântăreț”, concretizată în „lupta” poetului cu cuvintele care îi tot „scapă prin urzeala bătrânească”, o luptă argheziană, inexorabilă. Cuvintele sunt capricioase, năvălaşe, „lupta” dovedindu-se un fel de efort sisific, un „blestem” al destinului de creație: „Iar ele de-au văzut că le tot chem/ Cu rugă, cu ocară, cu povață –/ S-au prefăcut tunând într-un blestem.../ Și mi-au rămas picioarele de gheață.” Este același „blestem” al absolutului întruchipat în lucrarea omenească, pe care poetul îl întrevede în numele creatorului de geniu, în tradiția căruia și-ar vrea așezat cuvântul: „Arghezi, litere de lut/ Arse la stelele din universuri”.

Este și în aceste mărturisiri o povară a lui „sânt”, ca și povara din „clipa deciziei”, dar ființarea ia aici altă față decât pura libertate interioară într-un moment al adevărului, expresia lirică menținându-se în liniile unui examen dramatic de conștiință. Criticul A. Țurcanu a observat: „Deja în «Sânt verb» poezia caută alte forme de expresie decât confesiunea, sentimentul univoc, declarația patetică. Emoția se distilează până la transparență, fiind implicată în procesele dramatice ale conștiinței. Problematizat, stăpânit simultan de porniri contrarii, de o continuă încleștare interioară, eul poetului își caută expresia analogică în datele realității, în lumea exterioară, se înfruntă cu ea, absorbind-o sau repugnând-o, proiectându-și stările de spirit asupra obiectelor, fenomenelor și proceselor din realitate, sau definindu-se printr-o energetică delimitare de ea. Poezia tinde să depășească situația obișnuită de «cardiogramă» docilă a sentimentelor, «starea totală» fiind pentru ea un mod de angajare pleneră a eului în timp, expresia unor relații complexe, multilaterale, dramatice ale poetului cu lumea” [5, p. 193]. Sfidarea în acest context, atât cât este luptă cu inerțiile sistemului, presupune nu doar o relație de suprimare, de negare a maladiilor totalitariste, ci și una a asumării altor conexiuni, de afirmare imperativă a altor tradiții și a altor valori decât cele impuse. Când M. Cimpoi afirma că L. Damian este un „poet în primul rând al firescului, permanențelor, al rațiunii prime a lucrurilor” [6, p. 170], credem că tocmai la aceasta se referea. În poezia „Ia taurul de coarne” poetul se adresează unui interlocutor imaginar, care poate să fie chiar el însuși, cu un îndemn de înfruntare a piedicilor, negliobilor, a timpului: „Nu zic că nu./ Ia taurul de corne./ Și bate-te cu toți negliobii tu./ Și nu lăsa ca vremea să te-ntoarne.// Fărămă piedici, vorbe și păreri./ Ascultă de chemarea ce te cheamă./ Aruncă-te din ziua cea de ieri/ În ziua cea de mâine fără teamă.” Imediat însă urmează atenționarea. Poetul atrage atenția asupra unui pericol iminent pentru o poziție combativă, de confruntare și de sfidare. Depășirea de sine, „ziua de mâine” își pierde sensul dacă în vârtejul luptei se pierde legătura cu firescul lumii: „Dar să n-ajungi cumva la clipa ceea/ Când n-ai să vezi albinele cum zboară,/ Cum iarba se-ndesește-n primăvară,/ Cum tânără ca floarea ți-i femeia.// Să n-ajungi la zilele pustii/ Când intri într-o joacă de copii/ Și tu vorbești, dar ei nu te-nțeleg/ Și li se strică jocul lor întreg.// Eu nu mă tem de răi, de ochii lor,/ Mă tem de clipa asta care vine./ Privind o floare ninsă cu albine/ Caut în suflet un uitat fior.” „Fiorul”, astfel, nu este doar semnul „slăbiciunii” umane, ci și proba unei umanități adevărate, autentice. Un personaj din romanul „Doctor Faust” de Th. Mann, Tonio Kröger afirmă la un moment dat: „Pentru a fi un adevărat creator trebuie să fi murit mai întâi”. Nu știm dacă L. Damian citise

la momentul scrierii poeziilor la care ne referim romanul în cauză, dar această idee a morții ca probă a autenticității operei de artă o regăsim într-un „Triptic” din „Sânt verb” Cu o singură deosebire. Imperativul „morții”, adică al unei trăiri profunde, care clatină din temelii și consumă ființa umană, este invocat pentru a da credibilitate cuvintelor spuse, iar „fiorul” e semnalat ca tărie a adevărului, a sentimentului autentic ce este în stare să spargă și pietrele: „Ca să te-aud, vorbește-ncet,/ Ca să te văd, stai mai departe,/ Nu da din mâini ca să te cred,/ Ci-afundă-te nițel în moarte.// Încearcă marea cu piciorul,/ Cu gura și cu brațul tău,/ Încearcă dragostea cu dorul/ Și înălțimile c-un hău.// Încearcă cerul cu pământul,/ Focul cu apa uneori,/ Încearcă lumea cu cuvântul,/ Încearcă piatra cu fiori.” Embleme ale autenticității, fiorul și moartea nu țin de inerția și de falsul unei existențe cuprinsă de zarva unor manifestări sociale pur formale, lipsite de viață reală și de finalitate umană. Pornind de la o cunoscută poezie a lui Maiakovski, L. Damian scrie și el o filipică împotriva obiceiului „ședințomaniei”, bine înrădăcinat în mentalitatea sovietică. Piesa se numește „Adunare”: „Pe-alocuri sala adormea,/ Pe-alocuri se trezea de-odată,/ Sărea-n picioare și scanda/ Energică și exaltată.// Și iar cădea în somn adânc./ Și vorbele umblau prin sală/ Ba prefăcându-se că plâng,/ Ba repezi, gata de răscoală.// Lângă tribună sta un rând/ De oratori cu mape grele,/ Iar la fereastră era vânt,/ Iar la fereastră erau stele.// Lumina se stingea pripit,/ Lumina se-aprindea mai tare./ Am fost acolo și-am murit,/ dar nu m-au scos din adunare.” Este clar că aici semnul „morții” indică prezența unui om viu, a unicului om viu în acea adunare de umbre, precum în altă poezie, „regizorii de oameni”, simbol străveziu al fantomelor nevăzute ale omnipotentului aparat totalitar, reprezintă fundalul unor realități umane dramatice, „se ascund în spatele morților noastre”.

Pentru a accede la un sens mai profund, cu implicații multiple, poetul recurge la un simbol tradițional – jăratiful din basmul lui Ion Creangă „Harap Alb”. La humuleșteanul nostru jăratiful era proba pentru a recunoaște calul cel adevărat, ființa năzdrăvană, singura capabilă să-l aducă la împlinirea destinului pentru care optase – să devină împărat. În cartea sa „Creangă și creanga de aur” Vasile Lovinescu menționează: „Tema reînvișării și regenerării calului năzdrăvan e una din cele mai frecvente, mai importante din basmul românesc. Premerge, condiționează, este solidară cu regenerarea, cu palengenezia eroului. Calul e o întrupare a lui *Șakti*, aspectul de putere a divinității, zăcând amorțit în omul căzut, ca simplă latență, ca atare, cu o înfățișare urâtă și respingătoare, nebăgat în seamă și disprețuit de toți dimprejur, chiar de stăpânul lui. S-ar putea umple pagini cu citate din alchimiști și din tantrici, în care se spune că Materia primă e lucrul cel mai obișnuit și mai nebăgat în seamă din lume, comun, azvârlit în stradă, dar și cel mai rar, podoabă și frumusețe a lumii, Medicina Universală. (...) Cât despre felul cum e «deșteptat» calul din amorțirea lui, prin îngurgitare de foc și lovituri de frâu în cap, el reamintește aidoma procedeele yoghine, în vederea deșteptării șarpelui Kundalini, aspect immanent al lui Maha-Șakti, încolăcit și adormit în baza coloanei vertebrale, în centrul-rădăcină, Muladhara. (...) Jăratiful deșteaptă focul din cal *similia similibus*” [7, p. 292-293]. La L. Damian jăratiful stă la „pândă”, ascuns dincolo de fețele clare, banale ale cotidianului, ca probă decisivă pentru o menire mai înaltă, adevărată:

Și iată-n cupele de-argint  
Mai jos de votcă și de vin  
Jăratice roșu licărind



Cărunt ca iarba de pelin.  
 Mai jos de toasturi și povețe,  
 Mai jos de joc, mai jos de noi,  
 Mai jos de frunzele drumețe,  
 Mai jos de grindini și de ploii  
 Stă el, jărăticul din basm,  
 Pândind la poduri și cărări  
 Să-ți prindă gătița în spasm,  
 Să-ți scoată flacăra pe nări.  
 Să uiți de așternut, murind  
 Să mori întâi și-ntâi de dor.  
 Să ai destinul unui nor  
 Cu rădăcinile-n pământ.

A *muri* de *dor* și a avea destinul norului cu rădăcinile în pământ semnifică o stringență a fiorului vieții, așa cum se arată el în lirica populară, și un imperativ al zbuciumului în statornicie, al modernității în tradiție. În poezia „Tristețea vitezelor” poetul se întreabă cu disperare: „De unde fugim cu mii de kilometri pe oră./... În numele cui această spintecare/ de văzduhuri, acest infern de motoare,/ Această copilărească bucurie/ De-a chiui și-a dispăre?” Răspunsul, care e și o soluție existențială pozitivă, opusă pornirii „de a dispăre”, replică neantizării moderne a omului, îl găsim în altă piesă lirică: „Neajutat, ce-aș mai putea să fac?/ De-atâta cu credință la-nceput/ Invoc tremurul frunzei din copac./ Statornicia rădăcinilor din lut.// În veacu-acesta care multe știe,/ Dar încă și mai multe le-a uitat./ Invoc cuvinte vechi de omenie/ Pe care străbunii mi le-au dat.// Apoi, îngenunchind cu plecaciune/ În fața codrului crescut pe zare./ Invoc din hume forța atracțiunii/ care mă ține teafăr și-n picioare”. („Invoc”). Opțiunea unui destin al statorniciei și continuității va lua în cărțile următoare forme tot mai directe și mai explicite. În „Sânt verb”, în afară de poezia-emblemă „Verb matern” și invocația citată, poetul mai face în „Baladă într-o ureche” o referință la bunelul său, om al „firescului” („Eu scriu despre oi./ Le cânt. Le idealizez./ El pur și simplu le păștea”), a cărui putere de rezonanță în timp este alta, de natură morală: „Bunelule, dacă erai/ un cocoșel de tablă/ ce se învârte mereu/ arătând din care parte bate vântul./ oare îmi aminteam de tine?”

În aceeași ordine de idei s-ar cădea să atragem atenția asupra unor persistente motive teatrale legate indisolubil de un alt motiv specific acestei cărți a lui L. Damian, cel al oglindirii. În general, trebuie să menționăm, teatralitatea lumii este în acești ani o temă obsedantă a poeziei. O regăsim la D. Matcovschi, An. Ciocanu, I. Vatamanu, N. Costenco și alți poeți basarabeni. Cauza acestei resurecții a unui motiv până atunci practic necunoscut poeziei, credem, este tocmai accederea ei la teme generale-umane și, mai ales, la ideea de rol social ca emblemă a destinului omului. Teatralitatea, trebuie să mai spunem, este și o formă de a spune aluziv anumite adevăruri, în care să se recunoască adevăruri din realitatea totalitară. Este același procedeu la care recurge și Hamlet din piesa lui Shakespeare când vrea să transmită mamei sale ucigașe și soțului ei că știe cine sunt vinovații de moartea tatălui său. Oglindirea ca motiv poetic țintește căutarea identității în alteritate, fie că e vorba de semnalarea pierderii sau a regăsirii acestei identități. „Viața e bufonul timpului” („life time’s fool”), spune un personaj din Partea întâia a lui *Henric al IV-lea*, atrăgând atenția asupra jocului hazardului, a aleatorului în curgerea impasibilă

a ceea ce se cheamă Timp. Omul lăsat pradă acestui hazard apare, de altfel, ca și „verbul matern”, într-o multitudine de oglindiri, de fețe schimbătoare, care îi pun în joc identitatea însăși. „Senzația de timp” (așa se numește poezia) devine o senzație de pierdere a eului propriu, de risipire a lui într-o alteritate superficială, zgomotoasă, falsă, teatrală în sensul negativ al cuvântului: „Gândesc mai clar, mai lămurit./ Iar ce vorbesc e un ecou/ La ce-am mai spus ori mi-au vorbit./ Și ce e vechi îmi pare nou.// Și ce e nou îmi pare vechi./ Și-mi sună tot mai repetat/ Atâtea glasuri în urechi/ Ce mi-au vorbit ori m-au strigat.// (...) Vorbesc, dar nu e gura mea./ Privesc cu ochii voștri-n lume./ Și când mă strigă cineva/ Mă mir că mai răspund pe nume”. Într-un interviu acordat lui S. Saka poetul făcea mai multe mărturisiri interesante. Interviul are următorul titlu: „...Clipa deciziei ar trebui să fie una din primele noastre teme literare”. Am văzut mai sus ce înseamnă pentru L. Damian „clipa deciziei” când e vorba de niște motive poetice ale sfidării. Dar este la el și o „clipă a deciziei”, exprimată indirect, aluziv, în momente de criză, de „rostogol”, de invazie a „prafului”, ca să folosim imaginile simbolice ale autorului. Să urmărim însă mersul gândurilor sale din interviul pomenit. Vorbind despre piesa „Hamlet”, el remarcă: „Marele farmec al acestei istorioare constă în arta de a a m â n a desfășurarea normală, așteptată, a coliziei. Sugerând prin aceasta o deschidere mult mai largă: adică nu numai împlinirea unui destin, o răzbunare pentru o faptă infamă, ci un prilej de a ne scruta încă o dată întreaga noastră existență. Faptul local – Danemarca – devine un punct nodal al devenirii, al existenței, al istoriei umane. Aici e hopul pe care trebuie să-l treacă nu numai Hamlet, până, și după aceea, generații întregi, luând-o de la capăt, secole în șir” [8, p. 121]. Vorbind în continuare de necesitatea imperioasă de a face din „clipa deciziei” o temă literară primordială, L. Damian observă: „De altfel acest lucru îl fac acei, care se ocupă nu atât de caractere de eroi, cât de măști, adică de esențe surprinse în clipa supremă! Caracterul are o doză de ciudățenie, e mai mult un capriciu al împrejurărilor, arta modernă însă, asemenea calculatoarelor electronice, se interesează de întreg, de parte, de corelația părții cu întregul” [9, p. 121-122]. Și, în final, adaugă: „De-atâtea ori poezii veacului au făcut-o pe bufonii...Crezi că o acceptau dintr-o pornire de a se distra? ... Sub masca vorbelor deșanțate și a distracțiilor de bâlci de multe ori au supraviețuit valori serioase, și profunde” [10, p. 123]. Poetul are conștiința că în bâlciul literar poți spune multe, vrute și nevrute. Speriat de o alegorie (bâlciul literar al literaturii de comandă), Damian apelează la un poet rus, un tribun foarte la modă în epocă: „Are A. Voznesenski o foarte frumoasă imagine cu o pasăre care, printr-un zbor jos, voit șchiopătat, înșeală ogarii, ducându-i cât mai departe de cuibul cu pui neputincioși”. Ca apoi să arunce: „Iată de ce a zis poetul «nu sunt ceea ce par a fi»”. Eul poetic al lui L. Damian o face pe nebunul în „Oglinzi”: „Maimuța se uită-n oglindă./ Fierarul se uită-n scânteii./ Pescarul – la crapul ce-l prinde – / Și toți se privesc doar pe ei” și poanta poemului cu „Mă uit la nebunul ce scrie...” devine foarte sugestivă. Sau un alt poem dedicat lui Dumitru Fusu, „Nebunul” din „A douăsprezecea noapte”: „Râdea nebunu-ncet, cu jale./ Iar noi râdeam în gura mare./ Râdea de veacu-i crunt, mișel./ Râdeam și noi. Râdeam de el.// Râdea nebunul că nebunii/ De sus din tron vor să-i cuvânte./ Iar noi râdeam că el și unii/ Merg șchiopătând, au coaste frânte.// Râdea. Râdea el singur, unul./ La uși închise și la porți./ Sfânt fum, se destrăma nebunul/ Pândit de hohote și bolți”. Titlul poemului, în spiritul convenției poeziei șaizeciste, e de a sustrage

atenția de la realitățile dure ale unui veac crunt, mișel, de la expresii „nevinovate” ca acestea: „De sus din tron vor să cuvânte” sau: „Râdea. Râdea el singur, unul,/ La ușă închise și la porți”, în hohote de râs, nebunul destrămat în „sfânt fum” urcând spre înalturi. Teatralitatea e o tradiție care se mulează perfect pe necesitatea exprimării veșnicilor, dar și stringentelor adevăruri umane și sociale, iar „nebunul” (bufon sau rege, nu contează) devine în acest context un personaj al crizei de conștiință într-un moment crucial al destinului său și al timpului în care trăiește. Nu întâmplător poetului îi place să se vadă sub această mască în repetate rânduri: „Pierd dinții unul câte unul,/ Iar griji de care-aș vrea să scap/ Le port cu mine ca nebunul”. Oricum postura e de preferat celei de risipire a eului și confundare cu falșii „înțelepți” ai unei alterități viciată, impusă de un sistem restrictiv. „Pentru fiecare om sânt altcineva”, spune poetul în „Altcineva”, concluzionând: „Încerc să mă uit pe rând la mine/ Cu ochii fiecărui om întâlnit/ Și râd până mi se face gura ruine,/ Până curg lacrimi, până le-nghit”. Imaginea sublimă și perfectă a acestui eu bântuit de o permanentă cutremurare launtrică este bătrânul Lear, cel mai tragic personaj shakespearian, în oglinda căruia eul poetului își întrezărește propriul profil și un destin asemănător: „Bătrâne Lear, la ce răscruce/ De grele patimi omenești/ Ai să-mi apari purtându-ți crucea/ Copilului cărunt ce ești.// Și ai să-mi dai toiagul tău,/ Și-mpărăția destrămată,/ Și monologu-n prag de hău,/ Și nedreptatea pentru-o fată?...// În nopți de gânduri și declin/ Eu simt pe frunte cum îmi crește/ Și luminează-mpărătește/ O coroană de pelin.” Precum „fiorul”, „dorul” erau o deviere de la „schemele” inginerilor de „centauri” umani, indicând prezența viului, a vieții adevărate, la fel și „nebunul” (sau „copilul cărunt”) este o deviere de la „înțelepciunea” cuminte și docilă colectivă, de la omogenitatea lipsită de caracter și de autenticitate a unei conștiințe mutilate prin frică și spălare de creieri. Criticul literar E. Botezatu observă pe bună dreptate: „Mai ales cu volumul «Sânt verb» versul lui L. Damian s-a substanțializat: lirismul se mută într-un plan al dezbaterilor interioare, problematica poeziei este ridicată în plan filozofic, armoniile (nestrâmtorate de canoanele prozodiei) trec și ele în interior, apar dizarmonii rodnice. Căutările intense în domeniul formei, efortul de a descoperi formule artistice încă neexperimentate, idei și simboluri mai pregnante decât înainte îl conduc către o poezie meditativă, în care metafora, sugestia metaforică joacă un loc tot mai important. Adesea versurile-i gravitează în jurul unei singure sugestii: *jăriticul, oglinda, apa vie, viscolul...* Volumul atestă curajul intelectual și imaginația bogată a poetului, care tinde la o condensare maximă a versului. Reflecția îi alimentează constant inspirația, poezia lui cunoaște o dramatizare din adânc, certitudinile alternează cu neliniștea în fața dispariției iminente. «Poet al căutării» (cum a fost caracterizat în critica literară), Damian caută un termen care să numească esențele, o stare permanentă și un mod de a trăi. Pare să-l găsească într-un cuvânt cu sens multiplu, conținând în sine chiar, omonimia: verbul. Nu e vorba de echivalentul moldovenesc al unui termen din alte limbi și de înregistrarea, prin el, a unor viziuni constitutive: verbul, în sensul pe care i-l dă poetul, e un cuvânt propriu doar limbii noastre. Sânt verb – sânt rostire (logos), sânt sens, sânt cuvânt; sânt verb – sânt timp, rădăcină, sânt grai matern; și, ca verbul, mă dărui, mă deschid, vă exprim... Prin echivocul său profund și prin potențele sale speculative «verbul» devine metaforă, motiv. Înțelesurile lui multiple se încheagă în acest punct nodal fundamental: legătura eului cu esența, cu pământul natal, cu țara” [11, p. 183-184]. E un fel de a trăi modernitatea ingrată în spiritul unei tradiții literare și etice seculare.

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Botezatu, E. *Poezia meditativă moldovenească*, Chișinău, Literatura artistică, 1977, p. 111-112.
2. Țurcanu, A. *Poezia moldovenească: constituirea unui sistem estetic*. În: Căutări artistice ale literaturii moldovenești din anii '70-'80, Chișinău, Știința, 1987, p. 209.
3. Leahu, N. *Poezia basarabenilor de la facere la re-facere și (pre)facere*. În: Literatura din Basarabia în secolul XX. Poezie, Chișinău, Știința. Arc, 2004, p. 19.
4. Roșca, T. *Structurile lirice în poezia anilor '60*, Chișinău, 2007, p. 41.
5. Țurcanu, A. *Poezia moldovenească: constituirea unui sistem estetic*. În: Căutări artistice ale literaturii moldovenești din anii '70-'80, Chișinău, Știința, 1987, p. 193.
6. Cimpoi M. *Focul sacru*, Chișinău, Cartea moldovenească, 1975, p. 170.
7. Lovinescu, V. *Creangă și creanga de aur*, București, Cartea Românească, 1989, p. 292-293.
8. Damian, L. „...Clipa deciziei ar trebui să fie una din primele noastre teme literare”. În: Saka, S. *Aici și acum*, Chișinău, Lumina, 1976, p. 121.
9. Tot acolo, p. 121-122.
10. Tot acolo, p. 123.
11. Botezatu, E. *Poezia meditativă moldovenească*, Chișinău, Literatura artistică, 1977, p. 183-184.

VICTORIA VÂNTU  
Universitatea de Stat  
din Moldova (Chișinău)

**POEZIA BASARABEANĂ ȘAIZECISTĂ:  
VIZIUNI ASUPRA „ARTEI POETICE”**

**Motto:** „E cea mai mare tragedie a omului de artă, de literatură, de pictură să cedeze în fața puterii”.

(A. Busuioc)

**Abstract**

The 60s represent for our poetry an unchaining of Stalinism's restrictions and a poetry reorientation to the authentic sources of the poem: sensibility, vision, auto-reflexivity. The poetry of these years shows a changing in the understanding of the poet's purpose, indicates a predisposition for the problematic interiority and for tradition's values.

**Keywords:** poetic art, lyricism, vision, totalitarian dogma, agitation poetry.

Istoria liricii basarabene este marcată de un șir de drame și rupturi controversate. Perioadelor de avânt și de stagnare, de căutări fervente le-au urmat, de obicei, ratări dureroase și îndelungate procese de reabilitare. Datorită unei forțe interioare revigoratoare, poezia a știut să reziste provocărilor și restricțiilor impuse de realitățile politico-sociale ale regimului totalitar, ostile dezvoltării spiritului estetic. Fenomenul este ușor sesizabil la o primă tentativă de pătrundere în peisajul literar postbelic pentru a sesiza principalele direcții de evoluție.

„Anii '60 aduceau un climat efervescent, mai eliberat de dogme, cu mai multe căutări creatoare, cu o mai mare diversitate de individualități și formule. Literaturii i se restituie regimul ei estetic, sunt corectate – parțial – erorile de gândire și de apreciere din deceniile anterioare...” [1, p. 138].

Aria tematică se va extinde odată cu o vădită reorientare de viziune și cu revenirea la sensibilitate ca izvor viu, regenerativ al poeziei. În contextul respectiv, „artele poetice” devin un prilej de meditație asupra specificului creației, a destinului omului de artă, o modalitate de detașare de problematica strict socială, de viziunea sociologizantă atât de insistent abordată îndeosebi în perioada imediat postbelică. În ele se resimte un interes real pentru o redefinire a sensului creației și a rolului creatorului în societate. Artistul nu mai este satisfăcut de rolul său ingrat și umilitor de „cântăreț” înflăcărat al lozincilor partidului, el se vrea acum altcineva, își arogă un statut deosebit de profet, propagator al valorilor etice ale poporului, spirit revoltat, „rob” al cuvântului, se impune ca fire meditativă.

Imaginea poetului-profet este una centrală în creația generației N. Costenco – A. Lupan – P. Zadnipro.

La N. Costenco o atestăm în volumele: „Întoarcere” (1956), „Cântecul meu” (1958), „Culori și umbre” (1968-69), „Tărie” (1972). Reluarea insistentă în diverse culegeri publicate pe parcursul unui întreg deceniu a imaginii artistului revoltat denotă interesul autorului pentru operele axate pe reliefaarea destinului omului de creație. O analiză atentă a acestora scoate în evidență frecvența afirmațiilor cu ecouri sentențioase de tipul: „Ca o armă trebuie să fie / A Moldovei noastre poezie” („Poezia Moldovei”, 1956).

Mesajul țintește acum alte obiective, deși similitudinile (îndeosebi în plan structural) cu „poezia agitatorică” [4, p.74] caracteristică liricii din epoca proletcultistă mai persistă încă. Metafora „Poezia”-„armă” sugerează discret ideea unei necesare eliberări a genului liric de prezentul lozincard și cultivarea unor valori perene. Excesul de sentimentalism și o solemnitate oraculară devin note definitorii ale creației sale. Stilul patetic se traduce prin frecvența exclamațiilor, dar și a metaforelor de tipul:

„Cântecul meu – salbă de lumină  
pentru lumea care o să vină”...  
(„Cântecul meu”, 1958)

Imaginea dată conferă versurilor o atmosferă de seninătate. Regăsim aici o notă specifică poeziei ce-și trage sevele din lirica interbelică. Este definită condiția purificatoare a artei. „Cântecul” e comoara neprețuită, „salba de lumină” lăsată moștenire „lumii care o să vină”.

Programatică este autodefinirea poetului:

„Sânt cetățean al țării poeziei  
Și țara asta are drepte legi:  
Să nu roșască fața albă a hârtiei  
Cu pana pe obrazul ei când treci!”  
(„Cetățean al țării poeziei”, 1966)

„Legile” la care face trimitere poetul reprezintă pilonii morali pe care se fundamentează edificiul poeziei, sunt valorile respectate și susținute în noul context al sincerității expresiei artistice. Poezia oglindește conștiința artistică deosebită a creatorului, responsabil pentru fiecare cuvânt rostit.

Ideea este reluată mai târziu în versurile:

„De ajungi la culme – stea devii,  
Luminând milenii peste împărății.  
Biruința-i ceea ce întartă:  
Calea asta-i – lupta pentru artă!”  
(„Arta”, 1968)

Prin „lumina” creației sale, artistul încalcă granițele timpului său, trece hotarul prezentului, găsindu-și locul binemeritat în inimile „lumii care o să vină”. Procesul presupune o „luptă” continuă atât cu propria conștiință, cât și cu realitatea exterioară ostilă

adesea purelor elanuri poetice. O consecință fericită a acestei lupte va fi înscrierea creației sale în tiparele sublimale ale literaturii nemuritoare.

E drept, uneori atmosfera dominantă în artele poetice ale lui N. Costenco este una exagerat de senină. Dar, dacă e să facem abstracție de această bucurie exagerată, de monotonia expresiei, vom surprinde în versurile acestui poet revenit la uneltele sale un deschizător de drumuri în aspirația generală de renaștere națională.

Meditând asupra esenței poeziei și relevând deplina libertate a actului creator și a creației sale, un alt autor, I. Vatamanu, afirma: „Poezia nu polemizează cu nimeni, este o floare la pălărie. (...) Cuvântul meu se angajează, țipă, se descătușează, se destăinuiește, iar când îl surprind destăinuit, îl scriu. Numai astfel pot munci” [6, p. 25].

Ideea o regăsim și în „Monologul poetului” (1964). Autorul apelează la repetarea imperativului „vorbiți”, în scopul accentuării mesajului primordial al poeziei, acela de a spune adevărul. Artistul este îndemnat să vorbească cu „mamele”, cu „ostașii”, cu „tăcerea”..., simboluri ale unui dialog perpetuu cu lumea lăuntrică și cu cea din afară.

I. Vatamanu, ca și N. Costenco, de altfel, continuă să cultive în poezia publicată după 1960 anumite idei despre creație pe care le aflăm în lirica basarabeană interbelică. Constatăm tangențe între mesajul din textele citate și, spre exemplu, „Trubadurul” lui G. Meniuc, apărut încă în 1938, deși s-ar putea să fie la mijloc și altceva – un loc comun al artelor poetice dintotdeauna.

„Figuri de prim plan în ierarhiile oficiale, poeții afirmați înainte de război cedează inițiativa «reală» debutanților deceniilor 6-7, trei dintre care – Gr. Vieru, A. Busuici și N. Esinencu – vor modela întreaga mișcare lirică basarabeană de până la mijlocul deceniului 9” [3, p. 30].

Artistul, al cărui nume marchează revenirea poeziei la uneltele sale specifice, după o perioadă dramatică de declin și anchilozare, cel care devine efigia unei întregi generații literare, este, indubitabil, Gr. Vieru. O nouă estetică sau, exprimându-ne cu un termen mai recent, o nouă est-etică se simte chiar din primele sale culegeri: „Numele tău” (1968), „Versuri” (1971). Un loc aparte îl ocupă în aceste culegeri poeziile cu dedicație unor nume literare autohtone sau unor autori de răsunet din literatura română și din literatura universală. „Sânt” (lui V. Teleucă), „Abecedar” (lui L. Damian), „Dar vine-un timp” (lui G. Meniuc), „Maiacovski”, „Legământ” (lui M. Eminescu), „Mică baladă” (lui M. Sorescu). Sunt poeziile care se deosebesc printr-o formulă lirică inedită și care marchează începuturile reabilitării esteticului în lirica basarabeană. Surprindem în ele viziunea unei noi condiții existențiale a omului de artă. „A sluji cuvântul” în accepția lui Gr. Vieru semnifică dăruire totală de sine. Poetul devine:

„Robul iubirii pentru mama.  
Robul iubirii pentru femeie.  
Robul iubirii pentru stele”  
(„Sunt”, 1965)

„Iubirea” pentru cuvânt se identifică cu cea pentru „mamă”, „femeie” și „stele”, coordonate ce denotă trei dimensiuni ale spațiului sacru propice desfășurării actului creator: lăuntric, teluric și astral.

„Mama”, simbol al genezei, sugerează ideea de baștină, casă părintească, considerație profundă pentru trecut. „Femeia” e simbolul pasiunii, a sentimentului viu, al veșnicei germinări, iar „stelele” – al aspirației spre absolut. Mesajul prezintă afinități cu binecunoscuta afirmație blagiană: „Căci eu iubesc și flori și ochi și buze și morminte” („Eu nu strivesc corola...”), evocând iubirea drept *primum movens* al actului de creație.

„Prin traiectoria literară a lui Grigore Vieru reconstituim traiectoria culturală a lumii românești de dincolo de Prut, față de care acesta s-a prezentat mereu ca un exponent” [5, p. 34]. Versurile sale nu se întemeiază pe acea stare generală de falsă bucurie caracteristică pentru opera (oficială) a multora dintre contemporanii săi. Lipsită de exces de gest sau de sentiment, această poezie reprezintă totuși transfigurarea lirică a unei tulburătoare concentrări de energie sufletească.

Surprinzătoare este, în contextul dat, și încercarea de a defini truda artistului, apelând la motivul ludicului:

„Când eram mic,  
mă jucam în cuvinte.  
Jucam prost –  
am pierdut aproape  
toate cuvintele”.

(„Abecedar”, 1968)

„Jocul” reprezintă o importantă sursă de cunoaștere, o cale de inițiere. Surprindem teama poetului de a pierde copilul pe care-l poartă-n suflet și, totodată, a posibilității fericite de a explora universul misterios al cuvintelor și a deveni o victimă a curgerii ireversibile a timpului. El rătăcește în labirintul literelor, inițiat fiind într-un joc magic, a cărui importanță a conștientizat-o abia spre apusul vieții.

În textele-elogiu de care s-a pomenit mai sus, accentele sunt plasate pe evocarea valorii educative a artei, pe cultivarea respectului pentru cei care au stat la temelia marelui edificiu literar:

„Știu: cândva, la miez de noapte,  
Ori la răsărit de soare,  
Stinge-mi-s-or ochii mie  
Tot deasupra cărții Sale”.

(„Legământ”, 1968)

Ideea de bază insinuată aici este „legământul” sacru dintre tezaurul literar românesc și lirica basarabeană, ambele fiind potențate de fondurile aceleiași spiritualități.

În sfârșit, „implicat în mai multe dandanale proletcultiste decât concurenții săi din rândul scriitorilor de talent, dar posesor al unui stil alert, mlădios, ironic, Aureliu Busuioc dă poeziei din Basarabia întâia lecție de elevație stilistică, de «plăcere» a scrisului” [3, p. 30]. Destinul omului de artă suscită în mod deosebit interesul creatorului. Meditațiile privind rostul poeziei și al poetului sunt destul de frecvente pentru a marca o tendință generală. Cel mai strălucit exemplu din acești ani este, firește „Bătrânul Poet”:



„Când trece pe stradă Bătrânul Poet,  
Bătrânul, grozav de bătrânul Poet,  
Se scurge și timpul atunci mai încet  
Ei bine, cu mult mai încet”.

Surprindem aici o atmosferă romantică de lirism și nostalgie. O tristețe profundă pulsează în fiecare vers, în fiecare cuvânt și în fiecare metaforă, marcând o traiectorie esențială a liricii busuiociene. Imaginea „bătrânului poet” este reliefată într-o alură de grandoare și de superioritate, trăsătură ce-l apropie de geniul eminescian. „Un om superior este un om trist” [2, p. 4], e o figură dramatică proiectată în afara limitelor impuse de timp și spațiu.

Impresionează muzicalitatea versului, puterea sonoră a limbajului potențată prin utilizarea obsedantă a figurilor sintactice, repetiției îndeosebi, dar și de edificiul prozodic al textului. Melodicitatea este totuși mai mult una lăuntrică decât mecanică, exterioară.

Poezia lui A. Busuioc conferă un nou suflu liricii basarabene. Noutatea, imprezibilul expresiei ce derivă din îmbinarea subtilă a ironiei cu metafora de factură romantică sunt dimensiuni definitorii ale creației acestui autor remarcabil. Toate acestea îi conferă poziția de deschizător de drumuri pentru viitorii adepți ai modernismului și postmodernismului basarabean.

Mutațiile la care este supusă dezvoltarea literaturii în diferite etape istorice se reflectă și în interpretarea rolului creatorului în societate. Lirica șaizecistă reprezintă, în acest sens, un exemplu concludent. Treptat, artistul încetează a fi conceput doar drept un susținător înflăcărat de valori sociale și etice. Imaginea lui capătă o distinctă alură romantică. Luptătorul revoltat cedează în fața unei imagini contemplative a artistului, a unui eu predispus la interiorizare. Astfel, poezia renunță la canoanele ideologice care au direcționat evoluția liricii până la acel moment și stabilește un nou sistem de evaluare a artistului și a operei sale. „Estetica roșie” [4, p. 80] rămâne un ecou dureros al epocii proletcultiste ce nu va rezista în confruntarea cu arta ce tinde să se înscrie nu doar în istoria literaturii, dar și într-un edificiu valoric autentic.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Botezatu E. *Ultimul Meniuc* // Eseuri. Critică literară. Chișinău: Arc, 2004.
2. Cimpoi M. A. *Busuioc sau tristețea superiorității* // Literatura și arta, 30 octombrie, 2003.
3. Leahu N. *Poezia basarabenilor. De la „facere” la „re-facere” și (pre)facere* // *O istorie critică a literaturii din Basarabia*. Chișinău: Arc, 2004.
4. Negrici E. *Literatura română sub comunism (1948-1964)*. – București: Cartea Românească, 2010.
5. Ungheanu M. *Taina care mă apără* // *Limba Română*, nr.1-4, anul XIX, 2009.
6. Vatamanu I. *Nu recunosc altceva decât poezia angajată...* // *Orizontul*, 1987, nr. 5.

VIORICA ZAHARIA

Universitatea Pedagogică  
de Stat „I. Creangă”  
din Chișinău**DRAMATURGIA NICOLETEI ESINENCU:  
PIESELE UNUI PUZZLE NONCONFORMIST****Abstract**

Nicoleta Esinencu's special writing is part of current trend of young western theatre characterized by the use of a language that prefers stereotypes of a spoken language, depending on the characteristics of the world over which the playwright sets attention. The popular plays of the author such as *Fuck you, eu.ro. Bye!*, *A (II) Rh +*, *Zuckerfrei* and others create an impression that they are parts of a work with a jigsaw structure, with a degree of intimate consistency logically structuring the created world. These short monologues are a proof of dramatic assiduous practice. And beyond the vulnerability of the naughty characters there is hidden what the author wants to reveal in the background.

**Keywords:** writing, nonconformity, jigsaw mosaic, temporal discontinuity, fractured perspective.

Scriitura aparte a Nicoletei Esinencu se înscrie în tendința generală a tinerei dramaturgii actuale occidentale, tendință caracterizată prin utilizarea unui limbaj simplu, facil de înțeles, destul de vulgar de foarte multe ori, pe gustul publicului larg. Un limbaj ce nu-ți cere vreo încordare intelectuală aparte. O tendință ce evită complexitățile limbajului literar, prioritate dându-li-se stereotipurilor limbii vorbite, în funcție de caracterul personajelor, de caracteristicile lumii asupra căreia își fixează dramaturgul atenția. Sunt lucruri ce țin, probabil, și de un marketing teatral lipsit de pretenții inovatoare, dar în defavoarea artisticului.

Cazul dramaturgiei basarabene postsovietice este ceva mai specific, deoarece marea majoritate a reprezentanților acesteia rămân totuși marcați de ultimii ani ai regimului comunist, deși au fost scutiți de experiențe legate de teroarea cenzurii comuniste și n-au avut nevoie de variate strategii de ocolire a acesteia. Aceștia nu mai sunt siliți să camufleze ceea ce au de spus într-un limbaj esopic și să intercaleze subtexte și mesaje diseminate. Tinerii dramaturgi de la noi vor și pot spune totul cu voce tare și clar. Iată de ce tonul multora dintre încercările dramaturgice actuale este adesea violent și, pe alocuri, imoral.

Astfel de texte cu trăsături stilistice comune, ce ofensează o sensibilitate croită după tiparele clasice, sunt caracteristice în general dramaturgiei de început de mileniu trei. Dar în afara acestor asemănări, ceea ce considerăm drept trăsătură esențială a întregii

dramaturgii tinere contemporane sunt motivele de furie ale tinerilor și nonconformismul lor. Un exemplu evident, în cazul pieselor Nicoletei Esinencu, este textul monologat care a șocat destul de multă lume la momentul publicării și punerii în scenă, *Fuck you, eu.ro. Pa!*. Un text ce vorbește despre criza de identitate a unei tinere născute în comunism, martoră a prăbușirii comunismului, dar lipsită de posibilitatea și forța de a se regăsi nici într-o țară postcomunistă, nici în Europa la care a visat dintotdeauna. Este evidentă aici relația cu tonul violent a mai multor dramaturgi tineri occidentali, chiar dacă revolta autoarei se manifestă de pe cu totul alte poziții. Totuși motivele par să rămână aceleași: haotici, disperați, revoltați, tinerii dramaturgi de azi trăiesc deziluzia și dezgustul societății de consum, se revoltă împotriva ideologiilor învechite, sunt în căutare de noi repere, din păcate, la fel de nesigure și deziluzionante. De aceea personajele create de acest val de dramaturgi sunt mai mult decât o „generație pierdută”. Sunt o generație anonimă.

Pretextul de la care pleacă discursul din *Fuck you, eu.ro. Pa!*, „Tată, acesta este un eseu pentru un concurs anunțat de clubul tinerilor prim-miniștri. Ce mi-a dat țara mea și cu ce am răsplătit-o eu? Tată, eu n-am să particip la acest concurs. Eu nu corespund cerințelor. Eu nu am trei copii. Unul pentru tata, unul pentru mama și unul pentru țară. Tată, trebuie să-ți spun ceva...Copilăria mea a fost...”, e un prilej de a lăsa să curgă, ca într-un lung rechizitoriu, formele exasperării. Scriitura feminină a Nicoletei Esinencu naște un text la granița poeziei, cu impresii amestecate, în care discontinuitatea temporală și afectivă e marca, iar faptele rememorate se amestecă doar după logica suferinței. Perspectiva fracturată, fuga de la o senzație la alta, față în față cu sărăcia, cu realitatea pestilențială (inclusiv în relațiile umane) în țara în care cel mai mare vis al părinților este să le emigreze copilul în Vest, sunt pigmentate de cuvinte licențioase. Eroina îndură blestemul de a se fi născut în țara comunismului, iar dezgustul urlat față de realitățile ei consonează cu durerea pierderii identității naționale și a limbii în condiția de imigrant.

Piese mai cunoscute ale Nicoletei Esinencu, cea amintită anterior, *A(II) Rh+*, *Zuckerfrei* etc., creează impresia că ar fi mai degrabă părți componente ale unei opere mai vaste, cu o structură mozaicală, cu un anumit grad de coerență intimă și cu o structurare logică a unei proprii lumi în creare. Autoarea își creează propriul univers, propria „arie geografică”, propriile cutume creative recognoscibile. Un univers pe care tinde să-l retușeze în permanență, cu o anumită doză de precizie și cu un umor dur, fără compromisuri. Aceste false monologuri notează anumite spaime intime pe care autoarea le investește în obsesii polizate și conceptualizate.

O altă caracteristică a textelor dramatice ale Nicoletei Esinencu este dimensiunea lor. Aceste scurte monologuri sau, mai degrabă, false monologuri, sunt dovada unui asiduu exercițiu dramatic, receptiv la tendințele actuale în domeniu. Autoarea apelează la un limbaj cotidian dur, libidinos, lasciv fără vreo menajare și fără urmă de pudoare. E un limbaj provocator, folosit, probabil, cu o anumită doză de intenționalitate, și e adaptat personajelor pe care le pune în scenă. E aici o sete de o anumită doză de real, de refuz a artificiilor care nu exclud o necesitate pe alocuri stângaci camuflată cu o puritate imposibilă. Anume în această vulnerabilitate neașteptată a personajelor sale obraznice, în cinismul lor se ascunde ceea ce autoarea vrea să dezvăluie în fundal.

Chiar dacă numele Nicoletei Esinencu a fost ceva timp legat de textul cu titlu provocator, jucat pe mai multe scene din Europa și Asia și care a provocat discuții până și în Parlamentul de la București, aria de cuprindere a preocupărilor dramatice ale autoarei este mult mai largă. Ea reușește să depășească, în ultimele scrieri, problematica tipic generaționistă. Falsele monologuri, puse în gura diverselor personaje, tratează/pun probleme ale întregii societăți, chiar dacă încă stăruie îndelung asupra frământărilor și nonconformismului tinerilor de astăzi. De aceea piesele sale par a fi necesare zilelor noastre, drept protest în fața violențelor evidente ale acestei lumi. Fiecare alege ce vrea din mesaje: libertatea europeană sau avertismentul european, sau democrația cu pumnul. O libertate-păpușă, o sugestie doar, fragilă și vulnerabilă, sau una adevărată impusă cu forța. Mai important este că autoarea își trăiește intens prezența în lume scriind un teatru subiectiv ce încearcă să se obiectiveze.

E suficient să citești una dintre ultimele piese, *A(II) Rh+*, în care, cu un talent aparte, cu destulă claritate și suficientă agresivitate, sunt disecate infamia și prostia. Textul prezintă drama individului înstrăinat în propria sa lume. Personajul se regăsește într-o lume transformată, ale cărei schimbări însă este incapabil de a și le însuși. Autoarea înfățișează încercările disperate ale personajului de a se readapta, demers care pare a fi imposibil, normele tradiționale fiind practic înlocuite printr-un sistem inversat, dar perfect pus la punct. Se identifică o dezintegrare a sensului și o înlocuire a lui cu un altul. Elementele acestuia, care la prima vedere par lipsite de logică, alcătuiesc o atmosferă de nebunie și își potențează efectul asupra publicului. Drama reprezintă astfel o provocare care se adresează în primul rând simțurilor și nu rațiunii.

*Zukerfrei* face uz de același limbaj al străzii spus cu expresivitatea furiei, în stilul unui climat dramaturgic american. Personajele piesei, fratele și sora, sunt martorii prăbușirii imperiului sovietic și victimele perpetuei perioade de tranziție postsovietice: „Mama noastră lucrează la biroul de pașapoarte. Ea spune că nu ia scump pentru un pașaport (...) Mama știe cum și cui să-i dai 5 euro la vamă să nu-ți controleze bagajele / Mama știe pe la ce vamă e mai bine să ieși din țară / Mama știe cum să-ți schimbi pașaportul (...) Mama știe la cine poți să cumperi de lucru în Portugalia (...) Mama știe o marcă de automobil unde încap doi oameni lângă motor (...) Mama știe unde și la cine poți să cumperi în Italia permis de ședere (...) Mama poate să găsească cu cine să te căsătorești în Germania ca să obții mai repede cetățenie (...) Mama poate să te ajute să-ți vinzi rinichiul în Israel.” În scriitura cu construcție muzicală, ca o simfonie cu leitmotive, autoarea accentuează tonul militant și zgândărește sensibilitatea cititorului și publicului cu manifestul intens revendicativ. Construind un discurs al exasperării, în spatele fiecărui enunț, autoarea lasă să se audă un strigăt prelung. Construcțiile nominale rostite răspicat sunt dominante în acest text incandescent. Între frazele repetitive în care Nicoleta Esinencu cultivă stridența, presărând cu obstinație cuvinte ca suicid, vomă, sugar free, aditivi, îndulcitori, adică mai tot ce compune universul nostru artificial, se face totuși loc și acțiunilor umiltoare ale verbului șocant. În textul construit ca un monolog „la două mâini”, perechea soră-frate e ipostaziată la vârste diferite, pedalând pe trăsăturile-tip ale anilor. În copilărie, naturali, adorabili, cu o doză bună de firească, marșează pe candoare și inocență în fața dovezilor de sărăcie și a autorității de nediscutat a mamei. În adolescență, metalști,

rujați în nuanțele satanismului, dar cu o lacrimă mare de clovn hipersensibil sub ochi, sunt încrâncenați, neputincioși, agresivi și revendicativi față de mama (poate defuncta URSS și moștenitoarea ei de drept). Ca în final să ajungă niște tineri cu răbdarea epuizată, îngreșoși de amănuntele scabroase din care se compune viața familiei, sinucigași la limita crizei de nervi. Marcați de sechelele lăsate de o mamă care și-a neglijat copiii. Scăpați doar teoretic de sub influența ei, copiii sunt bulversați, șocați, lipsiți complet de anticorpi pentru noile realități. În teatrul social practicat de Nicoleta Esinencu, cauza pentru care militează textul câștigă, de fiecare dată, în pregnanță. Chiar dacă revendicările sunt strigate exasperat-agresiv, autoarea construiește bine această lume din carne și sânge, din greață și sinucidere.

Nicoleta Esinencu poate fi percepută pe bună dreptate drept o portavoce a confuziilor și deziluziilor tinerei generații, a pretențiilor emblematice pe care le recuză fără reținere, deoarece, în primul rând, tână dramaturgă urăște îndoctrinarea. Dar mai e ceva: ochiul ei are posibilitatea de a vedea mai departe și mai profund. De unde certitudinea că are de spus ceva și poate s-o spună altfel. Disprețuind realismul, sordidul cotidian, ea nu-l poate refuza totuși și încearcă să se îndepărteze de el cu orice preț. Prețul este, uneori, prea mare: ruperea în bucăți a subiectului, eliptismul, încălcarea referințelor și caracterul facultativ al mesajului. Ești uneori silit, în locul oricărei analize, să te mulțumești cu o impresie generală asupra textului. Impresia generală e că autoarea, personaj camuflat, are miza cea mai mare. Într-o lume fără repere, penetrează o delicată voce feminină, care aparține, nici mai mult nici mai puțin, Nicoletei Esinencu.

LILIA RUFANDA  
 Universitatea Națională  
 Kapodistrian  
 (Atena)

**MANIFESTĂRILE ANTIEROULUI  
 ÎN LITERATURA ROMÂNĂ CONTEMPORANĂ**

**Abstract**

Modern Romanian literature comes with a new genre of prose in which the narration as well as the characters is out of the author's narrative dictatorship. In addition, new narrative techniques and tools appear, as well as the new type of characters – antiheroes – who are „neither positive, nor negative”, and presents a new page in the history of literature. Modern Romanian writers as N. Breban, A. Busuioc, V. Iovita, D. Tepeneag, V. Vasilache, D. R. Popescu, S. Saka, S. Titel, V. Besleaga, V. Horia, P. Goma, Gh. Schwartz, Al. Ivasiuc, V. Garneț, S. Bastovoi, Iul. Ciocan, V. Ernu, D. Lungu, Al. Vakulovski etc. present novels which spotlight antiheroes. Those antiheroes manifest themselves in different ways and can be unadaptable, odd, erratical, fortuneless, defeated, weird, etc. And these masks are opposed to the utopia of the real world and are the reflection of the terrifying and grotesque reality.

**Keywords:** modern literature, prose, narration, antihero, character, utopia, society, social, history of literature, political, unadaptable, alienation.

Atât mediul societății comuniste, cât și cel al tranziției interminabile de după căderea regimului totalitar sovietic cu noile semne de impregnare a consumatorismului capitalist reprezintă un cadru social-psihologic alienant cu pregnanță. Personajele literare nu sunt nici ele, în acest sens, o excepție. După părăsirea clișeele literaturii de sub comunism de prezentare a eroului literar ca întruchipare ideală a idealurilor socialiste, erou care se plia perfect pe tipajele antitetice ale personajului clasic (erou pozitiv – erou negativ), un personaj de factură nouă – antiheroul – reușește să se strecoare, inconfundabil, printre schemele dominante.

„Antiheroul ia naștere, de obicei, în anumite momente de cotitură ale procesului literar” (8, p. 346) și „este înzestrat cu o dezvoltată conștiință de sine, fiind pe deplin conștient de faptul că prin felul său de a fi scoate în lumină discordanța dintre idealul utopic sau șablonizat reprezentat de eroul dominant și anumite realități umane obiective” (ibid.). Exact asta face și noul tip de erou care se impune în literatura română. Dezvoltându-se într-un mediu în care șablonul dictează „ordinea”, iar falsul, ipocrizia și mediocritatea impune regula, antiheroul, atât de lipsit de caracter pe de o parte, vine, pe de alta, să propună eul său individual, ontologia sa proprie. Raportat la ontologia socială, el subliniază, prin felul său atipic de a fi nu doar diferența, deosebirea de aceasta, ci și adâncă discordanță dintre aceste tipaje existențiale. Între istora sa, mică și „neînsemnată” și istoria mare, a maselor, a colectivităților din societatea totalitară se descoperă o prăpastie de trecut.

Antieroul reprezintă, putem spune, tocmai mersul opus al acestei istorii, al acestei societăți care, deși se vrea și se pretinde una înfloritoare, se dovedește a fi una a suprimării și dezagregării umane. E vorba de o dezagregare atât generală, la nivelul proceselor sociale, cât și una individuală, la nivel psihologic, moral, identitar. Un personaj alienat într-un mediu alienant, un personaj literar care începe să se pulverizeze, să se dezintegreze și să se transforme într-un antierou.

Lucrul cel mai curios care se întâmplă în această perioadă este că literatura română reușește poate pentru prima dată, în scurta sa istorie, să se sincronizeze cu cea universală. Nașterea antieroului este un fenomen prezent atât în literatura europeană, cât și în cea americană contemporană. În secolul XX, personajele nu mai sunt doar pozitive sau negative, în literatura modernă și postmodernă, acestea, deși adesea lipsite de caracter în sensul clasic al cuvântului, vin, de fapt, să se opună șabloanelor și mediului alienant general.

Prin negativismul lor conștient reprezentat fie de felul lor de a fi, fie de cel de a nu vrea să fie, acestea nu fac decât să exprime un mesaj auctorial. Apariția antieroului occidental este datorată înstrăinării personajului în haosul babilonian al unei societăți consumatoriste și al unei lumi supertehnologizate și automatizate, în care individul trăiește frustrarea de a nu fi decât o neînsemnată piesă de schimb, ușor de înlocuit, al unei gigantice mașinării sociale. Apariția antieroului în literatura română se datorează aceluiși haos uniformizant, nociv și alienant, dar într-o măsură, poate mai mare, este cauzat de teroarea totalitară, în care individul nu-și are loc și unde limitele, convențiile, „regula” și partidul fac legea, iar falsitatea și ipocrizia dictează ordinea. În fond, sunt două tipologii ambiante care generează însă în literatură aceleași consecințe – apariția unui nou tip de erou, al antieroului, al personajului „nici pozitiv, nici negativ”. E personajul care se opune mediului și istoriei și care, paradoxal, face istorie în literatură.

Dezintegrându-se și pulverizându-se până la limite, antieroul apare uneori, încă de la începutul traseului său, ca un personaj aproape sintetic, „fără însușiri”. Întâlnim în literatura universală acest tip de erou la Kafka, Müsil, Perec, Robbe-Grillet, Saraute, Beckett, dar și Capote, Updike, Kundera. Nici literatura română nu e o excepție. Încă în perioada interbelică, odată cu apariția fenomenului avangardei românești, Urmuz, chiar cu riscul de a nu fi înțeles de cititor, ne aduce un nou tip de personaj, unul nu doar cu nume ciudat, ci și puternic obiectualizat și abstractizat. Prin plasarea în prim-plan a unui astfel de personaj, dar și prin eliberarea lui de sub dictatura autoritară a naratorului, Urmuz reușește, imediat după Primul Război Mondial, să fie nu doar „cel dintâi promotor la noi al corintului romanesc” (9, p. 528), ci și al antieroului clasic. Hibrizii săi, sintetici și în continuă metamorfoză, nu reprezintă doar o modalitate tipic suprarealistă de a înlocui lumea reală cu una posibilă, probabilă sau paralelă, ci și o ilustrare a ceea ce înseamnă „descentrarea umanului în ierarhia universală” (9, p. 526). Realitatea nu mai e, în secolul XX, tărâmul siguranței. Ea apare, mai degrabă, ca mediul în care nimic nu mai poate fi sigur, în ea totul se perindă, oscilând și transformându-se într-un tenebros joc de culori și forme în care individul se pierde. Ființei umane nu-i rămâne decât să se retragă, să se ascundă și să se însingureze. Sau să încerce a o fenta luând formele ei, transformându-se și asumându-și, după caz, forme și nume de obiecte, plante sau păsări. E tehnica jocului de oglinzi, caracteristică literaturii moderne și postmoderne, prin care Urmuz, dar și alți scriitori români care îl urmează reușesc să surprindă realitatea în oglinda unui chip difuz și opac, care este antieroul. Dotat cu extremități artificiale de ordin fizic gen proteze, poale

de rochii sau picioroange, sau metamorfându-se în obiecte de uz sau animale precum pâlniile, ventilatoarele sau crustaceele așa cum o fac antieroiul lui Urmuz iar, mai târziu, cei ai lui D. R. Popescu, Alexandru Ivăsiuc, Nicolae Popa, etalând un comportament artificial și epatant ori închistându-se în interiorul propriului eu, precum personajele lui Vlad Ioviță, Dumitru Țepeneag, Nicolae Breban, Vladimir Beșleagă, Alexandru Vakulovski, antieroiul literaturii române contemporane se singularizează în urma însingurării pe care o trăiesc cu intensitate în societatea alienantă, iar, pe de altă parte, se prezintă și ca un „produs” marginal, aproape banal, un produs obișnuit al acestei societăți. E personajul unei literaturi care se dezvoltă într-o eră a politicului terorizant. Prima jumătate a secolului XX este dominată de cele două războaie mondiale; în jumătatea a doua este războiul rece, acela dintre două lumi în care individul înseamnă mai puțin decât o piuliță.

Sfârșitul de mileniu și începutul secolului următor vine și el cu un puternic conflict între individual și global: individul nu mai poate trece cu vederea mitizarea politicului, el încearcă prin forme noi și noi să-l abordeze din ce în ce mai deschis și direct. Antieroul este, prin definiție, eroul romanului politic. Alegoria politică este ilustrată și înscenată și grație antieroiilor săi de Nicolae Breban în *Bunavestire*, dar și în *Don Juan*. Un roman sociopolitic este și *Povestea cu cocoșul roșu* a lui Serafim Ponoară și Anghel Farfurel de Vasile Vasilache. O utopie satirică a politicului ilustrată prin personaje bizare, niște veritabili antieroi absurzi, ciudați și diformi este și *Vânătoarea regală* a lui D. R. Popescu, cum, în egală măsură tratează politicul și adevăratele romane-revolte precum *Pizdeț*, *Letopizdeț* și *Bong* ale lui Al. Vakulovski, *Raiul găinilor* și *Sunt o babă comunistă* ale lui Dan Lungu sau, cu o mai mare pregnanță, *Măcel în Georgia* a lui Dumitru Crudu.

Deși e o lume în care politicul este egal, pe undeva, cu demonicul, autorii romanului contemporan românesc își dau perfect seama că «Retragerea» generală din sfera politicului înseamnă participare indirectă la întărirea lui” (7, p. 87), iată de ce antieroiul lor, însingurați, bizari, ciudați, „tâmpiți” sau cârcotași nu fac decât să sublinieze discordanța dintre marea istorie, dictată și cerută de politic și propria-le individualitate, precum și să trădeze faptul că în istoria mare, dictată de undeva, „de sus”, nu există loc de istorii mici, banale, precum istoria fiecăruia dintre ei. Îmbrăcând haina insului banal, „fără însușiri”, el își opune propria ontologie, cea individuală, ontologiei generale, sociale, ilustrând perfect discordanța dintre acestea tocmai prin însingurarea sa.

*Însingurarea, ca primă treaptă deconspirativă* nu e decât o primă formă de manifestare a alienării, forma poate cea mai simplă și banală a înstrăinării umane. Pentru că singuraticul, de obicei inadapabil, poate oricând pași pe *cea de a doua treaptă a scării deconspiratoare – aceea a ciudaților, scepticilor, causticilor, idioșilor, nebunilor și tâmpiților de tot felul*, asta dacă nu cumva sare direct pe *treapta a treia – a înfrântului neputincios care îmbracă haina disidentului, a ocnașului, ratatului sau altui gen de dezertor din ritmurile brave ale „bunului mers” al lucrurilor, personajul care plutește sau care înoată absurd între oniric și realitate*. De aici și până la *treapta de sus a acestei scări*, cea care vine să prezinte la modul cel mai direct și brutal hidoșenia realității, *etapa la care autorii dau eroilor lor măști ciudate și diforme, obiectualizate, abstracte sau sintetice*, nu e decât un singur pas.

Mai mult, *însingurarea* este cu atât mai nocivă cu cât *este nu doar o premisă a alienării umane, ea reprezintă condiția de bază a acestei alienări*. E necesar ca individul să se simtă un „neînțeles”, ciudat, țicnit sau ratat, așa cum e nevoie ca el să-și trăiască și simtă acut însingurarea pentru a ajunge să o facă pe clownul, paița sau să ia forme bizare, abstracte sau zoomorfe.



Și cum miturile și stereotipurile, ipocriziile și falsele precepte, norme și valori impuse de utopia politică pot depăși cu ușurință numărul poveștilor Shaherizadei, antieroul vine să demaște varii pseudoeroi care fie că încearcă să se impună, fie că deja s-au înscăunat. El refuză să facă o voce comună cu „obștea”, nu se asociază niciunui colectiv, niciunei echipe, e un izolat. În viziunea ideologiei comuniste individul trebuie neapărat să se identifice cu grupul. S-ar părea că doar „Pentru omul primitiv, sănătatea și societatea, împărtășirea și moartea sunt termeni echivalenți” (10, p. 33). Vedem însă că acest lucru este perfect valabil și în cazul societății totalitare. Nonconformistul Radu Negrescu (*Singur în fața dragostei*, Aureliu Busuioc) nu e singur doar în fața dragostei, e singur într-o mare a ignoranței, semidoctismului și debordanței biologicului primar. Într-o perioadă în care în Basarabia sunt în vogă prozele despre foarte cântata viață de la sate ilustrată în maniera idilică în culori vesele și pastelate, A. Busuioc ne prezintă un „mediu sătesc dominat de ignoranță, lânzezeală socială, frazeologie goală, prostie, ipocrizie” (4, p. 184). Anume în acest mediu „(...) Negrescu se simte mereu o anomalie, un rătăcit (...)” (8, p. 349). Imediat după apariția romanului critica literară a vremii remarcă „antieroisumul” (3, p. 122) personajului principal, faptul că acesta „e un erou-excepție, adică nu poate fi numit tipic” (6, p. 87) și, dat fiind faptul că acesta nu poate fi calificat nici ca erou pozitiv, dar nici ca unul negativ, declară că „Negrescu e un antierou” (5, p. 134). Diferit de factura celorlalte personaje ale prozei din epocă, Radu renunță, după cum declară, la lupta cu morile de vânt – „Și eu l-am jucat pe Don-Quijote la început” (2, p. 186) – și își trăiește însingurarea izolându-se în așteptarea, asemeni unui Giovanni Drogo (*Deșertul tătarilor*, Dino Buzzati), a „Marelui semnal”, invitația la Academie, la doctorantură, deși așteptarea este una anxioasă.

Cu toate că nu-și propune să fie uzurpator, Radu Negrescu reușește totuși să deconspire „trăinicia” și „robustețea” colectivului la nivelul căruia, așa cum conștientizează un alt personaj, antierou și el al romanului, Viorica Vrabie, „trebuie să cobori” (2, p. 173), tocmai prin faptul că își trăiește însingurarea de a nu putea „cobori” până acolo. Și însingurarea nu e calea pe care o alege din egoism sau pentru că ar avea ceva împotriva ideii de colectiv. Însingurarea sa se datorează faptului că, conștient de lumea în care se mișcă, Radu nu-și permite luxul de a se plafona sau amesteca cu alți membri ai acesteia într-un egalitarism denivelator și degradant de păreri și idei.

Deși spirit ironic care afișează un aer ușor blazat și de bravadă, Radu Negrescu e, în mediul în care se află de doi ani, un neputincios. Lipsa unor gesturi sau acțiuni de ripostă față de lume din partea sa nu se datorează unui caracter egoist sau individualist, așa cum îl califică critica vremii aservită regimului, ci faptului că își dă seama de singularitatea sa în lumea aceea de „zomby” și inutilitatea gestului în sine. Izolat în starea sa de conștientă, pentru Radu nu „Marele semnal” propriu-zis reprezintă o evadare, ci trăirea așteptării e, alături de ironie și raționament, care îi sunt și ele caracteristice, carapacea în care reușește să se izoleze de colectivul colegilor săi de semidocti.

Ironia este arma personajului-narator Radu Negrescu, dar și a altor antieroi români contemporani precum Vaniuța Milionarul al lui Vlad Iovița (*Dincolo de ploaie*) sau ale personajelor-naratori ale lui Alexandru Vakulovski (*Pizdeț, Bong*). Ea e și instrumentul prin care autorii demască utopiile creând contrautopii. Iată de ce în prozele contemporane își face loc și antieroul nu doar sub forma unui personaj atipic, ci și de-a dreptul bizar, grotesc, ciudat sau clown. Prezentându-ne un carnaval tenebros și bizar, lumea *Vânătorii regale* a lui Dumitru Radu Popescu nu face decât să se prezinte ca una a arbitrarului,

absurdului dar și a antiutopiei. E una în care au loc crime, sinucideri, se ajunge la stări de nebunie și absurditate. E lumea demonică a satului românesc postbelic în care se amestecă personaje de factură nouă cu altele, din regimul de „curte veche”. E lumea fricii, coșmarului, grotescului, bizarului și terorii. O lume demonică, unde demonic vrea să însemne teroarea. Ilustrând povestea raportului inegal de forțe între putere și individ, istoria mică, a fiecărui individ în parte nu mai contează, e importantă istoria mare, pe care individul mai degrabă o suportă decât o face. El devine, astfel, ogar, pentru că vânătorii-supraveghetori sunt reprezentați de stăpâni, de putere, care îi joacă și direcționează cum îi vine. Dându-le niște nume bizare – Ciocănelea, Calagherovici, Țeavălungă, Căcea, Chilipir sau Liliac – deopotrivă cu cele pe care le poartă ogarii, antieroi și ei – Cezar, Mussolini, Franz Iosif, Napoleon, Petru, Filip, Hitler, Henric, etc. – D. R. Popescu dă personajelor sale chipuri bizare, grotești și îi pune să joace roluri și să aibă vise care înspăimântă și, în același timp, incită. Personajele bizare, cu nume, vise și comportamente în egală măsură de ciudate și ele nu reprezintă decât niște marionete în mâinile cuiva, a unei puteri anonime. E o lume crepusculară în care totul pare absurd, neverosimil, dar care se manifestă ca cea mai banală verosimilitate. Totul este posibil fără ca ceva să mire pe cineva. Personajele sunt, cu unele mici excepții, niște mășcărici, niște paiate, iar satul e într-un veșnic și continuu carnaval. E imaginea ironică și grotescă a unei utopii, dar e și figura antieroului-clown. Marionete perfecte, personajele-„vânători” sunt niște biete ființe neputincioase, învinse și traumatizate de teroare, anchilozitate și grotești, care fac carnavalul – jocul bizar și grotesc care li se impune fie sub forma unei serbări, fie sub cea a unei vânători în care ogarii sunt strict delimitați de stăpâni.

Paiatele și mășcăricii nu sunt aici altceva decât niște victime ale istoriei. O victimă este și Ciocănelea, și Belivacă, și Moise, și personajele anonime, dar și ogarii cu nume istorice pe care le poartă ca pe niște măști. Toți sunt victime ale unei istorii pe care n-o pot controla, așa cum nu pot controla nimic, fie că au sau nu un nume, fie că acesta a avut vreodată o putere sau ba. Neputința, înfrângerea, anonimatul și ratarea sunt termenii care definesc antieroi ce demască utopia ordinii și armoniei din *Vânătoarea regală* a lui D. R. Popescu. E trăirea pe proprie piele a dezagregării într-o lume demult dezagregată. Narațiunea e înecată parcă între o continuă plutire între oniric și o stare care amintește de cea de ebrietate. E beția dezagregării la care personajele, chiar dacă inițial au alte forme ajung exact în starea lui Ciobanu din *Nunțile necesare* a lui Dumitru Țepeneag. Și în acest roman grotescul vine să sublinieze starea de dezagregare în care se află lumea. Mai mult, dacă în *Vânătoarea regală* personajele trăiesc și participă la această arlechinadă bizară care înseamnă dezagregare pe parcursul întregii narațiuni, Ciobanu, din *Nunțile necesare* trăiește dezagregarea abia la finalul romanului, când are loc nunta-înfirmantă carnavalescă cu tot grotescul ei. Până atunci, eroul, absent parcă la tot ce se întâmplă în jur, coboară doar ușor-ușor în declin petrecându-și viața într-un pat slinos și, pentru că are loc abolirea aproape totală a naratorului ca actant, analizează lumea nu doar cu ochii, ci și cu nasul, urechile și sexul.

Cu totul alta este miza lui Vasile Vasilache. Tocmai vrând să ironizeze o utopie, autorul basarabean ne prezintă o contrautopie – *Povestea cu cocoșul roșu* – o satiră politică și socială în care grotescul și bizaria dictează „ordinea” și în care, paradoxal, tocmai niște personaje în egală măsură de bizare și ciudate se opun mersului istoriei. Pentru că, postmodern prin întreaga sa factură, *Povestea cu cocoșul roșu* este un roman politic. Pentru a deconspira utopia sistemului socialist, autorul plasează în centrul

narațiunii un cuplu – Serafim Ponoară și Anghel Farfurel, doi antieroi clasici, luați de la marginea societății. Ambii sunt copii din flori și reprezintă prototipul omului învins, al personajului-marionetă care se simte manipulat și purtat de sfori dintr-o parte în alta de forțe care îi depășesc. Deși *Povestea* se petrece în mediul rural, satul, cu un nume în egală măsură de sugestiv ca și cel al personajelor – Necununați – autorul ei pune accentul pe un aspect de „modern” al satului, mult mai ușor de tatonat în prozele urbane cu acțiuni care au loc în societăți supertehnologizate și industrializate. E vorba de senzația alienării pe care o trăiește individul într-un mediu puternic ierarhizat, birocratizat, cu alte cuvinte, prins în monstruozițitatea unei suprastructuri sociale. Prin aceasta Vasile Vasilache „face demonstrația efectelor ultime ale înstrăinării, căci e vorba de o implicare într-un timp care nu este al omului, de fapt într-un gol de timp ce dezumanizează, dezindividualizează, deznaționalizează” (4, p. 183).

De o naivitate aproape angelică, Serafim Ponoară se opune mersului istoriei și, în timp ce „vremurile s-au schimbat, tehnica e pe toate drumurile, șurubașe – prin toate buzunarele, te împiedici de un bolovan, când cați dinaintea ta se hlizește unul cu nasul în catran: mecanic, fierar, tehnician, tractorist, combainer...” (12, p. 77), el își cumpără un bou. Prin achiziția sa de cea mai „mare frumusață” (ibid., p. 75), dar absolut inutilă într-o lume plină de „HETEZEURI”, Serafim vine să demaște și un nonsens al lumii civilizate. *Povestea*... devine, prin aceasta și o operă subversivă, desacralizantă. Meditând și discutând doar cu bou-bouțul său, Serafim Ponoară se opune cu totul lui Anghel Farfurel, văcarul satului, care este un tip practic, ce răspunde provocărilor timpului. Parodie grotescă a mediului în care se mișcă și care se reflectă în el, țiganul Farfurel își cumpără și motoretă și devine „crainic local” al postului de radio din sat dar și agitator ce amenință lumea cu „poreadca nouă”. Anghel „este o parodie a celui *bonus pastor* din prozele mioritice. El este nu numai un înstrăinat, ci și un antimioritic, nu numai un îngeraș pervers, ci și un exponent al altei mentalități, al altei civilizații. Oricum, notele antimioritice sau parodia modelelor consacrate constituie un alt însemn al postmodernismului” (1, p. 341), care apropie *Povestea cu cocoșul roșu* a lui Vasile Vasilache de *Nunțile necesare*, antimioritice și ele, ale lui Dumitru Țepeneag. Dacă însă Ciobanu este antieroul prin care autorul ne prezintă starea ultimă de degradare a unui personaj mioritic înfrânt, un personaj care ajunge la ea prin resemnare (și ea de sorginte mioritică), prin bizarii, ciudații, groteștii și tâmpiții săi, Vasile Vasilache scoate în evidență o altă fațetă a lumii acestea: „el creează în «poveste» o utopie în negativ sau o contrautopie” (ibid., p. 340). Universul în care se mișcă și căreia nu poate să i se racordeze naivul și inadaplatul Serafim Ponoară este unul care se declară și se vrea în mișcare. În realitate însă este un univers puternic viciat și măcinat pe interior de mentalitatea închistată a unei subculturi ideologizante.

Lumea Necununaților-Sansaranei nu se deosebește aproape cu nimic de cea din Alba-Iulia, orașelul de provincie în care se petrece acțiunea romanului *Bunavestirea* al lui Nicolae Breban. „Spațiul brebanian seamănă cu un labirint suprapopulat (...) Clasele sociale, familiile, grupurile, indivizii alcătuiesc colectivități gregare, în care normele de conduită sunt transgresate” (9, p. 696) și sufocă până și pe un personaj precum Grobei, care nu e decât imaginea celui mediu gregar.

Sufocant și utopic de suprapopulată este și lumea lui Serafim Ponoară, cu interese triviale și mărunte. Mai mult, în automatismul ei primar, provincia ca macrocosmos, deși utopic, face legea și se crede canon veșnic și de nezdruncinat. Remarcăm faptul că peste un automatism al tradiției se suprapune, agresiv, unul al noii utopii comuniste.

De aici, caracteristică devine și tendința de a parveni. Parveniții romanului contemporan sunt reprezentați de scriitorii români tocmai prin personaje aparent adaptabile, în realitate însă și ele fiind niște victime ale haosului impus de regulile „raționalizatoare” totalitare. Pe chipul său de personaj-marionetă se oglindește perfect utopia. În plasa aceasta se regăsește perfect și Anghel Farfurel (el e în rând cu lumea, căci își cumpără ceas, motoretă și se face activist), dar și himera muzicală Fuchs din Fuchsiada lui Urmuz, care, la Conservator, în doar câteva minute termină de studiat armonia și contrapunctul și absolvă cursul de pian, și dualul Grobei al lui Nicolae Breban, care, în pas cu moda vremii, se plimbă printre pensiunile din Sinaia cu un tranzistor pe umăr. Toate sunt victimele și, concomitent, marionetele istoriei.

Serafim Ponoară însă se opune mersului istorie. Pe fundalul unei lumi în care și preotul, și văcarul satului au motociclete și „trece HETEZEUL pe drum și casa-ți dărdăie ca de cutremur” (12, p. 76), el, care își cumpără un bouț, pare un tâmpit. Un învins ciudat, care face abstracție de pornirile „noi” ale lumii. În naivitatea sa el nu face decât să asculte de vocea interioară, să o suprapună peste cele din jurul său și să dea lumii o interpretare proprie. E o candoare sinceră, aproape infantilă, care îl apropie de antieroi-copii-adolescenți gen Iulian (Iulian Ciocan, *Amintiri din epoca Brejnev*), Sașa Vakulovski (Ștefan Baștovoii, *Iepurii nu mor*) mezinul Marcu (Sorin Titel, *Femeie, iată ful tău*), fetița-narator (Alexandru Vakulovski, *157 de trepte spre iad sau Salvați-mă la Roșia Montană!*) sau Ilarion (Vasile Gârneț, *Martorul*). Miza autorilor ce plasează personaje-copii în centrul narațiunii este una dublă: accentul se pune pe însingurare, dar cu precădere pe monstruoșitatea unei lumi în care, până și un copil inocent se simte străin. Și dacă este tenebroasă lumea în care este marginalizat un adult, cât de torturantă trebuie să fie aceea în care nici măcar un copil inconștient nu-și găsește locul? Sașa Vakulovski (*Iepurii nu mor*) al lui Ștefan Baștovoii și Iulian (*Amintiri din epoca Brejnev*) al lui Iulian Ciocan trăiesc într-un univers al ipocriziei și minciunii, sunt pionieri sovietici cărora li se inoculează zilnic mitul egalității, fraternității și bunăstării. Viața de zi cu zi însă contrazice utopia. Iulian simte pe propria-i piele efectele „bunăstării” sovietice: părinții săi duc o viață anostă, trăind într-un apartament luat în rate și mobilat cu lucruri luate și ele în credit. Devine, împreună cu familia lui, prizonierul acestor lucruri, căci, pentru a putea face față situației, tata lucrează din zori până în noapte la uzină, iar mama, pentru că salariile nu le ajung ca să achite plata pentru dulapuri, canapele și alte lucruri necesare, croșetează în timpul liber bluzițe din mohair pe care le vinde la talcioc.

Deși trăiesc în lumi încrâncenate, ipocrite și mincinoase, personajele-copii, la fel ca și Serafim Ponoară, își au microcosmosul lor, universul lor *serafic*. Chiar dacă Zamfira se iubește și cu Anghel, iar vițica se dovedește a fi bou-bouț și în sat „puzderie de vorbe sunau, năstrușnice; zizania, ca gânșania e: bzzî-î-zzzz...” (12, p. 76) și „Serafim se amăgise și în dragoste și la iarmaroc” (12, p. 77), acesta pare să nu vadă ce i se întâmplă și în locul încrâncenării și răzbunării pe care, poate, ar aștepta-o cititorul, rămâne la fel de senin și discută doar cu bouțul – un soi de alter ego al său, punând, în acest fel, un accent și mai puternic pe anomia care transpare din această relație. Serafim nu se supără nici pe mama sa – Nădejdea – care-l aduce pe lume bastard, om din start stigmatizat și, prin definiție exclus și plasat la marginea societății, nici pe Zamfira, nici pe Anghel,

nici pe sat, dând impresia că nu cunoaște nici ce e binele, dar nici răul. E o bonomie amestecată cu sinceritate caracteristică și lui Serafim Ponoară, dar și lui Sașa Vakulovski (*Iepurii nu mor*), căci și personajul lui Ștefan Baștovoii, deși e unul izolat, trăiește într-o stare adamică. Inconștient de forma binelui sau cea a răului, pionierul sovietic nu privește în jur cu ură, ci caută mereu în sine o vină posibilă pentru cele ce se întâmplă. Mai mult, observator atent al stării sale și al lumii gregare, el se simte, asemeni lui Ștefănică, un alt personaj-copil al (deja) ieromonahului Savatie Baștovoii din *Fuga spre câmpul cu ciori*, rușinat de ce se întâmplă și de ce i se întâmplă.

Plasând copilul în rolul de antierou, ca victimă a unei istorii totalitare și unui mediu viciat de această istorie, scriitorul contemporan reconstituie imaginea utopicului nu doar creionându-și personajul pe fundalul lui, ci lăsându-l să se oglindească inclusiv în visele și aspirațiile naive și inconștiente ale acestuia. Inconștienți, marcați de statutul lor de neputință infantilă, copiii antieroi visează să fie sau să facă ceva care să-i scoată din ipostaza de victime în care se află. Micul Iulian (*Înainte să moară Brejnev*, Iulian Ciocan) visează să zboare, însoțit de Cikalov și Grigore Vieru, deasupra taigalei nemărginite. Sașa Vakulovski vrea „să nu spună la nimeni că l-au citit și pe el. Dar să se afle din altă parte. Și toți să știe că Sașa va fi pionier. Să se uite la el și să-l întrebe: «Ce, Sașa, am auzit că te primesc în pionieri?» Și el să nu mai poată de bucurie. Să stea serios și să nu dea pe față”. E portretul perfect al însinguratului introvertit, în plină fabulare de „modele” de viață și de comportament. Vaniuța Milionaru, personajul central al nuvelei *Dincolo de ploaie* nu doar nu acceptă modelele impuse, ci le și sfidează făcând-o pe nebunul. E, prin toate acțiunile sale, un nonconformist. Deși își duce leatul într-un sat postbelic moldovenesc, unul în care munca și toate bunurile sunt colective, ciudatul „milionar” se opune mersului „bun” al lucrurilor și istoriei tocmai prin acțiunile sale de zi cu zi – este bișnițar – o categorie socială foarte prost văzută în socialism, unde activitatea pe cont propriu nu este doar privită cu suspiciune, ci și interzisă. Mai mult, făcând-o pe bișnițarul, Vaniuța nu face decât să fenteze regimul, așa cum o face și arând via președintelui de colhoz, care reprezenta nu altceva decât puterea, dar și colectivul. Momentul în care Vaniuța o aduce pe Vica acasă fără nuntă, direct de la ZAGS, ca și cântatul din drâmbă până la miez de noapte e și el un fel de a sfida colectivitatea, satul cu tradițiile și convențiile sale. Pentru că Vaniuța nu se conformează niciunor norme. E un nonconformist prin definiție. Și un inadapabil, unul cu frământări aproape ca ale unui intelectual, fapt care îl apropie și de pictorul Marcu (Sorin Titel, *Femeie, iată fiul tău*), și de doctorul Poolo al lui Gheorghe Schwartz (*Martorul*) și de Horia (Ion Druță, *Clopotnița*), și de inginerul Delaoancea (Serafim Saka, *Linia de plutire*) sau Radu Negrescu (Aureliu Busuioc, *Singur în fața dragostei*).

Neputând să se adapteze mediului alienant, Vaniuța o face pe bufonul, îi râde în față, nebunia sa devenind, ca și în cazul personajului-narator dintr-o proză (*Bong*) a lui Al. Vakulovski, tocmai o modalitate de a fenta lumea degradată și nebună și a scăpa de ea.

Bufoneria și bravada de care face uz Vaniuța Milionaru însă, deși sunt niște modalități perfecte de demascare a mediului alienant, nu-l scapă pe antieroul nostru de însingurare, ratare și înfrângere. Vaniuța este un singuratic tocmai prin ciudățenia și nebunia sa, fiind,

în fond, un izolat. Izolarea poate avea diverse motive. Ea se poate datora inconștienței personajului sau excesului său de conștiință, unei stigmatizări datorate fizicului, precum infirmitatea sau exteriorul bizar sau originii incerte ori statutului precar, așa cum i se întâmplă bastardului, plebeului sau disidentului. Pe fundalul conformismului general, nonconformistul inadapabil devine automat *persona non grata*, iar vocea mediului, formată la școala puternică a marii istorii nivelatoare și alienante, blamează automat elementul subversiv, exilându-l, supunându-l însingurării.

În această situație se află și personajele lui Al. Vakulovski din *Pizdeț*, *Letopizdeț*. *Cactuși albi pentru iubita mea* și *Bong*. Victime viciate ale tranziției interminabile de pe ambele maluri ale Prutului, eroii lui Al. Vakulovski nu se vor niște modele demne de urmat pe care autorul ni le-ar propune. Ca și Grobei, Anghel Farfurel, Anastasia, Tică Dunărințiu sau Ciobanu, ei sunt niște victime înfrânte ale societății degradate în care trăiesc, dar și oglinda acestei societăți în care degradarea își privește chipul. Sunt însăși realitatea, pe care personajele o conștientizează și o trăiesc acut și pe care încearcă să o fenteze și ei, ca și Ciobanu din *Nunțile necesare* (D. Țepeneag), prin viciu. Perfect conștient de ce face, pentru personajul lui Vakulovski viciul nu e un refugiu, ci o armă, cu el lovește în convenție, în ipocrizie și absurdul care uniformizează și deumanizează indivizii.

Făcând o referire la *Groapa* lui Ion Barbu, Herta Perez ne spune că ne ciocnim de „ceea ce exegeza definește drept «suprapersonaj» (...), în sensul că groapa joacă în romanul lui Barbu rolul pe care îl are Notre-Dame de Paris în romanul cu același nume al lui Victor Hugo. E de menționat faptul că același fenomen îl întâlnim și în *Pizdeț* al lui Al. Vakulovski. Termenul licențios – *pizdeț* – care a scandalizat dar și șocat atât de mult publicul la apariția cărții nu e doar titlul romanului, e și termenul care definește ideal mediul degradant în care se mișcă personajele vakulovskiene, e și starea ultimă de degradare pe care o trăiesc acestea. Pentru că eroii degradați ai lui Vakulovski sunt „pizdeț” cu toții tocmai pentru că trăiesc în „pizdeț” – o stare de putreziciune plină de „gunoaie comuniste în capitalismul paralytic”. După cum o declară însuși autorul într-un interviu, să fii „pizdeț” înseamnă „să fii la marginea societății, într-o societate marginală” (...), iar romanul poartă această denumire pentru că „a vrut să transmită anume acea stare extremală – de «pizdeț» (11). Trăind în această stare, e și firesc ca personajele să fie niște mizerupiste, să-și găsească refugiu doar în droguri, alcool și sex și să vorbească licențios. Pentru că acești tineri nu sunt decât produsul societății în care se află. Mai mult, narcomanii sunt, cel puțin, sinceri, pe când conformiștii cumiți din mediul care i-a adus la această stare suferă acut de oportunism, ipocrizie, falsitate și mediocritate. Dar ei mai sunt și parabola înfrângerii omului într-o societate alienantă. Mediul îl face să îngenuncheze și pe personajul-narator al lui Al. Vakulovski, dar și pe Filimon al lui V. Beșleagă, pe Marcu al lui S. Titel și pe antieroi care fentează regimul făcând uz de bufonerie sau inocență, așa cum se întâmplă și în cazul personajelor Vaniuța Milionaru sau Sașa Vakulovski.

E imaginea mediului care îngenunchează, degradează și obstrucționează, al regimului sau colectivității alienante, al hidoșeniei, bizarului, atrocității, absurdului și ipocriziei, cel care încearcă să facă din individ un „om nou” sau unul măcar puțin după bunul său plac, imagine care se oglindește în chipul elementului deconspirator –

antieroul, personaj al literaturii contemporane prin care autorii prozelor românești reușesc să prezinte realitatea. Antieroul literaturii române poate să apară sub diverse chipuri: de om de la marginea societății (bastard, dezertor, ocnaș, anonim, bișnițar), inadaptat, dezrădăcinat, caricatură, bufon, idiot, ratat, angoasat, înfrânt, paiață sau marionetă, de mască grotescă, sintetică sau diformă și câte încă și mai câte... În toate cazurile însă el va fi purtătorul însemnelor heraldice ale mediului alienant în care devine un înstrăinat. Un mediu diform sau unul, la prima vedere ca oricare altul, obișnuit, banal. Unul în care uneori ai impresia că nu se întâmplă nimic. Căci, adesea, pentru un cititor neversat, prozele cu antieroi nu sunt altceva decât niște texte despre nimic, care povestesc despre nimeni. Dar despre câte ne vorbesc acești „nimeni”? Grație lor, a „insignifianților” antieroi pe care îi plasează în centrul prozelor lor, scriitorii interbelici precum Urmuz, dar, îndeosebi autorii postbelici și contemporani precum Dumitru Radu Popescu, Vasile Vasilache, Nicolae Breban, Aureliu Busuioc, Vlad Ioviță, Sorin Titel, Vladimir Beșleagă, Dumitru Țepeneag, Serafim Saka, Vintilă Horia, Paul Goma, Gheorghe Schwartz, Alexandru Ivăsiuc, Ștefan Baștovoii, Vasile Gîrneț, Iulian Ciocan, Vasile Ernu, Dan Lungu, Alexandru Vakulovski etc. reușesc să spună atât de multe! Cu ei, autorii contemporani fac istorie în literatura română, cu ei această istorie se sincronizează cu cea universală. Ei, antieroi, reprezintă un nou tip de erou – cel al literaturii moderne și postmoderne și tot ei, deși nu se înscriu parcă în nici o tipologie, fac parte dintr-o tipologie totuși: cea a eroilor. Pentru că în literatura română, ca și în cea universală, antieroul este un tip de erou, frate în drepturi egale cu eroul pozitiv, cel negativ și cu alții asemenea acestora.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Burlacu A. *Tehnica narativă postmodernă în „Povestea cu cococșul roșu” de V. Vasilache în Literatura română postbelică. Integrări. Valorificări. Reconsiderări.* Chișinău: Tipografia Centrală, 1998.
2. Busuioc A. *Singur în fața dragostei.* Chișinău: Literatura artistică, 1981.
3. Cimpoi M. *Disocieri.* Chișinău: Literatura artistică, 1969.
4. Cimpoi M. *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia.* Chișinău: Editura ARC, 1997.
5. Coroban V. *Studii. Eseuri. Recenzii.* Chișinău: Cartea Moldovenească, 1968.
6. Dolgan M. *Marginalii critice.* Chișinău: Cartea Moldovenească, 1973.
7. Ernu V. *Ultimii eretici ai Imperiului.* Iași: Polirom, 2009.
8. Gavrilov A. *Structura tipologică și caracterologică a eroului în romanul „Singur în fața dragostei” de A. Busuioc în Literatura română postbelică. Integrări. Valorificări. Reconsiderări.* Chișinău: Tipografia Centrală, 1998.
9. Manolescu N. *Arca lui Noe.* București: Editura 100+1 GRAMAR, 2005.
10. Paz O. *Dialectica singurătății în Antologia eseului hispano-american.* București: Univers, 1975.
11. Vakulovski A. *Dacă aș fi fost din Africa de Sud, aș fi fost deja cetățean român, în „Timpul” din 20 august 2007.*
12. Vasilache V. *Povestea cu cococșul roșu.* Chișinău: Hyperion, 1993.

OLESEA GÂRLEA  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

### MITUL ANTIC ȘI BASMUL FOLCLORIC. TRANZIȚIA FICȚIUNII DE LA RELIGIOS LA ESTETIC

#### Abstract

This article represents an interpretation of the original myth in relation with the folk tale. Folk tale is that species in that are observed art imaging in relation to the internal structure of mythical image. Also are presented theoretical concepts that support the emergence of myth from ritual (E. Tylor, J. Frazer, Br. Malinowski) and concepts that challenges this evolution (L. Strauss, Lord Raglan); interpretations claiming that folk tale is inspired by myth (such as Vl. Propp, Albert Wesselski) and interpretations that support the idea that the tale is not descended from myth (A. Aarne, Stih Thomson).

**Keywords:** myth, folk tale, fiction, rite, temporality, chronotop.

Evoluția permanentă a interpretărilor în investigarea mitului și mitologiei poate fi urmărită și prin relația mitului cu basmul folcloric, deși în plan teoretic este dificilă stabilirea unei granițe nete între mit și basm. G. Călinescu definea basmul ca pe un gen vast, care depășește romanul, fiind mitologie etică, știință, observație morală etc. Îl deosebea și de fabulă, prin următoarele însemne: „Caracteristica basmului este că eroii nu sunt numai oameni, ci și anumite ființe himerice, animale. Și fabulele vorbesc de animale, dar acestea sunt simple măști pentru felurite tipuri de indivizi. Ființele neomenești din basm au psihologia și sociologia lor misterioasă. Ele comunică cu omul, dar nu sunt oameni. Când dintr-o narațiune lipsesc acești eroi himerici, n-avem de-a face cu un basm” [1, p. 9]. G. Călinescu distinge trei planuri ale basmului, care pot fi identificate și în mit: a) *planul prozaic* sau *realist*, în care sunt studiate cele mai acute probleme ale vieții individuale, ale familiei și societății, cum sunt nașterea, căsătoria, calitatea fizică și morală a copiilor, a mamei bune, a mamei vitrege, a fraților, a surorilor (...), anomaliile fizice, diferențele de clasă etc., b) *planul hieroglific* sau *simbolic*, în care personajele sunt asociate cu anumite momente specifice vieții umane și naturii, astfel „întâmplarea dintre Soare și Lună este privită ca o dramă sexuală, personajele Serilă, Mezilă și Zorilă nu sunt decât trei momente cronologice de diurnă; pădurea de aramă, de argint și de aur reprezintă o evocare a bogățiilor naturale”, c) *planul didactic* – reprezintă conformația morală și imaginativă a oamenilor, astfel satisfacerea fetei de împărat cu un mire porc sau șarpe, a feciorului de împărat cu o broască țestoasă sau o bufniță sugerează



observația morală că dragostea este oarbă și lipsită de criterii obiective. Esența basmului, relevă G. Călinescu, rezidă „în tabloul vieții, uneori cu intenție umoristică explicită, prezentat ca o «minciună»” [1, p. 375]. Aici se regăsește deosebirea esențială dintre mit și basm. Mitul originar deține o semnificație religioasă integrând receptorul în realitatea povestirii, spre deosebire de acesta, basmul se recunoaște pe sine ca produs al fanteziei creatoare. Emm. Cosquin declara în *Etudes folcloriques sur les migrations* că țara de origine a basmului este India, idee respinsă de A. Lang și G. Călinescu, care afirmau că basmul circulă pe distanțe foarte mari și că practic este imposibilă stabilirea țării care a generat basmul: „Migrația și persistența uimitoare a șabloanelor este de netăgăduit. Prin transhumanță, pe cale nautică, prin deplasarea și competența grupurilor etnice sau numai a indivizilor, prin mediile plurilingve și de graniță” [1, p. 385]. În vreme ce unele basme sunt sufocate în fașă, altele au cunoscut o arie de răspândire mai restrânsă, fiind mai puțin accesibile altor geografii, iar unele din ele au o circulație universală. Această modalitate de transmitere și răspândire a basmului este specifică și mitului. Ambele specii abundă în scheme stereotipice. Basmul, mai afirmă G. Călinescu, „este un plagiat sincer și total în care se revelă arta copiatului (...) Amănuntul (fie în basm fie în mit – *n.n.*) nu este rezultatul artei personale, ci interpretarea obiectivă și sobră a schemei” [1, p. 386]. Relația dintre mit și basmul folcloric a fost studiată de către frații Grimm (care au arătat că basmul provine din demitizarea mitului), de Albert Wesselski și de Vladimir Propp. Basmul are ca sursă de inspirație mitul, iar cele două specii au existat de la început la popoarele arhaice, uneori confundându-se.

A. van Gennep și P. Saintyves văd apariția basmului ca o consecință a destrămării funcției cultice pe care o aveau inițial miturile și legende. Basmul se distanțează de ritual, în timp ce mitul înclină spre o legătură strânsă cu ritualul. Antropologii englezi de la Cambridge Edward Tylor, Northrop Frye și James Frazer, considerau mitul originar un derivat al ritualului. Prioritatea apariției în timp a mitului sau ritualului a fost întotdeauna discutabilă. În *Themis*, Jane Ellene Harrison afirma, în mod neîndoielnic, că mitul provine din ritual, fiind corelativul rostit al ceremoniei săvârșite. Autoarea aduce, în acest sens, ca argument una dintre definițiile grecești ale mitului, *to legomena epi tois dromeniois* („cele rostite în timpul unui act ritual”) [apud. 2, p. 50]. Miturile ar fi deci forme simbolice rămase după dispariția ritualurilor, ele pierzând legătura cu acestea.

Totuși basmul nu descinde din mit. Folcloriștii A. Aarne și Stith Thomson au creat un sistem de clasificare a basmului, punând la bază două categorii: basmul propriu-zis și basmul despre animale. Basmul propriu-zis cuprinde patru subspecii: basmul fantastic, basmul legendar, basmul nuvelistic și basmul despre „dracul cel prost” [3, apud. p. 88]. Există însă și autori care au contestat apariția mitului din ritual. Levi-Strauss susținea că mitul se manifestă la nivel conceptual și nu corespunde în fiecare din trăsăturile sale simbolismului concret, ritualului. Lord Raglan aduce în discuție exemplul unor ritualuri bazate pe magie care nu aveau mituri corespondente.

Ideea dezvoltării mitului din ritual și a evoluției sale în paralel cu acesta, este susținută de majoritatea antropologilor. J. G. Frazer a insistat asupra studierii mitologiei

din punctul de vedere al ritualurilor. În studiul său *Creanga de aur* J. G. Frazer face o investigație a magiei și religiei, creației și evoluției în cosmogoniile primitive. Pornind de la comentariul unui rit legat de sanctuarul Dianei Nemorensis de lângă locul Nemi, Frazer și-a extins aria cercetărilor asupra problemelor globale de ritologie și mitologie, magie și religie. El dezvoltă un tipar universal al sacrificiului ritual ce însoțește ceremoniile legate de schimbarea anotimpurilor, de mereu repetata moarte și renaștere a lumii vegetale. Situând magia în locul animismului, Tylor a insistat asupra studierii mitologiei din punctul de vedere al ritualurilor. B. Malinowsky a descoperit că aborigenii atribuiau realitatea mitului timpurilor preistorice și că miturile au supraviețuit ca realitate psihologică datorită coprezenței lor în ritual și semnificației lor magice.

Distincția dintre cele două specii (mit/basm) derivă și din utilitatea practică a lor: „Dacă mitul a apărut dintr-o necesitate a omului primordial de a da răspunsuri la întrebări privind originea lucrurilor, a credinței, basmul s-a impus ca un joc al fanteziei” [4, p. 251]. Asemeni mitului, basmul a suferit, în evoluția lui, câteva modificări ale structurii narative. Gheorghe Vrabie distinge trei procedee de asamblare a unităților narative ale basmului: *compatibilitatea* – care „îngăduie colportorului să introducă în corpul povestirii sale orice secvență a basmului socotită utilă subiectului”, *singularizarea*, care constă în „evidențierea acelor elemente care deosebesc colportorul de ceilalți” și *regula unității stilistice*, aceasta însemnând că „fiecare povestitor are un model de exprimare plastică proprie” [4, p. 95]. Modele similare de evoluție a structurii narative a mitului în plan diacronic au fost teoretizate în știința germană de Manfred Fuhrmann și Peter Tepe.

În articolul lui Manfred Fuhrmann *Terror und Spiel. Probleme der Mythenrezeption*, sunt evidențiate trei perspective de receptare a mitului: a) *anticizantă*, care preia în spirit conservator schema antică tradițională a mitului, păstrat cu fidelitate în memoria colectivă; b) *actualizantă*, a cărei esență constă în preluarea nucleului mitic originar completat de coordonatele temporale și spațiale contemporane, personajele actuale și veridice, mizând pe desacralizarea figurilor mitologice și transpunerea acestora în actualitatea contemporană; c) *fragmentară*, ce presupune utilizarea clișeelelor în calitate de decor, element intertextual, dar și repetabilitatea și actualitatea atemporală, eliminarea elementelor magice și supranaturale, devierea subiectului de la schema mitului [apud. 5].

Peter Tepe determină trei tipuri de texte destinate explorării miturilor în lucrarea *Mythos und Literatur. Aufbau einer literaturwissenschaftlichen Mythosforschung (Mitul și literatura. Structura cercetării literare și științifice a mitului)*. A) Texte care prelucrează povești mitice sau elemente ale unor astfel de povești. Mitologul utilizează drept exemplu romanul scriitoarei germane Crista Wolf *Medeea*. Tipul A include texte literare care sugerează, prin chiar titlul lor, faptul că autorul prelucrează un mit concret. Acest tip de interpretare urmează, potrivit autorului, 4 etape: 1) rezumarea scurtă a mitului asimilat, 2) compararea textului cu alte lucrări literare care tratează același mit, 3) analiza complexității mitului înainte de a fi retransmis prin intermediul literaturii, 4) compararea textului literar cu mitul antic și identificarea unor similitudini și a deosebirilor care pot fi incluse într-un tabel (sau matrice). B) Texte care conțin structuri ale gândirii

mitice sau elemente ale unei astfel de gândiri; autorul utilizează drept exemplu romanul scriitorului Juri Rytchëu *Wenn die Wale fortziehen (Când se retrag balenele)*. Situația tipică a textelor din această categorie se caracterizează prin transformarea omului (sau a unui animal) în zeitate. Acest model are ca temă complexe imaginației mitice religioase, paradisul pierdut. Prezentul este reprezentat de scriitori ca un timp al îndepărtării de viața paradisiacă (*Zeit der Entfernung*), elementele de bază ale acestui tip sunt permanenta posibilitate a metamorfozelor, flexibilitatea și schimbarea, reprezentarea zeilor ca stăpânitori peste destinele oamenilor, prezentarea timpului ca o succesiune lineară și abandonarea segmentării acestuia în trecut, prezent, viitor; sistemul de convingeri ale autorului prefigurează o revoltă (*Unbehagen*) împotriva propriei civilizații. C) Texte care conțin teorii despre natura mitului sau elemente ale teoriei mitului. Aceste trei tipuri de texte destinate explorării miturilor trebuie privite în ansamblu, ele nu pot fi separate categoric; uneori, un tip de text poate conține elemente din celălalt tip [6].

Mitul originar a implicat întotdeauna un act de credință, intrinsecă și necesară, basmul și-a refuzat, constant, încă de la apariția sa, această credință și credința în „realitatea” propriului conținut. El s-a impus ca produs al fanteziei creatoare și își recunoaște această condiție, situându-se în afara sacrului. Formulele populare, inițiale și finale, ale basmului confirmă cele expuse *supra* și semnifică intrarea / ieșirea (autorului anonim și a cititorului) din spațiul ficțiunii și întoarcerea la viața reală. Mitul se vrea a fi o realitate vie, care deține o semnificație religioasă de care depinde lumea și destinul omului, „imaginația mitică este implicit întotdeauna un act de credință. Fără credința în realitatea obiectului său, mitul și-ar pierde temeiul [1, p. 106]”.

Mircea Eliade realizează o distincție între mit și basm din perspectivă antropologică, precizând că ideea de „sacru” pe care o conține mitul este esențialmente definitorie în deosebirea lui de alte specii: „În societățile în care mitul este viu, băștinașii deosebesc cu grijă miturile «istorii adevărate» – de fabule sau basme, pe care le numesc «istorii false» (...), în «istoriile adevărate» (în mituri – *n.n.*) avem de a face cu sacrul și supranaturalul, în cele false – cu un conținut profan...; spre deosebire de «istoriile false», care pot fi povestite oricând și oriunde, miturile nu trebuie recitate decât în cursul unui interval de timp sacru (...), personajele miturilor sunt niște zei și ființe supranaturale, iar cele ale basmelor niște eroi sau niște animale minunate – ele au o trăsătură comună: nu fac parte din lumea cea de toate zilele” [7, p. 8]. Mitul este sacru, basmul este profan și „arată o desprindere radicală de lumea sacrului” [8, p. 121].

Criteriul temporalității constituie un factor indispensabil delimitării celor două specii ale genului epic. Evenimentele basmului se desfășoară pe axa timpului linear, mitul este orientat cu precădere spre timpul circular, reversibil, recuperabil, timpul prezentului etern. În basmul *Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte* timpul este unul liniar, nu circular, ca în mit. Singura șansă a eroului de a rămâne în viață și de a-și păstra tinerețea fiind opțiunea pentru lumea cealaltă, atemporală, în care a ajuns la capătul unor încercări înfricoșătoare.

Protagonistii mitului și ai basmului diferă esențial: eroul basmelor nu mai este un om-zeu, ci un om obișnuit care „poate să aibă părinți zei sau poate beneficia de o naștere miraculoasă (...), eroul din poveste nu mai are forțe magice, el trebuie să le dobândească în urma ritualului de inițiere” [9, p. 26].

Pe măsura evoluției temporale conceptul de mit a trecut prin transformări succesive, ajungând să-și piardă semnificația religioasă și să rămână un cuvânt în limbajul cultural. În urma procesului intens de demitizare și desacralizare, mitul a reușit să supraviețuiască în și prin literatură, schimbându-și, radical, condiția ontologică. Desacralizarea a atras și o modificare radicală a comportamentului uman în raport cu mitul. În timp ce mitul sacru, în calitatea sa de realitate esențială și permanentă, mijlocea integrarea omului în lumea sacrului, mitul poetic a făcut posibilă înstrăinarea receptorului de acest domeniu al „abia tangibilului”.

Epopoea antică este una dintre primele specii literare prin care și-a impus autoritatea mitul. Spre deosebire de basm, epopeea antică nu a fost receptată inițial ca ficțiune, ci ca o istorie adevărată, întocmai ca și mitul. Epopeea înfățișează acțiunile epice ale unui erou individual sau ale unui grup pe fundalul unei lumi la care participă miraculosul sub forma intervenției zeilor. Spre deosebire de celelalte specii, situarea cronotopică a naratorului și a cititorului în epopee este aceeași, în timp ce lumea personajelor (eroilor și zeilor) e situată pe alt plan, inaccesibil cititorului. O situație cronotopică similară a naratorului și cititorului în raport cu personajele era specifică mitului originar. Interacțiunea cronotopică a nivelului exterior al operei cu cel interior, stabilirea unor relații dialogice dintre discursul naratorului și cel al personajelor va lua amploare odată cu dezvoltarea și impunerea romanului ca gen.

Pătrunderea mitului în dramaturgie a impulsionat distanțarea acestuia de modelul său originar, dar, în același timp – și apropierea de resorturile intime ale creației artistice. Mitul dramatic a modificat atitudinea scriitorului față de personaj, protagonistul nu se mai simte integrat în mit, ci devine conștient de propria sa individualitate. Constantin Gulian apropie legenda de mit, considerând mitul o specie mult mai arhaică, anterioară legendei și basmului. Diferența dintre legendă și basm, relevă Gulian, constă în finalul lor, „eroul legendei sfârșește întotdeauna tragic, în timp ce basmul izbește prin optimismul lui, prin clasicul *happy end*” [8, p. 121].

Desacralizarea mitului originar a cunoscut câteva etape de transformare a structurii interne a imaginii mitice în procesul istoric al formării imaginii artistice: mitul literaturizat în literatura antică în contextul unei conștiințe artistice încă mitice; mitul de sorginte literară antică în contextul religios al unei culturi creștine (monoteiste), când mitul antic își pierde conținutul său religios și devine „formă simbolică a culturii”; miturile literare create de scriitori. În aceste etape s-a produs o mutație treptată în structura funcțională a raportului ficțional/real. Începutul acestei mutații poate fi detectat deja în narațiunea folclorică, în basmul fantastic. Concluzia ce se impune este că fenomenul desacralizării mitului a avut ca urmare „absorbția” acestuia în aria ficțiunilor artistice. Criteriile de delimitare a celor două specii (mitul și basmul folcloric) sunt prezentate mai jos.

**Mitul antic**

- Are legătură cu ritualul;
- presupune un timp circular, reversibil, inaccesibil cititorului și autorului;
- pune accentul pe destinul cosmic al zeilor, eroilor și ființelor supranaturale și supraumane;
- este receptat ca adevăr absolut, ca „istorie adevărată”;
- are un caracter sacru și supranatural;
- poate fi recitat numai în cursul unui interval de timp sacru.

**Basmul folcloric**

- Se distanțează de ritual;
- presupune un timp vag, nedefinit („odată ca niciodată”), evenimentele se desfășoară într-o succesiune liniară;
- pune accentul pe destinul eroului care nu mai este om-zeu, ci un om obișnuit sau un animal investit cu puteri supranaturale;
- fantasticul este receptat ca ficțiune, relevantă mai ales prin formulele finale;
- are un caracter profan (laic, pământesc, prozaic);
- poate fi recitat oricând și oriunde într-un context familiar.

În concluzie putem spune că pierderea semnificației religioase a mitului poate fi observată și prin confruntarea acestuia cu basmul, legenda, epopeea și drama, specii care au permis încorporarea mitemelor în conținutul lor și o mai mare libertate de asimilare creatoare a acestora, au prilejuit includerea mitului în aria ficțiunilor literare. Astfel desacralizat, mitul a servit ca fundament pentru creațiile epice ulterioare.

**REFERINȚE BIBLIOGRAFICE**

1. George Călinescu, *Estetica basmului*, București, Editura pentru literatură, 1965.
2. Radu Surdulescu, *Critica mitic-arhetipală, arhetipală (de la motivul antropologic la sentimentul numinosului)*, București, ALLFA 1997.
3. *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, ediția a II-a, Chișinău-București, Editura Academiei Române, Gunivas, 2002.
4. Gheorghe Vrabie, *Structura poetică a basmului*, București, EARSR, 1975.
5. Cristina Grosu-Chiriac, *Mitul Medeei în literatura germană contemporană*, Chișinău, Prometeu, 2007.
6. Peter Tepe, *Mythos und Literatur. Aufbau einer literaturwissenschaftlichen Mythosforschung*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2001.
7. Mircea Eliade, *Aspecte ale mitului*, București, Univers, 1978.
8. Constantin Gulian, *Mit și cultură*, București, Editura politică, 1968.
9. Elena Abrudan, *Structuri mitice în proza contemporană*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2003.

ION BURUIANĂ

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

### O CREAȚIE POETICO-MUZICALĂ FOLCLORIZATĂ DESPRE „CATASTROFA SECOLULUI”

#### Abstract

Article analyses a poetic-musical creation that considers the greatest maritime disaster of the 20th century – the famous shipwreck of the English ship „Titanic” – a historical song of littered origin that became folklore and for a century was part of the Romanian artistic repertoire (here Bessarabian), circulating in various variants and that even today can be heard in our villages. Especially from the elderly. The article is the first attempt to address this issue.

**Keywords:** streamboat, 'Titanic', England, ocean, iceberg, shipwreck, horror, commander passengers, sank, tragedy, grief, song, variants, etc.

La 15 aprilie 2012 s-au împlinit o sută de ani din ziua când renumitul vapor englez „Titanic”, în prima sa cursă, de la Southampton (Anglia) la New York, din cauza neatenției serviciului de pază, s-a lovit de un aisberg și s-a scufundat<sup>1</sup>.

Îndepărtata tragedie a fost pe larg evocată de mass-media internațională și cea de la noi.

În această „catastrofă a secolului”, cum a mai fost numit naufragiul, din 2 207 pasageri și membri ai echipajului, câți se aflau pe vas, și-au pierdut viața peste o mie cinci sute de oameni<sup>2</sup>.

Vestea a zguduit nu numai Marea Britanie, ci și întreaga lume. Cazul a provocat în presa mondială un torent de articole senzaționale.

Niciunul din accidente lumii, produse până atunci, n-a avut în inimile oamenilor un impact atât de puternic și un răsunet atât de mare ca întâmplarea cu vaporul „Titanic”. E de ajuns să pomenim în acest sens că numai în SUA cartea lui Walter Lord „A night to remember” („O noapte de neuitat”, New York, 1955), scrisă pe baza materialului faptic (documentelor de arhivă, corespondenței cu martori oculari ai naufragiului ș.a.) a cunoscut peste zece ediții, fiind tradusă și în alte limbi.

73 de ani nu s-a știut locul precis al producerii accidentului. Și iată că la începutul lui septembrie 1985 se anunță o știre-trăsnet: transatlanticul a fost găsit. Mai mult decât atât, expediția științifică franco-americană de căutare a vasului demult scufundat, înzestrată cu cele mai moderne mijloace, inclusiv cu aparatură ultraacustică și camere de filmare și de fotografiere subacvatică, cu ajutorul unui mic submarin fără oameni la bord și a unui robot condus la distanță, a coborât la fundul oceanului și, cercetând câteva punți și încăperi ale „Titanic”-ului, a oferit posibilitatea ca sute de milioane de persoane de pe glob să vadă surprinzătoarele imagini la televizor.

Această extraordinară realizare a readus în atenția lumii „catastrofa veacului”, împânzind presa vremii cu o nouă ploaie de materiale la temă.

Ruptă în două, nava se află la o adâncime de 4 000 m, la 350 de mile sud-est de insula canadiană Newfoundland.

Amintim că „Titanic” era cel mai mare și mai luxos vapor de croazieră lansat vreodată pe apă până atunci.

Construit în anii 1909-1911 pe șantierul naval din Belfast (Irlanda de Nord), „vaporul-minune”, „palatul plutitor”, „vaporul de poveste”, cum i se mai spunea, constituia mândria nu numai a flotei britanice de pasageri, ci și a celei mondiale și era ultimul cuvânt al tehnicii constructoare de nave maritime.

Acesta era un pachebot uimitor. Însăși denumirea lui vorbea de la sine. Unic în lume, el captiva pe oricine îl vedea, fiind comparat, ca performanță în arta omului de a construi, cu Turnul Eiffel din Paris.

Dimensiunile lui erau cu adevărat impunătoare. Tonajul brut – 46 328 de tone, deplasamentul – 66 mii de tone; lungimea – 268, 98 m, lățimea – 28,2 m, înălțimea: de la linia de plutire până la puntea de șalupe – 18,4 m, de la carenă până în vârful celor patru coșuri imense – 53,3 m.

Puterea nominală a instalației energetice de pe el alcătuia 55 de mii de cai-putere, viteza maximă – 25 de mile marine pe oră.

Deși despre „Titanic” s-au scris zeci de cărți, s-au turnat șase filme (ultimul – o capodoperă a cinematografului mondial, distinsă cu 11 premii *Oscar*, – este cel al celebrului regizor canadian James Cameron<sup>3</sup>), s-au publicat mii de articole, interviuri, amintiri ș.a., tema pare încă neepuizată, neexplorată definitiv.

Un larg ecou a avut această istorică tragedie și în sufletele românilor, mai ales ale celor basarabeni. Ba mai mult, la scurt timp după groaznica nenorocire a fost compus și un text poetic despre teribilul accident – o deplângere emoționantă a celor întâmplare, creație care, pe nedrept, a rămas în afara cercetării.

Pusă și pe o melodie frumoasă, ea s-a răspândit extrem de repede în tot spațiul românesc.

Apogeul popularității l-a atins această creație (mai întâi în mediul orășenesc, iar apoi și în cel rural) în anii 1920-1930, când devenise unul dintre cele mai cunoscute cântece ale timpului.

Se cânta peste tot, cu orice ocazie potrivită. Dovadă ne sunt și mărturiile cunoscătorilor.

„Era un cântec pe care-l știa toată lumea.

Pe o melodie minoră, tristă, dar impresionant. Apoi uitat...”, ne-a spus etnomuzicologul Andrei Tamazlăcaru.

De la folcloristul Grigore Botezatu am aflat că până la 1940, imprimat, cântecul despre vaporul „Titanic” circula și pe placă de patefon, iar artistul poporului din Republica Moldova Ion Paulencu, după ce ne-a cântat un fragment din această producție la telefon și ne-a vorbit despre ea ca despre un adevărat șlagăr de altă dată, ne-a mai spus că în satul său de baștină (s. Voloca, r-l Hliboca, reg. Cernăuți) această impresionantă creație se cânta și la nunți. O cântau câte trei-patru sute de oameni odată.

Cu unele completări de preț la acest subiect credem că ar putea veni și alți informatori.

Fenomenul este interesant, în primul rând, prin faptul că un subiect internațional a devenit și național, iar în al doilea, că deși textul e de origine cultă, cărturărească, a devenit atât de popular, a circulat în atâtea variante, încât s-a folclorizat.

În Arhiva Științifică Centrală a AȘM se păstrează 22 de înregistrări ale acestei creații, făcute pe parcursul a circa 40 de ani, în diferite localități ale republicii.

Dacă culegătorii de folclor ar fi înscris-o ori de câte ori au întâlnit-o pe teren, când circula încă activ prin sate, și nu ar fi evitat-o numai pe motiv că e de origine cultă, adică de autor, nu mai vorbim de o colectare specială, interesată, numărul acestor texte ar fi fost azi de zeci de ori mai mare.

Dintre cele 22 de variante pe care le avem (prima înscriere a acestui text a fost făcută în anul 1951, în s. Cihoreni, r-l Orhei; AF, ms. 37, f. 40-41), se evidențiază următoarele: cea din s. Horești, r-l Fălești, culeasă în anul 1962 de V. Gh. Mihalache de la Barbu Eremia C., 58 de ani (AF, ms. 142, f. 232-234); din s. Horodiște, r-l Dondușeni, culeasă în anul 1965 de Gr. Botezatu și S. Moraru de la Lâsâi Nicolae G., 62 de ani (AF, ms. 152, f. 71-72); din s. Scorțeni, r-l Telenești, culeasă în anul 1977 de V. Cirimpei de la Manole Vasile Gr., 65 de ani, Gonța Petru Gr. 65 de ani, Ivanov Nicolae Șt., 64 de ani (AF, ms. 296, f. 238-240); din s. Peciște, r-l Rezina, culeasă în anul 1984 de N. Băieșu de la Gumeni Foca A., 70 de ani (AF, ms. 374, f. 114-115) și cea din s. Stoicani, r-l Soroca, expedită în toamna anului 1986 autorului acestui articol de Crudu Vera C., 64 de ani.

Pentru ca cititorul să-și poată face o anumită impresie despre ceea ce reprezenta originalul acestei creații, am ales o variantă care, deși nelipsită de deficiențe, vine totuși cu mai multă informație și coerență în reflectarea cumplitei întâmplări.

### Vaporul „Titanic”

În lumea asta mare,  
Pe-Oceanul Pacific,  
Plecat-a-n prima cursă  
Vaporul „Titanic”  
Și nimeni la plecare,  
Nimeni nu știa  
Că locul de-mbarcare  
Nu l-or mai vedea.  
Și el fuge, fuge  
Cu iuțea mare  
Fără ca să șuiere  
Adio la plecare.  
[Dar iată că sosește  
Și adâncul nopții  
Și nimeni nu gândește  
Că vine ceasul morții,  
Lumea se distrează  
La bal și la teatru,  
Plantonul\* veghează  
Cu ochii în patru].

Iar cei dinăuntru  
Beau, se veselesc,  
De vapor, de mare  
Cu toții vorbesc.  
O ceață prea deasă,  
O negură groasă  
Pe-oceanul mare  
De-odată se lasă.  
Santinela-așteaptă  
Ora de schimbare,  
Mai are-un sfert de oră,  
Mai stă în așteptare.  
Dar de-odată vede,  
Pășind foarte rar,  
Și strigă cât ce poate:  
– Vine un ghețar!  
Nu-s nici două clipe  
Și ghețarul tare  
Lovește cu furie  
În vaporul mare.

\* Planton – persoană care face de pază.



Atunci comandantul  
 Ordonă în grabă  
 Lucrul telegrafului  
 Îndată să-nceapă.  
 La telegrafie  
 Cei doi angajați  
 Tot dau telegrame  
 Să fie salvați.  
 Iară comandantul  
 Cu-ai săi marinari  
 Pompează cu-ndârjire  
 Apa din „Titan”.  
 Da-n zadar muncește,  
 În zadar lucrează,  
 Căci vaporul nostru  
 La fund se așază.  
 Atunci comandantul,  
 Văzând așa o stare,  
 Intră prin saloane  
 Și strigă cu glas tare:

– Scumpii mei prieteni,  
 Iubiți pasageri,  
 Drăguțe domnișoare,  
 Scumpii mei boieri!  
 V-aduc o veste tristă:  
 Oricât am luptat,  
 „Titanic”-ul nostru  
 Este scufundat.  
 Ieșiți cu toți afară,  
 Cu tot ce-aveți mai scump,  
 Ghețarul ca o fiară  
 Ne-a șters de pe pământ.  
 Iar tu, dragă soție,  
 Și scumpii mei copii,  
 Vă mai sărut o dată,  
 Căci ultima va fi.  
 Bărcile-n salvare  
 Mereu adăugând,  
 Lumea se coboară  
 În ele plângând.

(AF, ms. 142, f. 232-234;  
 s. Horești, r-l Fălești)

Din cartea lui Walter Lord aflăm că noaptea fatală de duminică, 14 spre 15 aprilie 1912 (ciocnirea cu aisbergul s-a produs în a cincea zi de călătorie, la ora 23 și 40 de minute, iar scufundarea vasului a durat până la ora 2 și 20 de minute), era fără lună, dar senină, fără vânt<sup>4</sup>. Din unele variante ale cântecului însă, inclusiv din cea propusă de noi cititorului, reiese că accidentul ar fi avut loc din cauza ceții (AF, ms. 305, f. 18; AF, ms. 306, f. 49; AF, ms. 361, f. 6; AF, ms. 374, f. 114), iar din cea culeasă în anul 1985 în s. Zberoaia, r-l Nisporeni – din cauza nopții întunecoasă (AF, ms. 354, f. 219).

Din înregistrarea din satul Grozești, Nisporeni mai aflăm că atunci când căpitanul navei își anunță pasagerii despre cele întâmplate, o face „cu lacrimi în ochi” (AF, ms. 195, f. 56).

În mai toate versiunile cântecului, cel care vede primul ghețarul e „paza”, „santinela”, „plantonul”. Necrezând însă că acesta poate cauza vaporului vreo daună, în mai multe variante ale textului el nu întreprinde nimic:

Dar deloc nu-i pasă,  
 Nici prin cap nu-i trece

Că ghețarul mare  
 Pe vapor să-nece

(AF, ms. 37, f. 40; AF, ms. 354, f. 220;  
 AF, ms. 361, f. 6; AF, ms. 371, f. 120-  
 121; AF, ms. 374, f. 115 ș.a.)

În mai multe înregistrări de pe teren finalele textelor sunt altele decât în varianta reprodusă de noi integral. De exemplu:

Muzica începe  
Un marș dureros,

Iar vaporul nostru  
Se lasă tot mai jos.

(AF, ms. 354, f. 250; AF, ms. 137,  
f. 101; AF, ms. 305, f. 28)

Sau:

Muzica-intonează  
Marșuri dureroase,

Lumea e pierdută  
De apă furioasă.

(AF, ms. 354, f. 220; AF, ms. 37,  
f. 41; AF, ms. 296, f. 240)

în altă variantă:

În valuri spumegoase.

(AF, ms. 366, f. 161).

După cum aflăm din aceeași carte a lui Walter Lord, într-adevăr, pe vas era o orchestră din opt dintre cei mai buni muzicanți, luați de pe alte nave care circulau pe rutele atlantice. Din spusele radistului inferior al vaporului, în ultimele clipe ale aflării pe „Titanic” orchestra executa melodia „Toamnei” – unul din imnurile bisericii engleze<sup>5</sup>.

Profund îndurerat de tragica întâmplare, în unele variante eroul liric își exprimă revolta nu numai față de cei vinovați de accident, dar și față de cei care au construit vaporul, considerându-l perfect, dar care a eșuat chiar în cursa lui de inaugurare, scufundându-se. De exemplu:

Titane, Titane,  
Vapor blestemat,

Atâtea persoane  
Tu le-ai înecat!

(AF, ms. 353, f. 167; Tătărești –  
Strășeni)

Sau:

Titane, Titane,  
Vapor blestemat,

Tu la prima cursă  
Mi te-ai scufundat!

(AF, ms. 354, f. 250; Zberoaia  
– Nisporeni; AF, ms. 289, f. 41;  
Călinești – Fălești; AF, ms. 305,  
f. 28; Giurgiuiești – Cahul).

La baza tuturor variantelor cântecului analizat stă unul și același text.

Titlurile pe care le poartă versiunile înregistrate sunt următoarele: „Vaporul «Titanic»” sau „Cântec despre vaporul «Titanic»” și „În lumea asta mare”, care e și primul vers al textului.

Alt lucru important, necesar de menționat, e că enorma popularitate de care s-a bucurat această creație se datorează în mare parte și melodiei frumoase de vals pe care se cânta.

Încă un motiv al răspândirii și rezonanței mari în timp și în spațiu a acestui cântec e, credem, substratul lui filozofic.

Tragedia din 1912 a constituit un prilej de profundă meditație a omului asupra efemerității și fragilității vieții.

Cert este că marele succes de care s-a bucurat această creație de-a lungul timpului se datorează conținutului ei, exprimării în ea a sensibilității cu care a fost receptată această tragedie, a compasiunii, jalei, durerii sufletești, regretului profund al eroului liric pentru cele întâmplare.

Alte producții poetice, folclorice sau folclorizate, despre subiectul acesta nu cunoaștem.

Ce se poate spune despre originea cântecului?

Cu părere de rău, încercările noastre de a găsi varianta inițială, originală a textului, de a stabili când a fost creată, cine e autorul, precum și alte amănunte despre ea nu s-au soldat cu succes. Textele din arhivă nu sunt însoțite de comentarii sau date suplimentare culese de la informatori – lucruri, de multe ori, de mare folos pentru a se ajunge la anumite constatări.

Atât autorul textului, cât și cel al melodiei rămân necunoscuți.

În fondurile Companiei „Teleradio Moldova” nu este nimic la acest subiect. La fel și la Biblioteca Națională.

Nu am putut găsi ceea ce căutam nici la Muzeul Republican de Literatură „Mihail Kogălniceanu”, nici la Centrul Național de Conservare și Promovare a Patrimoniului Cultural Imaterial (Fostul Centru Național de Creație Populară).

Două variante ale acestui cântec am găsit în Arhiva de Folclor a Academiei de Muzică, Teatru și Arte Plastice (CD-urile 59.5, registrul 1, f. 12 și 1455.5, registrul 7, f. 4), prima înregistrată în anul 1967 de la Vâlcu Trofim din s. Puținței, r-l Orhei, în vârstă de 46 de ani, iar a doua culeasă în anul 1987 de la Rotaru Anica din s. Rădoaia, r-l Sângerei, în vârstă de 74 de ani.

Deși nelipsite de interes, niciuna din cele două înscrisuri nu vine cu ceva nou, deosebit de variantele deja cunoscute. De altfel, ca și cele două fragmente ale acestei creații postate pe internet.

Nu ne-a putut ajuta la găsirea originalului textului și a autorului lui nici consultarea noastră în această chestiune, mai mulți ani în urmă, cu istoricii literari Efim Levit, Sava Pânzaru, Vasile Ciocanu.

Folcloriștii Andrei Hâncu și Sergiu Moraru, în studiile lor „Jurnalul oral”<sup>67</sup> și „Cântecul istoric”<sup>77</sup> nu pomenesc nimic despre acest subiect.

Fiind un text folclorizat și nu unul folcloric, el nu figurează nici în lucrările cercetătorilor Alexandru Amzulescu<sup>8</sup> Gheorghe Vrabie<sup>9</sup>, Cornelia Călin<sup>10</sup>, care au investigat aceste specii.

Numărul versurilor variantelor diferă. O parte dintre producțiile acestea sunt fragmentare, destrămate (AF, ms. 289, f. 40-41; AF, ms. 354, f. 249-250; AF, ms. 361, f. 6; AF, ms. 363, f. 132-133; AF, ms. 371, f. 24-25 ș.a.).

În altele o serie de stihuri lipsesc, nu sunt date în ordinea cuvenită sau se constată alte neajunsuri.

Versurile sunt de câte 7 și 6 silabe, rima e încrucișată.

De menționat că în toate variantele înregistrate ale acestei creații figurează una și aceeași greșeală: în versul al doilea, în loc de „Oceanul Atlantic”, unde a avut loc naufragiul, se scrie „Oceanul Pacific”.

Din câte cunoaștem, niciuna dintre variantele acestei creații până azi încă nu a fost publicată.

Deși e pe cale de stingere, de uitare, de dispariție, cântecul istoric despre vaporul „Titanic”, care timp de un secol a făcut parte din repertoriul artistic al românilor din Basarabia, dar, credem, și al celor de pretutindeni, și azi mai poate fi înscris prin satele noastre. În special, de la oameni din generația veche.

Articolul de față este o primă încercare de abordare a acestui subiect.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

<sup>1</sup> A se vedea: Ловягин Р. *Гибель „Титаника”*, 1913; Лорд Уолтер. *Последняя ночь „Титаника”*. Пер. с англ. – Л., „Судоостроение”, 1983; Скрыгин Л. *По следам морских катастроф*. Изд. второе. – М., „Транспорт”, 1965, p. 39-42, 72-77; *Величайшие катастрофы мира*. Энциклопедический справочник. – М., „Вече”, 2008, p. 246-250; *Enciclopedia universală britanică*, vol. 15. – București, Editura „Litera”, 2010, p. 225 ș.a.

<sup>2</sup> Diferite surse dau date variate, mai verosimilă însă ni se pare cifra 1502, pe care o aduce W. Lord. A se vedea *op. cit.*, p. 64.

<sup>3</sup> A se vedea: Мусский И. А. *100 великих зарубежных фильмов*. – М., „Вече”, 2006, p. 456-462.

<sup>4</sup> Лорд Уолтер. *Op. cit.*, p. 9.

<sup>5</sup> Ibidem, p. 102.

<sup>6</sup> A. Hâncu. *Jurnalul oral // Creația populară* (Curs teoretic de folclor românesc din Basarabia, Transnistria și Bucovina). – Chișinău, „Știința”, 1991, p. 489-503.

<sup>7</sup> S. Moraru. *Cântecele istorice*. Tot acolo, p. 504-521.

<sup>8</sup> *Balade populare românești*. Introducere, indice tematic și bibliografic, antologie de Al. I. Amzulescu. Vol. I. – București, Editura pentru literatură, 1964, p. 229-234.

<sup>9</sup> Gheorghe Vrabie. *Balada populară română*. – București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1966, p. 295-306.

<sup>10</sup> Cornelia Călin. *Jurnalul oral*. Index tipologic și motivic, antologie de texte. – București, Editura „Erasmus”, 1993, p. 59-76.

TATIANA BUTNARU

Institutul de Filologie  
(Chișinău)IMAGINI PĂSTOREȘTI ÎN POEZIA EPICĂ  
POPULARĂ

## Abstract

In this article there are revealed some pastoral images subordinated to the fundamental artistic archetypes with openness to particular ontological and existential dimensions. It's a typical system of artistic pictures and details focused on popular poetic grounds and drawn through a pathway of strong individualization for revealing patriarchal life in its primary aspects. Spiritual itinerary that the „complex” pastoral images pass demonstrates the viability of a large poetic universe, generating ideas and lyrical reflections. It's a way to appreciate human general values, indicating ways of perpetuating the local tradition.

**Keywords:** fundamental artistic archetypes, aesthetic individuality, legendary character, typological features, mioritic complex, legacy monologue, mythical suggestion, view of interpretation, popular spirituality.

Tipologia păstorească aprofundează o complexitate de stări și trăiri sufletești subordonate unor arhetipuri artistice fundamentale, referindu-se la diverse aspecte de viață, cu deschidere spre anumite dimensiuni ontologice și existențiale. Este vorba de un sistem tipic de imagini și detalii artistice axate pe temeiurile poeziei populare și trecute prin filiera unei individualizări pregnante pentru a dezvălui situații concrete de viață patriarhală în aspectele sale primare. Ne putem referi la mai multe texte și versiuni folclorice, care variază de la epos eroic la baladă, cântec liric, specii orientate spre a aprofunda o atmosferă etnologică specifică, un univers de stări, trăiri interioare, marcate în esență, de o alură onimoronică, durere, bucurie, tristețe, melancolie, dar în același timp predomină o jubilație sufletească izvorâtă din imboldul revelator al îndeletnicirilor zilnice, ceea ce face din viața omului o continuă sărbătoare.

În bibliografia de specialitate circulația motivului păstoresc transpare cu numele de „stână prădată” sau „horea oii”, „horea buciului”, „horea păcurarului” [1, p. 123], acestea potrivit opiniei lui D. Caracostea „au odrăslit multe forme diferite și mai ales dă glas acestui sentiment de viață fundamental: dragostea de propria îndeletnicire” [2, p. 22]. Odată ce în scrierile populare, după cum accentuează în continuare D. Caracostea „nimic nu caracterizează mai deplin decât poziția față de propria îndeletnicire”, imaginile reproduse capătă o coloratură specifică și se vor menține prin condensarea lirismului:

„Ciobănaș cu oile,  
Bată-mi-te-ar ploile,  
Ciobănaș cu caprele,  
Bată-mi-te-ar apele...” [3, f. 70].

Conceptualizarea mitică orientează cititorul către niște forme primitive de totem, de o pronunțată nuanță alegorică. Totemul lupului sau a altor animale are o semnificație magică și deține o funcție de mediere a situațiilor dramatice, de condensare a tensiunii interioare:

„– **Lupule, cumătrulei,**  
N-ai văzut oile mele?...  
– De văzut, nu le-am văzut,  
Da de păscut, le-am păscut...  
La fântâna lui Gheorghiuță  
Îi găsi copite de bârâță,  
La fântâna lui Vârlan  
Și-i găsi capete de cârlan...” [4, f. 57].

Ambianța descrisă se referă la niște aspecte de viață patriarhală, unde „pierderea oilor” dezvoltă ideea de culminație emoțională, relevă o gamă oximoronică de trăiri, care indică o concordanță stilistică între baladă și doină. Ciobanul își pierde oile fie din neglijență, fie din cauza nerespectării interdicției legată de vechile superstiții păstorești. Or, după cum se relatează într-un studiu etnologic „Ciobanii nu aveau voie să întrețină relații erotice în anumite perioade ale păstoriei. Cu atât mai mult, părăsirea oilor de către un cioban, pentru a se întâlni cu iubita lui, era un fapt grav, sever condamnat de către cutuma arhaică” [5, p. 28]. De aceea, autorul anonim deseori îl condamnă pe ciobanul datat patimilor lumești și îl etichetează în conformitate cu prescripțiile eticii populare:

„La oi, la oi, măi ciobene,  
La oi, la oi, măi ciobene,  
Nu la fete,  
Sub părete...” [6, f. 36].

Un fenomen interesant legat de evoluția motivului păstoresc și influențat de un pronunțat caracter legendar, aflăm într-un text cules în Biserica Albă-Iahău, unde în locul ciobanului transpare un personaj feminin, care anunță comunitatea despre pierderea oilor:

„– Ină, tatî, ină – ă  
C-o inît pribagu,  
Oile mi le-o furat,  
Pe mine ni-o spânzurat.  
De vârful linzii,  
În fundu colibii,  
Ină, tatî, i-nî-i” [7, f. 94-95].

Se presupune că eroina baladei ar putea fi nu numai o simplă ciobăniță, dar mai cu seamă fiica stăpânului turmei, ea fiind trimisă de tatăl ei să păzească oile în timp ce un tâlhar, „lotru” ori „pribeag”, o atacă și pradă stâna. Elementul narativ este de sorginte mitică. Drama eroinei este cauzată, în primul rând, de încălcarea interdicției mitice, întrucât „prezența femeilor nu era admisă la stână, căci ea ar fi avut influențe nefaste asupra turmei și a păzitorilor ei” [5, p. 28]. Prin urmare, se are în vedere „o abatere de la prevederile tradiției noastre folclorice” [1, p. 117-118], când fata sau ciobănița se află sub influența unei puteri malefice, exprimată prin pierderea oilor sau „prin răpirea acesteia de către zmei” [1, p. 117-118].

Ciclul baladesc despre ciobanul cu oile pierdute este încadrat într-un complex cu trăsături tipologice individualizatoare, unde în subtext se face o analogie cu „originea vânătoarească” [8, p. 114-115] a motivului și pe această cale se instituie o generalizare mai amplă la sfera îndeletnicirilor păstorești. Astfel, „după cum din motivul acesta păstoresc s-a născut aspectul plugăresc, subliniază O. Bârlea și D. Caracostea, tot astfel, motivul păstoresc a fost precedat de o viziune vânătoarească” [8, p.114-115]. Tranziția acestor motive se manifestă prin corelarea formelor de viață din mediul patriarhal și, în același timp, de modalitățile de diferențiere estetică în poezia epică populară. Imaginile și detaliile artistice înfățișează speciile și formele folclorice în evoluția lor sincretică, ajungând până la dezvoltarea unor acorduri profunde elegiace, marcate de un dramatism copleșitor. Deznodământul tragic din unele texte folclorice, care vizează drama ciobanului cu oile pierdute, capătă, undeva, în subtext o perspectivă de transhumanță și indică calea spre esența unor subiecte păstorești de sorginte mioritică, cu alte cuvinte, are loc aprofundarea „tipologiei formelor **Mioriței** de la cele mai simple la cele mai dezvoltate [8, p.135], așa cum vom încerca să demonstrăm în continuare. De aici, probabil, survine și interesul față de numeroasele localizări ale subiectelor mioritice înregistrate pe teren, care în evoluția lor istorică au fost supuse modificărilor succesive, căpătând în diferite contexte nuanțe de doină, bocet, colind și chiar plugușor, păstrând în esență legătura cu matricea stilistică populară.

Situația existențială a ciobanului mioritic este exteriorizată printr-o sensibilizare poetică deosebită, în conformitate cu arhetipurile mitice, ea aprofundează bogăția de gândire și simțire populară, se manifestă prin plasticitate și armonie. Valoarea simbolică de reprezentare are tangență cu „spațiul matrice”, unde variantele străvechii balade păstorești s-au cristalizat prin niște imagini inedite : „Pe-un picior de plaiu, Pe gură de raiu...” [9, f. 188-190], „Pe-un șuvoi de ploaie” [10, p.188-190] O imagine unică ne oferă o variantă a **Mioriței** înregistrată în regiunea Odesa, unde declanșarea spectacolului cosmic cu trăsăturile sale individualizatoare are loc:

„Pe-o gură de raie,  
Pe-o bură de ploaie...” [11, f. 4-5]

ca apoi să transpară într-o ambianță specifică, ceea ce-i dă posibilitate autorului anonim „să mioritizeze nu numai împrejurările ce alcătuiesc un orizont spațial al existenței, dar și trăirile, sentimentele omenești” [12, p. 64].

Invocarea „spațiului-matrice”, adică plaiul, este latura componentă a sufletului popular, o parte integrantă a ființei lui colective. Metaforele și imaginile artistice au deschidere către un spațiu sacru de valori circumscrise într-o lumină inițiativă, sunt orientate spre estimarea unor sensuri primordiale cu un substrat mitologic străvechi. Drama vizată în **Miorița** se manifestă prin revelația mitologică de reintegrare într-un peisaj natural, unde geniul anonim se regăsește prin ideea „unei stări primare, geomorfe a vieții pe pământ, reprezentată prin asocierea vegetalului” [13, p. 55], are legătura cu „poezia plaiurilor noastre și sufletul ciobanului român și înduioșările și seninătatea lui” [14, p. 416]. Cu o deosebită sensibilitate este dezvăluită desfășurarea în timp a coborârii turmelor de oi, fiind dezvoltată o atmosferă specifică, de o reală expresivitate:

„Coborât-au coborât  
Păcurarii de la munte  
Cu oile cele multe” [15, f. 207-208].

Această „coborâre” lentă persistă în lectura mai multor versiuni și demonstrează viabilitatea ideii despre „complexul mioritic”, căile de circulație ciobănească, posibila legătură ce-ar fi existat între sudul Basarabiei, câmpia Dunării, precum și alte căi de migrație ciobănească:

„Cât îi Banatul de mare,  
Trei feluri de drum are,  
Unu-i drumul de piatră,  
De merge o lume toată,  
Unu-i de pământ,  
De merg ciobanii pe rând,  
Trec trei turme de cărlani  
Și cu ele trei ciobani” [16, f. 166].

În altă parte, într-un corpus de texte mioritice înregistrate în Banat, România se vorbește despre „coborârea” ciobanilor din munte „jos în vale”, probabil la iernatul turmelor, unde spectacolul mioritic capătă alte nuanțe. De astă dată, drama păstorească este localizată într-un peisaj specific regiunii muntoase:

„Acolo sus la munte,  
Niaua de-un genunchie,  
Iară jos la vale,  
Niaua și mai mare” [17, p.712]

ca mai apoi calea ciobanilor să fie amplasată într-un decor mai agreabil:

„Pe-un răzor de vie,  
Merge. Cine merge?  
Doi-trei păcurari” [17, p.712].

Valoarea artistică și documentară a imaginilor descrise este incontestabilă. Fiind subordonate unor aspecte fundamentale de viață păstorească, treptat ele vor deveni „o copulă în actul de comunicare” [17, p. 212-219] cu moartea inițiativă în sânul naturii.

**Ciobănaș de la miori** este una din cele mai reprezentative scrieri folclorice în care sugestia metaforică a integrării omului în natură capătă o nuanță particulară, se manifestă prin niște acorduri lirice copleșitoare. Subiectul este liricizat, fiind expus într-o formă dialogată, de enumerare a riturilor trecerii. Moartea inițiativă este privită drept un act solemn de inițiere, întrevide o stare ontologică de unde depistăm sensul mișcării ciclice în conformitate cu riturile trecerii. Este conturată o lume ascetică formată din simetrii imateriale unde „imaginea folclorică nu cunoaște fantasticul propriu-zis” [18, p. 45], dar întrevide o stare existențială de limită, un nou tărâm ontologic, dincolo de viața terestră. Prin transfer metaforic, are loc trecerea într-un nou spațiu de existență, de o superioritate absolută. Pornind de la pozițiile polemice fundamentale ale modului popular de a cugeta despre viață și moarte, este evidențiată tendința de a pătrunde în esența lucrurilor și fenomenelor din natură, precum și viața omului, surprindem legătura mioritică dintre toate elementele universului. Este vorba de un sistem tipic de imagini și detalii artistice axate pe temeurile poeziei populare și trecute prin filiera unei individualizări pregnante, așa cum ne sugerează versurile ce urmează:

„Ciobănaș de la miori,  
Unde ți-a fost soarta să mori?



- Sus în vârful muntelui,  
În bataia vântului.
- De îngropat cine te-a îngropat?
- Trei brazi mari s-au răsturnat.
- De păzit cine te-a păzit?
- Luna când a răsărit.
- De jelit cine te-a jelit
- Păsările ce-au ciripit
- De scăldat cine te-a scăldat
- Roua când s-a scuturat.
- Fluieru unde l-ai pus
- În creanga bradului de sus...” [19, p. 90].

Există și o altă opinie potrivit căreia tipologia păstorească presupune atașamentul celui predispus trecerii adeziunii sale nemijlocite față de mediul, în care s-a aflat el în timpul vieții. De aceea, în monologul testamentar ciobanul dorește:

„Să-mi săpați un mormântel,  
Frumușel și rotunjel  
În tirița oilor  
În djiocjoru meilor” [20, p. 3].

Fluierul din „creanga bradului sus”, precum și celelalte elemente ritualice care precedă moartea inițiativă în natură, capătă o funcție magică, relevă ideea de continuitate a vieții dincolo de tărâmurile veșniciei, este „dorul stânei îndepărtate” [2, p. 138]. Prin intermediul „vegetabilului cosmogonic” [21, p. 161], adică a bradului prezent în scrierile folclorice, este exprimată o nuanță sacrală, are loc corelarea elementelor celeste cu cele pământestii. Bradul este arborele cosmogonic, el simbolizează dănuirea, perenitatea, condiția vitală a omului, iar atunci când acesta dispăre, are loc suprapunerea conotațiilor existențiale dintre viață și moarte. Simbolul bradului descinde din construcția mitică a unui univers de valori stratificat în concepția universală despre perenitatea mitului solar al existenței. În plan mitic, la fel ca și teiul sau gorunul, el amplifică diferite tărâmurile ontologice, redă „sentimentul comuniunii dintre plantă și om” sau „mitul codrilor și al arborilor sacri” [22, p. 82]. Vorbind de multiplele semnificații ale bradului, M. Coman face o analogie dintre soarta omului și cea a copacului sacru, relevă legătura „între cele două lumi, ca centrul sacru unde are loc judecata sufletului și chiar ca substitut a mortului” [23, p. 213], iar „aceste atribute se situează pe planul relațiilor dintre cel dispărut (ca individ concret) și lumea înconjurătoare” [23, p. 213]. Astfel, trecând peste aspectul de suprafață a ființării lui pământestii, alături de elementele transcendente ale cosmosului, „brazi și pălținași”, „stelele făclii”, munții mari”, omul își găsește un nou tărâm de existență, „se transferă prin împlinirea ciclului funerar în orizontul stihiiilor” [23, p. 213], iar fluierul „din creanga bradului sus” devine „un element social-cultural” [23, p. 213], circumscriind conturul unui spațiu mitic învăluit de misterul trecerii și al perenității. Este invocat un cosmos liturgic în care toate elementele universului au funcția de preamărire a divinității, „Lăudați-L Soare și Lună, lăudați-L toate stelele luminoase..., ape, care sunteți mai presus de ceruri..., munți și dealuri..., vânturi năprasnice [24, p. 383], și, drept rezultat de preamărire și cucernică plenitudine în fața vieții. Astfel,

ceremonia nupțială din **Miorița** devine un act sacramental, se transformă treptat într-o „liturghie cosmică” [25, p. 172], cum o numește M. Eliade, demonstrând că drama omului pus față-n față cu veșnicia nu s-a consumat, ci rămâne să dănuie, să amintească mereu că senina integrare în natură este un fenomen atât de firesc ca și succesiunea anotimpurilor, a generațiilor, ca și curgerea ireversibilă a timpului. Analogia **Mioriței** cu doina din unele versiuni dă glas unei sfâșieri lăuntrice izvorâte din substraturile creativității populare. Odissea ciobanului mioritic este amplasată în jurul unei idei plenare „de preamărire a vieții și nostalgică resemnare în fața trecerii inevitabile, în bucuria simplă de proclamare a filosofului „a fi” ca dovadă supremă a existenței umane [12, p. 156].

Culminația emoțională a mai multor texte și versiuni ale poeziei epice își găsește expresie prin chipul măicuței bătrâne, care pe parcurs devine și ea o convenție mioritică a unor semnificații lirico-meditative. O. Densusianu apreciază asemenea situație drept o tendință de amplificare a sensurilor și accentelor lirice favorizate de fondul mitic al baladei păstorești prin „introducerea unui motiv curent, acela al maicii bătrâne care caută pe fiul ei, cum un alt motiv în folclorul nostru era acela al ascunderii morții cuiva prin expresii figurate” [14, p. 414]. Invocând mitul măicuței în căutarea fiului, autorul anonim o sublimează la rangul de simbol, ridicând-o pe o treaptă valorică superioară. În subtila dramatizare mitică a dragostei materne,

„Cine mi-a văzut,  
Cine-a cunoscut  
Mândru ciobănel...” [26, p. 185-186]

sunt sacralizate până și stările sufletești. Măicuța are capacitatea de a comunica cu elementele ancestrale, cu „soarele și luna”, iarba, zarea, câmpia, ceea ce demonstrează tainica ei comuniune cu universul. Într-un text înregistrat în Colibași – Vulcănești, ea se adresează Dunării pentru a afla vești despre feciorul dispărut:

„Dunăre, Dunăre,  
Drum fără pulberi,  
Apă curgătoare  
Și nevărsătoare.  
Tu nu mi-ai văzut  
Pe munte trecând  
Tot de-un voinicel  
Nant și sprâncenat” [27, p. 149].

Apropierea de **Miorița** este evidentă, așa cum **Măicuța bătrână** este considerată una din variantele acesteia, creând impresia „de o trecere improvizată, de o legătură căutată” [17, p. 133] spre alte forme de răspândire ale subiectului păstoresc. Fenomenul își găsește explicație prin aceea că autorul anonim are nevoie de apariția unor personaje noi, care amplifică substanța narativă din eposul baladesc și imprimă o accepție generalizatoare. Epizodul unde măicuța bătrână transpare într-un cadru existențial concret,

„Cu brâul de lână,  
Pe câmp alergând,  
Din gură strigând,  
Pe toți întrebând...” [27, p. 149]

așa cum ne sugerează unii folcloriști „justifică tocmai o fabulație mai bogată a motivului” și „introduce materialul în zona universală” [28, p. 241]. Pe chipul ei cititorul întrevăde „o mamă îndurerată ce-și caută fiul pe drumurile turmelor transhumante, de pe tărâmurile Mării Negre pe culmile Carpaților”, „o matroană creatoare a speței umane locale” [28, p. 297] identificată cu stihiiile naturii, cerul, apele, pământul, conștientă de rolul său în menținerea rosturilor primordiale ale vieții. Personajul din balada **Măicuța bătrână** mai este întrevăzut drept „unul dintre pilonii simbolici esențiali adânc ancorați în realitatea etnografică și în fondul mitologic arhaic” [29, p. 220-224], este comparată cu asemenea divinități mitologice, precum ar fi Isus sau Maica Domnului și semnifică „moartea și renașterea naturii, reluarea ciclului calendaristic, puterea binefăcătoare a revenirii primăverii” [29, p. 220-224], adică perpetuarea și menținerea vieții.

Elemente esențiale din **Miorița** își vor găsi expresie și în unele cântece lirico-narative, în care este vizată cearta dintre „două surățele”, două rivale, una bogată, dar urâtă, iar alta săracă și frumoasă:

„Colo-n vale la fântână,  
Două fete spală lînă.  
Una sluti și bogatî  
Alta mîndrî și săracî” [30, p. 347].

Rivalitatea dintre fata „săracî” și cea „bogatî” ține de complexul erotic și se manifestă printr-un dialog dinamic:

„Cei bogatî așa spunea:  
Pe mini Ghița ma lua,  
Că-mi dă tata patru boi  
Ș-o turmî mari di oi.  
La rîndul ei,  
Cei săracî așa spunea:  
– Pi mini badea ma lua  
Că-mi dă tata ochii mei  
Și ți-or întrece boii tăi,  
Și-mi dă tata și gurița  
Și și-a întrece turmulița” [30, p. 347-348].

Duetul verbal este întrerupt de apariția flăcăului, care face alegerea în favoarea celei frumoase. Fiind convinsă,

„Nu dă badea gurița mea  
Pe cei mari turma ta” [31, p. 150]

culminația erotică a fetei îndrăgostite este redată prin intermediul paralelismului metaforic:

„La fereastră, la bădița  
Bate vîntu cînepa  
Și ni-o bati ochi-n floari,  
După mini badea moari” [31, p. 150].

Există versiuni în care flăcăul respinge fata săracă, acordând prioritate unei zestre mai mari din partea celei bogate, ceea ce-l determină pe cântărețul popular să facă o concluzie moralizatoare:

„Vai saraci sutili,  
Cum mărit-o slutili,

Vai săraci miile,  
Cum mărită urgiile” [32, p. 33-34].

G. Vrabie presupune că versiunea respectivă își are originea în Ardeal sau Muntenia, unde în ipostaza de rivale este o „armeană” și o „mocancă”. Atunci când fata săracă, „mocanca”, este respinsă de flăcău, cuprinsă de deznădejde, ea se îneacă într-un râu, iar din mormântul acesteia va crește o salcie, care în timp de ploaie sau vânt adună oile ca să-și plângă stăpâna într-o manieră mioritică.

Textul înregistrat și comentat de G. Vrabie:

„Vântul când sufla  
Salcia plângea,  
Oile venia,  
Stăpâna-și plângea!  
Plâng ciobanii plâng,  
Mâinile-și frâng,  
Oile jelesc  
Pîn ’se prăpădesc” [28, p. 291]

se suprapune într-un fel oarecare resorturilor interioare din străvechea odisee păstorească, iar asemănarea lor este evidentă. Pentru comparare pot servi versurile:

„Și oile s-or strânge,  
Pe mine m-or plânge  
Cu lacrimi de sânge” [33, p. 92].

Modificările care au survenit drept urmare a contaminării imaginilor de viață păstorească cu diverse motive din poezia populară demonstrează „o altă latură a epopeii păstorești – cea erotică” [28, p. 291].

De subliniat, atât în arealul basarabean, cât și în unele localități din Transnistria, conflictul pare să fie mai mult de natură socială, deși uneori autorul popular îi imprimă și o semnificație etică. Intenția de căsătorie cu o fată săracă este redată printr-o persiflare ironică, așa cum ne sugerează cântecul baladizat **Fată de birău**. Metafora ironică se bazează pe o amplă cumulare de imagini din mediul păstoresc, a căror semnificație contrazice o afirmație făcută anterior:

„Nu mai plânge, fa,  
Că eu te-oi lua,  
De soție a mea,  
Când se va vedea  
Ursul cu cercei,  
Îmblând după mei,  
Lupul cu cimpoi,  
Vulpea cu mărgelă,  
Culegând surcele  
Și-un iepure șchiop  
Într-un vârf de plop” [34, p. 37].

Materialul de investigație folclorică capătă o evidentă substanță dramatică, se manifestă prin legătura cu aspectele sociale ale crimei păstorești, atunci când „ciobanii lăcomosi, oameni răi și feroși” urzesc complotul împotriva aproapelui pentru a-i lua turma, iar apoi:

„De la avere s-au bătut  
Până au murit,  
C-așa-i pe pământ lăsat,  
Din averea cu păcat,  
Să n-ai parte nici odat” [35, p. 161].

În felul acesta, putem demonstra tranziția la niște forme mai noi ale creativității folclorice, fenomenul se manifestă, în special, prin fragmentarea și istoricizarea textelor, prin desacralizarea treptată a resorturilor gândirii arhaice. De astă dată, viziunea de interpretare devine mai realistă, fiind pătrunsă în același timp, de durere și revoltă pentru încălcarea normelor morale. În centrul atenției, se află coliziile, raporturile sociale determinate de setea perversă pentru avere, de unde izvorăște „marea poezie a durerii” [1, p. 151] verificată de o tradiție istorică milenară. Itinerarul spiritual pe care-l parcurge „complexul” imaginilor păstorești demonstrează viabilitatea unui amplu univers poetic, generator de idei și reflecții lirice, este o modalitate de a aprecia valorile general-umane, dragostea, munca, creația, omenia, indică o șansă pentru dănuirea de mai departe a spiritualității populare.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. D. Pop. *Cercetări de folclor românesc*. Cluj-Napoca, Casa de Editură Sedam, 1998.
2. D. Caracostea. *Poezia tradițională română*. V. I. București, Editura pentru literatură, 1969.
3. A A Ș M , 1957, ms. 89, f.70, Șestal–Cotiujeni, inf. M. Macovei, 86 ani, culeg. M. Nacu.
4. A A Ș M, ms. 21, f. 57, Caragaș–Slobozia, inf. Maria Holomoz, 49 ani, culeg. G. Meniuc.
5. M. Coman. *Sora soarelui*. București, Editura Albatros, 1983.
6. A A Ș M, 1957, ms. 95, f. 36, Năpădeni–Ungheni, inf. I. Socol, 77 ani, culeg. Gh. Madan.
7. A A Ș M, 1987, ms. 382, f. 94-95, Biserica-Albă Eahău, inf. Domnița Țoplea, 82 ani, culeg. A. Hâncu.
8. D. Caracostea, O. Bârlea. *Problemele tipologiei folclorice*. București, Editura Minerva, 1971.
9. A A Ș M, 1963, ms. 147, f. 188-190, Fundul-Galben–Hîncești, inf. Constantin Bezanovschi, 52 ani, culeg. N. Băieșu, A. Hropotinschi, N. Pâslaru.
10. A A Ș M, 1963, ms. 142, f. 185-186, Fundul Galben–Hîncești, inf. Ștefan Perciun, 80 ani, culeg. N. Băieșu, A. Hropotinschi, N. Pâslaru.

11. A A Ş M, 1968, ms. 128, f. 4-5, Dolinscoie (Anadol)–Reni–Odesa, inf. Dumitru Fefelea, 64 ani, culeg. Gr. Botezatu.
12. T. Butnaru. *Viziuni și semnificații mitico-folclorice în poezia contemporană*. Chișinău, Tipografia Reclama, 2011.
13. A. Rusu, 15 iunie, în M. Eminescu. *Buletin. Serie nouă*, m. 2, 2005.
14. O. Densuseanu. *Viața păstorească în poezia noastră populară*. București, Editura pentru literatură, 1966.
15. A A Ş M, 1987, ms. 391, f. 207-208, Soltvenco / Slatina–Teacev–Transcarpatia, inf. Macovei Pricop, 64 ani, culeg. V. Cirimpei.
16. A A Ş M, 1963, ms. 147, f. 166. Cazangic–Leova, inf. Zavastea Matieciuc, 38 ani, culeg. N. Băieșu, A. Hropotinschi, N. Pâslaru.
17. A. Fochi. *Miorița. Tipologie, circulație, geneză, texte*. București, Editura Academiei, 1975.
18. O. Papadima. *O viziune românească a lumii*. București, Editura Saeculum, 2012.
19. A A Ş M, 1971, ms. 226, f. 90, Holercani–Călărași, inf. Eugenia Chiriac, culeg. E. Junghietu.
20. A A Ş M, 1960, ms. 128, f. 3, Trebujeni–Orhei, inf. S. Popușoi, 71 ani, culeg. Gr. Botezatu.
21. G. Vrabie. *Structura poetică a basmului*. București, Editura Academiei, 1975.
22. R. Vulcănescu. *Mitologia românească*. București, Editura Academiei, 1985.
23. M. Coman. *Izvoare mitice*. București, Editura Cartea Românească, 1980.
24. *Noul Testament și psalmii*, Societatea Biblică Moldova, 2005.
25. Apud: E. Munteanu. *Motive mitice în dramaturgia românească*. București, Editura Minerva, 1982.
26. A A Ş M, 1963, ms. 147, f. 185-186, Fundul Galben–Hîncești, inf. Ștefan Perciun, 80 ani, culeg. N. Băieșu, A. Hropotinschi, N. Pâslaru.
27. A A Ş M, 1963, ms. 35, f. 149, Colibași–Vulcănești, inf. Ana Iaconea, 30 ani, culeg. A. Hâncu, V. Țurcanu, E. Tarlapan.
28. G. Vrabie. *Balada populară românească*. București, Editura Academiei, 1963.
29. O. Buhociu. *Folclorul de iarnă „zorii” în poezia păstorească*. București, Editura Minerva, 1979.
30. A A Ş M, 1967, ms. 170, f. 347-348, Morozeni–Orhei, inf. Antonina Lașcu, 34 ani, culeg. Gr. Botezatu, I. D. Ciobanu, M. Hanganu.
31. A A Ş M, 1951 ms. 37, f. 150, Biești–Chiperчені, inf. P. Anghel, 20 ani, culeg. M. Savin.
32. A A Ş M, 1950, ms. 36, f. 33-34, Chilia–Izmail, inf. Iulia Pîrvan, culeg. I. Potângă.
33. A A Ş M, 1974, ms. 268, f. 92-95, Leova–Tomai, inf. Emilian Gonța, 64 ani, culeg. S. Moraru.
34. A A Ş M, 1951, ms. 37, f.34, Hâjdieni–Glodeni, inf. neidentificat, culeg. B.Movilă.
35. A A Ş M, 1972, ms. 38, f. 161, Hulboaca–Strășeni, inf. Ion Gurdiș, 21 ani, culeg. N. Băieșu.

ANATOL EREMIA

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**AREALUL ONOMASTIC SÂNGEREI.  
NUMELE DE FAMILIE: ORIGINEA,  
STRUCTURA DERIVAȚIONALĂ,  
SEMNIFICAȚIA (II)**

**Abstract**

This article presents the second alphabetical sequence (D - N) of the anthroponymical repertoire published starting with no. 3-4 (261-262) of the scientific review *Philologia* in 2012. The author has kept in this case the same way of lexicographic presentation of onimic material. In this sequence there are to remember some new explanations given to some surnames with controversial etymology. In the process of etymological and structural-derivational analysis of names there were used additional research sources: studies, etymological dictionaries, historical documents of attestation, etc.

**Keywords:** antroponym, anthroponymy, diminutive formation onimic, hypocoristic, derivational model, name, onomastics, first name, surname, toponym, toponymy.

Articolul reprezintă cea de a doua secvență alfabetică (D–N) a repertoriului antroponimic publicat cu începere din nr. 3-4 (261-262) al revistei *Philologia* din 2012. S-a păstrat și în cazul dat același mod de prezentare lexicografică a materialului onimic. Sunt de reținut în această secvență explicațiile noi date unor nume de familie cu etimologie controversată. În procesul analizei etimologice și structural-derivaționale a numelor au fost utilizate surse suplimentare de cercetare: studii de specialitate, dicționare etimologice, documente istorice de atestare etc.

**Damian**, var. *Dămian* (Sângereii Noi – aici și în continuare localitatea unde a fost înregistrat antroponimul), prenume la origine (*Damian*), preluat de la greci (*Damianós* < vb. *damáo* „a domestici, a îmblânzi”) și răspândit la popoarele europene prin calendarul creștin, în antroponimia noastră fiind cunoscut din sec. al XVI-lea. Să se compare: *Damian*, slugă domnească (1518), *Damian*, vistier (1597-1603), *Damian Cârstovici*, diac (1580-1598), *Ion Damian*, fratele lui Trifan (1572). **Dan**, var. *Danie*, *Danii* (Copăceni, Sângerei), hipocoristic la origine: *Dan* (*Danie*, *Danu*) < *Danie* < gr. *Danielis* < ebr. *Danihel* „dat, dăruit de Dumnezeu”. Explicat și prin *Dan*, hipocoristic al lui *Bogdan*, precum și printr-o creație proprie de la vb. rom. *a da*, onimicul având sensul „dat, dăruit”. Pe teren românesc a dat naștere la o numeroasă serie de nume (prenume și nume de familie): *Danca*, *Dancea*, *Dancu*, *Danciu*, *Dănăilă*, *Dănălache*, *Dănica*, *Dăniță*, *Dănuță*, *Dănoiu* ș.a. Este frecvent menționat în documentele vechi: *Dan*, ceașnic (1414-1432), *Dan*, postelnic (1414-1418), *Dan*, vameș (1428), *Danie*, martor (1614), *Daniil*, călugăr (1624), *Danu*, boier (1453), *Danul*, slugă domnească (1490), *Danul* din Tătarăși (1604), *Danul*, strămoș lui Andonie (1623) ș.a. **Dandara** (Copăceni), explicat în mod diferit: 1. din bg. *Dandara* < reg. *dandara* (*dandana* < tc. *tantana*) „gălăgie,

zgomot”; 2. din rom. reg. *Dandana*, *dandara* (< bg. *dandara*). Oricum, indiferent de originea primară, avem de a face cu un nume de familie provenit dintr-o poreclă, desemnând inițial o persoană gălăgioasă, zgomotoasă, rebelă. Nu dispune de mențiuni documentare vechi. **Darie** (Chișcăreni, Sângerei), reproduce prenumele *Darie*, preluat din calendarul creștin, având forma de origine greacă *Darios*, dedusă din persană, în care *darayavahuš* semnifică „cel care posedă bunuri”, „cel care menține binele”. La romani a pătruns cu forma *Darius*, la noi este cunoscut din sec. al XVII-lea: *Darie*, diac (1616), *Darie*, comis (1657), *Darie Donici* (1709), *Darie*, zet Stoian din Râșcani (1735). **David** (Pepeni), prenume la origine, explicat prin ebr. *Dáwidh* „iubit”, devenit nume creștin și răspândit prin biserica creștină la toate popoarele europene. A fost considerat drept supranume al unui împărat israelian, *Dawidum* având sensul de „conducător”. Este unul dintre cele mai vechi prenume creștinești, în antroponimia noastră semnalat documentar din sec. al XV-lea. Să se compare: *David*, stolnic (1444, 1448), *David*, călugăr (1554), *David*, aprod (1610, 1617), *David Davideanu* (1560, 1597), *Toader David*, fiul lui David (1546). Derivate: *Davida*, *Davideanu*, *Davidescu*, *Davidică*, *Davidoiu*. **Dănuță** (Cubolta), prenume diminutival la origine: *Dănuță* < *Dan* + suf. *-uță*. De la *Dan* sunt formate și alte antroponime (prenume și nume de familie): *Dănică*, *Dăniță*, *Danăilă*, *Dănalache* (vezi și *Dan*). Atestări documentare: *Dănuță* din Micodani (1433), *Ion Dănuță* (1774), *Andrei Dănuță* (1792), *Dănuță*, bătrân din Cobusca (1806).

**Dărăban**, var. *Daraban* (Bălășești, Bilicenii Noi, Bilicenii Vechi, Pepeni), provine de la termenul militar *dărăban* „soldat în corpul de gardă al domnitorului” (< ung. *darabant* < germ. *Trabant* „pedestru”). Dărăbanii, cunoscuți și cu numele de *dorobanți*, alcătuiau al doilea corp principal al armatei țarilor românești, alături de călărași. Spre deosebire de călărași, dărăbanii erau oșteni pedestri. Ei slujeau țării, fiind plătiți cu leafă și scutiți de anumite dări. Oastea lui Mihai Viteazul, în 1599, consta și din 6 210 dorobanți. În Moldova, ostașii dărăbani sunt amintiți documentar din a doua jumătate a sec. al XVI-lea. **Dânga**, var. *Dinga* (Mărinești), explicat prin bg. *Dango* (*Dingo*), un hipocoristic onimic (comp. bg. *Dangov*, *Dangovski*, *Dingov*, *Dingovski*). Atestări documentare: *Dinga*, *Dânga*, diac (1575), *Dinga*, *Dânga*, postelnic (1580-1624), *Dinga*, vornic (1565, 1570), *Grigoraș Dânga* (1784), *Dumitrache Dânga*, răzeș (1805), *Toader Dânga* (1805). Să se compare și denumirea satului *Dângeni* din țin. Soroca, atestat în 1529. **Decuseară**, var. *Decusară* (Bilicenii Vechi, Sângerei Noi), poreclă la origine: *Decuseară* < *decuseară* (*de* + *cu* + *seară*), onimicul referindu-se la perioada de timp când în viața posesorului a avut loc un eveniment, o întâmplare (s-a născut seara, are obiceiul de a se culca devreme sau de a începe să lucreze de abia la început de seară, după ce toată ziua s-a odihnit etc.). **Deleu** (Ciuciueni, Copăceni), nume cu formă adaptată în limba română, dedus din bg. *Deljo* (fem. *Delea*), hipocoristic al prenumelui slav *Nedelea* (< *неделя* „duminică”). Derivate: *Delea*, *Deleanu*, *Delescu*. Atestări documentare: *Seliștea lui Delea* (1443), *Delea*, soțul Nastei (1471), *Delea*, *Deleu*, aprod (1617-1625), *Deleul* din Merești (1617), *Toader Deleu* (1618). **Deliu** (Cubolta), formație onimică de la vechiul cuvânt românesc *deli* (*deliu*), de origine turcă (*deli* „soldat din călărimea ușoară turcă”), având la noi în diferite perioade istorice sensuri diferite: „soldat din corpul de călăreți (înființat de Mihai Viteazul)”, „soldat din garda domnească”, „(om) voinic, viteaz, îndrăzneț”. Ulterior a devenit element component al unor nume de familie, arătând apartenența socială a posesorului: *Delion* < *Deli Ion* „Ion deliu”, *Deligheorghe* < *Deli Gheorghe* „Gheorghe deliu”, *Delivasile* < *Deli Vasile* „Vasile deliu”. Compară și *Delibaș*, *Delibașă* (< tc. *deli başı* „căpitan



de delii”). Atestări documentare: *Apostol Deli Gheorghe* (1602, 1619), *Deliul* din Măcicăuți (1618), *Gheorghe Deliu* (1774), *Trohin Deliu* (1774). **Dodiță** (Bilicenii Noi, Bilicenii Vechi, Chișcăreni), derivat cu suf. dim. *-iță* de la *Dodu* (pentru etimologie vezi și *Dodu*). Atestări documentare: *Ștefan Dodiță* (1750), *Ilieș Dodiță* (1774). **Dodon** (Dumbrăvița), are aceeași explicație ca și *Dodu*, dedus convențional din bg. *Dodo* sau din rom. reg. *dođă* (vezi *Dodu*). Este atestat în documentele din sec. XVII-XIX: *Toader Dodon* din Mălăiești (1662), *Andrei Dodon*, răzeș (1762), *Toader Dodonul* (1774), *Manole Dodon*, răzeș (1805), *Grigore Dodonu*, răzeș (1814). **Dodu** (Heciul Nou, Prepețița), explicat în mod diferit: 1. din bg. *Dodo* (fem. *Doda*); comp. num. fam. bg. *Dodev*, *Dodiu*, *Dodov*; 2. din rom. reg. *dođă* „soră mai mare”, „mătușă”, „femeie în vârstă”. Pe teren propriu a dezvoltat o bogată serie de derivate: *Dodon*, *Dodea*, *Dodei*, *Dodescu*, *Dodică*, *Dodiță*, *Dodulescu*. Unele dintre acestea au atestări frecvente în documentele vechi: *Dodon*, fiul lui Gavril Mirca (1621-1622), *Dodea*, sora lui Cozma (1522), *Coste Dodul* (1550), *Dodie*, răzeș din Ghermănești (1686), *Ilieș Dodiță*, *Vasile Dodu* (1772-1774). **Dohotaru** (Țiplești), supranume la origine: *Dohotaru* < *dohotar* „persoana care fabrică sau vinde dohot”; *dohot* „păcură de uns osiile la car, căruță”. Să se compare și apel.: *dohotniță* „vas în care se păstrează dohotul”. Ca nume de ocupație *dohotar* e frecvent atestat în recensămintele vechi. **Donciu** (Flămânzeni), var. masc. a lui *Doncea*, acesta derivat cu suf. *-cea* de la *Don* (*Dona*), un hipocoristic al lui *Andonie*, echivalent al lui *Antonie*, cunoscut la romani ca nume gentilic cu forma *Antonius*, preluat de greci și apropiat de apel. gr. *ánthos* „floare”, semnificație datorită căreia a devenit nume creștin, răspândit apoi prin slavona bisericească la toate popoarele slave, de unde a pătruns și la români. De la același *Don* (*Dona*) s-au format num. pers.: *Donea*, *Donică*, *Donici*, *Donigă*, *Doniță*, *Donțu*, *Donuță*. Un *Doncea* (*Donciu*) grămătic e pomenit frecvent în documentele din anii 1433-1448.

**Donos** (Prepețița), reproduce prenumele *Donosie*, sub o formă modificată, acesta identificat cu *Dionisie*, care este explicat prin gr. *Dionysos*, ultimul fiind considerat un nume compus din *Dios* și un cuvânt tracic cu radical indoeuropean *-nys*, însemnând la origine „fiul lui Dumnezeu”. Pe de altă parte, este dedus de unii specialiști de la numele zeului antichității grecești *Diónysos* „zeul vinului”, la romani acest zeu fiind cunoscut cu numele *Bacchus*. Atestări documentare: *Donosie*, fiul lui Iftodie (1619), *Donosie*, nepotul lui Gherasim din Bogzești (1646), *Luchian Donosi* (1822), *Vasile Donosi* (1822). **Donțu** (Bilicenii Vechi, Heciul Nou, Sângerei Noi), formație onimică de la prenumele *Don* (*Dona*), acesta fiind un hipocoristic al lui *Andonie* (lat. *Antonie*), în grecește fiind apropiat de *ánthos* „floare”, devenit nume creștin. Derivate: *Donțea*, *Donțanu*, *Donțescu*. Atestări documentare: *Donțu*, șelar (1774), *Vasile Donțu* (1774).

**Drăgan** (Bălășești, Chișcăreni, Heciul Nou, Iezărenii Vechi, Sângerei Noi, Slăveanca), explicat prin sl. *Dragan*, dar și prin *Drag* (*Dragu*), cu suf. *-an*, identificat și el cu sl. *Drag* (comp. bg. *Draga*, *Drago*), dar care, în anumite cazuri, poate fi considerat o formație proprie pe baza adj. *drag* „iubit”, „scump”. Pe terenul limbii noastre *Drăgan* a dat naștere unei bogate serii de nume proprii personale: *Dragana*, *Draganici*, *Drăgănescu*, *Drăgănici*, *Drăgănilă*, *Drăgăniță*, *Dragănoi(u)*, *Drăgănuș*, *Drăgănuță*. Este deosebit de frecvent atestat în documentele vechi: *Dragan*, slugă domnească (1430), *Dragan*, jude (1448), *Drăgan*, slugă domnească (1489), *Drăgan*, diac (1576), *Drăgan*, stolnic (1611),

*Drăgan Tăutu*, pârcălab de Hotin (1599-1623), *Drăgan*, vistiernicel (1619), *Dragan Malai* (1621). **Drăguțanu**, var. *Drăguțan* (Chișcăreni), derivat cu suf. *-anu* de la *Drăguț*, acesta fiind format cu suf. *-uț* de la *Drag* (*Dragu*). Un *Toader Drăguțanu*, unchiul Marușcăi, e menționat în 1529. Mai frecvent e atestat etimonul său *Drăguț*: *Drăguțul*, fratele lui Drăgan (1580), *Drăguțul*, slugă domnească (1589), *Drăguțul*, vornic (1618), *Drăguțul Bogdan*, staroste de Putna (1607-1617).

**Druță** (Bălășești, Chișcăreni), reprezintă la origine prenumele *Druță*, formă trunchiată a lui *Alexândruță*, acesta fiind un diminutiv al lui *Alexandru*, de la care provine o serie întreagă de alte nume de persoane, datorită fenomenului trunchierii: *Lixandru*, *Lixândrucă*, *Lixândruță*, *Lisandru*, *Sanrdi*, *Sandru*, *Sandu*, *Sânducă*, *Sânduță* ș.a. În documentele vechi este menționat cu formele: *Druțea*, slugă domnească (1554), *Druțea*, nemeș din Șendreni (1588), *Druțiul*, hotnog (1603), *Ionașco Druțul* (1598, 1600, 1607). **Duca** (Biruința, Sângerei), nume de origine greacă: *Ducas* < *doúka* „conducător”, „duce” (> lat. *dux*, *-cis* „duce”). S-a răspândit ca prenume sub influența tradiției istorice bizantine legată de numele împăratului *Constantin X Ducas*, precum și de numele martirului creștin din Metilene *Sf. Mucenic Duca*, sărbătorit în biserica răsăriteană la 24 aprilie. Stă la baza formațiilor onimice: *Duce*, *Ducea*, *Ducescu*, *Ducan*, *Duculescu*, *Ducuță*. În Transilvania e menționat în documente începând din sec. XIII-XIV, iar în Moldova din sec. XV-XVI. Apare frecvent atestat în sec. XVII-XVIII: *Duca*, mare ușar (1619-1624), *Duca*, mare stolnic (1621-1625), *Georghe Duca Voievod* (1665), *Constantin Duca Voievod* (1694), *Ion Duca*, vornic (1753), *Ionița și Lare Duca*, răzeși (1807). **Dulgheru** (Iezărenii Vechi), supranume la origine: *Dulgheru* < *dulgher* „meseriaș care execută construcții (sau elemente de construcții) din lemn; lemnar”. Termenul e frecvent menționat în documentele vechi, referindu-se la ocupația unor locuitori.

**Enache** (Ciuciuieni, Drăgănești, Heciul Nou), derivat cu suf. *-ache* de la *Ene* (*Enea*), acesta explicat prin *Ian*, hipocoristic recent al lui *Ion* (*Ioan*). Este menționat în documente începând din sec. al XVI-lea: *Enache* (*Ianachi*), postelnic (1594-1624), *Enachi Simion*, grecul (1593), *Enache Goian*, negustor (1623), *Enache*, vel pitar (1639), *Enache*, pârcălab de Orhei (1782). **Eftode** (Drăgănești), reproduce prenumele *Eftode* (*Eftodie*), acesta dedus din *Mestode*, o variantă a lui *Metodie*, preluat din antroponimiconul grecesc (*Methódios* < subst. gr. *méthodos* „metodă, cercetare”) și răspândit la alte popoare prin calendarul creștin. Circulă și cu formele *Evtodie*, *Evtode*, *Iftode*. Atestări documentare: *Iftodie*, vecin (1608), *Iftodie*, martor la darea unui pământ (1619), *Iftodie*, sin Stăviloaie (1709), *Iftodi*, vornic de Slobozia (1761). **Erhan** (Sângerei), nume de origine turcică, preluat de la pecenegi și cumani sau de la tătarii nogaici, explicat prin *er hán* „marele han” < *er* „viteaz”, „măreț, suprem” + *han* „principe”. Hani turanici erau suverani ai unor *hanate* (regiuni tătaro-mongole), ai unor triburi și hoarde, comandanți de oști tătărești. Este frecvent atestat în documentele moldovenești, în special în cele referitoare la țin. Lăpușna și Orhei: *Erhan* din Drăsliceni (1709), *Constantin Erhan* (1756), *Ion*, *Toader și mulți alții din neamul Erhăneștilor* din părțile Galbenei (1803). **Ene** (Bălășești, Slăveanca), la origine prenume (*Ene*), explicat prin *Ián*, un hipocoristic recent al lui *Ion* (*Ioan*), nume teoforic care îl continuă pe ebr. *Yehohanan* „Iahve a avut milă”. A servit ca bază de formare a numelor de persoane: *Enache*, *Enea*, *Encea*, *Enciu*, *Enescu*, *Enică*, *Eniță*, *Enuță*, *Enuțoi(u)*. Atestări documentare: *Ene* (*Iane*) *Călugărul* (1572-1594), *Enea* (1585), *Enea*, pârcălab de Roman (1620).

**Fală** (Bursuceni, Chișcăreni, Prepeșița), nume considerat poreclă la origine: *Fală* < subst. *fală* „mândrie”, „îngâmfare”, „trufie”. Nu dispune de vechi atestări documentare. **Fântânaru** (Prepeșița), supranume la origine, arătând ocupația posesorului: *Fântânaru* < *fântânar* „persoana care face fântâni” (< *fântână* + suf. *-ar*). Recensămintele vechi atestă frecvent această ocupație a locuitorilor. **Fârnache**, var. *Fârachi* (Pepeni), derivat cu suf. *-ache* de la un presupus *Fârnea*, acesta poreclă la origine: *Fârnea* < vb. *a fârnaî* „a vorbi pe nas”, „a fonfâi”. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Fetescu** (Chișcăreni, Copăceni), derivat cu suf. *-escu* de la *Feta* (*Fetea*), acesta explicat prin bg. *Feta*, hipocoristic al lui *Elizaveta*, dar și prin rom. *Feta* (*Fetea*), provenit de la apel. *fată*, onimicul având sensurile primare „copil de fată”, „copilul fetei”. Derivate: *Feteanu*, *Fetina*, *Fetion*, *Fetuță*. Atestări documentare: *Fetea*, fiica lui Hărman (1516), *Feta*, stăpână în Brudurești (1592), *Fete*, slugă domnească (1495), *Fete Brătulescu* (1465), *Fetea Gotcă*, pârcălab (1469-1484), *Fetea Negru*, boier (1440-1444), *Fetion*, vătav (1559). **Floreac** (Cubolta), derivat cu suf. *-ac/-eac* de la *Florea*, acesta dedus din apel. rom. *floare*, dar corelat și cu lat. *Florus* și *Flora* (zeița florilor), precum și cu gr. *Floros*, acestea având un radical italic *flo-*, reprezentat în latină de *flos*, *floris* „floare”. Etimonul *Florea* a dat naștere pe teren românesc numelor de familie: *Florea*, *Florescu*, *Florică*, *Floriță*, *Florei*, *Florache*. Atestări documentare: *Florea*, tatăl lui Ion (1467), *Florea*, slugă domnească (1495), *Florea*, pitărel (1597), *Florea*, ceașnic (1606, 1609), *Florea*, hânsar (1620, 1621), *Floriță*, medelnicer (1614, 1618), *Toma Florescu*, diac (1554). **Foca** (Chișcăreni, Iezărenii Vechi), nume personal la origine (*Foca* < gr. *Foca* < *foca* < lat. *focus* „foc”, „lumină”), preluat din antroponimia bizantină, unde se răspândise prin tradiție istorică datorită împăratului *Foca* și, mai cu seamă, sub influența unor sfinți martiri: 1. *Sf. Mucenic Foca*, făcătorul de minuni, celebrat la 22 septembrie; 2. *Sf. Mucenic Foca* din timpul domniei împăratului roman Traian, sărbătorit în biserica orientală la 23 iulie; 3. *Sf. Mucenic Foca*, supranumit Grădinarul, din Sinopa, cinstit în biserica orientală la 21 decembrie și în cea apuseană la 5 martie. Derivate onimice: *Focan*, *Focaș*, *Foce*, *Focșa*, *Focșanu*, *Foculescu*. Atestări documentare: *Foca*, preot în Târgul Siret (1592, 1610), *Foca*, egumen (1711), *Foca*, călugăr (1763). În mitologia noastră populară *Foca* este ocrotitorul de foc, purtătorul de lumină.

**Focșa** (Chișcăreni, Drăgănești), derivat onimic cu suf. *-șa* de la *Foca*, acesta de origine bizantină (vezi *Foca*). Derivate: *Focșanu*, *Focșenescu*. Atestări documentare: *Focșa*, slugă domnească (1586), *Focșa*, fiul lui Petriceico (1602), *Focșa*, fiul Cătălinei (1610), *Focșa*, preot din Cotnari (1612), *Toader Focșa* (1622). **Focșanu**, var. *Focșan* (Dumbrăvița), derivat cu suf. *-an(u)* de la *Focșa*, acesta, la rândul său, fiind un derivat cu suf. *-șa* de la *Foca* (< gr. *Foca*: vezi *Foca*, *Focșa*). Derivate: *Focșenescu*, *Focșenoiu*. **Fodor**, var. *Fădor* (Copăceni, Sângerei), preluat din antroponimia slavă orientală (comp. rus., ucr. *Fiodor*, *Fodor*, echivalente ale lui *Teodor*, *Toader*). Atestări documentare: *Fădor*, slugă domnească (1521), *Fădor*, vătaman (1598), *Fădor Răspop* (1603), *Fodor*, slugă domnească (1604), *Fodor*, nepot Marinei (1624). **Fornea** (Chișcăreni, Heciul Nou), nume comparat cu: 1. gr. *Fornis* (*fornos* „cuptor”); 2. tc. *furungi* „brutar”. Se pare că avem de a face, mai degrabă, cu o poreclă: *Fornea*, derivat regresiv de la vb. *a fornâi* „a sforâi”, „a fonfâni”, *fornea* însemnând „cel care sforâie”, „cel care fonfânește”. **Fotescu** (Bilicenii Vechi, Prepeșița, Sângerei Noi), derivat pe teren propriu cu suf. *-escu* de la *Fotea*, acesta

considerat de origine bulgară (*Foti, Fotjo, Fotea*) sau greacă (*Photínos. Photeinós*). Numele grecești sunt explicate prin subst. *phos, photos* „lumină”, dar și prin adj. *photeinos* „luminos, strălucitor”. Devenite nume creștine, acestea s-au răspândit la popoarele europene, inclusiv la bulgari și la noi, direct sau prin intermediu slav. *Fotea* a dat naștere în antroponimia noastră variantelor și derivatelor: *Fotache, Fotescu, Fotea, Fotia, Fotin, Fotina, Fotinică*. Documentele vechi atestă numele: *Foti* (1589), *Foti*, ginerele lui Gliga pușcaș, martor în Hotin (1619), *Fote* din Sămășcani, țin. Orhei (1724), *Fotache*, martor în Ciocâlneni, țin. Orhei (1796). **Frumosu** (Pepeni), supranume la origine, referindu-se la aspectul fizic plăcut al celui desemnat, format de la adj. *frumos* „care place”, „plăcut”, „bine apreciat moral, estetic”. Derivate: *Frumusache, Frumușanu, Frumușelu*. Atestări documentare: *Frumușelul*, seliște unde a fost Frumușelul (1452), *Frumușelul*, jude (1546), *Vasile Frumușanu* (1610). **Frumusache** (Țiplești), derivat cu suf. *-ache* de la *Frumosu*, interpretat și ca variantă deformată a lui *Furmuzache* (< gr. *Frumuzakis*). Vezi și *Frumosu*, de la care sunt formate numele de persoane *Frumușanu* și *Frumușelu*.

**Gafton** (Biruința), din pren. *Gafton*, hipocaristic al lui *Agaton*, explicat din gr. *agathós* „bun”, „prețios”. În antroponimia românească nume. pers. masc. *Agaton* e cunoscut din 1407, iar num. fem. *Agata* din 1440. A pătruns la noi prin calendarul ortodox greco-slav. Din aceeași familie fac parte: *Agafia, Gafia, Gaftiță, Gaftița*. *Sfântul Mucenic Agaton* e sărbătorit în biserica creștină la 22 august. **Gaidău** (Rădoaia), poate fi explicat prin bg. *Gaidov*, dacă nu cumva reprezintă un nume deformat, adaptat în limba rusă, cu h > g, precum e *Haidău*, la baza căruia sta apel. *haidău* (< ung. *hajtó*) „paznic la vite” și „om tânăr și voinic, dar nu tocmai bun de muncă”, onimicul fiind în acest caz o poreclă la origine. **Ganea**, var. *Gane* (Bobletici, Chișcăreni, Flămânzeni), explicat etimologic în mod diferit: 1. bg. *Gane*; 2. hipocoristic al lui *Gheorgan*, derivat al lui *Gheorghe*, rezultat prin afereza lui *Gheor-*. De la *Ganea* au fost formate numele de familie: *Gancea, Ganciu, Gănescu*. Atestări documentare: *Ganea*, căpitan (1470), *Ganea*, fiul Sofroniei (1601, 1604), *Ion Ganea*, stolnic (1617), *Gane*, slugă domnească (1554), *Ionașco Ganea*, vistiernicel (1597). **Găleanu** (Biliceni Vechi, Iezărenii Noi, Rădoaia), derivat cu suf. *-anu/-eanu* de la *Gal(u)*, acesta de origine greacă, prescurtare de la *Galaction* (comp. subst. gr. *gála, gálaktos* „lapte”, de unde gr. *galaxias* „de lapte” > fr., rom. *galaxie* „grupare uriașă de stele”, galaxia fiind denumită la noi *Calea Lactee* și *Calea Laptelui*). Derivat de la *Gal(u)* este și *Gălescu*. În documente este menționat: *Gal*, seliștea lui Gal în țin. Tigheci (1441), *Galul*, poiana lui Galul (1585). **Gârbea** (Chișcăreni, Dumbrăvița), interpretat ca poreclă la origine: 1. din reg. *gârb* „cocoasă”, „gheb”, cu suf. *-ea*, sau 2. din reg. *gârbă* „povară”, „greutate”, cu suf. *-ea* (comp. expresia *a sta gârbă* „a stăruii supărător”, „a sta ca o povară în spate”, „a bate capul cuiva”). Vezi și *Gârbu*. **Gârbu** (Chișcăreni, Flămânzeni, Iezărenii Vechi, Sângerei), poreclă la origine: *Gârbu* < *gârb* „cocoasă”, „gheb”, onimicul referindu-se la o persoană cocoșată, cu gheb în spate. Din aceeași familie fac parte și antroponimele: *Gârban, Gârbea, Gârbescu, Gârbovu*. Documentele vechi atestă numele: *Gârban* (1606), *Andreica Gârbăscu*, stăpân în Gârbești (1578-1585), *Maxim Gârbea*, pârgar din Roman (1580-1588), *Manoil Gârbovu*, boier de divan (1440-1450). **Gherasim** (Drăgănești), identic cu prenumele *Gherasim*, explicat prin gr. *Gherásimos* „respectabil, onorabil”, care a pătruns în latină cu forma *Gherasimus*, apoi și în limbile slave, în sârbo-croată *Gherasim* fiind cunoscut din sec. al XIII-lea, iar în ucraineană

din sec. al XIV-lea. La noi a fost înregistrat și cu formele *Gherasân*, *Gherasin*, *Gherasă*. Este frecvent atestat în documentele vechi: *Gherasim*, slugă domnească (1517), *Gherasim*, călugăr (1529), *Gherasim* din Șendreni (1574), *Gherasim Roșca* (1624), *Gherasea*, fiul lui Tâmpa vătav (1601). **Gherman** (Bilicenii Noi, Bursuceni, Chișcăreni, Drăgănești), reproduce prenumele *Gherman*, preluat din latină (*Germanus* < *germanus* „frate (și soră) bun, drept”, figurat „veritabil”, „autentic”) și răspândit ca nume creștin la toate popoarele din estul și vestul Europei, la noi fiind cunoscut din sec. al XV-lea. Atestări documentare: *Gherman*, vătăman (1422), *Gherman*, fântâna lui Gherman, în țin. Lăpușna (1429), *Gherman*, pârcălab de Cetatea Albă (1481-1485), *Gherman*, vătav din Ghermănești (1588), *Gherman*, postelnic (1606), *Gherman*, ieromonah (1614), *Gherman*, răzeș din Pojoreni, țin. Lăpușna (1655). **Ghervas**, var. *Ghervasă* (Pepeni, Sângerei), reprezintă prenumele *Ghervasio*, rar întâlnit astăzi, având și o etimologie nesigură, versiunea cea mai probabilă fiind gr. *Gervasios*, care, după unii specialiști, ar trebui apropiat de vb. *gerúo* „a celebra”, iar după alții, de adj. *gerousios* „caracteristic vârstnicilor”, „respect”, „onoare”. A fost răspândit prin biserica creștină la popoarele din estul și vestul Europei, la noi fiind cunoscut din sec. al XV-lea. Apare și ca prenume feminin. Atestări documentare: *Ghervasio*, preot (1433), *Ghervasio*, monah, sihastru la mănăstirea Râșca (1598), *Ghervasio*, egumen al mănăstirii Galata (1604-1605), *Ghervasio*, aprod din Iași (1615), *Ghervase*, hotarnic în Ciuciuleni, țin. Lăpușna (1616), *Ghervasio*, fiica Agafiei (1597, 1602), *Ghervasio*, fiica Dumșei (1601).

**Gobjilă** (Dumbrăvița, Flămânzeni, Mărinești), pare să fie o poreclă la origine, formată cu suf. augmentativ *-ilă* de la vb. *a gobji* (*a gâbji*, *a gâbji*) „a înhăța”, „a apuca”, „a pune mâna”, „a prinde pe cineva”. Să se compare și alte formații de acest fel: *Bușilă*, *Fugilă*, *Mândrilă*, *Sucilă*. În documente apare menționat și cu forma *Hobjila* (sec. XVIII-XIX). **Golea** (Sângerei), poate fi explicat: 1. prin bg. *Gole*, variantă a lui *Golo*, acesta hipocoristic al lui *Dragol* sau *Negol*; 2. prin adj. rom. *gol*, cu suf. *-ea*. Derivate: *Goleanu*, *Golescu*, *Golia*. **Goleanu** (Chișcăreni), derivat cu suf. *-anu/-eanu* de la *Golea*, explicat prin bg. *Gole* (*Golo*), dar și prin adj. rom. *gol*. Din *Golea* a fost format numele de familie *Golescu*, cu suf. *-escu*. **Goraș** (Bilicenii Vechi, Prepețița, Sângerei), derivat cu suf. *-aș* de la *Gore* (*Gorea*) sau hipocoristic al lui *Grigoraș*. Face parte din familia onimică a lui *Grigore*, nume calendaristic de origine greacă (vezi *Gorea*). Nu dispune de atestări documentare foarte vechi. **Gorea**, var. *Gore*, *Gorie* (Bălășești, Chișcăreni, Cubolta, Flămânzeni, Sângerei), la origine hipocoristic al lui *Grigore*, creat prin afereza primei silabe (*Gri*). *Grigore* este de origine greacă (*Grigórios* „treaz”, „activ”, „rapid”, „iute”), fiind atestat și în latină (*Grigorius*, *Glegorius*), răspândit apoi prin biserica creștină la popoarele din estul și vestul Europei, la noi fiind cunoscut din sec. al XV-lea. Pe terenul limbii române a dezvoltat o bogată serie de forme și variante derivate: *Grigoran*, *Grigorescu*, *Grigorașcu*, *Grigorcea*, *Grigoriță*, *Grigoruță*, *Gligoran*, *Gligoraș*, *Gligoruță*. *Gorea*, cu variantele *Gore*, *Gorie* și derivatul *Gorcea*, apare frecvent menționat în documentele vechi: *Gorcea*, slugă domnească (1576), *Gorcea*, fiul lui Isac Udrea (1599), *Gorcea*, păhărnice (1604, 1620), *Gorie*, boier (1659), *Gorie*, șetrar (1662), *Andrei Gore* (1776), *Gorea*, răzeș (1774). **Grăjdieru** (Chișcăreni, Copăceni, Sângerei), supranume la origine, referindu-se la ocupația posesorului: *Grăjdieru* < *grajdier* „îngrijitor sau paznic la grajd” (< *grajd* + suf. *-ier*). Documentele vechi atestă un derivat înrudit etimologic

cu numele discutat – *Grăjdean (Grăjdianu)*: *Grăjdean*, martor (1587), *Grăjdean*, diac (1601), *Apostol Grăjdianu* (1640). **Grigoreac** (Bursuceni, Chișcăreni), derivat cu suf. *-ac/-eac* de la *Grigore*, unul dintre cele mai răspândite prenume în antroponimia noastră. Face parte din aceeași familie onimică cu: *Grigor*, *Grigorescu*, *Grigoriu*, *Grigoran*, *Grigoraș*, *Grigorașcu*, *Grigorcea*, *Grigoriță*, *Grigoruță*, *Grigoroiu*, *Grigoroaie*. Nu dispune de atestări documentare foarte vechi. **Grițcu**, var. *Hrițcu* (Drăgănești, Sângerei), identificat cu ucr. *Грицько*, hipocoristic al lui *Грузопій*, având forma adaptată pe terenul limbii române. Un *Hrițco* diac scrie un act domnesc din 1597. **Grumeza** (Drăgănești), supranume sau poreclă la origine, având la bază apel. *grumaz* „gât”, prin extensiune „cerbice”, „ceafă”. De la o variantă *Grumaz* este format numele de familie *Grumăzescu*, iar de la *Grumeza* derivatele *Grumezeanu* și *Grumezescu*. Atestări documentare: *Ion Grumaz (Grumază)*, vornic al Țării de Sus (1574), *Grumază*, staroste de Cernăuți (1520), *Grumazea*, vel armaș (1657). **Guțanu** (Cubolta, Pepeni, Slobozia-Măgura), derivat cu suf. *-anu* de la *Guțu*, acesta fiind la origine un hipocoristic al lui Gheorghe (sau al lui Grigore). Vezi și *Guțu*. **Guțu** (Cubolta, Heciul Nou, Pepeni, Sângerei, Sângereii Noi), hipocoristic dedus din mai multe prenume: *Gheorguțu (Gheorguță)*, *Grigoruțu (Grigoruță)*, *Negruțu (Negruță)*. Pe terenul limbii noastre a servit ca bază de formare a numelor de familie: *Guțan(u)*, *Guțescu*, *Guțuleanu*, *Guțuleac*, *Guțulescu*. Pentru *Guțu(l)* dispunem de atestări documentare vechi: *Guțul*, fratele lui Guga (1573), *Guțul*, vătăman (1586), *Guțul* din Vârtop (1608), *Sandu Guțul* din Rădeni, țin. Orhei (1759). **Guțuleac** (Sângerei, Slobozia-Măgura), derivat cu suf. *-ac* de la *Guțu(l)*, acesta fiind la origine un hipocoristic al lui *Gheorghe (Gheorguță)* sau al lui *Grigore (Grigoruță)* etc. Vezi și *Guțu*.

**Hadârcă** (Bilicenii Vechi, Ciuciuieni, Copăceni, Sângerei, Sângereii Noi), poate fi pus în legătură cu apel. reg. *hadârcă* „bâta ciobanului” și *hădarcă* „hădărag”, „component de lemn al năvodului”, fig. „bărbat înalt și puternic” (comp. ucr. reg. *zauđarka* „bâtă”, „hădărag”). **Hanganu** (Drăgănești, Dumbrăvița, Sângereii Noi), derivat cu suf. *-anu* de la toponim. *Hangu*, sat în jud. Neamț, pe teritoriul căruia se află *Mănăstirea Hangu*, ctitorie a domnului Miron Barnovschi (sec. XVII). Antroponimul *Hanganu* indică originea locală a unui locuitor. Nu se exclude și o altă etimologie a numelui de familie: derivat cu suf. *-anu* de la antrop. *Hangu*, acesta provenit din apel. *hang* „instrument (sau parte de instrument) muzical care servește pentru a ține acompaniamentul”. **Harabagiu** (Drăgănești, Sângerei), supranume la origine: *Harabagiu* < apel. reg. *harabagiu* (< tc. *arabaci*) „meșterul care face harabale”, „căruțaș”; *haraba* (< tc. *arba*, *araba*) „căruța mare, cu loitre, folosită pentru a căra grânele și fânul de pe câmp”. În recensămintele vechi locuitorii unor sate sunt desemnați onimic cu acest termen. **Harea** (Bilicenii Vechi, Bursuceni), hipocoristic al prenumelui *Haralampie*, explicat prin gr. *Haralampios*, acesta dedus din subst. gr. *hará* „bucurie, încântare” și radicalul *lamp-* al vb. *lampo* „a lumina”, „a străluci”. A devenit prenume creștin și a fost răspândit la popoarele slave de sud (sec. XIV) și cele de răsărit (sec. XV), la noi fiind cunoscut din sec. al XVII-lea. Atestări documentare: *Hare* din Verejeni (1637), *Elie Harea* din Bravicea (1719), *Hare* din Suruceni (1732), *Simion Hare* (1729), *Toma Harea* (1774). **Harghel** (Bălăești, Copăceni), variantă modificată prin afereză și metateză a lui *Arhanghel*, prenume la origine, astăzi ieșit din uz, explicat din gr. *Arhángelos*, preluat cu forma *Arhangelus* și răspândit la unele popoare prin limbile de cult greacă

și latină. Sensul actual al termenului ecleziastic *arhanghel* este „căpetenie a îngerilor”. Atestări documentare: *Dumitrașco Harghel* (1709), *Grigoraș Harghel* (1724), *Mihai Harghel*, răzeș din Ignăței (1786). **Hasnăș**, var. *Hasnaș*, *Hăснаș* (Chișcăreni, Sângereii Noi), derivat cu suf. *-aș/-ăș* de la un presupus antroponim *Hasnă*, dedus din apel. *hasnă* (*haznă*) „tezaur”, „local unde se păstrează un tezaur”, *Hăснаș* însemnând la origine „administrator al unui tezaur”. Atestări documentare: *Hasnăș*, sat unde a fost Hasnăș (1459), *Hasnăș*, tatăl lui Toader Hasnaș (1491), *Condrea Hasnăș* (1605), *Vasile Hasnăș* (1624-1625). **Hâncu** (Bilicenii Noi, Drăgănești), nume de origine slavă, din bg. *Гънко* (*Ганко*), hipocoristic al lui *Драган* sau *Георган*. Derivate: *Hâncea*, *Hânceanu*, *Hâncotă*. Atestări documentare: *Hanco*, preot (1464), *Hanco* (*Hâncul*), ceașnic (1473), *Hanco Golăi* (1546), *Mihalcea Hâncu* (1677), *Grigoraș Hâncu*, postelnic (1723), *Miron Hâncu*, căpitan (1723), *Samuil Hâncul* (1806). **Hârjău** (Bobletici), probabil un derivat augmentativ cu suf.

-ău de la *Hârjă(e)*, explicat prin apel. *hârj*, *hârjă* (*hâj* < pol. *huż*, ucr. *хужа*) „bordei, colibă”, „casă mică și sărăcăcioasă”. Un *Bodea Hirje*, boier, stăpân în Balomirești, este menționat documentar în 1442. Să se compare însă și bg. *Ghirjo*, *Ghirdjo*, diminutiv al lui *Ghiro*, acesta hipocoristic al lui *Arghir*. **Herghelegiu** (Bobletici, Ciuciuieni), supranume la origine: *Herghelegiu* < apel. *herghelegiu* (< tc. *hergeleci*) „îngrijitor sau paznic la o herghelie”; *herghelie* (tc. *hergele*) „cârd (grup) mare de cai”, „crescătorie de cai”. Recensământul din 1774 atestă frecvent numele acestei ocupații. **Herța**, var. *Herțea* (Bilicenii Noi, Flămânzeni), poate fi considerat un nume abreviat de origine ungară (*Herczeg*) sau germană (*Herzog*). Atestări documentare: *Herțea*, tatăl lui Filip și Nichifor (1488), *Herțea*, slugă domnească (1596), *Daniel*, *protopop Herțeg* (1516), *Simion Herțeg* (1621), *Toader Herțul* (1610), *Gulcioaie*, fata *Herții* (1699). **Holban** (Bilicenii Noi, Chișcăreni, Cubolta, Slăveanca), derivat cu suf. *-an* de la antrop. *Hoalbă* sau *Holbea*, porecle de la vb. *a holba* „a deschide ochii tare (de spaimă, de mirare, de curiozitate)”. Documentele istorice și recensămintele vechi atestă frecvent acest nume de familie: *Cârste Holban* (1774), *Andrieș Holban* (1788), *Dămian Holban* (1803), *Ștefan Holban* (1815).

**Iamandi** (Bălășești), nume preluat din bulgară (*Iamandi*) sau direct din greacă (*Iamantis*), aici antroponimul fiind considerat o abreviere a lui *Diamantis*, explicat prin „diamant”. Denumiri de pietre prețioase reprezintă la origine și prenumele: *Margareta* (lat. *margarita* „perlă”), *Smaralda*, *Smaranda* (gr. *smáragdos* „strălucire”), *Perla* (it. *perla*, fr. *perle* „piatră prețioasă de culoare argintie”). Derivate: *Iamandache* (*Imandachi*), *Iamandescu*. Atestări documentare: *Iamandi*, serdar de Orhei (1617), *Iamandi*, pârcaľab de Hotin (1620), *Ștefan Iamandi*, biv pitar (1757), *Iamandi*, biv vel medelnicer (1757), *Iamandi*, cămăraș din Fuzăuca, țin. Orhei (1790), *Toader Iamandi*, paharnic (1792). **Ichim** (Bobletici), nume cu formă populară corespunzător prenumelui *Echim*, echivalentul lui *Ioachim*, acesta continuând numele biblic de origine ebraică *Iehojakim*, care ar semnifica „Iahve a ridicat, a înălțat”. Atestări documentare: *Ichim*, fratele lui Stan (1503), *Ichim*, fratele lui Toader (1533), *Ichim* din Turbănești (1617), *Ichim*, stăpân al unei părți de moșie din țin. Orhei (1786). **Ifrim** (Dumbrăvița, Flămânzeni), este o variantă populară a prenumelui *Efrem*, acesta de origine ebraică, dedus din vb. *phareh* „a fructifica”, „a avea rod”, „a rodi”. A pătruns în onomastica creștină, de unde s-a răspândit

prin intermediu greco-slav la mai multe popoare europene. Atestări documentare: *Iflim*, fiul lui Petriman (1560), *Ifrim* vistiernic (1621), *Ifrim*, fratele lui Ionașco (1624), *Ifrim Iurcu* (1808). **Ilașcu** (Bălășești), formație cu suf. *-așcu* de la *Ile* (*Ilea*), hipocoristic al lui *Ilie*. Un *Ilașcu* mazil din Năpădeni, țin. Orhei, e menționat în 1779. Etimonul *Ilea* apare frecvent atestat documentar încă din sec. al XV-lea: *Ilea*, vistier (1455-1456), *Ilea Stravici*, diac (1468-1474), *Ilea Huru*, comis (1471-1507), *Ilea*, slugă domnească (1490). **Ionescu** (Drăgănești, Flămânzeni, Slobozia-Măgura), derivat cu suf. *-escu* de la prenumele *Ion* (*Ioan*), unul dintre cele mai răspândite nume de botez în antroponomia românească. Este și unul dintre cele mai vechi nume la români, atestat documentar încă din sec. al XIV-lea. Deosebit de numeroase sunt derivatele și hipocoristicele formate de la acest nume. Menționăm aici doar câteva formații care pornesc de la varianta de bază *Ion*: *Ionaș*, *Ionache*, *Ionașcu*, *Ioncu*, *Ioncea*, *Ionciu*, *Ionel*, *Ioneț*, *Ionică*, *Ionilă*, *Ioniță*, *Ionuș*, *Ionuț*, *Ionuță*. Derivatul *Ionescu* își face apariția în documente începând din sec. al XIX-lea. **Iordan** (Dumbrăvița), reproduce prenumele *Iordan*, dedus din gr. *Iordanes*, acesta preluat din ebraică, aici având semnificația „două râuri”, „râu cu două izvoare”, răspândit în religia creștină datorită tradiției legate de râul sacru Iordan, în care a fost botezat Iisus. În antroponomia românească a dezvoltat o bogată serie de nume și forme onimice: *Iordana*, *Iordănoiu*, *Iordănoaie*, *Iordache*, *Iordăchel*, *Iordăchiță*, *Iordăchioaie*, *Iordăneasă*, *Iordănescu*, *Iordăchescu*. Dintre numele menționate o mai mare frecvență de atestare documentară se bucură derivatul în *-ache*: *Iordache*, aprod (1617-1618), *Iordache*, diac (1617-1623), *Iordachi*, pârcălab (1617), *Iordache cel Bătrân*, vistier (1608), *Iordachi Cantacuzino*, vornic, vistier (1742, 1750). **Iorga** (Chișcăreni, Sângerei), explicat prin gr. *Iorgos*, variantă a lui *Georgios*, dar și prin rom. *Iorga*, hipocoristic al lui *Iordache*, etimoanele onimice având la bază subst. gr. *georgós* „agricultor, țăran”. Să se compare și bg. *Iorgo*. Derivate și forme românești de la *Iorga*: *Iorgu*, *Iorgovan*, *Iorgulescu*, *Iorguță*. Atestări documentare: *Iorgu*, martor la vânzarea unei părți de moșie (1597), *Iorga* (*Gheorghe*) din Bunești (1597), *Iorga*, postelnic (1617), *Iorga*, vistiernic (1643). **Isac** (Rădoaia, Sângerei), nume biblic de origine ebraică: *Isaak* (*Yshaq*) „omul care are legământ cu Dumnezeu”. A fost preluat și răspândit la popoarele europene întru pomenirea unor martiri creștini. Derivate: *Isaghe*, *Isăchiscu*, *Isăceanu*, *Isăcescu*, *Isăchioaie*. Este frecvent atestat în documentele vechi: *poiana lui Isac*, la Umor (1491), *Isac*, vistiernic (1491-1508), *Isac*, fiul lui Stăvilă (1527), *Isac*, pârcălab de Hotin (1546), *Isac*, diac (1610), *Isac Bilava* (1657), *Isac*, diacul din Dișcova, țin. Orhei (1618), *Isac*, om bătrân din târgul Lăpușna (1768). **Isofi** (Cubolta), reproduce prenumele *Iosif*, având o formă modificată prin metateza *os* > *so*. Etimologic *Iosif* este explicat prin ebr. *Yosef* „Dumnezeu a dat, a adăugat” și apropiat de vb. *yasof* „a adăuga”. Devenit nume creștin, a fost răspândit prin intermediar greco-slav la popoarele din estul și vestul Europei, la noi fiind cunoscut din sec. al XV-lea, având formele *Iosif* și *Iosip*: *Iosif*, mitropolit al Moldovei (1407, 1408), *Iosif*, fiul lui Crăciun din Belcești (1414), *Iosif*, schitul lui Iosif (1535), *Iosif*, diac (1597), *Iosip*, din Mircești (1605), *Iosip Veveriță* (1580). Arealul Sângerei dispune și de un toponim *Iosupu* (*Isopu*). **Istrate** (Rădoaia), reproduce într-o formă modificată prenumele *Eustratie*, preluat din onomastica grecească, aici *Eustrátios* (*Eustrátos*) fiind considerat un compus din *eú* „bun” și *stratos* „soldat”, „armată”, având semnificația „soldat apărător al lui Iisus”. Forme și derivate onimice: *Istrat*, *Istratie*, *Istrati*, *Istrăteanu*, *Istrățescu*, *Strate*, *Strati*, *Stratu*, *Strătan*, *Strătilă*, *Strățiță*, *Stratuță*. Atestări documentare:



*Istratie*, călugăr (1597), *Istrate*, fratele lui Toader (1606), *Istratie*, preot domnesc în târgul Orhei (1646), *Istrate* și rudele sale din țin. Soroca (1652), *Istratie Mânzatul* din Inești, țin. Orhei (1670), *Istrate*, vornic de Boșcana (1792). **Iurcu** (Prepețița, Sângerei Noi), la origine o formație pe terenul limbilor slave: *Iurii* + suf. *-co*; comp. bg. *Юрко*, pol. *Jurko*, ucr. *Юрко* (diminutiv al lui *Юпию*). Atestări de nume în documentele basarabene: *Sandru Iurcu*, răzeș din Bravicea (1719), *Eftimie Iurcu*, schimonah (1807), neamul iurculeștilor – Grigoraș, Ifrim, Antohi și Ioniță *Iurcu*, ctitori ai Mănăstirii Țigănești din țin. Orhei (1808). **Ivancea** (Slobozia-Chișcăreni), derivat cu suf. *-cea* de la antrop. *Ivan*, răspândit în unele regiuni istorice ca nume de familie sau preluat din antroponomia bulgară, aici având formații onimice ca *Ivanche*, *Ivancio*, *Ivanchev*, *Ivanciov*, *Ivanciovski*. Documentele vechi atestă frecvent numele *Ivan* și *Ivanco*, începând din sec. XIV-XV, și mai rar *Ivanchea*, cu începuturi din sec. al XVI-lea. Un sat *Ivanchea* din țin. Orhei e menționat în 1638. **Izvoreanu** (Bobletici), derivat cu suf. *-eanu* de la top. *Izvor*, probabil un nume de sat, antroponimul arătând originea locală a posesorului. Modelul derivativ în *-anu/-eanu*, cu bază toponimică de formare, este destul de productiv în antroponomia noastră: *Brăileanu*, *Cojușneanu*, *Durleșteanu*, *Lozovanu*, *Măgureanu*, *Prahoveanu*, *Soroceanu*.

**Jacotă** (Pepeni, Sângerei Noi), explicat în dicționarele onomastice prin apel. *jac* „jaf, pradă”, cu suf. *-otă*. Nu se exclude însă și o altă etimologie: derivat cu suf. *-otă* de la un antrop. *Jacu* (*Jăcu*, *Jecu*); comp. bg. *Jaco*, *Jeco*, considerate forme hipocoristice ale unor prenume. Documentele vechi atestă antroponimul *Jac*: satul lui *Jac* pe Siret (1448), sat unde a fost *Jac Ivanciu* (1528), *Jac*, fiul lui Cămărici (1606), *Onea Jac*, fiul Anușcăi (1588). **Jalbă** (Biliceni Vechi, Heciul Nou), supranume sau poreclă la origine: *Jalbă* < apel. *jalbă* „plângere, reclamație”. Documentele atestă și forma *jalobă*: *Nicolae Jalobă*, din Cotuijeni, țin. Orhei (1724), *Gheorghe Jalobă*, din Fuzăuca, țin. Orhei (1790). **Jigău** (Bălășești, Pepeni), derivat cu sufixul augmentativ *-ău* de la num. pers. *Jiga*, la origine hipocoristic unguresc de la *Zsigmond* (*Sigismund*). Derivate: *Jiglea*, *Jigleanu*, *Jiglescu*. Nu dispune de atestări documentare vechi. **Jiglea** (Copăceni), poate fi un derivat cu suf. *-lea* de la num. pers. *Jiga*, hipocoristic unguresc al lui *Zsigmond* (*Sigismund*). Să se compare și alte formații în *-lea*: *Bârlea*, *Burlea*, *Giuglea*, *Miclea*, *Triflea*. De regulă, formantul *-lea* se adaugă la teme scurte, alcătuite dintr-o singură silabă. **Jitariuc** (Drăgănești), derivat cu sufixul ucrainean *-uk/-iuk* de la apel. reg. *jitar* (< ucr. *житар*) „paznic la poarta țarinei”, „paznic de câmp”. Vezi și *Jitaru*. **Jitaru**, var. *Jitari* (Cubolta), formație onimică de la apel. reg. *jitar* (< ucr. *житар*) „paznic la poarta țarinei”, „paznic de câmp”, supranume la origine. Derivate: *Jitărel*, *Jitariuc*. **Josan** (Biliceni Noi, Sângerei Noi), derivat cu suf. *-an* de la antrop. *Josu*, acesta supranume sau poreclă la origine, referindu-se la un bărbat de statură mică, joasă, în opoziție cu *Lungu* „bărbat înalt”. Nu dispune de atestări documentare prea vechi.

**Lavric** (Chișcăreni, Sângerei Noi), derivat cu suf. *-ic* de la *Lavru*, cognomen latin *Laurus* < *laurus* „laur”, existent și în antroponomia slavă (bg. *Lavur*, rus. *Lavr*, pol. *Lawra*). Forme și derivate din aceeași familie onimică: *Laur*, *Laurian*, *Laurescu*, *Laurențiu*. În documentele vechi este menționat frecvent cu forma *Laur*: (sat) unde trăiește *Laur* (1443), *Laur*, tatăl lui Cozma (1592), *Laur*, tatăl lui Ion (1600), *Laur* (1623). **Lazu** (Chișcăreni, Dumbăvița), explicat fie prin bg. *Lazo*, fie prin gr. *Lazos*, fără a exclude o formație din Lazăr, prin reducere fonetică în final. Variante: *Lazo*, *Laze*. Este menționat în documentele din sec. XVI-XVII. **Leonte** (Slobozia-Măgura), prenume la origine,

nume personal augural: gr. *Leontios*, formă diminutivă a subst. *leon*, *leontos* „leu”; lat. *Leontius*, derivat al subst. *leo*, *leonis* „leu”. În credința vechilor popoare, în mitologia greacă și credința creștină leul, regele animalelor, simboliza puterea supremă. Forme și derivate onimice: *Leontaru*, *Leonti*, *Leontie*, *Leontin*, *Leontina*. Atestări documentare: *satul lui Leonti*, pe Prut (1446), (*sat*) *unde a fost Leonte* (1529), *Leontar*, tatăl lui Dositei (sec. XVII), *Leont*, fost vameș (1552), *Tudor Leontin* (1558), *Leunti*, răzeș din Vădeni, țin. Orhei (1807). **Leordă** (Bursuceni), are la bază termenul botanic *leordă* (variantă a lui *leurdă*) „plantă erbacee din familia liliaceelor, cu miros de usturoi”. Derivate: *Leurdeanu*, *Leurdeasă*, *Leurdiș*. Atestări documentare: antrop. *Leurdă* (1665), *fântâna lui Leurdiș* (1456-1462), top. *Leorda*, sat în jud. Botoșani (sec. XVII), *Leurdești*, sat în țin. Covurlui (sec. XVI), *Leordoia*, sate în rm. Călărași și Ungheni (R.M., sec. XIX). **Leșanu** (Iezărenii Noi), derivat cu suf. *-anu* de la un precedent *Leșu*, acesta de origine bulgară (*Leșo*, hipocoristic al lui *Aleko*) sau de la un top. *Leșu* (atestat în Ardeal). Nu se exclude nici proveniența etnonimică a numelui de persoană: *Leșanu* < antrop. *Leșu* < etnon. *leș*, variantă a lui *leah* (pl. *leși*) „polonez”. Compară toponimele: *Drumul Leșilor*, țin. Tigheci, *Drumul Leșului*, țin. Lăpușna (1780). **Loghin** (Bălășești), reproduce prenumele *Loghin*, preluat din calendarul creștin greco-slav, în antroponimia grecească *Loginos* a pătruns din latină, unde *Longinus*, derivat de la adj. *longus*, avea semnificația „cel care este lung; lungul”. Derivate: *Loghinescu*, *Lovinescu*. *Loghin* este frecvent atestat în documentele vechi: *Loghin*, slugă domnească (1572), *Loghin*, stolnicel (1591), *Loghin* din Mircești (1624), *Loghin*, biv pârcălab (1677), *Loghin*, preot în Orhei (1689), *Toader Loghin*, postelnic (1623). **Luca** (Chișcăreni, Flămânzeni), corespunde prenumelui *Luca*, explicat prin gr. *Lukás*, apropiat de lat. *Lucius*, acesta dedus din *lux*, *lucis* „lumină, claritate”, fiind înrudit cu gr. *leukos* „alb”, „blond”. Este pus și în legătură cu cognomenul lat. *Lucanus*, care indică proveniența locală a purtătorului – „din Lucania”, *Lucania* fiind denumirea unei regiuni din sudul Italiei. Devenit nume calendaristic creștin, și datorită numelui evanghelistului Luca (*Lukás*), este răspândit în Europa, fiind atestat mai întâi la greci, apoi la slavi, prin intermediul cărora a ajuns și la români. Din aceeași familie onimică fac parte antroponimele: *Lucaci*, *Lucan*, *Lucaș*, *Luca*, *Lucescu*. Atestări documentare: *Luca*, comis (1446), *Luca*, călugăr (1463), *Luca*, pârcălab de Cetatea Albă (1464-1476), *Luca*, slugă domnească (1546), *Luca*, pârcălab de Roman (1548-1587), *Luca*, preot la Mănăstirea Sucevița (1615), *Luca Sprânceană* (1617). **Lupașcu** (Bilicenii Vechi, Copăceni, Dumbrăvița, Flămânzeni, Prepelița), formație onimică cu suf. *-așcu* de la antrop. *Lupu*. Vezi și *Lupu*, *Lupșa*. Atestări documentare: *Lupașcu*, fiul Todosiei (1597), *Lupașcu*, protopop (1613), *Lupașcu* din Drăsliceni, țin. Orhei (1712), *Lupașcu Brahă* din Sămășcani, țin. Orhei (1724). **Lupșa** (Flămânzeni), derivat cu suf. *-șa* de la antrop. *Lupu*, acesta supranume sau poreclă la origine, iar într-o perioadă mai veche prenume. Vezi și *Lupu*. Atestări documentare: (*satul*) *unde a fost Lupșe* (1423), *satul lui Lupșa* pe Cracău (1500), *Lupșe*, slugă domnească (1529), *Lupșa*, tatăl lui Maxim Stegarul (1610). **Lupu** (Cubolta, Sângerei), supranume sau poreclă la origine, prenume într-o perioadă mai veche, la bază având apel. *lup*. Derivate: *Lupa*, *Lupache*, *Lupan*, *Lupea*, *Lupescu*, *Lupei*, *Lupeș*, *Lupșa*. Atestări documentare: *Lupea*, fiica Mariei (1495), *Lupe*, boier, fratele lui Trifan (1487), *Lupa*, fiica lui Luca (1536), *Lupul*, diac (1580), *Lupul*, fiul lui Lăpușneanu (1619), *Lupul Dragotă* (1599-1621), *Lupul Talpă*, cupar (1621). **Lupușor** (Sângerei),

derivat diminutival cu suf. *-ușor* de la antrop. *Lupu*. Vezi și *Lupu*, *Lupșa*, *Lupașcu*. Rar menționat în documentele vechi. **Luțcan** (Copăceni), derivat cu suf. *-an* de la un precedent *Luțco* (*Luțcu*), de origine ucraineană: *Луцько*, diminutiv al lui *Лукиан*. Nu dispune de atestări documentare vechi.

**Macovei** (Chișcăreni, Copăceni, Drăgănești), același cu prenumele *Macovei*, preluat prin intermediu slav din antroponimiconul grecesc, aici considerat de origine ebraică (*Macchabaei*). Atestări documentare: *Macovei*, vinde o seliște din țin. Chigheciului (Tigheciului, 1605), *Macovei*, răzeș (1617), *Macovei* din Tătărești, țin. Orhei (1681), *Macovei* din Vădeni, țin. Orhei (1807). **Manea** (Biliceni Noi), este un hipocoristic al lui *Manoil*, acesta variantă a lui *Emanuel*, nume biblic de origine ebraică (*Immanuel* „Dumnezeu e cu noi”). Din aceeași familie onimică fac parte numeroase forme, derivate și hipocoristice: *Manuel*, *Manuela*, *Manole*, *Manolescu*, *Manolache*, *Manoliu*, *Mănilă*, *Manu*, *Mănuță*. Numele discutat apare frecvent menționat în documente: *Manea*, fiul lui Petru (1429), *Manea*, globnicul (1455), *Manea*, pârcălab de Neamț (1540), *Manea*, vistiernicel (1567), *Manea*, ușariu (1590), *Manea*, pitar (1617), *Ioniță Manea*, preot (țin. Orhei, 1805). **Manoilă** (Bursuceni, Pepeni, Prepelița), variantă a prenumelui *Manoil*, acesta echivalent al lui *Emanuel*. Pentru etimologie și alte informații a se vedea *Manea*. Atestări documentare: *Manoilă*, tatăl Anușcăi (1493), *Manoilă*, fiul lui Mihul (1569), *Manoilă*, pârcălab de Soroca (1599-1604). **Marchitan**, var. *Mărchitan* (Chișcăreni), supranume la origine: *marchitan* „negustor ambulant de mărunțișuri” (comp. rus. *маркутан*, ucr. *маркітан*, pol. *markietan*). Recensămintele din sec. XVIII-XIX atestă apel. *machitan* ca nume de ocupație pentru unii locuitori. **Mardare** (Coșcodeni, Cozești), identic cu prenumele *Mardare* (*Mardarie*), explicat prin gr. *Mardónios*, notat și *Mardarios* „mardii” (o populație a unei regiuni istorice), apropiat însă și de *Mardonius*, între altele și numele generalului Darius. Forme și derivate onimice: *Mardale*, *Mardalescu*, *Mărdăreanu*, *Mărdărescu*. Atestări documentare: *Mardarie*, episcop de Rădăuți (1594), *Mardare*, diac (1620), *Mardari* din Budești, țin. Orhei (1792), *Constantin Mardare*, răzeș (1805). **Marin** (Heciul Nou), reproduce prenumele *Marin*, acesta de origine latină, dedus din adj. *marinus* „de mare, marin”. Lat. *Marinus*, redat în gr. *Marinos*, a pătruns în onomasticonul creștin și s-a răspândit în Europa datorită cultului unor martiri și sfinți. Forme și derivate onimice: *Marina*, *Marincea*, *Marinciu*, *Marinescu*, *Mărinescu*, *Mărinoiu*. Ca nume mic masculin *Marin*, dar mai cu seamă ca prenume feminin *Marina* e menționat în documentele vechi: *Marin*, fiul lui Fălciu (1611), *Marin*, și fiul său Nicolae (1763), *Marina*, cneaghina lui Fete (1488), *Marina*, fiica lui Condrea (1502), *Marina*, fiica lui Albotă mare vornic (1597), *Marina*, nepoata lui Toader Berbânță (1609). **Marinescu** (Heciul Nou), derivat cu suf. *-escu* de la *Marin*, acesta echivalent cu prenumele *Marin*. Despre proveniența etimonului *Marin* și despre alte informații cu caracter onimic a se vedea *Marin*. Dispune de rare atestări documentare vechi. **Matei** (Cozești, Dumbrăvița, Pepeni, Prepelița), reprezintă prenumele *Matei*, nume biblic de origine ebraică, constând din cuvintele *matath* „dar” și *jah* (abreviere din *Jahve*), compusul având semnificația „darul lui Jahve”. În greacă etimonul a fost redat prin *Mathatháios* (*Mattháios*) și *Maththias*, iar în latină prin *Mattheus* și *Matthias*. În antroponomia creștină numele s-a răspândit datorită cultului celor doi apostoli evangheliști: Matei vameșul și Matei martirul din Iudeea. Ca prenume *Matei* e cunoscut în țările românești din sec. al XV-lea. Derivate: *Mateias*, *Măteieșu*,

*Mateevici, Mateiescu*. Atestări documentare: *Matei*, aprod (1479), *Matei*, stolnic (1486-1488), *Matei*, diac și uricar (1491-1503), *Matei*, pârgar (1586), *Matei*, medelnicer (1611), *Matei Ghica* voievod (1753). **Maxim** (Pepeni), identic cu prenumele *Maxim*, acesta de origine latină (*Maximus* < *maximus* „cel mai mare”, superlativul adj. *magnus* „mare”), preluat de greci, apoi răspândit și la alte popoare prin intermediu greco-slav. Derivate pe teren propriu și străin: *Maximescu, Maximian, Maximilian, Maximenco, Maximciuc*. Atestări documentare: *Maxim*, pârcălab de Chilia (1479-1485), *Maxim Harbor*, pârcălab de Hotin (1545-1551), *Maxim Bolcăș* din Chișinău (1573), *Maxim*, ieromonah al Mănăstirii Sf. Paraschiva din Iași (1614), *Ionașco Maxim* din Drăgești, martor (1622), *Ioniță Maxim*, șetrar (1737). **Mazur** (Copăceni), supranume la origine, arătând proveniența locală a purtătorului: *Mazur* „persoană, în special polonez, din regiuni Mazuria și Mazovia”. Derivate: *Mazureac, Mazurchevici*. **Mazureac** (Chișcăreni), derivat cu suf. *-eac* de la *Mazur*, acesta supranume la origine, arătând locul de obârșie a posesorului: *Mazur* „polonez din regiunea Mazuria sau Mazovia din Polonia”. Vezi și *Mazur*.

**Melinte** (Sângerei), reprezintă o variantă populară nazalizată a prenumelui *Meletie*, dedus din gr. *Meléti*, acesta creat pe baza subst. gr. *meléti* „grijă”, fiind un nume afectiv cu implicații mistice în epoca creștină. A pătruns în onomasticonul sacru și a fost răspândit datorită cultului unor sfinți și sfinte mucenițe. Forme și variante derivate: *Melente, Melentea, Melinte, Melintea, Melinteanu, Melintescu*. Atestări documentare: *Melentie Bolica*, paharnic, spătar (1574, 1578), *Melintie*, vinde o parte din moșia Cupcești (1604), *Meletie*, egumen la mănăstirile Frumoasa și Sf. Vineri (1774), *Melinti*, vinde o parte din moșia Măgirești din țin. Orhei (1783). **Mereuță** (Biliceni Vechi, Chișcăreni, Prepeleța, Țiplești), derivat cu suf. *-uță* de la antrop. *Merea*, acesta reprezentând o variantă a lui *Mirea* (*Mierea, Miera*), dedus din slav. *mir* (< *mup* „pace”, pe care îl conțin antroponimele slave *Miroslav, Dobromir, Vladimir*). Atestări documentare: *Merăuț*, aprod (1579, 1580), *Mirăuț*, diac de Vârtop (1616), *Mirăuță*, fiul Neagăi (1617), *Mirăuț*, fiul lui Todei (1624), *Mirăuță*, răzeș (1617), *Mereuță*, preot din Sipoteni (1661). **Midrigan** (Chișcăreni), probabil, derivat cu suf. *-igan* de la *Midru* (*Midrea*), acesta hipocoristic al străvechiului prenume *Sâmidru* (*Simidru*), variantă a lui *Sâmedru* (*Sâmedru* < *Simedru*), care provine de la numele popular al sărbătorii Sf. Dumitru (lat. *Sanctus Demetrius*). Să se compare și formațiile apelative în *-igan*: *mărgan, puigan, tărgan*. **Mihnea** (Chișcăreni), nume considerat un derivat al lui *Mihu*, hipocoristic al lui *Mihail*, comparat însă și cu bg. *Mihne*, care ar fi fost preluat la noi gata format. Atestări documentare: *Mihnea*, fiul lui Oană (1492, 1497), *Mihnea*, fratele lui Ignat pitărel (1586), *Mihnea* voievod, nepotul lui Petru voievod (Șchiopul, 1584-1618), *Radul Mihnea* voievod, domn al Țării Moldova (1616-1619, 1623-1625). **Mircea** (Chișcăreni, Sângerei), reproduce vechiul nume personal românesc *Mircea*, considerat de origine slavă și explicat prin apel. *mir* „pace”, cu suf. *-ce*, acesta însă, după opinia unor specialiști, având corespondente în vechile limbi europene – *-mer, -mar* cu semnificația „mare, ilustru, celebru”. La români acest nume s-a bucurat în toate timpurile de mare frecvență și de o faimă istorică, fiind purtat de patru domnitori, începând cu Mircea cel Bătrân (1386-1418). Atestări documentare: *Mircea*, vornic și vistier, zis și Mircea Limbă Dulce (1433-1449), *Mircea*, ploscar, martor în sfatul domnesc (1464), *Mircea*, nepot lui Fete (1574), *Mircea* din Hărmănești (1612). **Miron** (Pepeni, Sângerei), identic cu prenumele *Miron*, acesta de origine laică grecească: gr. *Myron* < *myron* „ulei parfumat, balsam” (de unde, prin intermediu slav, rom. *mir* „untdelemn

sfințit folosit de preoți în cadrul unor ritualuri”, același radical având și termenii *miros*, *mireasmă*). În antroponimia noastră prenumele *Miron* e cunoscut din sec. al XV-lea. A servit ca bază de formare a numelor de familie: *Mironaș*, *Mironeanu*, *Mironescu*, *Mironeț*, *Mironică*. Atestări documentare: *Miron*, logofăt (1430), *Miron*, păhărnice (1553-1561), *Miron*, pârcălab de Neamț (1598-1609), *Miron*, pârcălab de Hotin și de Suceava (1620-1625) și domn al Moldovei (1626-1633), *Constantin Miron* din Sipoteni (1774). **Mironeț** (Sângerei), derivat cu suf. *-eț* de la *Miron*, acesta prenume la origine, explicat prin gr. *Myron* (< *myron* „ulei parfumat, balsam”). Vezi și *Miron*. Numele de familie nu dispune de frecvente atestări documentare vechi. **Misail** (Pepeni), reprezintă la origine vechiul prenume românesc *Misail*, acesta fiind de origine ebraică, un teoforic compus din *Misa* + *il*, având o semnificație interogativă de tip asiro-babilonean – „cine este ca Dumnezeu”. Atestări documentare: *Misail*, călugăr (1603, 1624), *Misail*, martor în Galați (1621), *Misail*, medelnicer (1621, 1623). **Mitreanu** (Pepeni), derivat cu suf. *-eanu/-anu* de la *Mitru* (*Mitrea*), hipocoristic al lui *Dumitru*, prenume de origine greacă (*Demétrios*). Etimonul onimic stă la baza numelor de familie: *Mitrea*, *Mitru*, *Mitrache*, *Mitreanu*, *Mitrescu*, *Mitriță*, *Mitruș*, *Mitruță*. Unele dintre acestea sunt atestate în documentele vechi: *Mitrea*, vornic (1588), *Mitreanu*, pitar (1627), *Mitruță*, șelar (1774).

**Moga** (Copăceni, Iezărenii Vechi), interpretat în mod diferit: 1. *Moga*, hipocoristic al ung. *Mogos* (< ung. *mogos* „înalt”, rostit. *mogoș*); 2. *Moga*, identic cu bg. *Moga*, formație onimică pe baza subst. *moga* < vb. *moja* „a putea”. Atestări documentare: *fântâna lui Moga* (1497), *Moga*, spătar (1560), *Moga*, diac (1589-1606), *Moga*, aprod (1617), *Darie Moga* din Peresecina, țin. Orhei (1698), *Vasile Moga*, preot (1807). **Moisei** (Dumbrăvița), reproduce prenumele *Moisei*, preluat de la slavi, aici răspândit prin calendarul creștin, considerat de origine ebraică, cu radicale arabo-egiptene, având semnificația „născut (scos) din apă”, „fiu”. În istoria religiei *Moise* a rămas cunoscut ca întemeietor al legilor iudaice și propovăduitor al credinței creștine. Variante și forme derivate: *Moisă*, *Moise*, *Moiescu*, *Moisiu*, *Moisil*, *Moisilă*. Atestări documentare: *Moisă Filosoful* (1423, 1462), *Moisei*, fiul lui Micu popa (1491), *Moisi*, slugă domnească (1548), *Moise* voievod, fiul lui Simeon Moghilă voievod, nepot lui Eremia Movilă voievod (1606-1618). **Moroșanu** (Bursuceni, Cubolta), supranume la origine, arătând originea locală a purtătorului: *Moroșan* din apel. *moroșan* „maramureșan” sau din apel. *moroșan*, variantă a lui *mureșan* „persoană de pe valea Mureșului (dintr-o localitate din părțile Mureșului)”. Antroponimul probează vechi relații istorice și etno-culturale între populațiile vechilor provincii românești. **Mustea** (Sângerei), formație onimică proprie, cu suf. *-ea*, de la prea obișnuitul cuvânt *must*, la origine antroponimul fiind un supranume, dat unui podgorean, cultivator de viță-de-vie. Atestări documentare: *Mustea*, uricar (1597), *Toader Muste*, tălmăci de acte (1766), *Ioniță Muste*, răzeș (1828). **Mușet** (Iezărenii Vechi), reprezintă vechiul prenume românesc *Mușat* (*Mușăt*), dedus dintr-un presupus cuvânt autohton *mușat*, cu sensul de „frumos”. Acest nume îl purta mama lui Petru I, domn al Moldovei între 1374 și 1392, întemeietorul dinastiei de domni ai Moldovei, între care Alexandru cel Bun (1400-1432), Ștefan cel Mare (1457-1504), Petru Rareș (1541-1546) și Ioan Vodă cel Viteaz (1572-1574), aceștia având legături de rudenie cu dinastia Basarabilor din Țara Românească. Atestări documentare: *Mușat*, pârcălab de Hotin, vornic, martor în sfatul domnesc (1476, 1491-1496), *Mușat*, fiul lui Stan Bârlici (1499), *Mușat*, tatăl lui Condrea păhărnice (1569), *Onică Mușat*, stăpân în Unchitești, sat pe Nistru (1483).

ECATERINA PLEȘCA

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**TRACA – LIMBĂ A SUBSTRATULUI PREGREC  
(abordare interdisciplinară)**

**Abstract**

Reliable data in linguistics, archeology, ethnography and history confirmed that ancient peoples speaking paleo-Balkan languages, including the Thracians are ethnic and linguistic components of the pre-Greek substrate with enormous influence on the Greek language and culture. In this article the author examines some aspects of the language and culture of the Thracians as components of paleo-Balkan pre-Greek substrate, as components with immense influence on the Greek language. Thus, currently the Greek language serves as a source for discovering paleo-Balkan languages, one of which is the Thracian language.

**Keywords:** comparative-historical linguistics, Indo-European languages, pale-Balkan languages, substrate language, pre-Greek substrate, dialect, phonetic structure, radical, etc.

I.0. Interesul pe care îl manifestăm pentru o epocă atât de îndepărtată în timp cum este cea de până la venirea grecilor în Balcani (începutul mileniului II î.Hr.), se impune de domeniul nostru de cercetare – limba de substrat a românei, limba vorbită de traco-geto-daci. E cazul să precizăm că în izvoarele antice avem înregistrate doar numele lor etnice de traci, geți și daci. Însă cum își numeau ei înșiși limba pe care o vorbeau, nu se cunoaște. Potrivit afirmațiilor autorilor antici „geții vorbeau aceeași limbă cu tracii” (Strabon VII, 3, 10). Din câte se știe, geții și dacii făceau parte din seminția nordică (carpato-dunăreană) a tracilor [1, p. 31 și urm.]. Respectiv, pe temeuri etnice, limba vorbită de seminția nordică a tracilor, individualizată în timp și spațiu, este numită geto-dacă.

În urma cercetărilor comparativ-istorice, apartenența limbii traco-geto-dacilor la familia de limbi indoeuropene este pe deplin dovedită. Potrivit specialiștilor, idiomul traco-geto-dacilor este în de aproape înrudit cu ilira, vechea macedoneană, armeană, albaneză, baltică, slava, indoiraniana. Din cauza caracterului său lacunar sau, altfel spus, a atestării sale insuficiente (pe parcursul anilor cercetătorii au depistat din izvoarele antice doar câteva zeci de glose și peste 2 000 de nume proprii atribuite limbii traco-geto-dacilor în lipsa textelor) raporturile cu celelalte limbi din familia indoeuropeană nu totdeauna sunt clare. Mai mult ca atât, materialul de limbă atestat este corupt și transcris cu alfabetele grec și latin, respectiv sunetele limbii traco-geto-dacilor nu au fost redată întocmai.

Concordanțele dintre traco-geto-dacă și limbile vechi indoeuropene au permis reconstrucții fonetice, lexicale, privitoare la formarea cuvintelor/derivarea, precum și extragerea unor radicale, însă restabilirea detaliilor în structuri morfologice este

cu neputință. Din cauza gravelor dificultăți, cercetările în acest domeniu se efectuează anevoios, iar domeniul rămâne a fi cel mai puțin elucidat în istoria limbii române.

Tratarea perioadei paleobalcanice, anterioare atestărilor, se explică prin participarea tracilor, alături de alte popoare paleobalcanice, la edificarea celei mai strălucite civilizații antice europene – civilizația greacă. Mai mult ca atât, s-a stabilit că greaca, prin substratul pregrec, a păstrat un șir de termeni de origine tracă.

Situația dificilă în care se află domeniul în lipsa izvoarelor scrise, compensate de cercetările arheologice și etnografice cere o abordare interdisciplinară.

1.1. În ultimele 3-4 decenii, mai cu seamă în urma săpăturilor arheologice din anii '70 ai secolului trecut arheologii nu mai consideră Tracia o periferie a lumii egeene, ci vorbesc despre influența ei asupra estului mediteranean. Astfel, unele puncte de vedere formulate anterior au suportat schimbări esențiale: se susține că din Nord, din Tracia a pătruns cultura în Micene și Troya și nu invers, cum se credea altă dată [2, p. 11; 3, p. 9; 4, 125]. Lucru deloc întâmplător. Pe baza faptelor depistate, arheologii au ajuns la concluzia că în milen. V î.Hr. în spațiul ce cuprinde teritoriul României, Ungariei, Bulgariei și nordul Serbiei apar centre metalurgice foarte active, iar în monumentele neolitice de aici apar primele obiecte din metal. Teritoriul dat forma un epicentru metalurgic în Europa, deci unul civilizator. Direcția de răspândire era următoarea: Transilvania → Dunărea de jos → Balcani, cu puternice influențe, până în sec. al XIII-lea î.Hr. asupra spațiului mediteranean [5, p. 19]. Arheologul bulgar V. Popov vorbește despre o unitate cultural-istorică, sub aspect arheologic, a regiunii balcano-egeene și vestul Asiei Mici din Antichitatea cea mai veche pună în mileniul I î.Hr. [3, p. 5]. Unitatea cultural-istorică ar presupune și o unitate lingvistică. Săpăturile de la Ezero (Bulgaria) au arătat că straturile inferioare de cultură sunt mai vechi decât Troya I, culturile asemănându-se mult între ele [6, p. 388 ș.urm.].

Asemănări importante au fost stabilite între cultura bronzului timpuriu din Tracia și monumentele culturii critomiceniene. În temeiul unui șir de date arheologice se vorbește despre rolul conducător al popoarelor paleobalcanice, inclusiv al tracilor și culturii lor în procesul de formare a culturii critomiceniene, precum și despre dependența celei mai vechi culturi grecești de cea paleobalcanică [7, p. 127 ș.urm.]. Mulțimea de fapte au dus unii arheologi la concluzia că la sf. mileniului VI î.Hr. în arealul viitoarei Tracii s-a constituit unul dintre centrele agricole timpurii cele mai vechi din Europa, cu straturi culturale (de viață) de până la 15 metri (!), care a existat până la începutul mileniului II î.Hr. Numai în Bulgaria astfel de așezări au fost descoperite peste 400 [8, p. 27; 9, p. 208, 213].

Părerea potrivit căreia tracii sunt unul dintre popoarele indoeuropene care din cele mai vechi timpuri s-au stabilit în Balcani, în lumina investigațiilor arheologice mai noi, ar necesita rectificarea: tracii sunt unul dintre popoarele indoeuropene care din cele mai vechi timpuri s-au format în Balcani. Or, „Geneza unei civilizații îmbină în sine câteva componente, iar procesul, de regulă, are o durată cronologică relativ scurtă” [10, p. 227]. Astfel, geneza tracilor, se pare, ar putea fi urmărită mai clar începând cu mileniul al IV î.Hr., când în Europa Centrală și de Sud-Est domina civilizația vechilor europeni, iar în spațiul carpato-pontic dăinuia strălucita civilizație eneolitică Cucuteni-Tripolie. Indoeuropenii, cealaltă componentă genetică a tracilor, pătrund în Europa de Sud-

Est în a II jumătate a milen. IV î.Hr. și pe întreg milen. III î.Hr. în mai multe valuri succesive [11, p. 256-257]. Iată imaginea arheologică concretă a unor mișcări etnoculturale ce pot fi puse în legătură cu începutul marilor deplasări indoeuropene și geneza tracilor, precum și a altor popoare paleobalcanice.

În mileniul IV î.Hr. indoeuropenii pătrund din regiunile de stepă de la nord de Marea Neagră în sud-estul României și nord-estul Bulgariei, antrenând și populații din regiunile nord-pontice cu un grad înalt de stabilitate și gospodărire (se închinau unor divinități feminine..., ca și vechii europeni, însă cu elemente caracteristice lumii indoeuropene), care s-au „adaptat” la mediul autohton mult mai evoluat [11, p. 256]. Alte grupuri de origine răsăriteană ating Transilvania centrală și zona Tisei mijlocii, fiind și ele asimilate de băștinași. Iar la răsărit de Carpați au loc penetrații de la nord spre sud. Această primă etapă „indică un fenomen mult mai complex, iar ceea ce urmează cuprinde deopotrivă atât conviețuirea îndelungată a unor comunități indoeuropene în vecinătatea celor locale (sud-est-europene), cât și o întrepătrundere încheiată... prin asimilarea, cel puțin culturală, a elementelor străine” [11, p. 257]. E de presupus și asimilarea lor lingvistică, limba fiind un element indispensabil al culturii.

În mileniul III î.Hr., ca urmare a acumulării de elemente etnoculturale în zona nord-pontică, are loc pătrunderea indoeuropenilor în trei mari valuri. La începutul mileniului III î.Hr., sf. primului sfert, indoeuropenii pătrund în sud-estul României concomitent cu valuri ce veneau din nord și nord-vest, care ajung pe teritoriul dintre Carpați și Prut. Deosebit de distrugător, acest val duce la oprirea evoluției culturii Cucuteni-Tripolie și la dispersarea elementelor autohtone (Cernavoda I) spre centrul peninsulei Balcanice. *Sinteza noilor veniți cu mediul local cuprinde o arie imensă de difuziune (s.n.): de la Marea Neagră până departe în Slovacia, din Serbia până în sudul Poloniei. Chiar și în aceste condiții „cultural, factorul local se dovedește a fi superior” (s.n.)* [11, p. 257].

Un alt val ce pătrunde pe la jumătatea milen. III î.Hr., „contribuie la *acumularea fenomenului de mixtare a populațiilor locale cu grupurile imigrate, multe deja autohtonizate*” (s.n.) [ibidem]. Și de astă dată *fondul local, cultural și biologic, rămâne preponderent* [ibidem].

Valul al III-lea se remarcă prin faptul că „simultan, în zona de contact și interpătrundere între cele două tipuri de comunități, se naște o nouă comunitate etnoculturală cu caracteristici ale epocii bronzului și în limitele căreia procesul de indoeuropenizare se va fi încheiat prin apariția *prototracilor*, în cazul părților centrale ale României și Bulgariei de astăzi” [ibidem]. Aceștia, sub presiunea unui nou val de migrații din stepele nord-pontice, au devenit un *nucleu (cultural și biologic) de difuzare etnoculturală în vest*. În cadrul acestui val, din ultimul sfert al mileniului III î.Hr., o ramură a mișcării pornește spre Ucraina Subcarpatică și prin nord-vest pătrunde pe Someș și Criș [ibidem]. Elementele penetrate pot fi considerate, cel puțin în bună măsură, indoeuropene.

E de menționat rezistența culturală (bănuim, și lingvistică) a autohtonilor în timp și spațiu în fața atâtor valuri de nomazi războinici. Faptul îndreptățește superioritatea culturii și nivelului de viață a băștinașilor.

Potrivit opiniei arheologilor „cel mai clar apare însă faptul că procesul de indoeuropenizare se desfășoară între două grupe de factori deosebit de activi: una de ordin lingvistic, social, economic, iar cealaltă de ordin cultural și biologic” [ibidem]. Așadar, în procesul de indoeuropenizare factorul lingvistic a fost foarte important și activ.



Mai e de menționat că în regiunile noastre procesul de indoeuropeanizare se caracterizează printr-o clară *diversitate cronologică, culturală, economică și socială*, fapt care „ar putea explica și *diversitatea unității trace* ca și mai multe straturi cronologice ale populațiilor cu graiuri grecești” [ibidem].

Datele prezentate permit interpretarea precum că etniile și limbile populațiilor paleobalcanice (inclusiv a viitorilor traci) s-au constituit în acest spațiu geografic *din eneolitic până în Antichitatea bronzului*, ca rezultat al simbiozei de culturi *diferite ca nivel, ca structură și ca tip* care necesitau mijloace specifice/adecvate de limbă, ceea ce ar fi asigurat perpetuarea lor. Acestea din urmă au putut fi în marea lor parte împrumutate reciproc de la o cultură la alta [ibidem]. Faptul este confirmat de prezența în componența lexicului pregrec din limba greacă a unui strat de cuvinte (cel mai vechi!) preindoeuropean moștenit de la populațiile vechi europene din spațiul balcano-eggean [12, p. 27].

1.2. Sfârșitul mileniului III – începutul mileniului II î.Hr. aparține, în bună parte, mai degrabă, unei situații etnoculturale și lingvistice paleobalcanice formate, în principal, din: 1) stratul autohton vechi european stabil și relativ unitar (cu varietăți culturale locale) și 2) stratul indoeuropean (cel puțin, în bună parte) suprapus în perioade de timp diferite și cu penetrații în spații geografice diferite, peste variante culturale locale ale autohtonilor. Situația trebuie tratată ca una inegală cât privește procesele de asimilare, simbioză, bilingvism. Însă, așa cum ne permit să judecăm datele arheologice și etnografice, în totalitatea lor participanții la procesele nominalizare prezentau o unitate (diversificată, neomogenă) formată din vechii europeni și migranții indoeuropeni. În această situație etnoculturală ar trebui să distingem o *perioadă comunitară „paleobalcanică”* (cât de scurtă!), din care s-au conturat tot mai pregnant și, ulterior, au trebuit să se desprindă comunități etnoculturale și lingvistice ale tracilor, frigienilor, macedonenilor, carienilor etc., foarte apropiate între ele, așa cum o dovedesc datele din mai multe domenii. Unele dintre ele apar în cele mai vechi surse antice scrise precum documentele critomiciene, poemele lui Homer, lucrările lui Herodot, Strabon ș.a.

Așa cum s-a arătat supra, pentru milenii III-II î.Hr., corect ar fi să se vorbească nu despre un popor anume, ci despre un fel de situație lingvistică premergătoare dezmembrării etnice și lingvistice, adică despre o limbă comună ce se vorbea în spațiul balcano-eggean [13, p. 53], dar și la nord de Dunăre, situație lingvistică din care ulterior s-au desprins limbile paleobalcanice vorbite istoric în acest spațiu.

1.3. După frământări îndelungate între populația vechilor europeni și indoeuropenii stabiliți aici în etape succesive timp de peste un mileniu și jumătate, ia naștere o situație etnoculturală numită paleobalcanică. Termenii „limbi paleobalcanice”, „popoare paleobalcanice” sunt utilizați inițial de V. P. Neroznak (desemnând limbi indoeuropene relictate vorbite în Antichitate în peninsula Balcanică și regiunile limitrofe), de Cicerone Poghiric (folosind determinativul „paleobalcanice” pentru desemnarea etniilor și limbilor balcanice date din Antichitate) ș.a. Determinativul *paleobalcanic*, -ă este folosit în raport cu procesele cultural-istorice, etnice și lingvistice legate de populațiile antice negrecești și nelatine din Balcani, vestul Asiei Mici, sud-estul peninsulei Apenine și insulele din Marea Egee [12, p. 7]. Iar disciplina *paleobalcanistica* studiază totalitatea proceselor enumerate în spațiul geografic nominalizat. Observăm că ea are ca obiect

de studiu „periferia” civilizației antice, care a avut un rol însemnat în constituirea culturilor elinistică și romană, în deosebi în sfera mitologiei și a religiei [ibidem].

Despre traci ca etnie și rolul triburilor trace în civilizația balcanică se poate vorbi cam de pe la hotarul epocilor bronzului timpuriu (3300-2200 î.Hr.) și a celui mijlociu (2200-1500 î.Hr.), iar anterior acestor epoci e cazul să se vorbească despre strămoșii tracilor/prototraci, carienilor/protocarieni, frigienilor/prototrigieni, armenilor/protoarmeni etc.

Din grupul paleobalcanic făceau parte un șir de limbi care ori n-au ajuns până în zilele noastre, ori au ajuns doar fragmentar (traca, frigiana, cariana, miziana, ilira ș.a.). În mod sigur s-a stabilit că limbile din arealul paleobalcanic fac parte din familia de limbi indoeuropene, însă din cauza cercetării insuficiente a materialului disponibil, legăturile lor genetice și de areal, precum și locul lor în domeniul lingvistic indoeuropean și astăzi mai prezintă una dintre cele mai complexe probleme ale lingvisticii comparate indoeuropene [12, p. 8].

1.4. Mileniul II î.Hr. aparține lumii trace, ilire și grecești. [11, p. 257].

Constituirea și identificarea etnică și lingvistică a tracilor, popor neomogen, potrivit specialiștilor, trebuie plasată pe la sfârșitul mileniului II î.Hr., în prima epocă a fierului, numită perioada de formare a „Lumii Tracice” sau a culturii „Tracilor timpurii”, cunoscute din sursele scrise, atestările fragmentare, tradiția orală antică și, prioritar, datorită multiplelor cercetări arheologice [10, p. 316].

Epoca fierului se remarcă prin constituirea statalității mai multor comunități din Europa și prin procese „complexe de lungă durată, soldate cu transformări civilizatoare profunde” [10, p. 313]. Întrucât în tăblițele miceniene (sec. XV-XII î.Hr.) apar nume de triburi tracice, dar și etnonimul „tracii”, ar fi de admis, pentru sfârșitul mileniului II î.Hr., prima epocă a fierului, e de admis nu numai formarea de uniuni tribale, dar și a unor regate în lumea tracă, motivate nu numai de evoluții firești, dar și de pericolul noilor deplasări ale triburilor de stepă din est.

De la N. Jokl încoace, numele de *traci* este apreciat de specialiști ca o „formulă etnografică” și nu un nume concret al unui anume trib. Or, sub numele de traci, popor neomogen, se uneau o mulțime de triburi, fapt confirmat de Herodot: „Tracii au mai multe nume, după regiuni...” (Herodot, V, 3): geții, dacii, mizii/mezii, tribalii, crobizii, odrisii, vifinii, bessii, denteleții, medii/midii, ciconii ș.a., unele dintre care, la momentul intrării lor în istorie, constituiau deja uniuni tribale.

E de remarcat că pe la mijlocul mileniului I î.Hr., de când ne parvin primele știri despre geto-daci (mai precis, despre geți, căci dacii apar în scrierile antice abia în sec. II î.Hr.) [1, 33-38], aceștia erau deja consolidați în jurul trunchiului tracic, la fel ca și alte triburi de origine tracă, având conștiința de neam și limbă, fapt ce se întrevește la autorii antici.

Majoritatea cercetătorilor consideră că „masivul trac s-a constituit nu mai devreme de a doua jumătate sau la finele sec. XII – sec. XI î.Hr.” [10, p. 415] în regiunea de est a Balcanilor răsăriteni – între Marea Egee și Marea Neagră [10, p. 316]. La fel la sfârșitul epocii bronzului (sec. XII-XI î.Hr.), după cum se presupune, are loc formarea a înseși comunității etnice a tracilor și evidențierea acestora din mediul popoarelor indoeuropene [10, p. 317]. Opinia noastră în această chestiune diferă: considerăm că la acea perioadă

comunitatea etnică a tracilor, cultura și limba lor, erau deja constituite, ei se evidențiau din grupul de popoare paleobalcanice. Dacă tracii, precum și alte popoare paleobalcanice, nu ar fi constituit o civilizație distinctă, la venirea în Balcani a grecilor în mai multe valuri de emigrație (începutul mileniului II î.Hr.), aceștia i-ar fi asimilat cu ușurință. Faptele paleobalcanice conservate de limba și cultura greacă prin substratul pregrec (la care ne vom referi mai jos) confirmă opinia noastră: pe tăblițele critomiceniene avem atestate nume tracice. În sprijinul opiniei noastre vine și constatarea făcută de Vasile Pârvan în baza analizei cultural-istorice a materialelor atribuite bronzului III (1400-1000 î.Hr.) și IV (1000-700 î.Hr.). El stabilește o continuitate directă, fără oarecare posibile schimbări cu caracter politic sau etnic: „*prin anii 1000 î.Hr. locuia în Dacia poporul tracic pe care-l cunoaștem mai târziu prin istoricii greci sub numele de geți*”, atunci „*aceiași traci nordici de la 1000 au trebuit să locuiască și să stăpânească Carpații și la a. 1400 î.Hr.*” (15, p. 172; 10, p. 317], ceea ce ar însemna că pe la mijlocul mileniului II î.Hr. tracii deja stăpâneau pământurile carpatice.

Cercetările lingvistice fundamentale din ultimele decenii ale secolului trecut au stabilit prezența în Balcani a strămoșilor lor direcți – a *prototracilor* încă la începutul mileniului III î.Hr. [16, p. 188]. Mai mult ca atât, datele furnizate de tradiția mitologică și istorică a Antichității despre componența etnică a populației cretane de până la pătrunderea grecilor pe insulă, își găsește confirmare în datele obținute la investigarea situației lingvistice din sudul peninsulei Balcanice din cele mai vechi timpuri. După descifrarea unor texte în linearul A (1900 î.Hr.) și analiza lexicului pregrec s-a stabilit că înainte de mijlocul mileniului II î.Hr., aici se vorbeau trei limbi diferite: minoica, „*pelasga*” (= traca) și anatolica [17, p. 61], iar denumirile orașelor cretane de la răscrucea sec. XV-XIV î.Hr. atestate în Linearul B, reprezintă toate trei limbi [ibidem].

Perioada „comunitară” a tracilor și a limbii vorbite de ei („traca comună”), adică perioada următoare identificării lor din masa triburilor paleobalcanice, prezintă interes pentru istoria limbii române ca cel mai vechi strat cultural-lingvistic indoeuropean (cu un substrat cultural lingvistic preindoeuropean sau vechi european) comparabil cu baltica, slava, italicea, germanica etc., apoi ca una dintre limbile indoeuropene paleobalcanice (înrudite între ele) sau ca parte constitutivă a „paleobalcaniceii” (?); dar și ca *alma mater* din care s-a desprins ulterior ramura nordică, cea a geto-dacilor, care, la rândul ei, a servit ca limbă de substrat limbii române.

1.5. În special pe baza investigațiilor arheologice s-a demonstrat că triburile și uniunile de triburi ale tracilor se deosebeau între ele prin culturile lor materiale și spirituale [10, p. 316-317]. Întrucât limba vorbită de reprezentanții acestor culturi a trebuit să reflecte realitatea curentă de la un trib la altul, aceasta trebuia să se deosebească prin unele particularități.

Numeros și așezat pe un spațiu geografic foarte întins (din Carpați până în insulele egeene și vestul Asiei Mici), alături de alte populații paleobalcanice, în condiții de expansiuni și infiltrații culturale, neamul tracilor a trebuit să se închege în mai multe triburi cu un specific cultural local, specific care să se manifeste prin graiuri diferite. Identificarea a „mai multe nume, graiuri diferite” presupune vechile relații gentilico-tribale (de înrudire) cu unele trăsături specifice.

În opinia noastră, o importantă cauză a dezbinării, care ar putea fi plasată înaintea celorlalte, a fost *vechimea enormă a tracilor și a strămoșilor lor în acest spațiu imens*, care într-un timp atât de îndelungat și-au înmulțit seminția lor, încât scindarea în neamuri (triburi) a fost inevitabilă. Începuturile lor ca neam au fost mult mai vechi decât ale numelui lor. Faptul poate fi dovedit prin elemente culturale. Situația dată, în mod firesc, a generat diferențieri lingvistice, care cu timpul, s-au constituit în graiuri și dialecte. Iar împrejurările au determinat gradul de apropiere sau de îndepărtare între ele.

1.6. Cum s-a menționat supra, descifrarea scrierii din linearul B a scos la iveală fapte de limbă și cultură paleobalcanice, inclusiv din tracă. Pe tăblițele din linearului B avem atestate un șir de toponime, antroponime, etnonime și apelative larg răspândite în lumea tracă cum ar fi, spre exemplu, *Thrake, Odris, Getas, Karpathos, Karpathia, Pittakas-Pittakos, Dizos, Kotys, Rhescouporis* etc. (Söesbergen, 1983), recunoscute ca tracice, după mărturiile logografilor și ale autorilor antici din perioada istorică. Faptul este unul fericit pentru limba de substrat a românei! Cum vom arăta mai jos, prin substratul său, greaca a servit drept unul dintre izvoarele de cercetare a limbilor paleobalcanice. De aceea raporturile dintre limba și cultura greacă și limbile paleobalcanice, în primul rând cu traca, ocupă un loc important și trebuie examinate ca atare. Or, tracii au fost poporul cel mai numeros în regiune, iar limba tracă, având cei mai mulți vorbitori, a trebuit să fie limba cu cea mai mare răspândire în arealul lingvistic dat de până la venirea grecilor în Balcani (începutul milen. II /1900 î.Hr.) și în perioada imediat următoare. Ea se afla în relații de înrudire apropiată cu limbile balcanice și microasiatice din Antichitatea istorică, care, potrivit ipotezei paleobalcanice, au constituit limbile substratului pregrece, unul cu origini eterogene.

Sprijinindu-se pe fapte reale, mulți cercetători au semnalat apropierea deosebită a limbii grecești de unele sau altele dintre limbile antice din Balcani și Asia Mică. Prin urmare, limba greacă trebuie examinată drept sursă de cunoaștere a limbii tracice, precum și a limbilor paleobalcanice în general. De aceea considerăm necesară o scurtă prezentare a limbii grecilor antici (de fapt, nu numai a lor, dacă vom porni de la afirmația că orice cultură/ civilizație, inclusiv componenta sa lingvistică, ia naștere pe baza populațiilor altor culturi) și a substratului pregrece.

În tradiția antică era obișnuit să se vorbească despre caracterul negrec al populației întregii Grecii. Dintre negreci, cei mai numeroși erau tracii, afirmă Herodot și Pausaniu; Dionys confirmă că „ei aveau pământ nemărginit”; după Thucidide și Pliniu, ei „se numărau printre cele mai puternice popoare ale Europei”. Hecateu din Milet susține că „o parte din Macedonia și Tesalia sunt tracice”. Mai mulți autori antici scriu despre aflarea tracilor în Fokida, Beotia, Atica, Eubea [13, p. 44]. Diodor amintește despre neamul Θρακίδαί în Delfi. Populate de traci erau și un șir de insule din Marea Egee, printre care Thasos, Samotrake, Samos ș.a. În *Iliada* Homer ne povestește legenda morții tracului Thamiris. Xenofan din Kolfon (sec. VI î.Hr.) scrie că tracii „și închipuie pe zeii lor cu părul roșu și ochii albaștri” [18, p. 12]. Șirul poate fi continuat.

Așadar, limba greacă trebuie examinată drept sursă de cunoaștere a limbii tracice, precum și a limbilor paleobalcanice în general.

1.7. În cadrul limbilor indoeuropene greaca apare izolată genetic, la fel ca armeană și albaneza.

În lingvistica comparativ-istorică limba greacă, după cea veche indiană, s-a bucurat de o atenție deosebită din partea învățaților. Prezența textelor antice (principalele documente de limbă!) a oferit largi posibilități de cercetare. În felul acesta s-a stabilit că limba vechilor greci face parte din familia limbilor indoeuropene având o structură gramaticală foarte apropiată de cea a limbilor italice, celtice, germanice, indoiraniene și ale altor limbi din această familie, iar lexicul ei, alături de elementele comune, conține un șir de cuvinte din limbile populațiilor paleobalcanice.

În urma analizei toponimelor savantul rus I. V. Otkupshchikov a constatat că întemeietorii toponimiei pregrecești au fost triburile paleobalcanice. Așa se explică coincidențele din toponimia pregreacă și cea din Balcani și vestul Asiei Mici atestată ulterior [13, p. 56, 59].

Confruntarea faptelor de limbă (în special a toponimiei) cu rezultatele săpăturilor arheologice, precum și examinarea rădăcinilor și straturilor istorice ale mitologiei și ale obiceiurilor grecilor antici, s-a ajuns la concluzia că triburile grecești s-au constituit în urma unor îndelungate și complexe procese (de migrație, strămutări, destrămări și dispariții ale formațiunilor gentilico-tribale), precum și a amestecului cu populațiile băștinașe. Faptul dat a facilitat însușirea nu numai a elementelor etnoculturale, dar și a celor lingvistice de la băștinași. Vom sublinia că *civilizația greacă este rezultatul unei dezvoltări culturale îndelungate, ce-ar întruchipa o sumă de relații reciproce între culturile triburilor elene, balcanice, egeene și microasiatice* [ibidem]. De aceea grecii nu apar în istorie ca popor unitar vorbind o singură limbă. Chiar și mai târziu, în epoca clasică grecii erau scindați în grupuri mici gentilico-tribale, izolate unul de altul de munți, vorbindu-și dialectele și graiurile locale. Însă, așa cum a demonstrat-o istoria nu o singură dată (în războiul pelopones ș.a.), ei erau conștienți de unitatea lor și apartenența la un singur popor elen ca vorbind o singură limbă și având o singură patrie – Elada.

Că tracii au origini și limbă comună cu grecii, pentru prima dată a scris H. von Gaertringen, cu referire la K. O. Müller, în lucrarea sa *De Graecorum fabulis ad Thracas pertinentibus* (apărută la Berlin în 1885). De-a lungul aproape a două secole de cercetări, printre limbile înrudite în de aproape cu greaca au fost numite traca, cariana, frigiana, vechea macedoneană. De fapt, purtătorii acestor limbi au fost cei mai influenți în Antichitatea balcanică de până la venirea grecilor și o perioadă însemnată de timp până la însușirea de către aceștia a civilizației autohtonilor.

Din câte se știe, în istorie sunt cunoscute două cazuri când barbarii le-au demonstrat grecilor originea lor elenă: este vorba despre împăratul macedonean Alexandru I (Herodot, V, 22) și împăratul trac Tereu (Tucidide, II, 29). Dacă apropierea excepțională dintre macedoneană și greacă în prezent aproape că nu este pusă la îndoială, atunci pentru tracă mărturia făcută de Tucidide este esențială: dacă între greacă și tracă ar fi existat deosebiri însemnate, pretențiile lui Tereu de a fi considerat elen ar fi fost cu totul nefondate.

Argumentul că grecii din sec. V-IV î.Hr. nu-i înțelegeau pe tracii, nu rezistă. Principiul înțelegerii reciproce în cazul dat nu poate juca rolul hotărâtor, deoarece nici francezii cu românii, nici nemții cu englezii, nici bulgarii cu cehii demult nu se mai înțeleg între ei, însă această realitate nu combate existența limbilor romanice, germanice, slave.

Date sigure din domeniul lingvisticii și din cel al arheologiei, etnografiei și istoriei au confirmat că popoarele vorbitoare de limbi paleobalcanice sunt componentele etnice și lingvistice ale substratului pregrec – substrat cu caracter eterogen. Aici este cazul să precizăm că termenul „substrat pregrec” este unul convențional. Cum bine înțelegem, judecând după izvoare, contactele dintre etniile menționate au putut avea loc atât la nivel de substrat, cât și la nivel de superstrat și adstrat – cum ar fi contactele din perioada istorică; sau onomastica aflată în scrierile autorilor antici târzii; sau glosele lui Hesiheu [13, p. 41].

Pe parcursul a aproximativ celor două secole de cercetări ale limbii, istoriei și culturii grecilor au fost constatate influențe colosale exercitate de popoarele paleobalcanice ce țin mai cu seamă de religie, mitologie, muzică, artă militară și maritimă. Spre exemplu, *religia orfică* sau *credințele orfice* (credințe metafizice de origine traco-frigiană, axate pe concepția purității și a unui regim de viață riguros, în mare măsură vegetarian după numele legendarului citared, Orfeu) [20, p. 135], sau *religia dionysiacă* (fenomen ideologic care reprezintă sincretismul vechilor jocuri rituale cu caracter magic, pentru obținerea unor roade bogate și pentru invocarea fertilității animalelor, cu elementele unui cult nou, sosit tot din regiunile ocupate de triburile trace, asociat cu simbolistica legată de cultul țăpului și de cel al calului, personalitatea tânărului zeu al vegetației, pe care grecii îl consideră fiu al lui Zeus și al Semelei, este în curând înconjurată de cete de satiri [20, p. 136].

Un șir de culte despre care ne relatează autorii antici sunt documentate de textele linearului B, iar originea lor tracică, susține cunoscutul cercetător rus I. V. Otkupshchikov, este general recunoscută de știința contemporană [13, p. 46].

Atenția cercetătorilor a fost atrasă de numele de origine tracă de pe tăblițele critomiceniene, cum ar fi cel al zeului trac Dionysos/Διονύσος și supranumele său Βρόμος, ce se regăsește în numele de persoană micenian Βρομόλος – un derivat cu sufixul diminutival *-ολ*, confruntat și cu oiconimul macedonean Βρομίσκος – derivat din aceeași bază cu sufixul *-ισκ*; Ζαγρεύς/Zagreus – întruchipare a lui Dionysos ca fiu al lui Zeus și al Persephonei, Σειληνός/Silānós, educatorul și însoțitorul lui Dionysos, cel mai în vârstă și mai înțelept dintre Satiri. Precum și:

micen. Βυζω : tr. Βυζας (NP), cf. rom. *buză*, cuvânt de origine autohtonă;

micen. Βυζακος, derivat din radicalul Βυζ- și sufixul *-ακ-*; [19, p. 118; 13, p. 177; 21, p. 189];

micen. Διζος, Διζως, sau Διζων [linearul A: Δι-za-ka] : tr. Διζας (NP); cf. rom. Dida (NP) [21, p. 168; 13, p. 178, 180];

micen. Μα-ρο / Μαρο : tr. Μάρων, Μαρώνει Μαρώνεια, toponim trac; car. Μαρος (NP) [21, p. 180; 13, p. 178];

micen. si-to : gr. σίτος : rom. *chită* / *pită* „pâine” [21, p. 194];

micen. Καρπαθία, Καρπασία [21, p. 174]: tr. Καρπαθος, insulă între Creta și Rodos, munți în Dacia, oraș pe insula Cipru. Întinderea mare pe care e răspândită baza toponimică Καρπαθ- ne vorbește despre faptul că drept sursă pentru numele miceniene au servit nu toponimele tracice, ci, mai degrabă, cele paleobalcanice. Respectiv, aceste, dar și alte onomasticoane, ar fi mai corect să fie considerate paleobalcanice și nu trace, cariene,

frigiene ș.a.m.d., mai corect ar fi să se vorbească despre o componentă paleobalcanică a onomasticii miceniene – componentă ce are corespondențe în tracă, frigiană, cariană, misiană, macedoneană [19, p. 63 ș.a.; 13, p. 178]. Prin urmare, pe la mijlocul mileniului al II-lea î.Hr. ar trebui să vorbim despre o limbă comună paleobalcanică fărâmițată dialectal. Or, Homer enumeră în *Iliada* un șir de popoare și neamuri paleobalcanice printre care și pe traci.

1.8. Sprijinindu-se pe fapte reale, specialiștii au demonstrat că între limba greacă și limbile paleobalcanice există o apropiere excepțională. Dintre toate limbile din Antichitatea balcanică cea mai cunoscută ne este limba greacă, tot ea fiind și cea mai bine cercetată. S-a observat că lexicul limbii vechi grecești conține un strat masiv de cuvinte ce nu corespund schimbărilor fonetice caracteristice acestei limbi, însă cu certe trăsături indoeuropene. Formate după aceleași modele de structură, ele au reflexe diferite, spre deosebire de cuvintele grecești. Specialiștii au stabilit că acest strat de cuvinte are origini paleobalcanice, adică este pregrec. Pe parcursul timpului au fost acumulate date importante privind stratul în cauză de cuvinte. Liste întregi ale cuvintelor grecești ce se trag din substratul pregrec le putem găsi în lucrările lui Pott (1853), Huber (1921 și ulterioare), Georgiev (1937 și ulterioare), Schwyzler (1939), precum și în lucrările lui Kretschmer, G. Krahae, A. Karnua ș.m.a.

Temeiurile în care un cuvânt sau altul este considerat negrec sunt destul de convingătoare: structura negreacă a radicalului, trăsăturile fonetice străine limbii grecești, modelele negrecești de formare a cuvintelor, lipsa etimologiei grecești și chiar indoeuropene [19, p. 93]. Din câte se știe, nu au etimologie greacă numele tuturor zeilor principali ai grecilor, cu excepția lui Ζεύς. Mai mult ca atât, însuși cuvântul θεός „zeu” nu se potrivește normelor corespondențelor fonetice indoeuropene [13, p. 4].

E semnificativ faptul că aceste cuvinte reflectă cele mai importante aspecte ale vieții materiale și spirituale ale vechilor greci, adică fondul principal al lexicului limbii vechilor greci, respectiv, cuvintele cele mai utilizate în vorbirea cotidiană. Din lipsă de spațiu vom aduce doar câteva exemple din domenii cum ar fi cel al florei și faunei: δάφνη „laur”, κυπάρισσος „chīparis”, μάραθον „mărar”, ὑάκινθος „zambilă”, βόλινθος „bou”, κύλλαρος „varietate de raci”, κύχραμος „prepelită”; din cel al construcțiilor: βλήτρον „scoabă”, γείσ(σ)ον „cornișă”, θάλαμος „dormitor”, καμάρα „cameră, odaie”, κάμινος „sobă”, μέγαρον „sală, casă”, κέραμος „argilă, lut”, λίθος „piatră”, πλίνθος „cărămidă”, πέργαμον „acropolă”, πύργος „turn”, γέφυρα „pod”; din domeniul social-politic: βασιλεύς „împărat, principe”, ἄναξ „împărat, suveran, domn”, τύραννος „cârmuitor cu putere absolută, uzurpator”, λαός „popor”, δῦλος „rob”; din marină: θάλασσα „mare”, κυβερνᾶν „a conduce (corabia)” ș.a.; din arta militară / militarie: θῶραξ „zale, platoșă”, ξίφος „spadă”, κορύνη „ghioagă, buzdugan” ș.a.; din muzică și versificație: κιθάρα „liră, chitară”, τύμπανον „tamburină, daira”, ἱαμβος „iamb”, διθύραμβος „ditiramb” (poem liric în onoarea lui Bahus ș.a.); din domeniul metalurgiei: μέταλλον „metal”, σίδηρος „fier”, μόλυβδος „plumb” ș.a. [13, p. 3]. Însă cele mai numeroase sunt straturile lexicului religios și a celui onomastic. Acestea includ teonime și nume de eroi din mitologia greacă, în majoritatea lor absolută negrecești, precum și un număr imens de toponime, etnonime și antroponime. Din exemplele aduse ne putem da seama despre influența foarte puternică

pe care a exercitat-o lexicul din acest strat de cuvinte, numit substratul pregrec, asupra culturii și limbii grecilor antici, influența lingvistică constituind doar o parte dintr-o mult mai largă influență culturală. Caracterul împrumuturilor lexicale făcute de greci vorbește de la sine despre acest fapt. Depășind cu mult cadrul strict lingvistic, ele devin o problemă istorico-culturală foarte importantă. Unele dintre exemplele aduse le avem și azi în circuitul cultural european: *chiparis*, *cameră*, *cămin*, *ceram(ică)*, *tiran*, *cibern(etică)*, *timpan*, *iamb*, *difiramb*, *metal* ș.a.

E de menționat că nu numai lingviștii, dar și istoricii și arheologii au folosit sintagma *substrat pregrec* pentru a denumi stratul cultural împrumutat de greci de la populația băștinașă. Termenul „pregrec, pregreacă” îi aparține distinsului lingvist bulgar Vl. Georgiev, denumind prin el limba vorbită în sud-estul peninsulei Balcanice până la venirea grecilor (numit de unii lingviști traco-pelasg și aheian).

În lucrările sale Georgiev examinează un șir de cuvinte cu vădite trăsături negrecești raportate de el la substratul pregrec. [13, p. 20]. Meritul excepțional al savantului bulgar constă în faptul că el:

1) a determinat caracterul stratului pregrec al lexicului apelativ și onomastic din vechea greacă, folosind limba veche greacă drept sursă de depistare a elementelor indoeuropene pregrecești; 2) a reușit să demonstreze că potrivit structurii radicalului și legităților de formare/derivare cuvintele din substratul pregrec sunt de origine indoeuropeană, iar limba substratului pregrec este indoeuropeană; 3) a înaintat etimologii convingătoare și originale indoeuropene ale unor toponime, antroponime și teonime pregrecești, care au rezistat în timp [13, p. 21].

E de remarcat că metoda folosită de Vl. Georgiev se sprijină în bună parte pe analiza etimologică, alături de care aplică pe larg analiza fonetică, analiza formării cuvintelor/derivațională, analiza structurii radicalului [ibidem].

Mai jos vom aduce doar câteva exemple de aplicare a procedeelelor metodologice folosite de Vl. Georgiev în cercetarea substratului pregrec, anume prin compararea cuvintelor *τάφος* și *τύμβος*, ambele având înțelesul „mormânt”. Confruntarea lor cu arm. *damban* „mormânt” i-a permis lui Georgiev să reconstruiască forma i.e. *\*dhmbhos*. Potrivit legilor fonetice ale limbii grecești, ambele aspirate sonore – *dh* și *bh* – trebuiau să dea în greacă reflexele  $\theta$  și  $\phi$ . Însă primul dintre ele, potrivit legii lui Grassman, își pierde aspirația, iar sonanta silabică *m* dă în mod legic reflexul  $\alpha$ . De fapt, potrivit normelor limbii grecești, gr. *τάφος* reprezintă o continuare logică a i.-e. *\*dhmbhos*.

Cât privește *τύμβος* situația este alta. Schimbările din acest cuvânt nu corespund normelor limbii grecești, deoarece sonanta silabică *m* dă reflexul *-vu*, străin limbii grecești, însă obișnuit și bine cunoscut în lexicul apelativ și onomastic pregrec (cf., *κόμβη* „cupă”, *Τυμνησόος* (oraș) ș.a.); aspiratele sonore *dh*–*bh*, inițial potrivit legii lui Grassman, s-au modificat în *d*–*bh*, apoi, în rezultatul mutației consonantice, au dat sunetele *t* și *b*. Prin urmare, *τύμβος* a cunoscut un tratament diferit de cel suportat de gr. *τάφος*. Respectiv, cuvintele examinate au origini diferite: *τάφος* este un cuvânt originar grecesc, iar *τύμβος* unul împrumutat dintr-o limbă indoeuropeană paleobalcanică.

La fel reflexe deosebite de cele din greacă înregistrează și sonante:  $\lambda$ ,  $\rho$ ,  $\nu$ , pentru care cf. toponimele: *Σκύλλα*, *Σμύρνα*, *Τυνδάρης*.



Un alt caz reușit prezentat de Vl. Georgiev în sprijinul teoriei sale este pregrecul πύργος „turn”, „zid (al orașului)”, în general, „oraș, cetate” (atestat în *Odisea*). Observăm că după structură acesta coincide cu τύμβος. Confruntarea lui cu got. *baúrgs* „turn” i-a permis savantului bulgar să reconstruiască i.-e. \**bhurghos*, care a cunoscut aceleași modificări fonetice ca și i.-e. \**dhmbhos*. Însă πύργος, are caracteristici negrețești bine conturate (în greacă ar fi fost de așteptat forma \*πάρχος, cf. rom. *parcan*). Mai mult ca atât, pregrecul πύργος nu are un corespondent în greacă. Explicarea, după noi, s-ar afla în gradul de cultură inferior al grecilor la momentul venirii lor în Elada. Lipsa termenului ar demonstra că ei nu cunoșteau construcțiile de tip „turn”, adică realia.

Însă în greacă există forma paralelă φόρκος „zid, perete”, ce pune în evidență niște realități din viața lor materială, cf. rom. *furcă* (în zidăria pereților unei case țărănești). Am putea presupune că ei cunoșteau *zidul de apărare (valul)*. Schimbările fonetice din acest cuvânt:  $\varphi < bh$  – la fel ca în greacă,  $-vp < r$  silabic – ca în pregreacă,  $\kappa < gh$ , cu pierderea aspirației și o ulterioară asurzire a celei de-a doua aspirate sonore (nu a primei ca în πύργος) – nu corespunde nici limbii grecești, nici celei „pelasge”. În față avem, un exemplu clasic de împrumut în cazul suprapunerilor de populații ale unor popoare diferite. Astfel de schimbări fonetice „neregulate”, după cum susțin cercetătorii, le avem atestate în mai multe cuvinte, ceea ce demonstrează că substratul pregrece este unul eterogen.

E de menționat că apelativul πύργος se regăsește în toponimele Πέργαμον și Παργασής. În ele se reflectă clar alternanța i.-e. *e/o/zero* sub forma *er/or/r*; la fel ca în germ. *Berg* : *Burg* [19, p. 23]. Cf., din același radical rom. *pârgar* „consilier, vătășel” și *pârcălab* (în Moldova) „boier, administrator al unei cetăți sau al unei fortărețe; căpitan și guvernator al unei provincii, atestat de la 1448”; 2 (în Muntenia și Transilvania) „strângător de biruri”... și un alt cuvânt *pîrg, pîrguri* s.n. „turn, fortăreață” – împrumut târziu, din sec. XVIII din ngr. πύργος.

E de remarcat că șirul de alternanțe din toponimele de mai sus reflectă diferite grade de vocalizare ale radicalului, ceea ce dovedește apartenența lor la limbi paleobalcanice diferite.

Aceste și alte date i-au servit lui Vl. Georgiev drept suport pentru lansarea ipotezei pelasge, care presupune originea pelasgă a substratului pregrece. Ipoteza cunoaște și interpretări nereușite, însă ea este acceptabilă, deoarece se bazează pe legitățile cu caracter indoeuropean stabilite în mod sigur și care apar sistematic în lexicul apelativ și onomastic al substratului pregrece [13, p. 20-25; 19, p. 92-97].

Chiar dacă există mai multe ipoteze referitoare la apartenența lingvistică și etnică a substratului pregrece, o parte dintre ele se intersectează cu lumea tracă. Fapt absolut firesc, deoarece tracia construiseră o civilizație durabilă într-un spațiu imens.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Petolescu Constantin C. *Dacia. Un mileniu de istorie*. – București, 2010.
2. Fol A. *Aperçu historique-geographie des tribus thraces // Pulpudeva*, vol. I, 1976.

3. Попов В. *Некоторые проблемы этноисторических связей между Балканским полуостровом и Малой Азией до конца II тыс. до н. э.* // *Studia Thracica I*, 1975.
4. Манцевич А. П. *К вопросу об изображении варваров на предметах торевтики из курганов Северного Причерноморья* // *Studia Thracica I*, 1975.
5. Ренфрю К. *Древнее египетских пирамид* // *За рубежом*, nr. 17, 1978.
6. Черных Е. Н. *Об основных этапах древнейшей металлургии меди на территории Болгарии начало (IV–I тыс. до н. э.)* // *Thracia 3*, 1974.
7. Иванов Ив. *Съкровищата на Варненския халколитен некропол.* – София, 1978.
8. Мерперт Н. Я. *Этнокультурные изменения на Балканах на рубеже энеолита и раннего бронзового века* // *Этногенез народов Балкан и Северного Причерноморья*. Сб. ст. – Москва, 1984.
9. Мерперт Н. Я., Черных Е. Н. *Болгаро-советская археологическая экспедиция* // *Вопросы истории*, nr. 6, 1974.
10. *Istoria Moldovei. Epoca preistorică și antică (până în sec. V).* – Chișinău, 2010.
11. *Enciclopedia arheologiei și istoriei vechi a României*, vol. II D-L. – București, 1996.
12. Нерознак В. П. *Палеобалканские языки.* – Москва, 1978.
13. Откупщиков Ю. В. *Догреческий субстрат. У истоков европейской цивилизации.* – Ленинград, 1988.
14. Homer. *Iliada.* – București, 1985.
15. Rârvan Vasile. *Getica.* – Chișinău, 1992.
16. Гиндин Л. А. *Древнейшая ономастика Восточных Балкан.* – Москва, 1981.
17. Молчанов А. А., Нерознак В. П., Шарыпкин С. Я. *Памятники древнейшей греческой письменности. Введение в микенологию.* – Москва, 1988.
18. Felix Buffiere. *Miturile lui Homer și gândirea greacă.* – București, 1987.
19. Георгиев В. И. *Исследования по сравнительно-историческому языкознанию (Родственные отношения индоевропейских языков).* – Москва, 1958.
20. Pjatkowski A. *O istorie a Greciei Antice.* – București, 1988.
21. Казанскене В. П., Казанский Н. Н. *Предметно-понятийный словарь греческого языка. Крито-микенский период.* – Ленинград, 1986.

ANGELA SAVIN-ZGARDAN

Institutul de Filologie  
(Chișinău)**CAUZE EXTRALINGVISTICE ALE  
MOTIVAȚIEI APARIȚIEI UNITĂȚILOR  
POLILEXICALE STABILE ÎN LIMBA  
ROMÂNĂ. CONSIDERAȚII GENERALE****Abstract**

On their appearance the stable polylexical units (SPU) originally nominative linguistic ones, motivated, should they denote certain concrete facts of the surrounding world or connotative linguistic units, i.e. they were motivated when the speaker expressed his attitude towards a concrete fact of that world. However, in the long run, with the evolution of language, some of the motivated SPU's remained motivated both their components or only one of them preserving their sense. In the SPU copies of reality both motivational form and motivational sense can be easily identified. The prospective motivation in case of SPU is clear. Even somebody who does not know the signification of an SPU describing everyday life, can understand it, provided the motiveme is well determined, while the semantic of the components is also motivated. Other SPU's originally motivated, become in the course of time demotivated, losing their motivating connection with the denoted phenomenon. First of all, those phraseologic units are meant which acquire their images gradually. As to their origin two great categories of SPU's can be distinguished: 1. denominative units, comprising, locutions and phraseologisms denoting reality; 2. connotative units expressing the speaker's attitude towards a concrete reality, these being phraseologisms.

**Keywords:** stable polylexical unit, motivation, nominative linguistic unit, connotative linguistic unit.

Problemele motivației apariției etimologiei frazeologice (or motivația este un termen de etimologie, precum și un termen de lingvistică generală) sunt la fel de complexe ca și problemele etimologiei lexicale. Puțini cercetători s-au încumetat să exploreze aceste tărâmurile dificile. Predilecția era dată cercetării sincronice, grație concepției lui F. de Saussure conform căreia sistemul limbii poate fi perceput pe baza studierii sincronice a limbii [16]. Ch. Bally, ucenicul lui F. de Saussure și fondatorul frazeologiei ca ramură independentă a lingvisticii, la fel a cercetat frazeologia în plan sincron, ceea ce a influențat pe mult timp cercetările ulterioare.

Unele tentative de explicație a unor unități polilexicale stabile (UPS), precum și a proverbelor, le-au întreprins unii cercetători români: I. A. Zanne [10], A. Candrea. [1, p. 143-156], I. Iordan. [7, p. 265-304], S. Pușcariu [8, p. 289-291]. Mai recent în lingvistica românească studierea diacronică a UPS a fost întreprinsă de F. Dumitrescu [4], S. Dumistrăcel [5], A. Eremia [6], Gh. Colțun [2].

În lingvistica rusă preocupările privind frazeologia diacronică au fost întreprinse de B. A. Larin [13], N. M. Șanski et alii [19], V. M. Mokienko [14], M. F. Palevskaja [17] ș.a.

Desigur, frazeologia ca și lexicul se află în permanentă evoluție, din aceste considerente obiectul de studiu al ei trebuie cercetat atât în plan sincron, cât și diacronic. De această părere sunt mai mulți cercetători: R. A. Budagov [11, p. 17], A. G. Nazarean [16], Gh. Colțun [3, p. 155], subsemnata [9, p. 87-132].

Cercetând problema apariției UPS, diverși lingviști au propus diferite tratări privind clasificarea lor în funcție de proveniență. Conform majorității cercetătorilor, toate unitățile polilexicale stabile se pot diviza în două grupuri mari: autohtone și comune unui mare număr de limbi (împrumutate sau calchiate) [15, p. 267-304; 12, p. 22; 18, p. 75]. În lingvistica românească se observă aceeași tendință de clasificare a UPS conform originii [4, 5]. Gh. Colțun propune o altă clasificare a frazeologismelor (UPS – *n.n.*): *generale*, specifice pentru majoritatea limbilor de pe glob (de origine cultă – *n.n.*), *paralelisme*, comune pentru un grup de limbi, dar de proveniență independentă unele de altele, împrumutate sau calchiate, *indigene*, specifice numai unei limbi [3, p. 157-160]. Subsemnata este de părere că nu contează dacă UPS sunt împrumutate, calchiate sau au pătruns în limbă pe cale cultă. Toate aceste UPS sunt de proveniență străină și din această cauză trebuie considerate ca fiind *generale* unui mare număr de limbi. Iar celelalte UPS trebuie privite ca fiind *indigene*, avându-și originea în limba română, chiar dacă se află corespondentele lor în alte limbi. Atestarea UPS similare în terțe limbi poate fi explicată prin modul general-uman de a percepe realitatea, de a se confrunta cu fenomene similare de ordin social – economic, natural, cultural etc., în urma conviețuirii îndelungate într-un areal geografic, datorită relațiilor de contact economice, sociale sau ca urmare a migrației populației etc. În baza celor expuse mai sus, conchidem că UPS este mai rațional de divizat în două grupuri mari: *indigene și generale*, în cazul când principiul divizării se bazează pe motivația originii.

„Partea leului” din numărul total al UPS dintr-o limbă o alcătuiesc UPS indigene.

F. Dimitrescu încearcă să stabilească anumite UPS care sunt proprii doar limbii române [4, p. 154 ș.u.]. Stelian Dumistrăcel propune, la rândul său, o clasificare a UPS conform principiului denominativ / conotativ. Lingvistul român prezintă astfel accepția sa: 1. Frazeologisme, apărute datorită necesității limbii în mijloace expresive, fără a fi legate de un fapt real din lumea înconjurătoare, având funcții stilistice din momentul apariției: *a fi cu scaun la cap, a-i fluiera vântul prin oase, a-și lua inima în dinți, a fi peștriș la mațe, la sfântul așteaptă* etc. [5, p. 137]. UPS date sunt numite de cercetător *imaginare*. 2. Frazeologisme care au apărut în legătură cu un fapt concret din lumea înconjurătoare: materială, politică, socială, economică care aveau inițial sensuri directe ale cuvintelor în procesul comunicării, iar mai târziu au fost supuse diverselor transferuri semantice. Aceste UPS sunt numite *copii ale realității*.

Subsemnata ar avea de adus unele concretizări și obiecții privind clasificarea menționată mai sus. Suntem de acord că la geneza lor unele UPS au avut funcția fie denominativă, fie conotativă. Dar nu putem să unim împreună unitățile de limbă denominative și conotative, așa cum face stimatul lingvist. Unitățile de limbă denominative sunt în marea lor majoritate locuțiuni, cu unele excepții, căci sunt atestate și locuțiuni cu imagine, iar unitățile de limbă conotative sunt unitățile frazeologice. Desigur, vedem la S. Dumistrăcel că unele UF de la bun început aveau valoare denominativă, iar pe parcurs, componentele lor s-au demotivat, astfel transformându-se în unități conotative: *a-i lua apa de la moară (cuiva), a pescui în apă tulbure, a găsi ac de cojoc (cuiva), a alege brânza de zer* etc. [5, p. 137].

Am dori să aducem anumită claritate în această problemă. La apariția lor, UPS au fost inițial unități de limbă denominative, în cazul când denumeau anumite fapte concrete din lumea înconjurătoare sau unități conotative, în cazul când vorbitorul își exprima atitudinea față de faptul concret din lumea înconjurătoare. Pe parcurs, odată cu evoluția limbii, unele UPS au rămas motivate, componentele lor sau unul din ele păstrându-și sensul. Explicația constă în faptul că doar aceste unități de limbă pot denumi anumite realități: anumite valori lexico-gramaticale, eliminarea echivocului etc. În cazul dat e vorba de locuțiuni: *a da o sărutare / a da sărutări, a face ocolul, a da în schimb, lucru de clacă, dintr-o privire* etc. Alte UPS, inițial motivate, devin demotivate cu timpul, pierzându-se legătura motivată cu fenomenul desemnat. E vorba, în primul, rând de unități frazeologice care capătă imagine pe parcurs: *a fi la îndemână, a fi în joc, a închide ochii, a lua peste picior* etc. Însă pe lângă UF mai există și locuțiuni ce și-au păstrat imaginea. Iar UPS care inițial au fost îmbinări libere de cuvinte, dar care au avut inițial imagine și s-au păstrat în limbă, așa și rămân, conotative. E vorba de UF: *a se potrivi ca nuca de perete, a-i fluiera vântul în oase, cât ai pune pe-o măsea* etc.

Reieșind din cele expuse mai sus, am dori să facem anumite concretizări privind clasificarea propusă de S. Dumistrăcel și acceptată de Gh. Colțun în monografia sa [3, p. 160-161]. S. Dumistrăcel susține că există frazeologisme (autorul include și UF, și locuțiuni – *n.n.*) imaginare care au apărut datorită necesității limbii în mijloace expresive, fiind chiar în momentul nașterii figuri de stil propriu-zise și având funcții stilistice nemijlocite. A doua grupă de UPS sunt numite „copii ale realității” și au apărut în legătură cu un fapt concret din viața materială, socială, politică și care arătau inițial relații dintre diferite obiecte sau ființe și care aveau sensuri directe în procesul comunicării, iar mai târziu au fost supuse diverselor transferuri semantice. Subsemnata ar dori să menționeze că putem deosebi două categorii mari de UPS privind originea lor: 1. unități denominative, din care fac parte locuțiunile și UF care denumesc realitatea, 2. unități conotative care exprimă atitudinea vorbitorului față de realitatea concretă și care sunt UF. În raport cu S. Dumistrăcel, am delimitat unitățile denominative (la S. Dumistrăcel – „frazeologisme – copii ale realității”) [64, p. 137] în locuțiuni și UF cu funcție denominativă inițial desemnând realitatea. Iar a doua categorie de UPS pe care S. Dumistrăcel le-a numit „frazeologisme imaginare” sunt, în opinia noastră, UPS conotative. Drept concluzie, putem afirma că la origine toate UPS sunt unități motivate, fie că sunt unități conotative, fie denominative. Unele din cele denominative, cu timpul, pot deveni demotivate din cauze diverse, pe care le vom trata în altă parte. În grafeme, acest fenomen îl putem reprezenta în felul următor: S. Dumistrăcel – *frazeologisme conform originii*: frazeologisme imaginare și frazeologisme copii ale realității. Pe aceeași poziție se situează și Gh. Colțun [3, p. 161]. Subsemnata propune următoarele – *UPS conform motivației semnului*: unități denominative (locuțiuni) și unități conotative. UPS conotative se divizează, la rândul lor, în 1. *UPS atitudine față de realitate*, de ex., *a se potrivi ca nuca de perete, a-i fluiera vântul prin oase* etc. și 2. *UPS copii ale realității*, de ex.: *a-i tăia (a-i rupe, a-i scurta nasul (cuiva), a pescui în apă tulbure* etc. Pe parcurs UPS se demotivează, în diferită măsură, astfel, în prezent, obținem UPS care sunt unități glotice conotative demotivate în diferită măsură de la caz la caz. Frazeologismele – copii ale realității, conform lui S. Dumistrăcel și lui Gh. Colțun, se divizează în *frazeologisme nemarcate temporal* și *frazeologisme marcate temporal*.

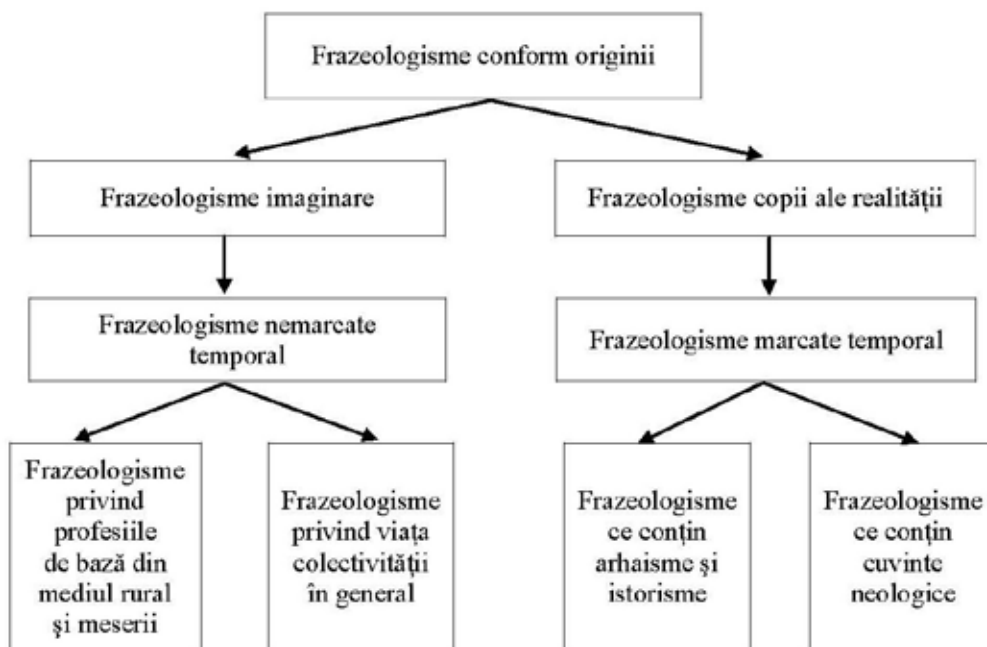
Cele *nemarcate temporal* S. Dumistrăcel le divizează în *frazeologisme care se referă la viața colectivității în general* și *frazeologisme care se referă la profesiile de bază din mediul rural și la meserii*. *Frazeologismele marcate temporal* cercetătorul le divizează în *frazeologisme care conțin arhaisme și istorisme* și *frazeologisme care au la bază îmbinări de cuvinte neologice* [5, p. 140; 3, p. 160].

Însă noi suntem de altă părere. Această clasificare suferă de lipsă de coerență, fiindcă sunt utilizate diferite principii ce stau la baza clasificării lor. În cazul frazeologismelor *nemarcate temporal* la bază se pune divizarea conform principiului semantic, diatopic sau diastratic, iar la baza frazeologismelor *marcate temporal* se pune principiul diacronic al componentelor. Noi propunem ca **la baza clasificării UPS conform originii extralingvistice să fie pus principiul originii: UPS indigene și UPS generale**, despre care am vorbit mai sus. La rândul lor *UPS indigene* se divizează în: UPS ce descriu viața cotidiană, UPS ce se referă la profesii și meserii, UPS legate de faună, UPS cu lexic militar, UPS legate de fenomene ale naturii, UPS tabu. *UPS generale* se clasifică în UPS ce au pătruns în limbă pe cale cultă, UPS biblice, UPS mitologice și UPS bazate pe realități istorice.

Cele expuse mai sus sunt interpretate astfel în diagrame.

#### Opinia lui S. Dumistrăcel, expusă în diagramă

Diagrama 1



Opinia A. Savin-Zgardan, expusă în diagramă

Diagrama 2

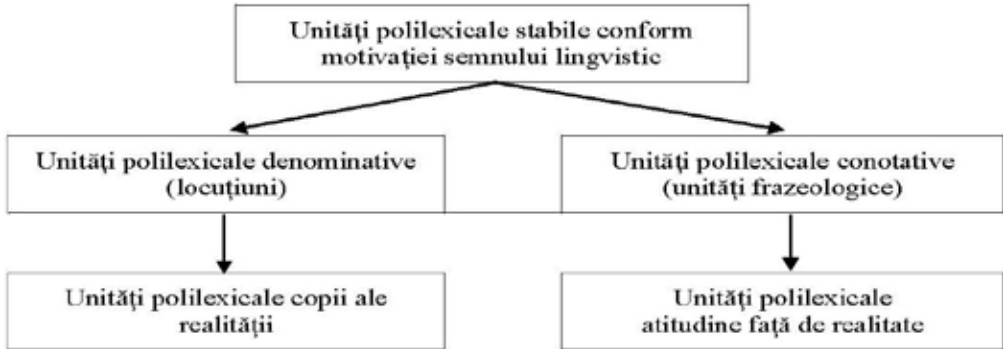
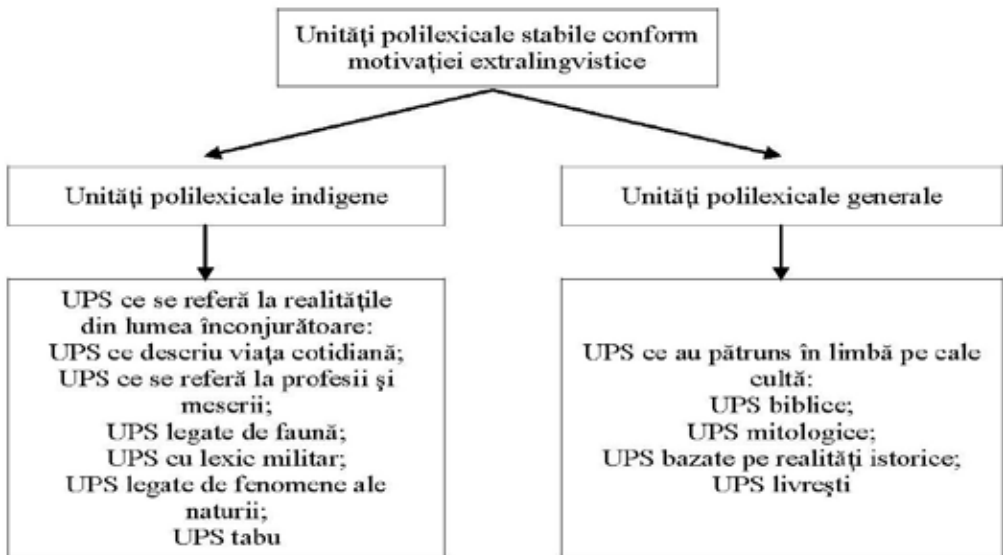


Diagrama 3



Concluzii

1. Factorii extralingvistici constituie etapa primară privind apariția UPS în limbă.
2. Motivația originii unor UPS se explică prin proveniență străină, fiind împrumutate, calchiate sau pătrunse în limbă pe cale cultă. În cazul dat ele trebuie considerate ca fiind generale unui mare număr de limbi.
3. Celelalte UPS trebuie privite ca fiind indigene, avându-și originea în limba română, chiar dacă se află corespondentele lor în alte limbi.

4. Atestarea UPS similare în terțe limbi poate fi explicată prin modul general-uman de a percepe realitatea, de a se confrunta cu fenomene similare de ordin social-economic, natural, cultural etc., în urma conviețuirii îndelungate într-un areal geografic, datorită relațiilor de contact economice, sociale sau ca urmare a migrației populației etc.

5. La apariția lor, UPS au fost inițial unități de limbă denominative, motivate, în cazul când denumeau anumite fapte concrete din lumea înconjurătoare sau unități conotative, motivate, în cazul când vorbitorul își exprima atitudinea față de faptul concret din lumea înconjurătoare.

6. Pe parcurs, odată cu evoluția limbii, unele UPS motivate au și rămas motivate, componentele lor sau unul din ele păstrându-și sensul. Explicația constă în faptul că doar aceste unități de limbă pot denumi anumite realități: anumite valori lexico-gramaticale, eliminarea echivocului etc. La UPS copii ale realității forma motivațională și sensul motivațional sunt ușor de depistat: *a turna apă la moara (cuiva)*, *a sonda terenul*, *a da tonul*, *a pune la cântar*. Motivația prospectivă în cazul UPS date e clară, chiar și persoana care nu cunoaște semnificația UPS ce descriu viața cotidiană, o poate înțelege, căci motivemul e bine determinat, iar semantica componentelor e motivată.

7. Alte UPS, inițial motivate, devin demotivate cu timpul, pierzându-se legătura motivată cu fenomenul desemnat. E vorba, în primul rând de unități frazeologie care capătă imagine pe parcurs.

8. Putem deosebi două categorii mari de UPS privind originea lor: 1. unități denominative, din care fac parte locuțiunile și UF care denumesc realitatea, 2. unități conotative care exprimă atitudinea vorbitorului față de realitatea concretă și care sunt UF.

9. UPS se divizează de la originea lor în UPS *atitudine față de realitate* și *UPS copii ale realității*.

10. Inițial UPS *atitudine față de realitate* sunt motivate, dar ajung a fi demotivate.

11. Pe parcurs *UPS copii ale realității*, în mare parte, își păstrează motivația, astfel, în prezent, obținem UPS care sunt unități glotice motivate în diferită măsură de la caz la caz.

12. La baza clasificării conform motivației extralingvistice propunem principiul originii: UPS indigene și UPS generale.

13. La UPS indigene se referă UPS ce aparțin câmpurilor funcțional-semantice: viața cotidiană, profesii și meserii, faună, domeniul militar, fenomene ale naturii, noțiuni tabu.

14. UPS generale se clasifică în UPS ce au pătruns în limbă pe cale cultă, UPS biblice, UPS mitologice, UPS bazate pe realități istorice.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

##### Publicații cu alfabet latin

1. Candrea A. *Viața cuvintelor*. Curs predat de domnul profesor A. Candrea. În: Anul școlar 1932-1933, 78 p.



2. Colțun Gh. *Etimologii frazeologice*. Curs special. Chișinău: USM, 1995, 71 p.
3. Colțun G. *Frazeologia limbii române*. Chișinău: Editura ARC, 2000, 208 p.
4. Dimitrescu. F. *Locuțiunile verbale în limba română*. București: Editura Academiei R.P.R., 1958, 234 p.
5. Dumistrăcel S. *Lexic românesc. Cuvinte. Metafore. Expresii*. București: Editura științifică și enciclopedică, 1980, 263 p.
6. Eremia A. *Destinul cuvintelor*. Chișinău: Știința, 1988, 200 p.
7. Jordan I. *Stilistica limbii române*. București: Editura Științifică, 1975, 408 p.
8. Pușcariu S. *A fâgădui marea și sarea*. În: *Cercetări și studii*. București: Minerva, 1974, p. 289-291.
9. Savin-Zgardan Angela. *Problema imaginii unităților polilexicale stabile în limba română*. În: *Centrul de cercetare. Comunicare interculturală și literatură. Communication interculturelle et littérature*, nr. 4. Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați. Facultatea de Litere. Galați: Editura Europlus, 2011, p. 67-72.
10. Zanne I.A. *Proverbele românilor*. Vol. I-X. București: Socecu, 1895, 237 p.

#### Publicații cu alfabet rus

11. Будагов Р. А. *Проблемы развития языка*. М-Л: Наука, 1965, 73 p.
12. Кунин А. В. *Фраzeология современного английского языка*. М.: Международные отношения, 1972, 288 p.
13. Ларин Б.А. *История русского языка и общее языкознание*. М.: Просвещение, 1977, 224 p.
14. Мокиенко В. М. *Загадки русской фразеологии*. М.: Высшая школа, 1990, 166 p.
15. Назарян А. Г. *Фразеология современного французского языка*. М.: Высшая школа, 1976, 318 p.
16. Назарян А. Г. *История развития французской фразеологии*. М.: Высшая школа, 1981, 189 p.
17. Палевская М. Ф. *Основные модели фразеологических единиц со структурой словосочетания в русском языке XVIII в.* Кишинев: Картя молдовеняскэ, 1972, 307 p.
18. Шанский Н. М. *Фразеология современного русского языка*, 3-е изд., исправл. и доп. – М.: Высш. шк., 1985, 160 p.
19. Шанский, Н., Зимин, В., Филатов, А. *Опыт этимологического словаря русской фразеологии*. М.: Русский язык, 1987, 240 p.

VICTOR CIRIMPEI

Institutul de Filologie  
(Chișinău)VOCABULĂ TRACICĂ PE PARCURS  
DE MILENII

**Abstract.** The author examines the nature of usability of a Thracian (Indo-European) glosse over the millennia (with inherent grammatical and semantic evaluation) with the Illyrians, the Geto-Dacians, the Romanians, Bulgarians, Serbians, Russians. The author also indicates the presence of the same glosses with Phoenicians and the Ugarits (non-Indo-European speakers), on the basis of research revealing a number of new scientific certainties.

**Keywords:** academic, adjective, Albanian, antroponomastic, archaeological, archaic, argument, army, atrophy, Balkan, bibliography, Bulgarians, calendar, ceramic, cohabitation, community, concept, conclusion, configuration, conglomerate, connotation, Dacians, derivative, diameter, element, encyclopedia, energizing, English, epigraphic, equivalent, ethno-folk, ethnological, etymologic, extension, fantastic, genetic, geographic, Getes, Gheg (Albanian dialect), grammatical, graphemes, Greeks, hero, history, Illirians, incineration, Indo-European, inscription, interpretation, Istro-Romanians, italic, language, Latin, lexeme, linguistic, Lithuanians, logical, magnificent, martyr, memory, micro-research, millennium, myth, mythological, name, nation, native, nature, Nostratic, object, obligatory, obscure, onomastics, Paleolithic, Phoenicians, philological, postulate, prefixoid, pre-Romans, pre-Russians, Prusians, really, reflex, relief, religious, remembered, reminiscence, ritual, Romanians, Russians, sacred, semasiological, Semitic, Serbians, Slavic, specification, subject, substrate, suffix, suffixoid, stamp, Thracians, tradition, tribe, Ugarits, vocabulary, word.

Cuvintele românești autohtone, de veche origine traco-geto-dacă, de câteva\* mii de ani folosite (ca *balaur, bordei, caciulă, cîrlan, groapă, grumaz, mazăre, mînz, năpîrcă, pupăză, rînză, strungă, vatră, zară, zgardă* etc.), alcătuiesc un impresionant fond lexical activ de unități de sine stătătoare ale vorbirii actuale; existînd, odată cu acestea, și reminiscențe ale unor tot atît de vechi cuvinte, mai puțin sesizabile și greu de identificat ca lexeme arhaice. Despre o asemenea reminiscență (am numit-o *vocabulă tracică*) încercăm să vorbim, cu argumente, în rîndurile acestui microstudiu.

\* \* \*

În prima jumătate a mileniului III (pe la 2500) î. Hr. în sud-estul Peninsulei Balcanice, pe unde este acum regiunea montană Strandja a Bulgariei, un rege trac, avînd numele **II** (care la ai săi, precum și la alte popoare antice, ca fenicienii și ugaritiții, însemna

„puternic/tare”, „voinic”), a înălțat un oraș-cetate, zis **Ilu** – „Puternicul” (știindu-se de încă trei orașele cu aceeași denumire în spațiul tracic al Peninsulei Balcanice); peste vreo sută de ani alt rege trac, purtând același nume (observăm, de culoare semantică dorită oricărui om), a întemeiat vestita în istorie cetate **Iion** (un *Ilu* grecizat-feminizat: Ἴλιον), zisă și Troia, în partea nord-vestică a Asiei Mici, la 5-6 km de litoralul Mării Egee, aproape de poarta sudică a trecătorii Dardanele<sup>1</sup>.

Același *il* „puternic/tare”, „voinic” a stat, credem, la baza numelui *ilirilor*, consemnați de „părintele istoriei” Herodot în sec. V î. Hr.; ca urmare – și la cel de *Iliria*, țară a „voinicilor”.

Afară de numele *ilirilor*, am putea lua în câmpul cercetării (fără destule dovezi acum), ca posibilă includere a aceluiași *il* și în denumirea unei vechi formațiuni tribale tracice – *corpili*, mileniul I î. Hr., din același areal geografic, pe dreapta cursului de jos al râului, azi bulgăresc, Marița<sup>2</sup>.

Un caz remarcabil de prezență în limba geto-dacilor a valoroasei vocabule tracice, la circa 2700 de ani după amintitul mai sus, ca sigur, *il* din sud-estul Peninsulei Balcanice (trecuse două veacuri), constă în conservarea cuvântului dat în *inscripții* cu litere asemănătoare celor latine, marcate în relief pe anumite obiecte ceramice, descoperite arheologic pe teritoriul României: una – ca o pereche de cuvinte, pe lut ars din sec. I-II, în Munții Orăștiei (Carpații Sudici), și alta – ca un cuvânt zgîriat pe lut ars din sec. II-III, în Subcarpații Moldovei.

Mai la concret – sîntem de părere că una din aceste inscripții, cu șirul de majuscule PERSCORILO aidoma unui cuvînt fixat în ștanță și apăsător în pasta încă moale, de pînă la întărire prin ardere, a exteriorului unui obiect argilos cultual de forma unei cupe conice fără picior, (înălțimea 80 cm, diametrul gurii 1,25 m), din sec. I-II, găsit ca fragmente în 1803<sup>3</sup> și 1954<sup>4</sup> pe locul fostei capitale dacice Sarmizegetusa (actualul sat Grădiștea Muncelului/Grădiștea de Munte/Dealul Grădiștii, jud. Hunedoara), cuprinde nu un singur cuvînt, cum ar părea cuiva<sup>5</sup>, nici două (ca *scriptura continua* – PER și SCORILO – „fiul lui Scorilo” ar fi regele dac Decebal [perechea primei ștampile cuprinde literele: DECEBALVS]), cum au descifrat/acceptat mulți exegeți și oameni de cultură, concluzia persistînd în lucrări de profil istoric, manuale, tratate academice și enciclopedii<sup>6</sup>; deși au fost și opinii rezervate<sup>7</sup>), ci trei, adică PER, SCOR și ILO, acestea însemnînd (susținem de mulți ani): PENTRU CENUȘA-ZGURĂ A VITE-JILOR/EROILOR <căzuți în lupte, după ritualul de atunci al incinerării și pomenirii morților><sup>8</sup>.

Îmbinarea de litere SCORILO, fără PER, e „scrisă” (zgîriată/scrijelată) pe un fragment ceramic dacic din sec. II-III, descoperit lîngă satul Borniș, jud. Neamț<sup>9</sup> (DECEBALVS, ca însemn calendaric regal, credem, nu putea fi, Decebal se sfîrșise din viață).

Lingvistic, substantivul tracic *il*, cu sensul arhaic uitat (*puternic, voinic*), pus după un apelativ de gen masculin, era perceput peste veacuri ca sufix masculin (de facto fiind un sufixoid) al apelativului, astfel figurînd în onomastica *bulgară*: Боил, Божил, Браил, Бързил, Момчил, Дойчил, Добрил, Воил, Гергил, Драгоил, Радоил, Страшил

și alții<sup>10</sup>; **română**: Murgilă, Serilă, Noptilă, Zorilă, Fugilă, Buzilă, Fomilă, Negrilă, Cornilă, Țintilă, Zgriburilă, Ghețilă, dar și Copil (român din Serbia, sec. XIV) și alții<sup>11</sup>; a **rușilor**: Мужило, Будило, Вербило, Верзило, Ветрило, Водило, Гостило, Дурило, Добрило, Душило, Жеребило, Звонило, Кутило, Мазило, Седило, Студило, dar și Банил, Гудил/Гудила<sup>12</sup> etc. Or, erau nu numai simpli *Гергу, Vuzatu, Жеребец*, dar și mult mai puternici/viguroși – *Гергул, Buzilă, Жеребило*.

Observăm că la bulgari (rareori la români și ruși) e păstrată intact forma tracică a substantivului masculin propriu, nu *-ilă* sau *-ило*, ci *ил* (*il*); putem vorbi de o reminiscență tracică nativă, oricum subordonată gramatical și semantic, în „construirea”-formarea slavică a limbii bulgarilor în spațiul balcanic (sec. VII-VIII).

Nativ e și *il*-ul românescului substantiv comun *copil* (și, mai rar, cel propriu, *Copil*). Nu excludem sensul de tînăr voinic pentru etimologia antroponimului *Copil* din Serbia sec. XIV (N. A. Constantinescu, *Op. cit.*, p. 248), un Marius *Copil* (performer al tenisului românesc) îl avem în prezent (conform TVR1 „2 plus” și Radio România Actualități, 1-3 oct. 2012); acestea – în același rînd cu ruseștii *Копыл* (avîndu-l în 1515 pe un Vasiliei *Копыл* «*Kopil*» (B. H. Татишев, *История Российская, VI*, Москва-Ленинград, 1966, c. 113), *Банил* «*Banil*», *Гудил* «*Gudil*» și bulgăreștile *Боил* (Boil „Viteazul”), *Воил* (Voil „Voinicul”).

Din păcate, în dicționarele explicative ale românei nu aflăm indicat pentru cuvîntul *copil* sensul „bărbat voinic” (știut și limbajului sud-slav, cel puțin sîrbesc, unde *копила̀н* «*kopilan*», pe lîngă sensul de „bastard” îl are și pe cel de „flăcău voinic”; logic, în română pentru *copil* mai întîi a fost sensul de tînăr voinic, apoi a derivat cel de bastard; înțelesul „om de vîrstă mică” fiind un reflex tîrziu, din sec. XVII-XVIII<sup>13</sup>; vorba dată avîndu-l (admitem) pe *-il* din aceeași străvechime tracică (de „substrat”<sup>14</sup>) abordată aici; prefixoidul *cop-* ar fi o completare tîrzie, poate de după atrofiere în memoria colectivă a semnificației lui *il*, acesta explicat popular prin „cineva tare cum îi trunchiul *copaciului*<sup>15</sup>/*copacului* (aromânii zic: *stejarului*<sup>16</sup>)”; „tare ca un lemn-copaci” (la albanezi *kopáçe* «*copáce*» – bucată de lemn; măciucă); deci: *cop-il* înseamnă (etimologic) mai întîi (arhaic) \*,bărbat cum e trunchiul copacului/stejarului de tare”.

Un argument valoros: în poemele folclorice despre voinicii Mihu-copilu, Gruia-copilul ș. a. (vezi colecțiile V. Alecsandri (1866), G. Dem. Teodorescu (1885), Gr. Tocilescu (1900); antologiile Al. I. Amzulescu (1964), V. M. Gațac (1983) ș. a.) prin *copil* se are în vedere, categoric, bărbatul puternic și viteaz (nicidecum, alintător/hipocoristic, cineva de vîrstă mică); chiar și atunci cînd acestui voinic i se zice dezmiertător *copilaș*, el tot bărbat puternic și viteaz rămîne. Un exemplu: „Cînd copilaș că-mi zvîrlea [pe rivalul crîncen Marcu],/ mîna sîngă că-i frîngea,/ mîna sîngă cu trei coaste./ Marcu la pămînt cădea/ și din grai că mi-și grăia:/ – Ai, copilaș...;/ așa viteaz n-am văzut!”<sup>17</sup>. Ca să nu-l confunde cu „bastard, copil din flori”, bulgarii au zis folcloricului *кóпеле/кóпиле*: „детенце” «*copilaș*», realmente avîndu-i în poemele populare pe niște mari viteji ca *Груица-детенце* «*Gruia-copilașul*» și *Секула-детенце* «*Sekula-copilașul*»; probabil, o fi fost și în folclorul bulgar sensul de bărbat viteaz pentru *кóпеле/кóпиле*, dacă nu (?:) și cu accentul deplasat spre mijlocul cuvîntului – \**кóпеле* (\**Груица-кóпеле*, \**Секула-кóпеле*).

Dintre sondările naturii tracice ale glosemului de vorbă românească *il*, numit cu aproximație *suffix*, amintim următoarele exemple:

Despre *-ilă* ca sufix *dacic* în fraze din a doua jumătate a veacului XVI s-a pronunțat savantul enciclopedist B. P. Hasdeu (în 1878), exemplificându-și aserțiunea prin câteva cuvinte, inclusiv nume de personaje folclorice: „*Zor-ilă, Murg-ilă* și alte [...]”<sup>18</sup>.

Întrezărind originea *tracică* a lui *il*, eruditul filolog Sextil Pușcariu, pe lângă *-ilă*, semnala, pentru numele proprii istroromâne, și formele *-il, -ilo*; „acest sufix, menționat lingvistul, se găsește în nume proprii, uneori în combinațiile *-ajlo* și *-ojlo, -ilic* și *-ilko* – la sîrbi, la bulgari și la ruși (la aceștia și sub forma *-ila*)”<sup>19</sup>.

Referindu-se la personaje folclorice ca *Gerilă* și *Ochilă*, teoreticianul literar Vladimir Streinu observa că sufixul umflat estetic *-ilă* (așa zice: umflat estetic) al acestor nume „indică nu știu ce duh care dinăuntru [...] le aruncă spre enorm”<sup>20</sup> – uimitoare percepere corectă a naturii acestui sufix de către un literat!

Alături de *Murgilă, Miezilă, Zorilă, Flămînzilă, Ochilă* și alte personaje mitice și de basm cu sfîrșitul *-ilă*, într-un lexicon mitologic de orizont universal este inclus și *Setilă*, descris ca „erou cu puteri neobișnuite, [...] cunoscut, se menționează fără anume concretizări bibliografice, și în folclorul tracilor”<sup>21</sup>.

Odată cu trecerea timpului în decurs de secole, înțelesul de „puternic-viguros” al *il*-ului tracic și-a extins conotația spre unele cuvinte ale continuatorilor de veche tradiție vitejească balcanică – străromânii, vechii bulgari și sîrbi, protorușii; spre vocabule ca: „bărbat”, „haidău”, „voinic”, „voievod”, „vodă”; „хайдук <haiduc>”, „вожд <vojd>”; „јунак <junak>”, „војвода <voivoda>”; „разбойник <razbojnik>”, „воин <vojn>” ș. a.; inclusiv cu semnificații folclorice de uriaș, colossal, fantastic.

Noile corespondente ale arhaicului calificativ *il* (tot mai puțin sesizat-cunoscut) se adaugă onorific numelui de personaj folcloric sau de om real (conducător de ceată, oaste, țară) – la români, bulgari<sup>22</sup>, sîrbi<sup>23</sup>, ruși: *Bărbat* (sec. XIII, domnitor al Țării Românești), Radu *Haidăul* (sec. XVI), *Bîcu-haiducu, Velcu-haiducul, Barbu-copilu, Micu-voinicu, Gheorghe-voinea, Pinteaviteazu, Corbeaviteazu, Mihai Viteazul, Radu-voievod, Vintilă-vodă; Янкул-војвода; Бранко-јунак, Милош-војновић, Миу-копил, Марко-краљеввић, Стефан-војвода; Соловей-разбойник, Аника [Иваника]-воин*.

Un cântec popular sîrbesc, intonat românește, are tabloul haiducului *Миу-копил (Miu-copilu)*, incluzînd un vechi și rar întîlnit cuvînt sîrbesc – *с(з)нопил <(z)nopil>* „bătăuș” (înruditul său semantic *снопит <snópit>* înseamnă „vînjos, josuț și îndesat”<sup>24</sup>): „Miule, copile./ cealăi [amăgitor] și zopile [bătăuș],/ otelaș [tîlhăraș] de Motru./ fecioraș de codru./ feciorea de sîrb./ mărgălaș [care dă tîrcoale, înconjoară] de tîrg./ drăgălaș de fete./ iubețe de neveste”<sup>25</sup>. Acest *копил/сopil* se apropie de zicerea *копилян <kopilan>* „șmecher, coțcar” [în albaneza ghegă, *kópil* ca adjectiv înseamnă „deștept, isteț, șiret”<sup>26</sup>], deși sîrbul *Миу-копил* este viteazul care învinge în luptă, corp la corp, și taie capul „călăului (bogat)” Ianoș Unguru; asemenea *сopil* nu poate fi deci om de vîrstă mică (subiectul, îl au și românii).

Străvechiul *il* împodobește plăcut o superbă galerie de personaje folclorice, formidabil regîndite artistic de scriitorul clasic român Ion Creangă: *Gerilă, Setilă*,

*Flămînzilă, Pîndilă, Păsărilă, Nimerilă, Buzilă* și încă 9, care mai de care ca specific extraordinar. Asemenea personaje, avîndu-l pe *il* în propriile nume-porecle, justifică faptul că nu sînt oarecare Flămîndu, Setea, Buzatu etc., ci apelative cu final expres pronunțat pe un ton mai înalt (accentuat), de parcă „un duh (cum își imagina literatul citat) le aruncă dinăuntru spre enorm”: *Flămînzilă, Setilă, Buzilă* etc. (situație similară și la popoarele contextual consemnate; la bulgari, de pildă, *момчѐ* <momcê> – „băiat”, „flăcău” sugerînd, pentru situații majore de aplicare a puterii corporale, un *Момчил* <Momcil> – mare voinic, erou folcloric; rusescul *муж* <muj> – „soț/bărbat” derivînd necesarmente un *Мужило* <Mujiilo> – bărbătoi, cogeamite viteaz).

\* \* \*

Așadar, o străveche, de cel puțin trei mii de ani trecuți, vocabulă tracică: *il* „puternic”, „voinic” (adjectiv și substantiv), examinată complex – mitologic, religios, istoric și arheologic, geografic, etnologic, filologic, etimologic, semasiologic, antroponomastic –, servește la descifrarea originii unor noțiuni obscure ca: numele *ilirilor* (circa 100 de triburi în vestul și nord-vestul Peninsulei Balcanice, mileniul II î. Hr.); semnificația inscripțiilor în limba traco-dacă *PERSCORILO* și *SCORILO*, de onorare-rememorare a vitejilor căzuți în lupte, aplicate pe mari obiecte ceramice de formă conică, în corespundere cu religia precreștină a geto-dacilor din sec. I-III; lexemul *copil* cu sens inițial de bărbat viteaz, în folclorul românesc și al slavilor de sud; și – cea mai bogată achiziție – numeroase antroponime bulgare, sîrbe, românești și rusești cu elementul tracic *il* (ca în *Бързил, Драгоил; Момhil, Доjhil; Gerilă, Buzilă; Мужило, Звонило*) și echivalente ale aceluiași *il* uitat ca vorbă, în aceleași limbi (*-вода, -войвода; -jунак, -кравевил; -viteazu, -voinicu; -разбойник, -воин*). La etapa acestor echivalente se evaporă scutul sonor original al vocabulei, dispăre haina ei ca zicere, nu însă și spiritul ei; în paralel tracicul *il* continuîndu-și „pe viu” prezența în diferite limbi (română și sîrbă) prin substantivul comun *copil/копил*, prin bogata antroponimie a românilor, bulgarilor și rușilor cu același *-il* (ultimii, pe lîngă multe porecle cu *-ilo*, avîndu-i și pe *Banil, Gudil, Kopil*).

Nu e vorba însă numai de aceste rezolvări etimologice, inclusiv extrem de importanta dărmare a falsului (de 57 de ani în vehiculare) postulat „Decebal, fiul lui Scorilo”, înlocuit acum cu adevărul (prin dovezile expuse) despre venerarea culturală sacră a eroilor martiri geto-daci (Pe cînd în Dealul Grădiștii o piatră-monument întru amintirea bravilor strămoși ai românilor? Avem Cluj-Napoca, avem Drobeta-Turnu-Severin – *nota bene!* –, de ce nu am avea și Dealul Grădiștii-Sarmizegetusa?).

Identificată cu certitudine, străvechea vocabulă tracică poate stimula cercetătorii la căutări și deslușiri de alte realități geografice, istorice, folclorice, lingvistice, religioase etc. nu mai puțin surprinzătoare (la prusieni și lituanieni, de pildă, dintre indoeuropeni), pentru că, foarte probabil, nu numai la români continuă să fie vii multe vocabule de origine traco-dacică (de peste patru milenii) ca: **baci, balaur, baltă, barză, bordei, brad, brînză, brîu, bucur, buză, căciulă, ceafă, cioară, cioc, ciut, cîrlan, fluiet, gard, gata, ghiuj, groapă, grumaz, gușă, îngruzi, mal, mazăre, măgar, măgură, mărar, mînz, moș,**

**mugur, murg, năpîrcă, pîrău, prunc, pupăză, rață, rînză, scrum, sterp, strugure, strungă, țap, țarc, țăruș, țeapă, urdă, vatră, zară, zgardă ș. a.**<sup>27</sup>

De peste patru milenii deci – vii, vorbite curent, aceste cuvinte; dintre 89 care provin „în mod sigur din substrat” (Gr. Brîncuș, p. 130).

Cu atît mai mult putem admite evoluarea – modificată lingvistic, pe parcurs de 3500 de ani ca menționare scrisă – a glosemului tragic (indoeuropean) **il**.

Dar (am remarcat la început) acest glosem se mai vorbea și de ugariti și fenicieni (care, față de traci, sînt mai vechi în istorie), aparținînd altei comunității lingvistice – afroasiatice (hamito-semite)<sup>28</sup>; vocabula în cauză certificînd astfel înrudirea ei cu marea familie de limbi așa-denumite (H. Pedersen, 1903) nostratice<sup>29</sup>, cu extensiune mai largă și mult mai depărtată ca timp (din paleolitic, „la circa patruzeci de milenii trecute”<sup>30</sup>) în istoria limbilor lumii; din acele vremuri, cînd strămoșii ugaritilor, fenicienilor și tracilor în alt fel, probabil, erau numiți, strănepoții și răsstrănepoții lor continuînd a deține, admitem, aceeași, a vechilor strămoși, vocabulă **il**, cu același înțeles energizant și de vis frumos pentru toată lumea: **puternic**.

---

\* Aici și în tot ce scriem respectăm normele ortografice ale românei conform convingerii unor lingviști de mare prestigiu (Alf Lombard, Eugen Coșeriu, Mioara Avram), dar și a noastră, cu *Argumente anti „î” din „a” și „sunt”*, publicată în „Revista de lingvistică și știință literară” (Chișinău), 2009, nr. 1-2, p. 46-52.

<sup>1</sup> Vezi Иваницка Георгиева, *Един старинен култ в Родопите, Странджа и междуречието на Струма и Места* // Родопски сборник, том III, София, Издателство на Българската Академия на Науките, 1972, с. 170-171; Л. А. Гиндин, *Древнейшая ономастика Восточных Балкан (Фрако-хетто-лувийские и фрако-малоазийские изоглоссы)*, София, Издательство Болгарской Академии Наук, 1981, с. 158, 160; Gh. Mușu, *Din mitologia tracilor (Studii)*, București, Cartea Românească, 1982, p. 165-166, 169-170, 172; Гомер, *Илиада*, Перевод с древнегреческого Н. Гнедича, Москва, „Художественная литература”, 1986, с. 141, 148, 153; И. Ш. Шифман, А. Г. Лундин, *Илу* // Мифологический словарь, Москва, „Советская энциклопедия”, 1990, с. 238; Н. А. Флоренсов, *Троянская война и поэмы Гомера*, Москва, „Наука”, 1991, с. 88: „слово *Илион* [происходит] от имени Ила” <сүвîntul *Ilion* provine de la numele Il>. [Апропо: în corpusul de cronici vechi rusești din sec. XI *Повесть временных лет* aflăm, ca nume de oraș-cetate pe stînga Niprului de Mijloc, un *Воин* <Vóin – „Luptătorul”, „Oșteanul”>; idee similară astfel, în alt areal etnic și geografic, după 3 500 de ani.]

<sup>2</sup> Христо Данов, *Траки*, София, Държавно издателство „Народна просвета”, 1982, с. 41, 45, 54.

<sup>3</sup> S. Jakó, *Date privitoare la cercetările arheologice de la Grădiștea Muncelului în anii 1803-1804 (II)* // Acta Musei Napocensis, VIII, 1971, p. 442.

<sup>4</sup> C. Daicovicu [cu 13 colaboratori], *Șantierul arheologic Grădiștea Muncelului – Blidarul. Rezultatele săpăturilor din campania anului 1954* // Studii și cercetări de istorie veche, 1955, VI, nr. 1-2, p. 195-238.

<sup>5</sup> V. Pisani, *Paideia (Revista di informazione bibliografica)*, 16, Genova, 1961, p. 246: Perscorilo – nume de om, proprietar de atelier.

<sup>6</sup> C. Daicovicu, *Șantierul...*, [București, 1955], p. 203; Вл. Георгиев, *Тракийският език*, София, 1957, с. 25-26; același, *Тракуте и техният език*, София, 1977, с. 199-200; I. I. Russu, *Limba traco-dacilor*, București, 1967, p. 115; Ion Horațiu Crișan, *Ceramica daco-getică*, București, 1968, p. 48; Dumitru Almaș, *Decebal – [...] strămoșul eroilor*, București, 1972, p. 66, 71; Paul MacKendrick, *Pietrele dacilor vorbesc*, În românește de Horia Florian Popescu, București, 1978 [originalul cărții, în engleză, e din 1975], p. 56; *Dicționar de istorie veche a României (Paleolitic – sec. X)*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1976, p. 523, 536; Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, București, 1978, p. 227; В. П. Нерознак, *Палеобалканские языки*, Москва, Издательство „Наука”, 1978, с. 36; Jan Trynkowski, *Încă odată despre „Decebalus per Scorilo”* // *Acta Musei Napocensis*, XVI, 1979, p. 507-512; Ioan Glodariu, *L'intensité de l'influence romaine en Dacie pré-romaine* // *Thraco-Dacica*, 1984, tomul V, nr. 1-2, p. 153; D. Protase, „*Decebalus per Scorilo”* în lumina vechilor și noilor interpretări // *Thraco-Dacica*, 1986, tomul VII, nr. 1-2, p. 146-153; Hadrian Daicovicu, Pompiliu Teodor, Ioan Cîmpeanu, *Istoria antică și medie a României. Manual pentru clasa a VIII-a*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1989, p. 44; *Enciclopedia arheologiei și istoriei vechi a României, vol. II*, București, Editura Enciclopedică, 1996, p. 32: „Decebal [...] Probabil fiu al lui Scorilo” [apare (ne bucurăm) semnul ezitării: „probabil”].

<sup>7</sup> De exemplu: K. Horedt, *Cu privire la interpretarea unor ștampile epigrafice* // *Studii și cercetări de istorie veche*, XXIV, 1973, nr. 1, p. 103-110; Mircea Babeș, *Puncte de vedere relative la o istorie a Daciei preromane* // *Studii și cercetări de istorie veche și arheologie*, XXV, 1974, nr. 2, p. 223-224: „*Decebalus per Scorilo* [...] nu se citește obligatoriu *Decebal*, fiul lui *Scorilo*”.

<sup>8</sup> Am expus această opinie în articolele: *Litere, cuvinte și realități istorice geto-dacice* (ziarul „Știința” al Academiei de Științe a RSS Moldovenești, Chișinău, 1982, nr. 13-14); *Inscripția DECEBALVS PERSCORILO în viziune istorică, arheologică și etnofolclorică* (volumul „Moldova: deschideri științifice și culturale, I”, Chișinău, 1993, p. 215-216); *Formula SCORILLO ca precizare culturală scrisă, de sacru și magnific, pe anumite obiecte ceramice ale geto-dacilor* (culegerea „Mircea Eliade, mit și simbol”, Chișinău, 1996, p. 46-53); *Valoarea deosebită a elementului ILO în inscripțiile geto-dacice* (culegerea „Originea și dezvoltarea tracilor la est de Carpați”, Chișinău, 1996, p. 76-81). Vizavi de ILO – VITEJILOR/EROILOR, din 1982 este valorosul aport informativ colateral problemei: „*hērōs* era în Hellada orice răposat [... mai târziu – numai căpeteniile] de neamuri, ginți, cetăți, a *puternicilor lumii acesteia*” (Gh. Mușu, *Op. cit.*, p. 174).

<sup>9</sup> Rodica Popovici, *Antroponim dacic scris cu litere latine în așezarea de la Borniș – Neamț (secolele II-III e. n.)* // *Arheologia Moldovei*, XIII, Iași, 1990, p. 155-160. (Nu intrăm aici în discuție despre „litere latine” sau dacice latinizate examinând configurația grafemelor S [în trei feluri] și V [u] de pe ștampilele de la Grădiștea Muncelului și scrierea de la Borniș.)

<sup>10</sup> Стефан Илчев, *Речник на личните и фамилни имена у българите*, София, Изд-во на БАН, 1969; *Песни южных славян*, Перевод с болгарского, сербскохорватского и словенского, Издание Ю. Смирнова, Москва, 1976.

<sup>11</sup> Vezi N. A. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc*, București, Editura Academiei RPR, 1963.

<sup>12</sup> А. Д. Чертков, *Очерк древнейшей истории протословен*, Москва, В Университетской Типографии, 1851, с. 60, 104, 105; М. Ф. Семёнова, *Русские личные имена в средневековых иноязычных документах* // *Ономастика*, Москва, 1969, с. 90; С. Б. Веселовский, *Ономастикон*.



*Древнерусские имена, прозвища и фамилии*, Москва, Изд. АН СССР, 1974; *Слово о полку Игореве*, Издание Д. Лихачёва и Л. Дмитриева, Москва, 1987, с. 47, 75; J. Ferrel, *Исторические заметки о русских именах типа Душило*// Резюме докладов и письменных сообщений на IX Международный съезд славистов – Киев (сентябрь, 1983), Москва, 1983, с. 109-110. [Il-ul unor atare nume își poate avea începutul din conviețuirea sclavinilor cu tracii, sec. VI-VII.]

<sup>13</sup> Ion Coteanu, Marius Sala, *Etimologia și limba română. Principii – probleme*, București, Editura Academiei RSR, 1987, p. 84, 86.

<sup>14</sup> Gr. Brîncuș, *Vocabularul autohton al limbii române*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983, p. 70.

<sup>15</sup> Un cântec folcloric, înregistrat prin 1927 pe stînga Prutului (s. Hîncești, jud. Lăpușna) are un vers-elogiu al *copaciului*: „Frunzul verdi lemn-copași [...]” (Teodor Roșculeț; *Materialuri folcloristice [...]*, vol II, Ediție de P. Ursache și C. Manolache; Ploiești, „Libertas”, 2011, p. 216).

<sup>16</sup> Aromânescul copaci-stejar îl avem indicat printre alte lexeme de: I. I. Russu, *Elemente autohtone în limba română. Substratul comun româno-albanez*, București, Editura Academiei RSR, 1970, p. 150.

<sup>17</sup> *Balade populare românești, I*, Antologie de Al. I. Amzulescu, București, Editura pentru Literatură, 1964, p. 385.

<sup>18</sup> B. P. Hasdeu, *Cuvente den bătrîni, I*, Ediție de Gheorghe Mihăilă, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1983, p. 269, 275.

<sup>19</sup> Sextil Pușcariu, *Studii istroromâne, II*, București, 1926, p. 308 (apud: Mioara Avram, *Sufixele românești -ilă masculin și -ilă/-ilă feminin // Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română, II*, București, 1960, p. 172).

<sup>20</sup> *Istoria literaturii române, III: Epoca marilor clasici*, București, Editura Academiei RSR, 1973, p. 270.

<sup>21</sup> George Lăzărescu, *Dicționar de mitologie*, București, 1979, vezi respectivele articole-enumiri de personaje.

<sup>22</sup> Петър Диневков, *Български фолклор, ч. I*, София, „Български писател”, 1959.

<sup>23</sup> *Vezi Эпос сербского народа*, Издание подготовил И. Н. Голенищев-Кутузов, Москва, Издательство Академии Наук СССР, 1963; Cristea Sandu Timoc, *Cîntece bătrînești și doine* [inclusiv sîrbești cîntate românește], București, Editura pentru Literatură, 1967; *Pagini de folclor românesc* [și sîrbesc intonat românește] *din Serbia, Texte din colecția lăutarului Sima G. Prunarević* [ca român: Prunariu (vezi p. 118)], Editori: Elena Ramona Potoroacă și Zvonko Trailović, Sibiu, Editura Astra Muzeum, 2011.

<sup>24</sup> И. И. Толстой, *Српскохрватско-русски речник*, Москва, Издавачко предузеће „Руски језик”, 1982, с. 558.

<sup>25</sup> *Pagini de folclor românesc* [și sîrbesc intonat românește] *din Serbia...*, p. 107.

<sup>26</sup> Ion Coteanu, Marius Sala, *Op. cit.*, p. 84.

<sup>27</sup> Consultă: I. I. Russu; *Limba traco-dacilor, Ediția a II-a*, București, Editura Științifică; 1967; același, *Elemente autohtone...* [1970]; *Scurt dicționar etimologic al limbii moldovenești*, Redactori: M. Gabinschi și N. Raevschi [Responsabil de cuvintele autohtone – M. Gabinschi], Chișinău, Redacția Principală a Enciclopediei Sovietice Moldovenești, 1978; Arition Vraciu, *Limba daco-geților*, Timișoara, „Facla”, 1980; Gr. Brîncuș, *Vocabularul autohton ...* [1983].

<sup>28</sup> Ca personaje mitice, cu sensul de „puternici/viguroși”, ugaritii și fenicienii îi aveau pe *Ilúm* și *Ilím* (И. Ш. Шифман, А. Г. Лундин, *Op. cit.*, *ibidem*).

<sup>29</sup> Vezi В. А. Дыбо, В. А. Терентьев, *Ностратическая макросемья и проблема её временной локализации* // Лингвистическая реконструкция [...] Проблемы изучения ностратической макросемьи языков, Москва, Издательство „Наука”, 1984, с. 3-20. În aceeași ediție cu autorii citați V. A. Dîbo și V. A. Terentiev, conceptul nostratic este susținut și argumentat cu noi cercetări de lingviști Veaceslav Vs. Ivanov [Вяч. Вс. Иванов] (p. 21-25), K. I. Pozdneakov [К. И. Поздняков] (p. 26-30), E. A. Helimski [Е. А. Хелимский] (p. 31-48, incluzînd și o bogată bibliografie a conceptului).

<sup>30</sup> Б. А. Серебrennikov, *Проблема достаточности основания в гипотезах, касающихся генетического родства языков* // Теоретические основы классификации языков мира. Проблемы родства, Москва, Издательство „Наука”, 1982, с. 56: „Ностратический язык существовал примерно сорок тысяч лет тому назад «Limba nostratică a existat aproximativ patruzeci de mii de ani în urmă»”. [Totodată autorul atenționează asupra insuficienței dovezilor pentru ipoteza unei comunități de limbi nostratice. Doi ani mai târziu cinci autori (vezi nota precedentă), fără a-l nominaliza pe V. A. Serebrennikov, lărgesc și aprofundează cu noi dovezi conceptul Pedersenal familiei de limbi nostratice.

TATIANA BARBANEAGRA

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

### DEIXISUL PERSONAL: SEMNIFICAȚIE ȘI REFERINȚĂ

#### Abstract

The present article approaches the matter of the personal deixis's reference and acceptance. The intention of the paper's author is to analyze the elements of the personal deixis that are used in the communication process through language in order to identify the participants of the communication act and the persons, objects that are a part of the situational context of communication. The acceptance and the reference of the personal deictic elements are important for the description of relations that exist between the characteristics of the extralinguistic reality and personal pronouns. The article aims to fulfill a semantic-pragmatic analysis of the personal deixis elements.

**Keywords:** personal deixis, situation of communication, deictic elements, reference.

Deși constituie o problemă din ce în ce mai studiată în ultimul timp, deixisul rămâne a fi totuși un fenomen cu un statut neclarificat în multe privințe. Printre aspectele neelucidate până la capăt ale deixisului se numără cele care vizează distincția dintre utilizarea deictică și utilizarea nondeictică a anumitor unități ale limbii, modalitatea de raportare a deicticelor, în general, și a celor personale, în special, la coordonatele situației de comunicare ș. a. Chiar și deicticele de persoană, reprezentate în sistemul limbii prin pronumele personale *eu* și *tu*, care alcătuiesc o clasă restrânsă fiind privite „întotdeauna ca elemente deictice”, lasă loc pentru numeroase întrebări vizând specificul lor semantic și referențial.

În articolul de față, ne propunem să analizăm elementele deixisului personal folosite în procesul de comunicare prin limbaj pentru identificarea participanților la actul de comunicare și a persoanelor sau a obiectelor care fac parte din contextul situațional al comunicării. Ceea ce ne interesează aici este specificul semantic și referențial al pronumelor personale. Trebuie precizat că semnificația și referința elementelor în cauză sunt examinate pornind de la analiza elementelor din realitatea extralingvistică, la care trimit pronumele personale. De asemenea, se face o încercare de a descrie raporturile stabilite între aceste caracteristici de bază ale deicticelor de persoană. Articolul își propune să realizeze o analiză semantico-pragmatică a deicticelor de persoană.

De la bun început precizăm că analiza deicticelor de persoană se va face prin comparare cu alte unități ale limbii, în special cu unitățile lexicale cu semnificație descriptivă. Caracteristica esențială a deicticelor constă în faptul că ele trimit la referenți care se identifică prin raportare la situația de enunțare. Această trăsătură specifică a elementelor deictice poate fi relevată prin examinarea lor în comparație cu elementele

de natură nondeictică ale limbii. Astfel, analizând unitățile lexicale din enunțul: *Acum tu citești o carte, iar eu mă distrez*, observăm că, în funcție de tipul de informație codificat, elementele componente ale enunțului în cauză sunt de două tipuri. Unele dintre elementele din structura enunțului identifică entitățile din realitatea extralingvistică fără vreo legătură directă cu actul comunicării și cu variabilele implicate de acesta. Din această categorie fac parte substantivul *carte* și verbele *a citi* și *a se distra*. Prin conținutul lor semantic, unitățile date desemnează anumite entități din realitatea extralingvistică, care nu sunt legate de cadrul situațional al comunicării. Cu alte cuvinte, semnificația lor este „independentă de coordonatele deictice” (1, p. 640). Faptul dat poate fi relevat dacă analizăm definițiile lor lexicografice. După cum putem observa, conținutul semantic al acestor unități lexicale nu presupune în niciun fel referința la contextul comunicării. De exemplu, cuvântul *carte* are definiția: *scriere cu un anumit subiect, tipărită și legată sau broșată în volum*. În studiile de lingvistică, acest tip de unități lexicale sunt calificate drept elemente cu semnificație descriptivă, referențială.

Pe de alta parte, enunțul dat cuprinde elemente a căror semnificație fie că indică direct coordonatele comunicării, fie că desemnează anumite variabile care se identifică prin raportare la acestea din urmă. Din categoria aceasta fac parte pronumele personale *eu, tu* și adverbul *acum*. Primele două indică persoana care vorbește și pe interlocutorul acesteia, deci persoana care produce enunțul dat (*eu*) și persoana care ascultă (*tu*). La rândul său, adverbul marchează momentul în care are loc producerea acțiunii descrise în enunț și care, de fapt, coincide cu momentul enunțării. După cum vedem, locutorul (*eu*), interlocutorul (*tu*), locul și momentul comunicării (*aici* și *acum*), reprezintă niște elemente a căror existență este determinată de actul concret de comunicare. Ele constituie coordonatele cadrului situațional al comunicării. În studiile de lingvistică acestea sunt numite și variabile comunicaționale. Așadar, în funcție de tipul de referent identificat, în sistemul limbii distingem două clase de elemente: a) unități lexicale cu semnificație descriptivă și b) elemente deictice. După cum demonstrează cercetările de lingvistică, elementele celor două clase diferă atât din punctul de vedere al semnificației lor, cât și sub aspectul modalității de raportare (referința) la entitățile desemnate. În continuare, în baza elementelor cuprinse în subsistemul deixisului personal, vom încerca să stabilim în ce constă această deosebire.

Să vedem cum pot fi clasificate deicticele de persoană în funcție de specificul lor semantic. Cât privește semnificația elementelor în cauză, majoritatea lingviștilor sunt de acord cu faptul că ele se definesc printr-o valoare lexicală destul de săracă. Aceasta înseamnă că latura lor de conținut se definește printr-un număr minim de elemente de natură descriptivă. După cum se știe, deicticele de persoană, reprezentate prin pronumele personale *eu, tu, el* (cu valoare deictică) și prin pronumele demonstrative (*acesta, acela, celălalt*), desemnează protagoniștii schimbului verbal (locutorul și alocutorul), dar și persoanele sau obiectele prezente în contextul situațional al comunicării.

Analiza semantică a elementelor deixisului personal demonstrează că ele nu sunt omogene. Acestea desemnează persoanele și obiectele din cadrul contextului situațional fie după funcția lor în cadrul actului de comunicare, fie după poziția lor spațială. Prin urmare, deixisul personal înglobează două subsisteme:

a) subsistemul deicticelor personale care marchează protagoniștii actului de comunicare (*eu – tu*). Aceștia au în calitate de referenți emițătorul și receptorul. După cum menționează Em. Benveniste, emițătorul, numit și subiect al enunțării, este

cel care corespunde ocurenței discursive a pronumelui personal *eu*, iar destinatarul, adică beneficiarul enunțării, este cel care corespunde incidenței pronumelui personal *tu* (2, p. 247). Caracteristic pentru acest tip de deictice este faptul că ele identifică cei doi participanți la actul de comunicare după rolul îndeplinit de fiecare dintre ei.

b) subsistemul deicticelor personale care desemnează persoanele și obiectele prezente în situația de comunicare (*el – acesta – acela – celălalt*). În categoria dată intră pronumele personal de persoana a III-a (*el*), care poate identifica o persoană prezentă în momentul comunicării și asupra căreia se poate indica, și pronumele demonstrative de apropiere, de depărtare și de diferențiere. Referenții acestora sunt identificați de participanții la actul de comunicare după poziția lor (în spațiu) în raport cu locutorul.

După cum bine se știe, pronumele *eu* și *tu* au fost printre primele elemente identificate ca fiind de natură deictică. Ca urmare a acestui fapt, dar și datorită importanței lor comunicative, acestea au beneficiat, fără îndoială, de cea mai mare atenție din partea cercetătorilor. După Em. Benveniste, unul dintre primii teoreticieni ai fenomenului, deicticele personale reprezintă elementele care „desemnează partenerii schimbului lingvistic” (2, p. 247).

Observăm însă că, în conformitate cu clasificarea de mai sus, pronumele personale de persoana I și a II-a se opun pronumelor demonstrative, dar și pronumelor personale de persoana a III-a. Faptul că elementele incluse în clasa pronumelor personale nu sunt omogene sub aspect referențial-semantic este bine cunoscut în lingvistică. După cum se știe, cel care printre primii a atras atenția asupra acestei opoziții a fost Em. Benveniste. În articolul intitulat *La nature des pronoms* el scria: „În clasa formală a pronumelui, așa-numitele pronume de „persoana a treia” sunt total diferite de *eu* și *tu*” (2, p. 250). J. Lyons califică pronumele personale de persoana I și a II-a singular ca elemente „pur deictice”, iar pronumele de persoana a III-a – ca fiind „deictice impure” (3, p. 231-232). În Gramatica Academiei, cele două serii de pronume de asemenea sunt grupate în categorii diferite. Astfel, pronumele personale de persoana I și a II-a singular sunt definite ca deictice pozitive. Desemnând persoana locutorului, respectiv a alocutorului, acestea își selectează referentul direct din situația de comunicare. La rândul său, pronumele de persoana a III-a reprezintă un deictic negativ. El își stabilește referentul prin raportare negativă la entități care fac obiectul referinței deictice directe (*el* echivalează cu „acela prezent aici care nu este *eu* sau *tu*”). În felul acesta, referentul pronumelui personal de persoana a III-a este definit ca fiind o entitate nonidentică cu persoana locutorului/alocutorului (1, p. 643, 645).

Așadar, pronumele personale în calitatea lor de deictice se definesc prin mai multe trăsături care le fac să se diferențieze în planul structurii semantice de unitățile lexicale cu semnificație referențială. În același timp, cele două tipuri de pronume personale se caracterizează prin trăsături proprii, deosebindu-se, astfel, unele de altele. După cum vom vedea în continuare, aceste diferențe semantice își lasă amprenta asupra comportamentului lor referențial.

Să examinăm acum modul în care deicticele de persoană își obțin referința. Pentru a înțelege mai bine esența referinței deicticelor de persoană, este necesar ca aceasta să fie analizată în comparație cu modul în care își asigură referința alte unități lexicale ale limbii și, în special, cu substantivele. Suntem de părere că o astfel de modalitate de analiză permite să fie relevat cu mai multă claritate specificul referențial-semantic al deicticelor de persoană.

După cum constată lingviștii, cuvintele nu numai că „semnifică” anumite obiecte din realitatea extralingvistică în general, ci și „se raportează”, „se referă” la obiecte concrete, avute în vedere de cei care comunică într-o situație dată. Referința este definită ca o relație care leagă cuvintele în calitatea lor de semne ale limbii de realitatea extralingvistică, mai exact, de obiectele la care acestea trimit. Obținând referință, cuvintele încetează a se mai raporta doar la lumea ideilor, ele încep să se refere și la lumea lucrurilor din realitate.

Reprezentând un proces care constă în atribuirea de referenți numelor, referința este în cel mai direct mod legată de utilizarea acestora în comunicare, adică de enunțare. Se consideră că o expresie lingvistică nu capătă referință decât în comunicare, ceea ce înseamnă că referința presupune utilizarea numelui în componența unui enunț. Prin urmare, mijlocul care asigură realizarea referinței este contextul, definit într-un sens foarte larg. În aceste condiții, prin context se înțelege atât contextul de natură lingvistică, cât și cel extralingvistic. Prin contextul extralingvistic se are în vedere, de fapt, o anumită situație de comunicare.

Una dintre problemele centrale ale referinței este cea care vizează factorul determinant al acestui act. Există mai multe concepții privind referința. Nu vom încerca să facem o prezentare a lor, vom menționa doar că în teoriile clasice ale referinței, la baza mecanismului procesului în cauză se află sensul cuvântului. Aceasta înseamnă că modul de referire a cuvântului la realitate depinde de semnificația cuvântului sau, după cum se mai spune uneori, referința este determinată de sensul cuvântului (4, p. 79, 83). În același timp, în conformitate cu această interpretare a referinței, se afirmă că sensul cuvântului ar conține atât descrierea referentului, cât și modul prin care acesta este identificat.

Așadar, pornind de la cele menționate mai sus, ar trebui să constatăm că factorii implicați în procesul de referință sunt: a) semnificația cuvântului, b) contextul care concretizează sfera de referire a numelui și c) obiectul (fragmentul din realitate) la care trimite numele dat. Printr-o formulă succintă procesul de referință a numelui poate fi descris astfel: cuvântul ca purtător al unei semnificații este raportat, datorită contextului în care apare, la un anumit fragment din realitate.

După cum se știe, procesul de referință caracterizează unitățile din clasa numelui, în special substantivele și pronumele. După modul concret în care cuvintele (de fapt, substantivele și pronumele) își obțin referința, se disting mai multe tipuri de referință. Dintre diversele clasificări ale acestui fenomen, vom porni de la clasificarea propusă de I. S. Stepanov, care, din punctul nostru de vedere, se caracterizează prin cel mai înalt grad de cuprindere (5, p. 87). Astfel, lingvistul rus distinge următoarele trei tipuri de referință: a) referința semantică, b) referința sintactică și c) referința pragmatică.

Primul tip de referință este propriu substantivelor, în special, subclasei reprezentate prin numele comune (apelativele), cel de al doilea – este propriu elementelor de natură anaforică, iar cel de al treilea – caracterizează elementele deictice. Dat fiind faptul că proprietatea unui cuvânt de a trimite la un referent depinde de particularitățile lui semantice, este de presupus că și aceste tipuri de referință se corelează cu specificul semantico-referențial al celor trei clase de cuvinte. Prin urmare, pentru a putea descrie modalitatea lor de referință este necesară o prezentare a tipului de semnificație prin care se definește fiecare dintre cele trei clase de cuvinte.

Cât privește substantivele, este bine cunoscut faptul că, sub aspect semantic, ele nu sunt omogene. În cadrul acestei clase lexico-gramaticale se disting mai multe categorii:

substantivele comune (sau apelativele), substantivele abstracte, numele de materie, substantivele colective și numele proprii. Dintre acestea, substantivele comune sunt considerate prototipice, adică sunt cele care întrunesc caracteristicile de bază ale clasei substantivului, fiind calificate drept „substantive propriu-zise”.

Numele comune se deosebesc de celelalte subclase de substantive prin faptul că desemnează clase de obiecte de același fel: *om, lup, casă, fântână, stejar* etc. Fiind „nume (de clase) de obiecte concrete, discrete sau individuale” (6, p. 62), apelativele identifică în comunicare atât elemente aparte ale clasei date (*Pe stradă trece un om.*), cât și clasa în ansamblul ei (*Omul este muritor.*). Dat fiind că apelativele se definesc printr-o structură semantică extrem de complexă, e de așteptat ca și modalitatea lor de raportare la realitate să fie una complexă. Pentru a descrie potențialul referențial al numelor comune, vom examina următoarele enunțuri, care conțin același substantiv – *medic*:

1) *Ion este medic.* 2) *Medicul se ocupă cu tratarea și prevenirea bolilor.* 3) *Bolnavul a fost examinat de un medic.* 4) *Medicul i-a prescris un tratament adecvat.*

Utilizările cuvântului *medic* în enunțurile de mai sus ilustrează principalele tipuri de referire la realitate ale substantivului dat.

În primul enunț numele nu identifică un anumit medic, deci nu se raportează la vreun element din realitate, el doar exprimă noțiunea dată. Cu alte cuvinte, funcționând în calitate de nume predicativ, substantivul dat are rolul de a atribui subiectului calitatea de a fi medic. În acest caz, se spune că numele are o utilizare nereferențială. Uneori, acest tip de referire este calificat drept neutralizare a referirii substantivului la realitate. Prin rolul său un nume cu o astfel de funcție se apropie de adjectiv. La fel ca și acesta de la urmă, el este folosit nu pentru a identifica un obiect din realitate, ci pentru a descrie un anumit obiect.

În cel de al doilea enunț, numele desemnează clasa întreagă de obiecte. Semnificația numelui este echivalentă aici cu sensul expresiilor *orice medic, toți medicii*. Așadar, cuvântul dat se raportează la toți medicii care au fost, sunt sau vor fi. În cazul acesta despre un astfel de substantiv se spune că este folosit cu valoare generică. El are ca referent genul sau specia care cuprinde mulțimea obiectelor de același fel.

În ultimele două enunțuri, substantivul *medic* este folosit pentru a desemna un element concret al clasei date. Substantivele din aceste enunțuri se caracterizează printr-o utilizare referențială, calificată drept utilizare individuală a substantivului. De menționat că în cazul acestui tip de referire la realitate se disting următoarele două valori: referirea nedefinită și referirea definită. În felul acesta, atunci când desemnează un element sau mai multe elemente, substantivele se pot referi fie la un obiect necunoscut locutorilor (*un oarecare medic, necunoscut nouă, despre care nu am mai vorbit*), fie la unul care este cunoscut acestora (*medicul acesta, cunoscut nouă, despre care am mai vorbit*). Distincția dată este de natură subiectivă și depinde de gradul de informare a vorbitorilor cu privire la obiectul desemnat, adică de informația pe care o dețin în comun cei doi interlocutori referitoare la obiectul identificat.

Așadar, analiza acestor exemple demonstrează că atunci când sunt folosite în structura enunțului, apelativele admit mai multe modalități de raportare la realitatea desemnată. Ele cunosc două modalități de utilizare de bază: utilizarea referențială și utilizarea nereferențială. La rândul ei utilizarea referențială cuprinde următoarele tipuri

de referire la realitate: referirea generică și referirea individuală. Aceasta de la urmă poate avea un caracter nedefinit sau definit. Tabelul de mai jos prezintă într-o formă schematică tipurile de referire la realitate ale substantivelor apelative.

### Valorile referențiale ale substantivelor apelative

I. Utilizarea nereferențială

II. Utilizarea referențială

1. referirea generică			
2. referirea individuală	<table style="border: none;"> <tr> <td style="border: none;">{ a. referirea nedefinită</td> </tr> <tr> <td style="border: none;">{ b. referirea definită</td> </tr> </table>	{ a. referirea nedefinită	{ b. referirea definită
{ a. referirea nedefinită			
{ b. referirea definită			

Un alt aspect legat de referința apelativelor vizează modul în care are loc concretizarea sferei de referință a numelui. După cum se menționează în studiile de specialitate, identificarea referentului în cazul numelor comune se realizează prin descrierea obiectului la care trimite numele dat. Analizând diferite cazuri de utilizare a apelativelor, T. Paduceva menționează că statutul referențial al numelui este determinat, pe de o parte, de sensul cuvântului însuși și, pe de altă parte, de specificul construcției în care acesta este utilizat, adică de contextul în care el apare (4, p. 83). Limitarea/ precizarea domeniului de referință al numelui la un obiect sau la mai multe obiecte dintr-o clasă (6, 73) se realizează, la nivel lingvistic, prin însoțirea numelui comun cu anumiți determinanți, calificați, în acest caz, drept actualizatori. În felul acesta, schema generală a expresiei lingvistice care stă la baza actului de referință în cazul apelativelor este: nume + actualizator. De exemplu, cuvântul *sat* ca unitate a limbii desemnează „o așezare rurală a cărei populație se ocupă în cea mai mare parte cu agricultura”. În comunicare fiecare vorbitor are în vedere, de cele mai multe ori, nu doar noțiunea de sat și nici totalitatea satelor, ci un sat anume. Pentru a indica satul despre care dorește să vorbească locutorul va trebui să adauge acestui cuvânt anumite determinative, altfel spus, să-l folosească într-un context: *satul meu natal*, *satul din vale*, *satul din deal*, *satul de sub pădure*, *satul dintre munți*, *satul de pe malul râului* etc.

Elementele de natură anaforică, printre care se numără pronumele personale de persoana a III-a, unele pronume demonstrative, nehotărâte și relative care sunt caracterizate ca fiind niște cuvinte fără referință proprie, se opun sub mai multe aspecte modului în care își obțin referința apelativele.

În primul rând, ele nu se raportează direct la referentul lor. După cum se știe, elementul anaforic nu are un sens lexical propriu, el funcționând ca substitut al unui nume. În aceste condiții, anaforicile „își procură referința prin legarea referențială de un component (un cuvânt sau un grup de cuvinte) exprimat anterior” (7, p. 47) sau, după cum se mai spune uneori, ele „își împrumută referința” de la un alt nume. Astfel, analizând următoarele două enunțuri: *Pe drum am întâlnit un cunoscut. Acesta mi-a explicat cum pot ajunge la gară*, observăm că pronumele demonstrativ *acesta* din cel de al doilea enunț trimite la un referent care este identic cu cel introdus prin substantivul *un domn* din primul enunț. În felul acesta, decodificarea elementului anaforic se produce prin raportare la un lexem care posedă sens lexical și care se caracterizează prin referință proprie.

În al doilea rând, concretizarea sferei de referință a acestor elemente nu se produce prin însoțirea lor cu un determinant, care ar avea funcția de actualizator. Fiind lipsite de capacitatea de a-și identifica referentul direct, anaforicile prin valoarea lor semantică nu se raportează la un anumit referent, ci trimit la o expresie nominală care le precedă.



Între cele două unități, antecedentul, un termen plin referențial, și substitutul său se stabilește o relație anaforică sau interpretativă (7, p. 46). Caracteristic pentru elementele legate printr-un raport anaforic este identitatea de referință. Prin urmare, anaforicile sunt interpretate semantico-referențial prin raportare la elementul deja apărut (antecedent sau sursă) (1, p. 656). În felul acesta, interpretarea referențială a elementului anaforic pornind de la antecedentul său este posibilă, deoarece între cele două unități se stabilește un raport de coreferențialitate.

În al treilea rând, o precizare care se impune este că pentru elementele anaforice nu sunt specifice toate tipurile de referire la realitate caracteristice numelor comune. Cu alte cuvinte, ele au un potențial referențial redus în comparație cu apelativele. Este firesc să fie așa, dat fiind faptul că ele au doar o singură funcție în limbă: reluarea informației referențial-semantice a antecedentului.

Să analizăm în continuare referința deicticelor de persoană. În ansamblul lor, deicticele asigură referirea la coordonatele situației de comunicare, adică la participanții la actul verbal și la circumstanțele în care are loc actul comunicării: locul și momentul comunicării. Cât privește deicticele de persoană care ne interesează în articolul de față, acestea au rolul de a marca protagoniștii actului de comunicare (*eu, tu*) și de a indica persoanele sau obiectele prezente în situația de comunicare (notate prin pronumele de persoana a III-a *el* și pronumele demonstrative *acesta, acela, celălalt*). Să vedem care este mecanismul ce asigură raportarea deicticelor la coordonatele personale în cadrul unui act de comunicare.

Este important să menționăm că referința la coordonatele personale care se realizează cu ajutorul deicticelor de persoană, la fel ca și în cazul referinței apelativelor și a elementelor anaforice, se subordonează aceluiași principii generale. În toate cazurile avute aici în vedere pentru identificarea referentului la care trimit unitățile de limbă date nu este suficientă doar cunoașterea semnificației lor, mai este necesară existența unui suport informațional venit din partea contextului, care poate fi de natură diferită: lingvistică sau extralingvistică.

Sub toate celelalte aspecte ale actului de referință, deicticele au anumite caracteristici care le diferențiază atât de apelative, cât și de elementele anaforice. Vom încerca în continuare să vedem care sunt aceste deosebiri. Astfel, pentru a identifica referentul unui substantiv apelativ, alocutorul, adică cel care receptează enunțul, trebuie să analizeze nu doar semantica numelui, ci și determinanții ce apar în vecinătatea acestuia, iar pentru a stabili referentul unui element anaforic, alocutorul trebuie să identifice antecedentul acestuia. După cum vedem, în ambele cazuri, contextul care asigură saturarea semantică a apelativelor și a elementelor de tip anaforic în vederea atribuirii de referenți este de natură lingvistică. În același timp, contextul care asigură suportul informațional necesar pentru identificarea referentului unui element deictic este de natură situațională. Prin referent în cazul deicticelor se înțelege ceea ce se găsește în momentul și în locul în care se produce un act de comunicare (4, p. 80). Într-un cuvânt, în cazul deicticelor, drept bază pentru identificarea referentului apar coordonatele situației de comunicare. Acest fapt are implicații majore pentru interpretarea semantico-referențială a deicticelor.

O trăsătură importantă prin care deicticele se diferențiază de apelative în planul referențialității este potențialul lor referențial. De menționat că acesta este mult mai redus în comparație cu cel al apelativelor. De exemplu, substantivul *lup* poate fi utilizat în vorbire având următoarele valori: *lup* (valoare abstractă, substantivul apare ca exponent al noțiunii date), *lupul* (valoare generică, substantivul indică specia), *un lup* (valoare

nehotărâtă, substantivul desemnează un reprezentant oarecare al speciei) sau *lupul acesta* (valoare concretă, substantivul desemnează un reprezentant anumit al speciei, cunoscut interlocutorilor în situația dată de comunicare). Toate aceste tipuri de referință la realitate sunt imposibile în cazul deicticelor. În felul acesta, dacă apelativele cunosc mai multe tipuri de referire la realitate, varierea statutului referențial (tipului de referire la realitate) în cazul elementelor deictice este, după cum menționează T. Paduceva, aproape exclus (4, p. 84). Analizând potențialul referențial al diferitor tipuri de cuvinte, lingvista rusă afirmă că deicticele reprezintă niște „actualizatori puri”. Acest lucru ar putea fi înțeles în sensul că deicticele identifică exact referentul pe care locutorul intenționează să-l desemneze.

Un alt aspect care poate fi menționat în legătură cu referința deicticelor de persoană este legat de modalitatea de actualizare a statutului referențial al acestora. După cum se știe, toate valorile referențiale caracteristice apelativelor sunt actualizate cu ajutorul contextului reprezentat prin anumiți determinanți. În același timp, se știe că un rol important în marcarea valorilor referențiale ale substantivului îi revine categoriei determinării minimale, care se realizează cu ajutorul articolului substantival (hotărât și nehotărât). La rândul lor, deicticele, care nu pot dobândi toate aceste tipuri de referire la realitate, nu necesită utilizarea anumitor determinanți care ar marca statutul referențial al elementelor date. Anume prin aceasta se explică faptul că deicticele sunt definite ca unități de limbă pentru care este caracteristică absența categoriei determinării/individualizării (7, p. 412).

Pe lângă aspectele semnalate anterior, merită atenție și cel care vizează condițiile de reușită ale actului de referință. S-a spus deja că deicticele, în calitatea lor de elemente care trimit la situația de comunicare, sunt folosite de vorbitori pentru a marca în structura enunțului coordonatele personale, spațiale și temporale ale actului comunicativ. Raportarea elementelor deictice la datele situației de comunicare se realizează prin actul referinței, care „este înainte de toate un act de vorbire și, ca orice act de vorbire, poate reuși sau nu” (8, p. 320). Prin urmare, în legătură cu referința deicticelor, la fel ca și în cazul altor unități de limbă, se pune problema examinării condițiilor de reușită ale actului de referință. Astfel, după cum se arată în studiile de specialitate, identificarea referenților vizați de elementele deictice devine imposibilă în cazul în care nu sunt îndeplinite anumite condiții. Se consideră că aceste condiții sunt stabilite prin semnificația elementului deictic. După cum se știe, pentru deictice este caracteristică referirea directă la situația de comunicare, altfel spus, ele își concretizează informația referențială în contextul situației de comunicare în care sunt utilizate. În aceste condiții, participanții la actul de comunicare pot atribui deicticelor un referent doar dacă cunosc datele situației de comunicare, adică doar dacă știu cine emite enunțul, cine este cel care îl receptează și care este persoana sau obiectul prezente în situația de comunicare la care face referință alocutorul. Așadar, actul de referință în cazul deicticelor are loc numai prin cunoașterea coordonatelor generale ale situației de comunicare. Anume aceasta este condiția de bază a reușitei acestui tip de act.

În concluzie, menționăm că procesul de referință al unei unități de limbă implică următorii trei factori interdependenți: structura semantică a cuvântului, contextul care concretizează sfera lui de referire (poate fi de natură lingvistică sau de natură extralingvistică) și obiectul (fragmentul din realitate la care trimite numele dat). Modul în care o unitate de limbă își obține referința depinde în primul rând de specificul semantic al unității date. În același timp, semnificația reprezintă doar o premisă pentru identificarea referentului unei unități de limbă, ea nefiind suficientă pentru realizarea actului de referință.

După cum se demonstrează în studiile de lingvistică, referința unei unități de limbă presupune în mod obligatoriu existența unui suport informațional. De regulă, acest suport este asigurat de contextul în care este utilizată unitatea dată.

Analiza semantico-referențială a elementelor deictice a demonstrat că ele diferă sub aspectul referirii la realitate atât de apelative, cât și de elementele anaforice. Caracterizându-se prin trăsături semantice diferite, elementele celor trei clase supuse analizei se deosebesc prin faptul că au în calitate de referenți elemente diferite din realitatea extralingvistică, dar și în ce privește modul în care are loc concretizarea sferei lor de referință. Astfel, apelativele își concretizează referentul la care trimit ca urmare a însoțirii lor cu anumiți determinanți. La rândul lor, anaforicele, datorită conținutului lor semantic, își precizează referentul trimițând la o expresie nominală care le precedă, altfel spus, își împrumută referința de la antecedentul lor, cu care sunt legate printr-un raport de coreferențialitate. Cât privește deicticele, în general, ele nu necesită prezența unui context de natură lingvistică, întrucât își obțin referința „trimițând” direct la elementele prezente în locul și în momentul în care se produce actul de comunicare. Așadar, contextul care asigură suportul informațional necesar pentru identificare referentului în cazul apelativelor și al elementelor anaforice este unul de natură lingvistică. În același timp, pentru deictice acest rol este îndeplinit de contextul situațional, adică de situația de comunicare.

Luând în considerare cele menționate, putem concluziona împreună cu I. Stepanov că pentru apelative este caracteristică o referință semantică (își obțin referința descriind obiectul vizat), pentru elementele anaforice este specifică o referință sintactică (trimit la un antecedent), iar pentru deictice, o referință pragmatică (se raportează direct la coordonata situațională desemnată).

În sfârșit, trebuie menționat că unitățile analizate se deosebesc nu doar prin diferite modalități de interpretare semantico-semantică în actul de comunicare, ci și în ce privește potențialul lor referențial. Dintre cele trei clase de cuvinte, apelativele se caracterizează printr-un spectru de valori referențiale mult mai bogat în comparație cu elementele anaforice și cu cele deictice. Așadar, în cazul ultimelor două clase varierea statutului lor referențial este exclusă, ceea ce înseamnă că ele se caracterizează doar printr-un anumit tip de referire la realitate.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. *Gramatica limbii române*. Vol. II: *Enunțul*. București, 2005.
2. Benveniste Emile. *Probleme de lingvistică generală*, trad. Lucia Dumitru, Teora, 2000.
3. Lyons John. *Language, meaning and context*, Suffolk, Fontana Paperbacks, 1981.
4. Падучева Е. *Высказывание и его соотносённость с действительностью*. Moscova, 1985.
5. Степанов Ю. С. *Индоевропейское предложение*. Moscova, 1989.
6. *Gramatica limbii române*. Vol. I: *Cuvântul*. București, 2005.
7. Bidu-Vrânceanu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană-Dindelegan, Gabriela. *Dicționar de științe ale limbii*. București, Nemira, 2001.
8. Moeschler, Jacques, Reboul, Anne. *Dicționar enciclopedic de pragmatică*. Cluj-Napoca, Echinox, 1996.

TATIANA MĂRZA  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

**PUNCTUAȚIE (STILISTICĂ  
ȘI SEGMENTARE) ÎN PROZA ARTISTICĂ**

**Abstract**

Punctuation is known to be a system of conventional signs aimed to divide the syntactical units, according to the relations established between parts of the sentence, or sentences and phrases, or to highlight the proper intonation in different types of sentences. The punctuation marks correspond to the intonation and pauses made while speaking. However, this correspondence is far to be absolute. Performing this function, punctuation is a graphic auxiliary element for syntax. There are strictly established grammar rules for the use of the punctuation marks. Some of these norms are compulsory, while others can be applied more freely.

**Keywords:** punctuation, segmentation, prose, pause, phrase.

Punctuația constituie un sistem de semne convenționale ce au misiunea de a împărți unitățile sintactice conform relațiilor stabilite între părți de propoziție, propoziții și fraze și de a accentua asupra intonației adecvate pentru diverse categorii de propoziții. Semnele de punctuație corespund intonației și pauzei din vorbire. Însă între acestea nu există o corespondență totală. Îndeplinind acest rol, punctuația este un auxiliar grafic al sintaxei. Pentru utilizarea semnelor de punctuație există norme gramaticale strict stabilite. Unele dintre ele sunt obligatorii, în timp ce folosirea altora este mai liberă [2, p. 483]. Funcția stilistică a semnelor de punctuație este subiectivă și nu interesează gramatica. Datorită principiului logico-semantic existent în limbă, semnele de punctuație trebuie să reflecte intenția scriitorului, tendința lui de a accentua idei, imagini, emoții, stări psihice. Așadar, utilizarea semnelor de punctuație va fi determinată, în primul rând, de sensul celor exprimate. Exteriorizarea grafică a principiului logico-semantic se realizează prin diferite semne de punctuație, mai ales folosindu-se în acest scop *virgula, punctul, punctul și virgula, punctul de suspensie* ș.a.

Referitor la punctuația *stilistică, liberă* sau *logico-semantică* părerile sunt împărțite. Bineînțeles că ea îi avantajează, în primul rând, pe oamenii de litere: scriitori, poeți, publiciști, jurnaliști etc., pentru că acest tip de punctuație le oferă un spațiu vast de libertate punctuațională [1, p. 74], o mare varietate a pauzării și intonării mesajului textului lor de către cititor exact așa, cum îl simțeau ei înșiși în momentul scrierii. Beletriștii vor pleda pentru punctuație stilistică deoarece ea le oferă mai multă libertate în plasarea semnelor de punctuație, în special a *virgulei*. Aceasta în funcție de scopul urmărit, de dorința

lor de a accentua sau nu anumite cuvinte sau sintagme din cadrul propoziției. Prevalează în acest caz intenția scriitorului de a-l motiva pe cititor să segmenteze și să pauzeze textul cât mai adecvat, mai real. Astfel scopul de bază al scriitorului este să transmită și cititorului emoția sa. Ceea ce l-a impresionat pe scriitor nu are cum să nu-l impresioneze și pe cititorul său, consideră cel mai adesea condeierul. Scriitorul se pretinde a fi un psiholog subtil care dacă vrea, se poate juca cu emoțiile cititorului.

Frazele segmentate pot constitui niște exemple plauzibile de punctuație stilistică, bazată pe principiul logico-semantic. În acest caz, cel ce scrie găsește de cuviință să parceleze propoziții și fraze. El plasează semnul *punct* (sau oricare alt semn de punctuație) acolo unde, de fapt, era necesară *virgula*, așa cum întâlnim la I. Druță în romanul „Frunze de dor”:

*Rusanda a tăcut. Dar mâncarea nu mai mergea și în cele din urmă s-a sculat.*

– *Mă duc. Să nu întârzii* (I. Druță F. D., p. 23).

În locul *punctului* după prima propoziție trebuia să fie utilizată *virgula*, pentru că propoziția a doua este o coordonată adversativă, legată de prima prin conjuncția *dar*.

Ultima propoziție *să nu întârzii* este o subordonată finală, ce trebuia legată de principala *mă duc* direct prin modul conjunctiv (și atunci nu apărea nici un semn de punctuație după propoziția principală) sau prin conjuncția *ca* plus modul conjunctiv al verbului. Prin urmare se putea utiliza *virgula*.

Autorul n-a respectat însă aceste reguli de punctuație, bazate, de altfel, pe principiul gramatical, și a segmentat cele două fraze, obținând prin aceasta anumite efecte stilistice. Dezmembrate, propozițiile urmează să fie citite cu mai multe pauze, cu o intonație descendentă, fapt ce accentuează și mai mult starea de spirit a Rusandei.

Un aspect deosebit de important pentru frazele segmentate este pauzarea logico-semantică și informațională a textului care se poate obține cu ușurință drept consecință a utilizării adecvate a punctuației. Unii lingviști au stabilit că în mod normal, *punctul* corespunde cu o pauză de 4 secunde; *punctul și virgula* – cu o pauză de 3 secunde, iar *virgula* – cu o pauză de o secundă [3, p. 80].

Scriitorii deseori se simt obligați să încalce normele punctuaționale, bazate pe principii formal-gramaticale, deoarece au scopul de a reda fondul lucrurilor, ideile și emoțiile ce-i asaltează. Hegel scria cu mult înaintea tuturor că drept izvor al limbii trebuie considerate memoria, cunoștința sau Mnemosina (zeița memoriei la greci) [5, p. 288]. Prin urmare, scriitorul, în procesul de creație, își exteriorizează gândul, memoria, activitatea ferventă a ceea ce numim *ratio*. Pentru a-și îndeplini scopul stilistic în scriere, orice autor de texte va selecta anume acele cuvinte care îi exprimă cât mai plener gândurile. Va include în scrisul său construcții, propoziții și, bineînțeles, semne de punctuație adecvate, care i-ar da posibilitatea să învieze tot mai mult scrierea și să transmită cititorului mesajul scontat.

Z. Stancu în romanul său autobiografic *Desculț*, dorind să redea cât mai profund imaginea scurgerii nemiloase a anilor încolțiți de greutatea vieții, a găsit de cuviință să segmenteze fraza în felul următor:

*Încearcă să ne mănânce sărăcia. Ne mănâncă. Dar nu de tot. Sufletul ni-l lasă. Și dacă unui om îi lași sufletul, omul nu piere. Face mai departe umbră pământului. Cât mai face...* (Z. Stancu D. II, p. 9).

Segmentarea aceasta prin intermediul semnului *punct* imprimă gândului redat o notă de melancolie, ne invită, parcă, să ne oprim un pic și să medităm asupra rostului vieții, asupra sorții nemiloase și a destinului implacabil. În concepția romancierului Z. Stancu, viața e plină de nedreptăți care dor și mistuie suflete. Sărăcia nu e un dat, ci o nedreptate care trebuie combătută. Ea e o sentință meritată de cei care nu au curajul să lupte pentru dreptate.

Același autor scria în altă parte:

*Îmi plăcu și glasul care parcă n-ar mai fi fost a lui. Blând. Liniștit* (Z. Stancu P. N., p. 232).

Pauzele mari „a câte trei ritmuri sau lovituri” imprimă determinativelor o deosebită semnificație, împingând accentul logic pe adjectivalele *blând*, *liniștit*. Desigur, aceste părți omogene s-ar fi putut delimita între ele cu semnul *virgula*, anticipate de semnul *două puncte*, dat fiind faptul că marchează o enumerare, dar în asemenea situație ar fi pierdut mesajul, efectul stilistic al enumerației adjectivelor accentuate. Liniștea care ne trimite la o monotonie sugestivă e accentuată și mai mult cu ajutorul unui simplu *punct*.

Fragmentarea propozițiilor și a frazelor se face în scopuri stilistice pentru a evita exprimarea plată, rectilinie, spre a obține niște construcții neobișnuite, ele creând impresia unei discontinuități. Gh. Bulgăr scrie, pe bună dreptate, că „izolările sintactice se bazează, în primul rând, pe intenția artistică a autorului preocupat să caracterizeze pe eroii săi”. În stilul lor oral întâlnim construcții particulare neconforme cu normele gramaticii, între care și multe izolări ce reprezintă imaginea unei dezmembrări a frazei gramaticale. Acest fenomen e cunoscut din timpuri vechi: „Stilul fărâmițat e mai potrivit cu acțiunea și se mai numește și stil «dramatic»; într-adevăr, fraza cu structura discontinuă, întreruptă, *dă mișcare acțiunii*” [4, p. 165].

Abaterea de la normele gramaticii făcută în scopuri stilistice nu trebuie considerată drept greșală. Acest lucru îl putem afirma cu certitudine și demonstra, mai ales în cazul segmentării frazelor, venind cu exemple concrete de utilizare a materialului de limbă. La nivelul segmentării frazei unele propoziții sunt scoase total din cadrul sintactic din care fac parte. Ele devin niște elemente în afara aceleiași fraze, manifestându-se ca parcele izolate ale unui tot întreg. Fiind consecința unei preferințe, a unei alegeri cerute de natura afectivă a contextului, a situației comunicative, segmentarea frazei constituie un procedeu stilistic eficient de valorificare a expresivității.

În proza artistică actuală se observă o tendință vădită de a segmenta fraza, de a izola (prin *punct*) propozițiile subordonate de regenta de care depind, sau propozițiile aflate între ele în raport de coordonare. De exemplu:

*Apoi la ceata noastră s-a mai alăturat o femeie, în broboadă de un galben foarte aprins ca o flacără. De parcă purta o răsărită în cap* (G. Meniuc D., p. 225).

Asemenea structuri, ar părea, la prima vedere, că sunt niște abateri de la normele sintactice obișnuite și că ele contrazic logica, deoarece e lesne dovedit că între limbă și gândire există un raport de unitate dialectică. Are perfectă dreptate Gh. Bulgăr când afirmă că la temelia construirii diferitor fraze în stilul prozei contemporane nu se află corespondența strictă dintre judecată și propoziție, ci libertatea și îndrăzneala de a reda

în scris neregularitățile vorbirii familiare, întocmai așa cum e folosită de diferite personaje. Este vorba de anumite intervenții subiective [6, p. 240] din partea scriitorilor, mai cu seamă când au de exprimat anumite stări afective intense. Și iată că o astfel de lipsă de concordanță dintre propoziție și conținutul logic constituie în realitate o exteriorizare, o subliniere în scopul de a atrage atenția asupra anumitor aspecte ale comunicării.

La baza alcătuirii frazelor segmentate stau, din observațiile noastre, construcțiile nominale, frecvente atât la scriitorii clasici ai secolului al XIX-lea, cât și la cei contemporani, capabile să devină instrumente minuțioase de zugrăvire a unui tablou al realității, sau cu alte cuvinte, mijloace stilistice perfecte ale unei descrieri meticuloase. De exemplu:

*Căsuța lor nu demult văruiată stătea ațipită, cu ferestrele aburite, iar în jurul casei – numai snopi. Snopi pe prispă, pe iarbă, snopi rezemați de garduri, clădiți în clăi, puși gireadă și snopi dezlegați, împrăștiați la întâmplare. Snopi grei, cenușii, fără frunze. Numai bețe și gămlii. Gămlii mari, împodobite cu o mică coroniță împărătească. Maci (I. Druță B. C., p. 103).*

În exemple de felul acesta, autorul, prin organizarea subiectivă a materialului lingvistic, scoate în relief tocmai părțile considerate secundare de către gramatică. În acest fel funcția comunicativă a limbii nu este împiedicată. Această situație s-a extins, probabil, prin analogie și asupra structurii frazelor. Mai întâi au început să fie segmentate prin *punct* frazele construite prin coordonare. Anume aceste tipuri de frază oferă posibilități mari de segmentare, deoarece propozițiile, aflate în raport de coordonare juxtapusă, sunt lipsite de indicii formali ai raportului semantic. Segmentarea acestui tip de coordonare este aplicată atunci, când autorii simt necesitatea de a se opri asupra fiecărui aspect sau detaliu ce formează tabloul general:

*Ninsoare se lăsase pe garduri și zăplazuri de-amândouă părțile ulicioarei. Zăpada încărcase crengile de copaci și acoperemintele caselor. Ghețușul trosnea sub pași... (M. Eminescu L. A., p. 445).*

*O privesc mai atent. Are vreo douăzeci de ani și ceva. Părul negru, aproape bătând în vânăț ca pana corbului. Ochii mari, căprui, plini de agerime, blândețe și gingășie. Când zâmbește, ochii Marcelei prind altă viață, scânteiază multicolor, ca niște petricele pe țărnușul mării sub apă. Nasul cam turtit, cu nările mari, ca la primitivele femei de pe Taiti, între agave. Buzele un pic răsfărâte-n afară, umede, senzuale. Și subțirică, mlădie, cum e trestia în bătaia vântului (G. Meniuc D., p. 107).*

Procedeele segmentării în cadrul frazelor compuse prin coordonare este destul de frecvent și se explică prin faptul că acest tip de frază presupune îmbinarea unor propoziții parțial independente, mai de sine stătătoare față de frazele cu propoziții subordonate. Asemenea modalități de construire a frazelor cu elemente coordonatoare sunt răspândite atât în literatura contemporană, cât și în cea clasică:

***O mare furtună se pregătea. Dar Marco Brogio părea că nici însemna amenințările cerului*** (V. Alecsandri M. F., p. 37).

*– Ba n-am viclenit asupra tatălui tău, ci totdeauna m-am luptat în luptă dreaptă. Dar cu tine nu m-oi bate. Ci mai bine-ai spune lăutarilor să zică și cuparilor să împle cupele (M. Eminescu F. F. L., p. 36).*

Având în față asemenea exemple, deducem că de fiecare dată când o propoziție coordonată este desprinsă, izolată de lanțul logic din care face parte, ea atrage asupra sa accentul stilistic și demonstrează o dată în plus rolul important pe care conținutul ei îl joacă în procesul comunicării. Situarea coordonatei pe un plan nou ne arată că prin intermediul ei putem evidenția importantul detaliu pe care îl comunică. Preocuparea autorului de a insista asupra anumitor părți ale frazei se manifestă deci prin segmentarea frazei, prin tratarea ca independente a părților ei și prin scoaterea în evidență a conjuncțiilor plasate la începutul propoziției.

Scriitorii nu s-au limitat însă numai la segmentarea frazei alcătuite prin coordonare. Necesitățile de ordin expresiv i-au impus să recurgă la izolarea prin *punct* nu doar a coordonatelor, ci și a subordonatelor, cu toate că gramaticile sunt sceptice în această privință: „Propozițiile constituente ale frazei luate izolat, una câte una, nu sunt apte a manifesta din plin funcția primordială a propoziției – cea comunicativă, deoarece nu comportă baza de afirmație și intonația adecvată, intuite de vorbitor” [7, p. 151].

La fel ca și construcțiile nominale, propoziția subordonată, izolată prin *punct*, logic nu are înțeles de sine stătător, reieșind doar din aspectul formal. Rolul propozițiilor subordonate în acest context este de a preciza, de a accentua sau de a completa ceea ce s-a enunțat anterior prin intermediul propoziției regente. Observăm acest lucru în următorul exemplu:

*Doar ai auzit... Eu cu binișorul, ea cu binișorul, că vrem gospodari să fie, în rând cu lumea doară... Că de la început așa ne-am înțeles. Încă ea a zis: „Măi, un dobitoc la casa asta trebuie?” – Zic: trebuie!... „Apoi s-alegi ce ți-a fi mai dragă...” Ca să-mi placă și mie... Acu iaca (V. Vasilache P., p. 223).*

Conversațiile cotidiene simple pot fi reproduse cu ajutorul unor asemenea procedee sau modalități lingvistice care deseori crează impresia unui monolog interior, în care se îmbină proporțional cele două tipuri de bază ale exprimării umane: vorbirea indirect liberă și uneori vorbirea directă. În raport cu cele menționate aici este foarte concludent exemplul selectat din romanul lui V. Vasilache – *Povestea cu cocoșul roșu*. Pentru a da conținutului o formă adecvată, V. Vasilache a utilizat niște construcții care există potențial în limba vorbită, dar care raportate la limba literară constituie niște devieri de la uzul consacrat. Prima cauză care l-a făcut pe autor să recurgă la procedeul segmentării frazei a fost tendința de a se apropia tot mai mult de vorbirea populară. Pe lângă efectul de ordin expresiv, în acest context întrezărim și o pronunțată nuanță de natură afectivă, care se manifestă prin starea de neliniște a eroului, de frământare, plus tensiunea sensibilității redată în ascensiune.

Se recurge deseori la segmentare atunci când într-o frază există mai multe propoziții de același tip. În asemenea cazuri este nevoie de o mai mare delimitare prin pauze pentru a înțelege mai ușor sensul exprimat de părțile componente ale întregului, în caz contrar șirul de subordonate ar merge în detrimentul stilului, solicitând un mai mare efort de concentrare din partea potențialului cititor. De exemplu:

*Azi, când am să-ți scriu. Când n-am să-ți scriu tot. Când am să inventez ceva. Când am să mint, ca să te scutesc de toată mizeria asta. În numele dragostei (A. Busuioc S., p. 287).*



În asemenea contexte observăm, la modul general, niște propoziții subordonate, în care conjuncțiile de început în loc să treacă drept elemente de legătură, contrar așteptărilor, ele delimitează părțile componente ale frazei. Tocmai această diferență dintre situația gramaticală normală a unei fraze complexe și aspectul ei stilistic, pe neașteptate destrămat, conferă caracter dinamic narațiunii. Scriitorul, vrând să accentueze rolul subordonatelor, le oferă acestora independență. În felul acesta el obține atât pauza dintre părțile narațiunii, cât și o intonație stilistică dorită în propozițiile segmentate.

Creșterea expresivității se datorează și faptului că interacționează reciproc două procedee stilistice: pe de o parte – repetiția, iar pe de altă parte – segmentarea frazei. O frază cu mai multe subordonate de același tip ar deveni palidă dacă nu s-ar evidenția conjuncțiile plasate la început de propoziție.

Segmentarea frazei poate reda cu precizie dinamismul acțiunii, al situației, precum și tensiunea sufletească:

*Răsare soarele. Cu dinți răsare. Vântul ocolește pământul. Ocolind pământul îndoiaie copacii de la noi din sat, de la Omida* (Z. Stancu D., p. 445).

– *Mi-ar plăcea dacă frate-meu s-ar înduioșa de singurătatea și de suferința mea. Nu se înduioșează. Rânjește* (Z. Stancu D., p. 407).

Structurile sintactice segmentate reprezintă consecința unei tentații subiective din partea autorului, care are drept scop mărirea afectivității stilului său. În acest context se confirmă o dată în plus afirmația: „Principala deosebire dintre limbajul afectiv și cel logic constă în construirea frazelor” [8, p. 168].

Propozițiile și frazele segmentate, discontinue, „destrămate”, se întâlnesc la mulți scriitori, dintre care menționăm în mod expres pe Barbu Delavrancea, Cezar Petrescu, Camil Petrescu, Eusebiu Camilar, Ion Druță, Zaharia Stancu, Geo Bogza, Aureliu Busuioc, V. Vasilache ș. a. Ei au reușit să exploreze acest mijloc stilistic „anticlassicist”, venit din stilul popular, cu mare pricepere și măiestrie. Procedeele segmentării este o modalitate eficientă pentru scoaterea în evidență a unor aspecte sau elemente ale gândirii noastre, care sunt accentuate semantic.

Un interes deosebit pentru procedeele segmentării la capitolul *punctuație stilistică* poate fi considerat cazul *virgulei* și al *punctului și virgulei*, semne folosite în cadrul frazei coordonate pentru despărțirea unor unități de gândire bine conturate, aproape total independente. În locul *virgulei* și al *punctului și virgulei* se poate lesne, având întru totul dreptate, să plasăm semnul *punct*. Însă scriitorul dorește să schițeze grafic că evenimentele narate sunt foarte legate între ele și merg în succesiune, deși propozițiile din cadrul frazei constituie acte de gândire independente. De exemplu:

*Caii, speriați, se vede, de acel cântec, alergau cât ce puteau; roțile zburau pe pietrișul luciu al șoselei; clopoștii, aninați de gurile hamurilor, zuruiau vesel; poștașul pocnea din bici neconținut și glumea cu toate nevestele ce întâlnea pe drum, copacii de pe marginea șoselei fugeau în urma noastră ca o armie pusă în risipă; iar noi, lungiți pe perinele trăsurii, fumam cu plăcere și priveam prin fumul albastru al țigaretelor câmpiile și munții care păreau că se învârtesc împrejurul nostru* (V. Alecsandri S., p. 118).

Nu e greu de observat că în locul semnelui *punct și virgulă* V. Alecsandri ar fi putut folosi semnul *punct*, segmentând fraza în mai multe propoziții independente, deoarece

informațiile conținute în enunțurile „închise” între semnele *punct și virgulă* sunt, de fapt, niște acte de gândire independente. Poetul a apelat totuși la *punct și virgulă* (și nu la *punct*) și a înglobat toate propozițiile în cadrul unei singure fraze, pentru a crea o imagine integrală asupra acțiunilor ce se succed una după alta.

Semnul *punct și virgulă* repetat de 4 ori în cadrul macrofraziei ne obligă s-o parcelăm prin pauzare de cel puțin „trei ritmuri sau trei lovituri”, ceea ce ne face să medităm mai pe îndelete asupra conținutului din primele patru segmente mari ale voluminosului mesaj transmis de autor. În partea a doua a frazei curba intonațională se schimbă: tempoul se dovedește a fi grăbit, autorul relatând în fugă ce s-a întâmplat mai departe. Segmentele enunțului se despart prin semnul *virgula*, adică prin pauze de „un ritm sau o lovitură”, acțiunile se derulează în mod *allegro*.

Se pot semnala și alte lucruri interesante în legătură cu punctuația stilistică. Astfel, pentru a sublinia că acțiunile descrise se derulează în mod succesiv, scriitorii deseori pun *virgula* acolo, unde ar putea să apară *punctul*. De exemplu:

*Dar călăreții n-au stat nici o oră, și-au întărit caii după lunga cale, au mai curățit armele, au băut câte un pahar de pelin și au pornit repede înainte* (A. Hasdeu, *D. A.*, p. 134).

Scriitorul relatează că acești călători, în frunte cu Ștefan Petriceicu, se grăbeau la cetatea de scaun să-l detroneze pe uzurpatorul de putere Duca Vodă. Misiunea fiind urgentă, călăreții executară o serie de acțiuni prompte, precise, la țintă, ceea ce se redă de către A. Hasdeu în fraza de mai sus. Dacă propozițiile componente ale frazei ar fi fost demarcate prin puncte, cele descrise ar fi căpătat un aspect discontinuu, târăgănat – fapt cu totul inadecvat situației descrise. Prin urmare, scriitorul n-a putut merge pe linia segmentării, dar pe cea a punctuației stilistice.

Exemple de punctuație stilistică, cu rolul de accentuare și de reliefare a unor părți, se întâlnesc, pe alocuri, și în romanul *Rusoaica* de Gib Mihăescu:

*Serghe se pregăti să spună o vorbă, dar bărbia și fălcile lui se mișcară degeaba, de parcă ar fi isprăvit numai ceva de mestecat. Pe urmă se mai uită în dreapta și-n stânga, dar fără nimic agresiv în mișcări, în cele din urmă reuși să articuleze...* (Gib Mihăescu *R.*, p. 79).

*Ea-mi aruncă, drept răspuns, o privire teribilă, care m-amuți (...)* Fără voie mă pipăii la buzunarul de la spate, *unde-mi țineam browningul* (Gib Mihăescu *R.*, p. 78).

Adevărate modele de aplicare a punctuației stilistice constituie și romanele lui Liviu Rebreanu. Stilul său sobru încadrează diverse variații de ton. O pauzare evidentă, cu intensitate flexibilă, e simțită aici în frazele mixte ce constau din propoziții coordonate și subordonate. Să cităm un exemplu elocvent:

*Când însă băgă de seamă că a spart rezervorul de benzină, (1) lăsă jos târnăcopul, (2) smulse o mână de fân, (3) făcu un șmoiag, (4) se scotoci prin buzunare (5) până găsi un chibrit, (6) aprinse binișor fânul, (7) așteptă nițel (8) să ardă cu flacără (9) și pe urmă îl aruncă sub automobil pe băltoaca (10) ce se scurse între timp (11)* (L. Rebreanu. *R.*, p. 327).

În fraza citată se cer pauze pregnante după propoziția (1) – ea fiind o subordonată temporală antepusă, după propozițiile (2), (3), (4), (6), (7) – acestea sunt propoziții coordonate juxtapuse exprimând succesiunea desfășurării acțiunilor.

E de reținut că Liviu Rebreanu manifestă o anume predilecție față de fraze arborescente alcătuite din multe propoziții, între care se fac pauze scurte, marcate prin semnul *virgula*, care pe alocuri s-ar fi putut substitui printr-un semn de punctuație de o mai lungă durată pauzativă, cum ar fi *punctul*, *punctul și virgula* etc. Să exemplificăm cele spuse cu o frază extrasă din romanul *Ion*:

*Din șoseaua (1) ce vine de la Cărlibaba, întovărășind Someșul când în dreapta, când în stânga, până la Cluj și chiar mai departe, (2) se desprinde un drum alb mai sus de Armadia, (1) trece râul peste podul bătrân de lemn, (3), acoperit cu șindrilă mucedă, (4) spintecă satul Jidovița (5) și aleargă spre Bistrița (6), unde se pierde în cealaltă șosea națională (7) care coboară din Bucovina prin trecătoarea Bârladului, (8) apoi drumul urcă anevoie (9) până ce-și face loc printre dealurile simțitoare, (10) mai apoi însă înaintează vesel și neted (11) (p. 11).*

La lectura acestui fragment ne dăm bine seama că s-ar fi putut face pauzări mai lungi, marcate prin alte semne de punctuație decât *virgula* după propozițiile (1) *mai sus de Armadia*, (4) *cu șindrilă mucedă*, (8) *prin trecătoarea Bârladului*, (10) *printre dealurile simțitoare*. Maestrul ne-a îndemnat însă a citi fraza dintr-o singură respirație, atenuând eventuala segmentare până la maximum.

Reținem în relevarea rolului sintaxei și al propoziției felul în care, în proza lui L. Rebreanu, sobrietatea stilului se realizează prin comunicarea cu puține subordonate în frază, care capătă un aspect segmentat prin acumularea propozițiilor principale, de cele mai multe ori juxtapuse sau coordonate copulative. De exemplu, în schița „*Proștii*”, vedem țărani sosiți la gară:

*Dibuiră amândoi prin întuneric, căutând vreun locșor unde să se adăpostească (...) Feciorul, mai îndrăzneț, se apropie de ușa sălii de așteptare și puse încetinel mâna pe clanță. Era încuiată. Zări în stânga ușii o bancă, o ială și în sfârșit se lăsă alături pe lespedea de piatră dinaintea pragului. Bătrânul își lăsă sarcina pe bancă și se cocoloși și el lângă fecior (p. 42).*

*Virgula*, ca semn de demarcare al propozițiilor, s-ar părea că este mai puțin justificată în cazul în care integrarea poate apărea în locul segmentării în cadrul frazelor compuse din propoziții cu subiecte diferite:

*Mama nu venea... Lacrimile începură să-mi curgă, o mână de lemn îmi strângea inima-n piept, suspinele mă inundau și în glasul unei cucuvăi triste am adormit (M. Eminescu P., p. 39).*

Fără nici o îndoială că M. Eminescu ar fi putut dezintegra gândul expus prin plasarea *punctelor* în locul *virgulelor*. Însă el nu a procedat astfel intenționând să atragă atenția asupra logicii interne a enunțului și asupra legăturii dintre acțiunile transmise.

Exemple neregulamentare de utilizare a virgulei în scopuri expresive atestăm și la M. Sadoveanu:

*Săniile porniră iar încet. Frigul creștea odată cu lumina. Printre grămezi de nouri, se vedea luna în aburi violeți (M. Sadoveanu O., p. 302).*

Segmentarea frazelor poate fi observată nu doar în proza artistică, și mai ales în cea contemporană. Cât ar fi de straniu, dar ea poate apărea și în stilul unui mare teoretician precum Tudor Vianu, acolo unde autorul își permite să trateze cu pasiune și emotivitate necenzurată anumite subiecte. Analiza gramaticală e pusă la încercare nu o dată în astfel de cazuri, pentru că partea segmentată poate fi luată ba ca un atribut sau complement, ba nume predicativ sau chiar ca subiect al unei propoziții eliptice:

*Rabelais scrie o operă fără analogie în întreaga istorie a literaturii. Un roman. O satiră. O epopee comică. O enciclopedie bufonă* (T. Vianu P., p. 135).

Se știe că *punctele de suspensie* sunt „marca discontinuităților din vorbire”, ele marcând întreruperile cursului vorbirii [9, p. 113]. V. Alecsandri, în povestirea autobiografică *Vasile Porojan*, redă într-un fragment emoționantele clipe pe care le-a trăit, atunci când se reîntâlnește peste mulți ani de despărțire cu prietenul său de copilărie, țiganul Vasile Porojan:

*Într-o zi, pe când ședeam la masă în umbra copacilor din grădina de la Mircești, zăresc un străin cu surtuc de nanchin și cu picioarele goale...(1) O privire cu luare aminte ... (2) Ce să văd?... (3) Porojan!... (4) Cine poate spune bucuria mea! ... (5) Tovarășul meu de copilărie trăiește! Iată-l... (6) Iată-l plângând și sărutându-mi mâinile... (7) Nu știam ce să-i dau ca să-i fac mulțumire. Îmi venea să-l poftesc la masă; să-i propun o partidă de arșice* (p. 183).

Punctele de suspensie de sub (1) exprimă o nedumerire, în (2) – o mirare, în (3) – o întrebare „lungită” cu „trei ritmuri sau lovituri”, pentru că semnul interogativ s-a asociat cu semnul *punctele de suspensie*, în (4) – avem un grup unitar format din *semnul exclamativ* plus *punctele de suspensie*, exprimând în comun o exclamare neașteptată și prelungită, în (5) – o emoție exaltată, înflăcărată; în (6) și (7) – semnificații de admirație și satisfacție sufletească produse de neașteptata revedere a „țovarășului de copilărie”. În toate cele șapte propoziții *punctele de suspensie* sunt utilizate în poziție finală, nu sunt deci intersubstituibile și creează în ansamblu un adevărat curcubeu afectiv, ale cărui culori sunt pauzele durative, chemate de respectivele semne de punctuație.

Exemple de utilizare în același scop a semnelor *punctele de suspensie* întâlnim frecvent în romanele lui Z. Stancu, dar și la Gib Mihăescu:

*Pe atunci era un brad... Înalt... Vânjos... Cu toată lumina soarelui și a vieții în ochi* (Z. Stancu D., p. 260).

Pauzele marcate de Z. Stancu prin *puncte de suspensie*, reluate de trei ori în urma unor calificative denotă intenția clară a romancierului de a scoate în evidență unele calități de bază ale personajului, aflat la o anumită etapă a vieții sale. Aceste caracteristici ale personajului, permit autorului să facă legătura între prezentul și trecutul eroului său. Un bun narator, precum Z. Stancu, știe unde e momentul să trezească emoția cititorului său. El înțelege că doar printr-o punctuație deosebită poate realiza acest lucru.

Pentru Gib Mihăescu emoția în descrieri e ceva firesc. Povestirea cu înflăcărare și pasiune a unor fapte, locuri și oameni pe care i-a cunoscut îl face să apeleze deseori la segmentare cu ajutorul *punctelor de suspensie* precum și la utilizarea punctuației în genere, în scopuri stilistice.

*Fatal, acest răspuns trebui să-mi vină în minte; dar mă scuturai de el ca de o presimțire rea... Haida-de!... E cu puțință... un om atât de binevoitor... și care, totuși... dacă ar fi vrut... un om... care... cu atâta mărinimie... cu atâta bunăvoință... cu atâta dragoste... pentru ofițeri... pentru toți ofițerii moldoveni... cum se zice românești...* (Gib Mihăescu R., p. 84).

Așadar, procedeul segmentării este pe deplin justificat în stilul prozei artistice, unde se manifestă ca unul dintre cele mai pregnante mijloace ale sintaxei poetice.

E necesar să menționăm, în primul rând, faptul că utilizarea sau neutilizarea segmentării depinde de maniera individuală de scriere a autorului. Reieșind din aceste considerente, bineînțeles că segmentarea frazelor ca procedeu stilistic nu este obligatorie. Faptul că asemenea construcții lipsesc din operele multor scriitori nu ne poate face să concluzionăm că segmentarea nu ar constitui o normă a vorbirii. Alceva e că procedeul acesta nu poate fi întâlnit în orice stil funcțional, cum ar fi, bunăoară, cel oficial-administrativ. Dar să nu uităm, stilul oficial-administrativ nu are nevoie de afectivitate, de expresie plastică și sugestivitate.

Segmentarea frazelor, ramificate în conexiuni sintactice, diversifică și înviorază narațiunea, eliberând-o de uniformitatea și monotonia ritmomelodică, de care suferă deseori realizarea tradițională a enunțurilor.

Există, dincolo de ordinea logică în comunicare, ordinea stilistică, impusă de necesitățile expresivității. Ea răstoarnă tiparul logic, normal, aducând pe primul plan, mai ales în proza artistică, acele cuvinte care sunt considerate mai importante în context, mai necesare pentru relieful comunicării, în avantajul expresivității.

Concentrarea limbii, simplitatea propozițiilor, elipsa, izolarea, discontinuitatea sunt elemente ale segmentării puse în slujba libertății și elasticității sintactice și pot fi considerate forme de înnoire în stilul modern de scriere. Această diversitate a structurilor sintactice corespunde mobilității ideilor, transpare în dinamica frazei, ritmul gândirii transmițându-se contextului lingvistic.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Ciobanu A. *Punctuația limbii române*. – Chișinău: Universitas, 2000.
2. *Gramatica limbii române*, vol. II. – București, 1966.
3. Brun J. Doppagne A. *La ponctuation et l'art d'écrire*. – Paris, 1957.
4. Bulgăr Gh. *Izolarea subordonatelor în proza artistică contemporană*. / Studii de gramatică, vol. I. – București, 1956.
5. Ciobanu A. *Limba maternă și cultivarea ei*. – Chișinău: Lumina, 1988.
6. Iordan I. *Stilistica limbii române*. – București, 1975.
7. *Limba moldovenească contemporană. Sintaxa*. (Sub redacția prof. A. Ciobanu). – Chișinău: Lumina, 1981.
8. Vandries J. *Iazík*. – Moskva, 1937.
9. Beldescu G. *Punctuația în limba română*. – București: GRAMAR, 2009.

## SURSE ȘI ABREVIERILE LOR

1. I. Druță, F. D. – Ion Druță. *Frunze de dor*. Clopotnița. – Chișinău: Universul, 2004.
2. Z. Stancu, D. – Zaharia Stancu. *Desculț*, vol. I-II. – București: Editura pentru Literatură, 1973.
3. Z. Stancu, P. N. – Zaharia Stancu. *Pădurea nebună*. – Craiova: Scrisul Românesc, 1986.
4. G. Meniuc, D. – George Meniuc. *Disc/ G. Meniuc. Interior cosmic*. – București-Chișinău: Litera Internațional, ed. a III-a, 2004.
5. I. Druță, B. C. – Ion Druță. *Balade din câmpie*. – Chișinău: Cartea Moldovei, 1963.
6. M. Eminescu, L. A. – Mihai Eminescu. *La aniversară/ M. Eminescu. Pasărea Phoenix*. – Chișinău-București: Litera-David, 1999.
7. V. Alecsandri, M. F. – Vasile Alecsandri. *Muntele de foc/ V. Alecsandri. Scrieri alese*, vol. III. – Chișinău: Literatura artistică, 1987.
8. M. Eminescu, F. F. L. – Mihai Eminescu. *Făt-Frumos din lacrimă/ M. Eminescu. Basme*. – Iași-Chișinău: Nasticor-Vector, 2007.
9. V. Vasilache, P. – Vasile Vasilache. *Povestea cu cocoșul roșu*. – București: Editura Fundației Culturale Române, 2002.
10. A. Busuioc, S. – Aureliu Busuioc. *Singur în fața dragostei/ A. Busuioc. Unchiul din Paris. Singur în fața dragostei*. – Chișinău: Litera, 1998.
11. V. Alecsandri, S. – Vasile Alecsandri. *Scrieri alese*, vol. III. – Chișinău: Literatura artistică, 1987.
12. Al. Hasdeu, D. A. – Alexandru Hasdeu. *Domnia arnăutului/ Al. Hasdeu. Clipe de inspirație*. – București-Chișinău: Litera Internațional, 2004.
13. G. Mihăescu, R. – Gib Mihăescu. *Rusoaica*. – Chișinău: Cartier, 2008.
14. L. Rebreanu, R. – Liviu Rebreanu. *Răscoala*. – București: Editura pentru Literatură, 1983.
15. L. Rebreanu, Ion. – Chișinău: Hyperion, 1992.
16. L. Rebreanu, Proștii – Liviu Rebreanu. *Proștii/ L. Rebreanu. Opere alese*. – București, 1962.
17. M. Eminescu, P. – Mihai Eminescu. *Pasărea Phoenix*. – Chișinău-București: Litera-David, 1999.
18. M. Sadoveanu, O. – Mihail Sadoveanu. *Opere*. (Ediție critică de C. Simonescu), vol. I. – București: Minerva, 1981.
19. T. Vianu, P. – Tudor Vianu. *Probleme de stil și artă literară*. – București, 1955.
20. V. Alecsandri, Vasile Porojan/ V. Alecsandri. *Scrieri alese*, vol. III. – Chișinău: Literatura artistică, 1987.

VICTORIA BUȘMACHIU  
 Institutul de Filologie  
 (Chișinău)

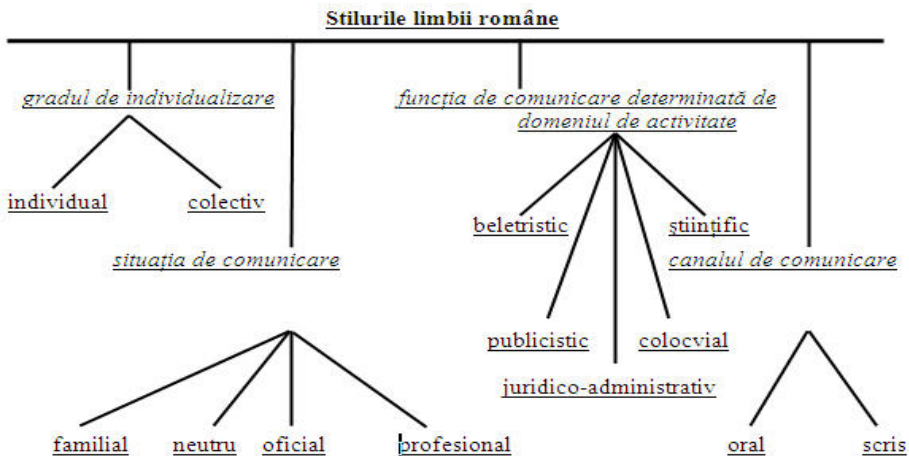
**STILURILE FUNCȚIONALE  
 ALE LIMBII ROMÂNE**

**Abstract**

Functional style is a variety of language, specialized in conveyance the content of a socio-cultural domain. Number of functional styles is varied in a language. It is admitted the existence of the following functional styles: belletristic, scientific, official, journalistic and colloquial.

**Keywords:** functional style, belletristic, scientific, official, journalistic, colloquial.

Stilul funcțional este o varietate a limbii specializată (individualizată prin particularități de limbă) în redarea conținutului unui domeniu sociocultural. Stilurile funcționale își datorează apariția unor factori extralingvistici: dezvoltarea culturală a societății, specializarea unui grup de vorbitori pentru o anumită activitate profesională și cunoaștere umană, iar profilul specific al stilurilor funcționale este determinat de toți factorii lingvistici implicați în delimitarea stilurilor colective. Clasificarea stilurilor s-a făcut în funcție de exprimarea oamenilor, de apartenența lor la un anume grup social, fapt ce imprimă vorbirii sau scrierii anumite particularități comune grupului respectiv. Așadar, stilurile limbii române se clasifică în funcție de următoarele criterii:



Numărul de stiluri funcționale într-o limbă este variabil (I. Iordan distinge 6 stiluri: literar, științific și tehnic, publicistic, oficial, oratoric, familiar [1, p. 127]; I. Coteanu considera că există numai 3: beletristic, științific, juridico-administrativ [2, p. 50]; C. Maneca – 4 stiluri: artistic, științific, colocvial și oficial [3, p. 529-544]; Lidia Sfârlea – 5: artistic, administrativ, științific, familiar, epistolar [4, p. 205]; Paula Diaconescu – 4 stiluri: artistic, publicistic (gazetăresc), științific și administrativ [5, p. 229-242]; D. Irimia, 5 stiluri: beletristic, științific, colocvial, juridico-administrativ, publicistic). V. Vișinescu identifică următoarele stiluri funcționale de bază: stilul beletristic (artistic), stilul științific (tehnic-științific), stilul juridico-administrativ, stilul publicistic (Iorgu Iordan, D. Macrea), numit și stil profesional (Al. Graur) – definit ca stil mixt, contestat de Ion Coteanu; stilul publicistic conține varietăți de stiluri mass-media sau mediatice: stilul presei scrise (tipărite), stilul radiofonic, stilul televizat, stilul agențiilor de presă, stilul publicitar. În general, se admite existența următoarelor stiluri funcționale ale limbii (sociolecte): beletristic, științific, administrativ-juridic, publicistic (jurnalistic) și colocvial (familiar). Unii lingviști au identificat și alte stiluri, care însă prin caracterul lor eterogen și neprecizat, formează, mai degrabă, niște limbaje aparte, încadrabile în stilurile deja identificate: oratoric, epistolar, telegrafic etc. Rodica Zafiu a identificat mai multe varietăți de stil: publicitar, religios, politic, vrăjitoresc, epistolar, familiar, tehnic și birocratic, cel al comentariului sportiv, al securității și al mediilor electronice, al modei etc. [6, p. 102-187]. Toate variantele funcționale sunt reductibile, în fapt, la opoziția binară între artistic și nonartistic [7, p. 219], cele două tipuri de limbaje având următoarele caracteristici:

Stilul artistic se identifică prin: limbaj conotativ, caracter individual, unicitate (fiecare scriitor are stilul său personal) și inovare a expresiei; bogăție lexicală, stilistică; polisemie, contextual variabile.

Stilurile nonartistice se remarcă prin limbaj denotativ; caracter colectiv; expresie caracteristică prin utilizarea unor formule și construcții consacrate de uz comun și repetabile la nivelul colectivității vorbitorilor; claritate, concizie; cuvinte monosemantice; se adresează intelectului, rațiunii; independență (sau cât mai puțină dependență) de context. „Stilurile funcționale nonartistice mai sunt numite limbaje de specialitate sau sectoriale” [8, p. 21-22].

Caracteristicile fiecărui stil funcțional sunt determinate de specificitatea situației și a elementelor de comunicare, de funcțiile și finalitățile mesajului scris sau oral. Considerăm că pentru identificarea stilurilor funcționale ale limbii române este important să se cunoască care sunt funcțiile limbii, deoarece criteriul funcției dominante a limbii prezente într-un anumit text este folosit pentru înțelegerea corectă a diverselor variante stilistice ale limbajului uman [a se vedea: 9, p. 87-94]. Majoritatea textelor îndeplinesc mai multe funcții, dar pentru clasificarea lor la un stil sau altul, la un tip de text sau altul, un rol decisiv îi revine funcției dominante. De exemplu, funcția referențială este dominantă în comunicate oficiale, buletine, chestionare, referate, dări de seamă, texte tehnico-științifice; cea persuasivă – în ordine, decizii, dispoziții, regulamente, discursuri politice, reclame etc.; cea expresivă – în memorii, confesiuni, comentarii, interpretări critice etc.; cea fatică – în saluturi și formule convenționale, texte de receptare a mesajului



telefonice etc.; cea metalingvistică – în analizele gramaticale, în dicționare, în texte cu caracter didactic; cea poetică, în operele literare, dar și în unele mesaje publicitare [8, p. 21-22; 10, p. 16-26].

În cele ce urmează vom examina succint stilurile nominalizate anterior, în baza consultării unor lucrări aparținând mai multor autori (D. Irimia, I. Toma etc.), care au investigat subiectul în discuție.

**Stilul beletristic (artistic)** are drept caracteristică fundamentală funcția poetică (expresivă, sugestivă) a limbajului și se folosește în operele literare în proză, versuri și în cele dramatice. Tot la acest stil pot fi raportate eseurile, jurnalele, memoriile, amintirile și tot ceea ce se numește literatură artistică. Stilul literaturii artistice se individualizează prin următoarele trăsături:

- utilizarea imaginilor artistice, a cuvintelor cu sens figurat care, prin muzicalitate și forță sugestivă, conturează imagini plastice în conștiința cititorului;

- dominația cuvintelor expresive, a figurilor de stil, a topicii și punctuației relevante pentru anumite stări afective ale autorului sau pentru ideile pur intelectuale sau noționale ale textului;

- destinatar precis – mai ales imaginația și sensibilitatea cititorului, ideile fiind, așadar, îmbrăcate în haina expresiei figurate și sugestive a textului beletristic;

- varietatea elementelor lexicale – cuvinte din fondul principal lexical, arhaisme, regionalisme, neologisme, elemente de jargon și argou care au ca scop reflectarea realității prin imagini sugestive și crearea unor efecte de natură emoțională;

- dominația aspectului conotativ asupra celui denotativ, deoarece cuvintele obțin sensuri noi, figurate, prin polisemie și se individualizează prin bogăție sinonimică și multitudine de sensuri secundare;

- prezența valențelor stilistice ale părților de vorbire;

- valorificarea resurselor expresive ale tuturor nivelurilor limbii: fonetic, lexical, morfologic, sintactic, inclusiv a punctuației (fără ca aceasta să fie considerată ca fiind nivel al limbii);

- exploatarea elementelor de prozodie și de versificație (în genul liric);

- ocurența relativ sporită a subiectivității limbajului (pronumele pers. de pers. I – *eu, mă, mi*; verbe la pers. I; invocații, exclamații, interogații retorice; descrieri de natură, care exprimă în mod direct trăiri, sentimente etc.);

- caracterul individualizat al stilului [13];

- mesajul dominat de funcția poetică a limbajului, centrată asupra lui însuși, ceea ce îi asigură limbajului o structură care îl face perceptibil la nivelul formei și adesea ușor de fixat în memorie. Prin funcția poetică, un mesaj nu mai e un simplu instrument informativ, ci un text interesant în sine: plăcut, frumos, obsedant, amuzant etc. Pregnanța mesajului e produsă de simetrii, repetiții, rime, ritm, sensuri figurate etc. Funcția poetică se manifestă desigur în poezie, dar nu numai în ea; e prezentă în vorbirea curentă, în expresii și locuțiuni populare, în sloganuri, proverbe etc.

Exemplu de text artistic: „Avea în sufletul ei ceva ce nu putea să spună nimănui, iar aceasta nu pentru că s-ar fi silit, ci pentru că nu știa nici dânsa ce are. Se temea ea însăși de sine, simțea c-o apucă din când în când o pornire năvalnică și-i vine

să se ducă, ea singură nu știa unde, și să facă, ea singură nu știa ce. Mii și mii de primejdii, nenorociri peste nenorociri, zbuciumări peste zbuciumări, o viață plină de nevoi și de dureri: le presimțea, le vedea, le știa parcă pe toate cum vin” [14, p. 44-45].

**Stilul științific** se utilizează în lucrările cu caracter științific, tehnic (articole științifice, lucrări de specialitate scrise de cercetători, savanți etc.); comunicarea este lipsită de încărcătură afectivă, accentul cade pe comunicare de noțiuni, cunoștințe, idei etc., funcția limbajului este cognitivă, iar semnificațiile unităților lexicale sunt eminentamente denotative. Stilul științific dispune de următoarele caracteristici indispensabile:

- transmiterea informațiilor asupra unor fenomene, obiecte, procese menite să dezvolte teorii, concepții și idei, să relateze rezultatele obținute prin investigarea diferitor domenii ale realității sau să precizeze tehnologii cu caracter aplicativ;

- realizarea comunicării prin noțiuni științifice, raționamente riguroase, clare, precise;

- evidențierea ideilor adresate logicii umane, dar nu sensibilității omului;

- utilizarea unui vocabular științific, a unor termeni neologici și de specialitate cu circulație internațională;

- prezența unor elemente expresive, cuvinte cu valoare afectivă cu scopul de a întări un punct de vedere al autorului, de a sublinia o concluzie, exprimând și adeziunea afectivă a autorului la poziția intelectuală ilustrată prin argumentație logică;

- dominația sensurilor denotative, adică utilizarea cuvintelor în sens propriu, a termenilor de specialitate care vizează precizia comunicării;

- manifestarea apare în trei moduri de comunicare (monolog scris – lucrări, documente, monolog oral – prelegeri, expuneri, dialog oral – dezbateri, colocvii);

- prevalarea funcției exclusiv referențiale;

- respectarea proprietății termenilor;

- orientarea mesajului de la emițător spre receptor: emițătorul poate fi specializat (chimist, psiholog, medic etc.), în timp ce receptorul poate fi specializat sau nespecializat, astfel încât relația emițător-receptor poate fi determinată de emițător prin numirea publicului-țintă sau nedeterminată;

- finalitatea mesajului, manifestată în informare, educare, publicitate;

- potențialul emoțional al mesajului (critic, polemic, neutru);

- prezența unui vocabular specific pentru fiecare domeniu științific;

- utilizarea unor abrevieri, simboluri, semne convenționale, formule stereotip;

- transmiterea informației prin diverse tipuri de texte (argumentativ, descriptiv, informativ, explicativ, inioctiv).

- prezența unor texte specifice: a) expositive – tratatul, disertația, studiul, articolul, reflecția, sinteza, eseul, referatul, comunicarea, conferința, alocuțiunea, nota; b) descriptive: caracterizarea, raportul, informarea, cronica, recenzia;

- identificarea datorită unor calități generale distincte: obiectivitate, neutralitate, concizie, claritate și precizie [15, p. 244-246].

Exemplu: „Energia cinetică a unui corp aflat în mișcare este acea energie datorată mișcării (de translație) cu viteza  $v$ . Ea este egală cu lucrul mecanic necesar pentru a modifica (accelera) viteza corpului din repaus la viteza curentă  $v$ ” [16].

**Stilul administrativ-juridic (oficial)** include limbajul folosit în actele oficiale (adeverințe, certificate, expertize, procese-verbale etc.) emise de diverse organisme de stat sau private: instituții, asociații, firme și întreprinderi sau în actele adresate unor oficialități de către persoane fizice ori juridice (cereri, memorii, reclamații, acțiuni în justiție etc.). Stilul oficial sau administrativ-juridic se individualizează printr-o serie de caracteristici, dintre care amintim următoarele:

- utilizarea frecventă a unor clișee (șabloane) care indică modalitatea necesară de completare (se completează cu majuscule, se scrie numai în chenarul albastru, se scrie cu litere de tipar etc.) sau a unor formule lexicale cu termeni clar definiți: „Vă aducem la cunoștință că”, „Subsemnatul” etc.;

- separarea obligatorie a textului în alineate, paragrafe, articole numerotate („art. 3”) în scopul scoaterii în evidență a ideilor ce se vor subliniate în actul oficial, precum și pentru claritatea acestuia;

- exprimarea impersonală, absența indicilor de subiectivizare;

- limbaj denotativ;

- funcție referențială;

- prezența terminologiei de specialitate;

- utilizarea frecventă a neologismelor;

- claritatea enunțului, lipsa de ambiguitate;

- indicarea unor instrucțiuni precise prin mijloace lexicale (*trebuie, e obligatoriu, e interzis*) sau prin mijloace formale (art. 1, 2);

- evidențierea funcției mesajului: informare, educare etc.;

- sublinierea potențialului emoțional al mesajului: neutru, prohibitiv etc.;

- prezența obligatorie a formelor normative;

- respectarea proprietății termenilor [15, p. 246-248].

Stilul administrativ-juridic sau oficial cunoaște o serie de forme textuale specifice activităților administrative, politice, sociale, juridice, diplomatice și economice, dintre care cele mai cunoscute sunt:

a) normative (lege, decret, hotărâre, dispoziție, ordonanță, decizie, ordin, regulament, instrucțiune, circulară);

b) documentare (proces-verbal, protocol, memoriu, rezoluție, tratat, referat, angajament, adeverință, chitanță, contract, procură, certificat, poliță, recipisă);

c) informative (anunț, declarație, comunicare, înștiințare, notificare, curriculum vitae, cerere, notă, formular de înscriere, invitație, telegramă);

d) de serviciu (tabel nominal, inventar, adeverință, diplomă, factură, bon);

e) de corespondență (scrisoare, adresă, ofertă etc.).

Având un caracter colectiv sau neindividualizat, textele acestei varietăți de stil se caracterizează prin simplitate, claritate, stereotipie; partajare logică pe capitole, articole, alineate, paragrafe numerotate sau ordonate alfabetic. Trăsăturile generale ale stilului textului administrativ-juridic sunt: caracterul obiectiv, neutru, impersonal, inexpresiv. Exemplu (cerere de angajare):

Domnule Director,

Subsemnatul (a) ..... (numele, prenumele), domiciliat în ....., str. ...., nr. ...., bl. ...., ap. ...., tel. ...., de profesie ....., vă rog respectuos a-mi aproba cererea de angajare în cadrul societății pe care o conduceți în funcție de ..... Menționez că am o vechime în această funcție de ..... ani, am mai lucrat la următoarele societăți:....., ultimul loc de muncă fiind societatea ....., conform CV-ului atașat.

Data .....

Semnătura .....

Domnului .....,  
director al .....

**Stilul publicistic (jurnalistic)** este caracteristic atât pentru mass-media scrisă (ziare, reviste, articole de presă ce dezbat distincte probleme economice, culturale, științifice, sociale, politice etc.), cât și în cea audiovizuală (editorial, reportaj, interviu, slogan publicitar, știre, declarație de presă etc.). Modalitățile de comunicare sunt: monologul scris (în presă și publicații), monologul oral (la radio și televiziune), dialogul oral (dezbaterile publice), dialogul scris (interviuri consemnate în scris). Stilul publicistic se individualizează prin următoarele caracteristici de limbă:

– exprimarea clară a mesajului, accesibil cititorului cu o cultură medie, având finalitate concretă informarea publicului și comentarea – pe înțelesul tuturor – a ideilor și problemelor de interes public;

– redactarea informației în mod clar, succint, precis și la obiect;

– utilizarea unui lexic bogat și variat, menit să convingă și să provoace, în același timp, stări afective;

– orientarea spre influențarea opiniei publice (discurs persuasiv);

– exprimarea pronunțată a unei atitudini;

– amalgamarea unor caracteristici de limbă specifice celorlalte stiluri;

– mediatizarea evenimentelor;

– utilizarea unor titluri șocante, inedite, eliptice (adeseori formate dintr-un singur cuvânt), având menirea să atragă atenția [15, p. 248-252];

– utilizarea limbii literare, dar și a unor formulări tipice limbajului cotidian;

– receptivitatea la termenii ce denumesc noțiuni noi (neologisme), preocuparea pentru inovația verbală (creații lexicale proprii), utilizarea unor procedee menite a provoca curiozitatea cititorilor; utilizarea unor construcții retorice (repetiții, interogații, enumerații, exclamații etc.) și a sinonimelor;

– tendința eliminării conjuncțiilor copulative;

– reflectarea obiectivă a realității imediate, inclusiv cu mijloace extralingvistice (fotografie, caricatură, hartă, schemă, statistică, tabel);

– utilizarea frecventă a unor texte specifice pentru genurile informative (știrea, nota, reportajul, transmisia directă, cronică, afișul, interviul, comunicatul) și pentru cele analitice (articolul de ziar, foiletonul, editorialul, tableta, glosa, recenzia, comentariul, discuția, polemica, caricatura, portretul, pamfletul); aceste forme de texte situându-se la granița cu literatura beletristică în intenție și în ceea ce privește mijloacele stilistice folosite.

Unele forme de texte publicistice se apropie de stilul colocvial, artistic sau științific, prin faptul că îmbină informația cu o prezentare/ comentare a acesteia, ceea ce, uneori, presupune și o anumită implicare subiectivă a autorului [17, p. 35-71]. Exemplu de text ce aparține stilului publicistic: „În mod tradițional, Focul Haric a ajuns și la Chișinău. Acesta a poposit la noi pentru a zecea oară, fiind adus de o delegație în frunte cu Înalt Prea Sfințitul Vladimir, Mitropolitul Moldovei (...) Credincioșii ortodocși consideră că procesul e cea mai mare minune a creștinătății. Focul sacru e aprins în fiecare an, în Biserica Sfântului mormânt din Ierusalim” [18, p. 6].

**Stilul colocvial (familiar)** se utilizează în sfera relațiilor de familie, în viața cotidiană. Se caracterizează prin simplitate, degajare și naturalețe. Este stilul funcțional folosit de toți vorbitorii unei limbi și se evidențiază prin următoarele caracteristici:

- potențial afectiv deosebit;
- utilizarea spontană, neintenționată a limbii;
- încălcarea frecventă a regulilor gramaticale;
- folosirea elementelor de argou sau jargon;
- manifestarea particularităților regionale sau socioprofesionale ale limbajului;
- folosirea diminutivelor, augmentativelor, substantivelor în vocativ sau a verbelor

la imperativ;

- întrebuințarea clișeelelor verbale, a abrevierilor de tot felul, a elipsei, ca urmare a vorbirii dialogate, precum și a mijloacelor extraverbale (mimica, gestică) care permit întreruperea comunicării, restul fiind sugerat;
- utilizarea zicalelor, proverbelor, locuțiunilor și expresiilor, prin evitarea cuvintelor abstracte care sunt substituie prin perifraze;
- urmărirea unei finalități precise a mesajului – informare, educare, divertisment, publicitate [19, p. 103-243].

Pornind de la definiția lui St. Ullmann – „stilistica se ocupă cu valorile expresive și evocative ale limbii” [11, p. 9], Șt. Munteanu contestă proprietatea termenului stil funcțional, disociază limbajul funcțional de stil, respectiv lingvistica de stilistică. Și ca urmare ajunge la concluzia că stilul este propriu stilisticii literare, iar limbajul – stilisticii funcționale: „noi credem că termenul stil își găsește motivarea întrebuințării lui în stilistica literară, pe care o concepem ca o stilistică a mijloacelor de expresie artistică. Celelalte stiluri ale limbii literare (neartistice): administrativ, științific, publicistic sunt variante funcționale ale limbii literare și pot fi desemnate prin denumirea mai veche de limbaje, tot astfel și stilurile popular, familiar, argotic – a căror cercetare rămâne, ca și aceea a limbii literare, pe seama lingvistului, nu a poeticianului. Atât unele, cât și altele interesează stilistica nu ca elemente aparținând unor stiluri constituite, ci ca procedee menite să creeze efecte de evocare” [12, p. 86-87].

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Iordan I. *Limba română contemporană*. București: Editura Didactică și Pedagogică, 1954, 774 p.

2. Coteanu I. *Stilistica funcțională a limbii române*. Stil, stilistică, limbaj. Vol. I. București: Editura Academiei, 1973, 204 p.
3. Maneca C. *Statistica lexicală și stilurile limbii* // Limba Română, XXII, nr. 6, 1973, p. 529-544.
4. Sfârlea Lidia. *Contribuții la delimitarea stilurilor literare românești* // SLLF, II, 1972, p. 205.
5. Diaconescu Paula. *Structura stilistică a limbii* // SCL. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1974, p. 229-242.
6. Zafiu Rodica. *Diversitate stilistică în româna actuală*. București: Editura Universității din București, 2001, 327 p.
7. Coteanu I. *Elemente de lingvistică structurală*. București: Editura Științifică, 1967, 320 p.
8. Got Miorița. *Stilistica limbii române*. București: Editura Fundației România de Măine, 2008, 94 p.
9. Jakobson R. *Lingvistica și poetica* // Probleme de stilistică. București: Editura Științifică, 1968, p. 87-94.
10. Toma I., Dincă Ioana. *Limba română–stilistică–compoziție*. București: Editura Niculescu, 1998, 174 p.
11. Ullmann St. *Semantics*. Oxford, 1962, 278 p.
12. Munteanu Șt. *Stil și expresivitate poetică*. București: Editura Științifică, 1972, 280 p.
13. [www.ebacaureat.ro/.../Stilurile-funcționale](http://www.ebacaureat.ro/.../Stilurile-funcționale)
14. Slavici I. *Mara*. Chișinău: Editura Litera, 2001, 293 p.
15. Toma I., Silvestru Elena, Chișu Lucia. *Compendiu de Limba Română*. București: Editura Fundației România de Măine, 2005, 217 p.
16. [ro.wikipedia.org/wiki/Energie\\_cinetică](http://ro.wikipedia.org/wiki/Energie_cinetică)
17. Bolocan Gh. *Unele caracteristici ale stilului publicistic al limbii române literare* // Studii și cercetări de lingvistică, XII, nr. 1, 1961, p. 35-71.
18. *Vânătorul și pescarul Moldovei*, nr. 5, Chișinău, 2012, p. 6.
19. Irimia D. *Structura stilistică a limbii române contemporane*. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1986, 261 p.

LILIANA POPOVSCHI

Institutul de Relații  
Internationale din Moldova  
(Chișinău)

**MICROSISTEMUL TERMINOLOGIC  
„STOMAC” – „PÂNTECE” (pe baza atlaselor  
lingvistice românești)**

**Abstract**

This article is an attempt to analyse the dialectal terminological microsystem „stomach” – „belly”, applying the structural-diachronic method. The terms for these two notions form a microsystem because they are interdependent. The author describes the geographical distribution of the terms, their origin, their chronological succession on the Daco-Romanian territory. The analysed microsystem is a dynamic one, it is in a continuous process of evolution and the history of one term depends on the history of the other terms of the system.

**Keywords:** dialectal terminological microsystem, structural-diachronic method, geographical distribution, word-history, chronological succession of the terms, Daco-Romanian territory, evolution, interdependence, transfer of names, dialectal correlations.

Terminologia corpului omenesc a făcut obiectul mai multor studii. Prima lucrare importantă consacrată terminologiei somatice este cea a romanistului german Adolf Zauner *Die romanischen Namen der Körperteile. Eine onomasiologische Studie*, apărută în „Romanische Forschungen”, nr. 14, 1903, p. 339-530, prin care autorul deschide și calea unei noi metode în cercetarea vocabularului, onomasiologia [1, p. 7]. Printre studiile recente, consacrate acestei probleme, se înscrie monografia *Terminologia corpului uman în limba română* de Nicolae Felecan [1], care vizează în special anatomia externă, și studiul lui Vasile Frățilă referitor la dialectul istroromân [2]. La acestea se adaugă câteva articole care analizează termenii referitori la una sau câteva noțiuni ale acestui domeniu tematic pe baza materialului oferit de atlasele lingvistice românești [3; 4; 5; 6]. Ceea ce ne-a determinat să continuăm cercetarea terminologiei somatice este tendința ce „se manifestă cu precădere în cercetările onomasiologice moderne, în care cuvintele nu mai sunt privite în mod izolat, ci sunt tratate ca elemente ale unor sisteme onomasiologice relativ încheiate (microsisteme)” [4, p. 439]. Această tendință se relevă în articolele lui Boris Cazacu [3] și Vasile Arvinte [4] prin tratarea în bloc a termenilor pentru „ficat” și „plămâni” și respectiv pentru „sold”, „coapsă”, „pulpă”. Materialul dialectal cuprins în hărțile ALM a fost interpretat cu ajutorul metodei structural-diacronice de către profesorul Vitalie Sorbală [7]. Ținem să menționăm că aplicarea metodei structural-diacronice este favorizată de însăși concepția atlaselor lingvistice care cuprind în compartimentele tematice un număr considerabil de întrebări legate între ele și unite în subgrupe, tocmai în scopul depistării numeroaselor microsisteme lexico-semasiologice

ce caracterizează graiurile românești și care prezintă un interes deosebit pentru studiul structurii lexicului dialectal [7, p. 28, 54]. În favoarea cercetării sistemice a lexicului regional se pronunță și profesorul Vasile Pavel, care subliniază: „...cercetarea cuvintelor în cadrul microsistemelor lexico-semantice și al grupelor lexico-tematice este deopotrivă importantă pentru punerea în evidență a caracterului de sistem al lexicului și a dinamicii limbii în general” [8, p. 20].

În cadrul terminologiei somatice am identificat mai multe microsisteme: „ficat” – „plămâni”, „stomac” – „pântece”, „geană” – „sprânceană” – „pleoapă”, „gât” – „esofag” – „omușor” etc. În articolul de față ne propunem să realizăm o analiză structural-diacronică a microsistemului terminologic dialectal „stomac” – „pântece”.

Pentru noțiunea „parte a aparatului digestiv la om și la animalele superioare, în formă de pungă, situată între esofag și duoden, în care se face digestia alimentelor” limba literară întrebuițează termenul *stomac*, iar pentru „parte a corpului între torace și bazin, în care se găsesc stomacul, ficatul, pancreasul, splina, rinichii și intestinele” termenul cel mai uzual este *pântece*, limbajul medical dispunând de termenul științific *abdomen*, împrumut latino-romanice (lat. *abdomen*, fr. *abdomen* – SDELM, p. 15).

În latina clasică pântecele era numit *venter*, cuvânt transmis mai tuturor limbilor romanice. În romanitatea răsăriteană *venter*, devenit *vintr*e, a fost continuat doar de dacoromână, dar este pe cale de dispariție [2, p. 256]. *Vintr*e este cunoscut doar în unele graiuri, unde a ajuns să denumească diferite regiuni ale abdomenului, mai des părțile laterale ale abdomenului, uneori chiar alte părți ale corpului (NALR-Criș I, h. 151; ALRR-Mar. I, h. 114; ALRR-Trans. I, MN 6; NALR-Mold.Bucov. I, h. 76; NALR-Olt. I, h. 105).

Pentru cele două noțiuni în discuție atlasele lingvistice românești înregistrează mai mulți termeni.

### **Harta STOMAC**

Termenul *stomac* este cel mai răspândit în graiuri. Acesta cunoaște variantele fonetice *stomag*, *stomah*, *știomac* și variantele de plural *stomacuri*, *stomaguri*, *stomace*.

Un alt termen, destul de răspândit, întrebuițat de obicei în paralel cu *stomac*, este *rânză*, pl. *rânze/rânzi*, care s-a înregistrat în special în graiurile de nord, în cea mai mare parte a Banatului, Crișanei, Maramureșului și Transilvaniei și în câteva puncte izolate din alte regiuni: pct. 461, 462, 463 din Moldova (NALR-Mold.Bucov. I, h. 74), pct. 797 din Muntenia (ALRR-Munt.Dobr. I, h. 69), pct. 1-4, 114 din rețeaua ALM (ALM II/2, h. 737).

*Burtă* (*burfă*) este cunoscut mai mult în graiurile sudice, în Muntenia și în Oltenia, dar s-a notat și în Banat, pct. 18, 39-41, 44, 49, 51, 53, 54, 68, de obicei cu mențiunea „formă veche” (NALR-Ban. I, h. 112), în Crișana, pct. 186, 187 (ALRR-Criș. I, h. 149), în Transilvania, pct. 390, 422, 451, 460 (ALRR-Trans. I, h. 145), în Moldova, pct. 504, 520, 541, 551, 626, 640, 646, 650, 660, 662, 666, 667 (NALR-Mold.Bucov. I, h. 74).

*Foale* formează câteva mici arii lexicale în Banat, pct. 43, 49, 53, 70, 72, 75, 82, 83 (NALR-Ban. I, h. 112), în Crișana, p. 112 (NALR-Criș. I, h. 149) și în Transilvania, pct. 356, 377, 380, 431, 432 (ALRR-Trans. I, h. 145).

Se mai atestă termenii:

*burăgă* – în Banat (pct. 64),

*dobă* – în Crișana (pct. 131, 151, 163, 173),

*chișcă* (*chișcoman*) – în Crișana (pct. 150), în rețeaua ALM în regiunea cursului inferior al Nistrului și al Prutului (pct. 164, 165 (în răs), 168, 203, 214, 217, 218, 220),



*bendeu (bindeu)* – în Crișana (pct. 158, 171, 186),  
*inimă (irimă)* – în Crișana (pct. 174), în Muntenia (pct. 773), iar în unele puncte acest termen se folosește doar în expresia *mă doare la inimă (mă doare inima, te doare inima)*, anume în pct. 172, 194 din Crișana, în pct. 482, 504, 508, 516 din Moldova, în pct. 773, 823 din Muntenia, în pct. 976, 994 din Oltenia,  
*pântece (pâncete)* – în Crișana (pct. 175, 177, 178, 194, 200, 206, 217), în Moldova (pct. 475, 525, 537, 557, 561, 569, 571, 578, 589, 610),  
*râjniță (râșnița omului)* – în Crișana (pct. 209), în Moldova (pct. 554),  
*emistuiială* – în Transilvania (pct. 313),  
*moágână* – în Transilvania (pct. 366, 378, 379),  
*burduhan (burtucan, burduzan, bårdăhan, burduzac, bårdăhan)* – în Banat (pct. 56, 61), în Transilvania (pct. 357, 358, 491), în Moldova (pct. 560), în rețeaua ALM (pct. 202),  
*borhan (bolhan)* – în Transilvania (pct. 426, 434), în Oltenia (pct. 979),  
*burduv (burduih)* – în Moldova (pct. 530), în rețeaua ALM (pct. 120),  
*bârdan (burdan, bordan, bardan)* – în Moldova (pct. 528, 594, 628, 633, 667), în rețeaua ALM (pct. 148, 235),  
*buft (boft)* – în Moldova (pct. 502, 556, 557, 564, 598, 600),  
*linguraș* în expresia *mă doare la linguraș* în Moldova (pct. 621),  
*babă* – în Muntenia (pct. 675, 707).  
 În rețeaua ALM se mai cunosc termenii: *buh* în pct. 25, 56, 116, *buhon* în pct. 21, *buhanós* în pct. 109, *bohoneț* în pct. 115, *boț* în pct. 106, *jiludoc (juludoc, joludoc, jâludoc, jâluduc, jeludoc, juluduc, juluduh, jolutuc, jolud, julud, juludci)* în pct. 19, 34, 48, 63, 69, 74, 75, 80-83, 92, 96-99, 101, 106, 112, 113, 118, 119, 123, 135-137, 142, 146, 149, 150, 157, 164, 165, 168, 175, 187, 190, 210, 225-234, 236.

### **Harta PÂNTECE**

Termenii cei mai răspândiți pentru această noțiune sunt *pântece, burtă și foale*. *Pântece (pâncete, pântici, pâncite, pânce, pântec, pântic, pântiși, pâști, pâși)* este dominant în nordul și estul teritoriului dacoromân, anume în nordul Crișanei, în Maramureș, în Moldova și în rețeaua ALM, *burtă (burdă, burfă, bårtă, bårti)* – în graiurile sudice, în Muntenia, Dobrogea și Oltenia, *foale* – în zona centrală și vestică a dacoromânei, în Banat, în sudul Crișanei și în Transilvania. *Pântece și burtă* se întâlnesc totuși în toate regiunile.

Alți termeni consemnați de atlasele lingvistice sunt:

*burtan* – în Banat (pct. 77),  
*târban* – în Banat (pct. 8, 11, 14, 33),  
*rânză* – în Crișana (pct. 200), în Muntenia (pct. 741),  
*bendeu (bindeu)* – în Crișana (pct. 139, 169, 184, 187, 189, 214), în Transilvania (pct. 271),  
*dobă* – în Crișana (pct. 126, 131, 132, 139, 143, 145-149, 151-156, 161-163, 173),  
*burduf (burduv, burduu)* – în Transilvania (pct. 278, 280, 281, 285, 301),  
*stomac (stomag)* – în Transilvania (pct. 405), în Moldova (pct. 464, 488), în Muntenia (pct. 706, 721, 722, 725-731, 734-740, 742-745, 749, 829), în Oltenia (pct. 921, 941),  
*burdihan (burduhan, bårdăhan)* – în Transilvania (pct. 435), în Muntenia (pct. 726), în rețeaua ALM, în răs (pct. 112, 186),

*bârdan* (*barban, bârdan, burdan*) – în Moldova (pct. 594, 601, 606, 613, 616, 620, 624, 628, 630, 633, 634, 649), în rețeaua ALM (pct. 118, 130, 133, 135, 148, 149, 157, 164, 168, 180, 190, 195, 196, 198, 199, 203, 206, 211, 220, 223, 225, 226, 230 (în răs), 235),

*bârdizan* – în Moldova (pct. 462),

*prag* – în Moldova (pct. 632, 641),

*abdomen* – în Muntenia (pct. 822),

*intestine și mațe* – în Muntenia (pct. 826),

*inimă* sau expresia *mă doare inima* – în Muntenia (pct. 826), în rețeaua ALM (pct. 190, 221),

*jivot* – în rețeaua ALM (pct. 190).

Termenii atestați au origini diferite și aparțin diferitor straturi etimologice.

Termenul literar *stomac* de origine neogreacă a pătruns în dacoromână prin filieră franceză (DER, 8218, p. 748; SDELM, p. 401). Menționăm că DEX-ul prezintă termenul *stomac* ca provenind din slava veche (< sl. *stomahŭ*), etimologie acceptată de N. Felecan [1, p. 104].

Etimologia lui *rânză* este imprecisă. Al. Ciorănescu îl consideră de origine slavă: *rânză* < sl. *ręsa* „mâțșor, mugure”, cf. bg. *ręsa* „ament”, sb. *resa* „ament; ciucure; omușor”, pol. *ręsa* „spic”. Termenul a evoluat semantic ajungând să denumească pipota care seamănă cu un ciucure. În ceea ce privește fonetismul, autorul consideră că e posibil să fi intervenit o analogie cu cuvintele compuse cu suf. *-ză* sau terminate în *-ză*, sau să fie datorat unei circumstanțe pe care o ignorăm. DER înregistrează și o altă opinie, susținută de G. Pascu, Al. Philippide, Th. Capidan, Al. Rosetti, conform căreia *rânză* ar fi un element de substrat, pe care îl pun în legătură cu alb. *rëndës* „cheag”, variantă plauzibilă din moment ce *rânză* înseamnă și „cheag”. Aceeași opinie o semnalăm și în SDELM (p. 364). G. Giuglea propune soluția unui alb. *rra-ni* „cheag”, cu suf. *-ză*, pe care Al. Ciorănescu nu o consideră nici mai simplă, nici mai logică (DER, 7203, p. 666). Vom adera la opinia că *rânză* aparține fondului autohton preromanic din moment ce și V. Frățilă îl consideră „autohton sigur”, făcând referire la Gr. Brâncuș, *Vocabularul autohton al limbii române*, și la R. Sârbu, V. Frățilă, *Dialectul istroromân. Texte și glosar* [2, p. 258].

*Pânțece* este moștenit din latină (< lat. *pantix, panticis*). N. Felecan îl consideră, alături de *vintre* și *foale*, cel mai vechi termen folosit pentru denumirea acestei părți a corpului și presupune că inițial avea o arie de răspândire mult mai mare, cuprinzând întreg teritoriul dacoromân, arie care a fost restrânsă de cea a lui *burtă*. Drept argument autorul folosește explicațiile din notele ALR I, conform cărora, în aria *burtă*, *pânțece* desemnează anumite părți ale abdomenului și ar putea urma soarta lui *vintre* [1, p. 98-99].

*Foale* (< lat. *föllis*) este chiar la origini o creație metaforică. Inițial termenul latinesc desemna un burduf de piele, iar ulterior a suferit o deplasare semantică. În latina târzie apare construcția *follis ventris* pentru a denumi stomacul, iar mai târziu *follis* capătă un sens nou, „burtă”, denumind singur ceea ce însemna întreaga expresie (la fel ca *ficatum jecur* > *ficat*) [1, p. 100].

Cei trei termeni aparținând fondului arhaic al vocabularului, *rânză*, *pânțece*, *foale*, sunt prezenți și în dialectele sud-dunărene: ar. *arânză* (DER, 7203, p. 666), istr. *rânză* [2, p. 258]; ar. *pântic(ă)*, *pântițe*, megl. *poñtiți* (DER, 6397, p. 599); ar. *foaie*, *fol'*, megl. *foale*, *fol'uri*, istr. *fole*, *fol'* (DER, 3442, p. 336-337).

Etimologia lui *burtă* este considerată incertă de unii autori (SDELM, p. 64; 1, p. 101). Al. Ciorănescu îl pune în legătură cu un alt termen ce denumește „abdomenul”, *borț*. *Burtă* este un singular regresiv format de la pl. *borți*, *burți*. Astfel, *borț* și respectiv *burtă* ar fi creații expresive, bazate, pe de o parte, pe consonanța *brf*, *blf*, care indică ideea de „masă moale sau flască”, iar pe de alta, pe rădăcina expresivă *borh-* (*ghiorț-*), care pare a imita ghiorțăitul sau zgomotul intestinelor (DER, 1037, p. 108).

O serie de alți termeni, precum: *burduf*, *burduhan*, *borhan*, *bârdan*, *buft*, *buh*, *buhon*, *buhanos*, *bohoneț*, *boț*, sunt considerați, de asemenea, creații expresive.

*Burduf*, *burduhan*, *borhan*, *bârdan* derivă, ca și *burtă*, de la rădăcina expresivă *borh-*. DER citează și alte opinii în ceea ce privește etimologia lui *burduf*. După Cihac, acest cuvânt trebuie pus în legătură cu rus. *brjucho* „pântece”, *brjuchan* „burtoș”, pol. *brzuch* „pântece”, *burdziuk* „burduf”, dar Al. Ciorănescu consideră că acești termeni par a proveni în parte din română. O. Densusianu și Al. Rosetti pun în legătură *burduf* cu tăt. *burdak* „gras”, azerbaidjan *burduk* „burduf”. Aceste opinii sunt susținute parțial și de SDELM (p. 63). Pentru C. Diclescu *burduf* este cuvânt germanic, legat de dan. *bör* „sânul mamei” și de germ. med. de sus *burt* „naștere” (DER, 1029, p. 107). Este interesant de remarcat întrebuițarea metaforică a lui *burduf*, bazată pe analogia între stomac și „sacul făcut din piele tăbăcită, uneori din stomacul unui animal (capră, oaie, bivoli), în care se păstrează sau se transportă brânza, făina, apa etc.”, care este similară cu cea a lui *follis* din latină.

*Buft* este un derivat de la *buh-*, rădăcină expresivă care indică ideea de „umflătură”, coincide cu rădăcina romanică *buff-* și este paralelă rădăcinii *bolf-*, care are același înțeles. Alternanța *h* – *f* este curentă în astfel de derivate (DER, 1164, p. 121).

Se pare că *buhon*, *buhanos*, *bohoneț* derivă de asemenea de la *buh-*, iar termenul *buh* apare ca urmare a substantivizării interjecției (SDELM, p. 65) care imită umflătura.

*Boț* a rezultat din interpretarea expresivă a lui *bot* (< lat. *botum*), care sugerează ideea de rotund. Se cunosc și alte opinii referitoare la originea lui *boț*. Cihac propune: *boț* < mag. *bocs* „chiftea”, sau *boț* < bg. *buca* „cocoloș, cocoașă”, care oricum implică ideea de rotund, iar DAR admite pentru *boț* necesitatea unui lat. *\*bottium* (DER, 1053, p. 109-110).

Originea expresivă a acestor termeni se explică și prin nuanța familiară, ironică și chiar vulgară a lor. De exemplu, în rețeaua ALM stomacului i se spune „în răs” *burtă* în pct. 25, *burdihan* în pct. 112, 186, *bârdan* în pct. 180, 230, iar în pct. 135 se zice și *bârdan*, „da-i cuvânt urât”. În pct. 55 din Banat *burfă* se zice „în bațjocură”, iar în pct. 462 din Moldova *bârdizan* este peiorativ. Despre *burtă* N. Felecan susține că „a fost folosit inițial în terminologia animală și numai în glumă sau în bațjocură s-a zis despre oameni că au *burtă*” [1, p. 101]. Și tot originea expresivă explică probabil eliminarea lui *pântece* în zonele sudice și înaintarea lui *burtă* spre nord. Printre factorii care favorizează extinderea ariei lui *burtă* N. Felecan menționează și prezența lui în terminologia culinară (*ciorbă de burtă*), suportul material mai redus în comparație cu *pântece*, precum și întrebuițarea lui în limba literară [1, p. 101].

Un alt strat etimologic îl constituie împrumuturile. Acestea au apărut în zonele de contact cu idiomurile învecinate: *babă* „stomac” < bg. *baba* [1, p. 102] în Muntenia; *târban* „pântece” < scr. *trbu*, *trbuh* [1, p. 104] în Banat; *dobă*, o variantă a lui *tobă* < mag. *dob* (DER, 8801, p. 795; SDELM, p. 427), *bendeu* < mag. *bendö* „pântece, burtă”

[1, p. 102] în Crișana. *Jiludoc*, *chișcă*, *jivot* sunt împrumuturi est-slave care apar doar în unele localități din rețeaua ALM.

Termenul științific *abdomen* a fost adoptat de unii vorbitori din Muntenia, mai apropiați de centrul politic, administrativ și cultural.

Am identificat și câteva denumiri create pe teren românesc.

*Burtan* este un derivat de la *burtă* cu sufixul augmentativ *-an*.

*Râșniță*, creație metaforică, și *emistuială* (de la *a mistui*) sunt bazate pe analogia care vizează funcția stomacului.

*Prag* „pubis” (< sl. *pragŭ* – DER, 6744, p. 629; SDELM, p. 329), *intestine* (împr. lat.-rom.: lat. *intestinum*, fr. *intestin*, it. *intestino* – SDELM, p. 163), *mațe* (< lat. *matia*; sing. refăcut după *mațe*, pl. – DER, 5143, p. 496) și-au extins aria semantică, desemnând pântecele.

Sensul de „pântece” al termenului *inimă* coincide cu cel al fr. *coeur*, bg. *sărce* (DER, 4424, p. 426).

Etimologia termenilor *buragă*, *moagănă* este necunoscută. Este dificil de explicat originea termenului *linguraș* „stomac”.

Nu trebuie neglijată nici influența terminologiei animale la formarea sistemului de denumiri ale stomacului și pântecelui la om. Concludente sunt în acest sens comentariile din notele marginale. În Banat, de exemplu, întâlnim, pe de o parte, localități în care *stomac* se zice la om, iar *rânză* – doar la animale sau păsări (pct. 30, 59, 64, 86, 89, 99), pe de altă parte, localități unde *rânză* se folosește la animale, la păsări și la om (pct. 16, 31, 83, 85, 90, 91, 93) (NALR-Ban. I, h. 112), în Crișana, în pct. 108, 124, 169, 197, la om se zice *stomac*, „la pui se zice” *rânză*, iar în pct. 113 la om se zice *rânză* „ca la pui” (NALR-Criș. I, h. 149) etc.

Interpretarea stratigrafică a hărților ne permite să tragem unele concluzii cu privire la tendințele de evoluție a termenilor pe viitor. Observăm că *stomac*, termen recent, formează în graiurile nordice atât arii învecinate, cât și arii suprapuse cu *rânză*, iar în graiurile sudice – cu *burtă* „stomac”, prezentați în multe cazuri ca forme vechi. Putem conchide că *stomac*, preluat din limba literară, are toate șansele să se impună în această luptă de concurență cu termenii arhaici. Pentru noțiunea „pântece”, *burtă*, mai expresiv, câștigă teren.

La citirea corelată a hărților **STOMAC** și **PÂNTECE** putem stabili ariile lexicale de coincidență. Principalele corelații ale termenilor din cadrul microsistemului sunt: *stomac* – *pântece* în graiurile nordice și estice, *stomac* – *foale* în graiurile centrale și vestice, *stomac* – *burtă* în graiurile sudice. Păstrarea termenului autohton *rânză* în nordul și nord-vestul dacoromânei determină existența în aceste regiuni a corelației *rânză* – *pântece*.

Există și corelații specifice diferitor zone geografice: *stomac* – *târban* în Banat (pct. 8, 11, 14, 33), *stomac* – *bendeu* (pct. 169, 187, 271), *rânză* – *bendeu* (pct. 139, 184, 187, 189, 214), *stomac* – *dobă* (pct. 126, 131, 132, 143, 147, 149, 152-156, 161, 162, 173), *rânză* – *dobă* (pct. 139, 143, 145-148), toate în nord-vestul arealului dacoromân, *babă* – *burtă* în Muntenia (pct. 675, 707) etc.

În zonele sudice semnalăm polisemia termenului *burtă* care, datorită forței sale expresive, a ajuns să desemneze atât stomacul, cât și pântecele. Totuși se încearcă evitarea acestei polisemii prin utilizarea termenului *stomac* „stomac” care, așa cum subliniam mai

sus, tinde să-și consolideze pozițiile pe întreg arealul dacoromân. Dacă ziceam că *burtă* își extinde aria, atunci acest lucru este valabil doar pentru *burtă* „pântece”, pe când *burtă* „stomac” își restrânge aria de răspândire.

Polisemia lui *burtă* a determinat în unele graiuri transferul denumirii de la pântece la stomac (ar putea fi vorba și de o confuzie) și apariția unor noi corelații, de exemplu *burtă* „stomac” – *foale* „pântece” în graiurile centrale și *burtă* „stomac” – *pântece* „pântece” în nord-est.

Am identificat și alte cazuri de polisemie: *stomac* „stomac” – *stomac* „pântece” (pct. 464, 488, 749, 921), *pântece* „stomac” – *pântece* „pântece” în Moldova (pct. 475, 525, 537, 557, 561, 568, 569, 571, 578, 589, 610), *bârdan* „stomac” – *bârdan* „pântece” în Moldova (pct. 628, 633) și în rețeaua ALM (pct. 148, 235), *dobă* „stomac” – *dobă* „pântece” în Crișana, pct. 131, 151, 163, 173, deși în pct. 131 și 173 pentru evitarea polisemiei *stomac* tinde să-l înlocuiască pe *dobă* pentru prima realie; în Banat, Crișana și Transilvania *foale* „stomac” și *foale* „pântece” formează mici arii de coincidență, iar în pct. 72, 377 *burtă* încearcă să-l înlăture pe *foale* „pântece”. Totuși cazurile de polisemie sunt destul de rare și constituie o fază intermediară, o etapă în evoluția microsistemului.

Transferul denumirii *burtă* de la o realie la alta nu este singular. Majoritatea denumirilor pentru stomac au ajuns să denumească în graiuri pântecele și viceversa. Ca urmare a transferului de denumiri au apărut noi corelații: *burtă* „stomac” – *stomac* „pântece” în rețeaua ALRR-Munt.Dobr. (pct. 706, 721, 722, 725-731, 734-740, 742-725, 829) și NALR-Olt. (pct. 941), *burtă* „stomac” – *rânză* „pântece” în rețeaua ALRR-Munt.Dobr. (pct. 741), *bendeu* „stomac” – *pântece* „pântece” în rețeaua NALR-Criș. (pct. 158, 171, 186), *pântece* „stomac” – *rânză* „pântece” în rețeaua NALR-Criș. (pct.200), *rânză* „stomac” – *stomac* „pântece” în rețeaua ALRR-Trans. (pct. 405), *rânză* „stomac” – *burduf* „pântece” în rețeaua ALRR-Trans. (pct. 278, 280, 285), *stomac* „stomac” – *burduf* „pântece” în rețeaua ALRR-Trans. (pct. 281, 301), *stomac* „stomac” – *bârdan* „pântece” în rețeaua NALR.-Mold.Bucov. (pct. 594, 601, 606, 613, 616, 620, 624, 628, 630, 633, 634, 649) etc. Cauza unui astfel de transfer este fie confuzia între două realii apropiate ca localizare, fie extensiunea semantică a cuvintelor în baza asocierii de contiguitate, apoi înlocuirea unui sens prin altul.

Corelația dominantă pe teritoriul rețelei ALM este *stomac* – *pântece* (*burtă* apare paralel cu *pântece* doar în câteva puncte). O corelație specifică în special zonei transnistrene este *jiludoc* – *pântece*, datorată penetrării împrumutului *jiludoc* în sistemul de denumiri ale stomacului. Am stabilit și alte corelații: *stomac* – *bârdan* (pct. 118, 130, 133, 135, 148, 149, 164, 180, 195, 196, 198, 199, 206, 211, 220, 223), *jiludoc* – *bârdan* (pct. 157, 168, 190, 225, 226), *chișcă* (*chișcoman*) – *pântece* (pct. 164, 167, 203), *chișcă* – *burtă*, la vărsarea Prutului în Dunăre (pct. 214, 217, 218).

Din interpretarea materialului factual s-a observat că microsistemul „stomac” – „pântece” este unul dinamic, într-un proces continuu de modificare, de evoluție. Citirea corelată a hărților lingvistice care înfățișează coexistența diacroniei în sincronie favorizează nu doar interpretarea spațială, ci și cea temporală a elementelor limbii, concepute în conexiunea lor, în interdependența lor reciprocă, atât în starea lor actuală de existență, cât și în dezvoltarea lor istorică.

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Felecan N. *Terminologia corpului uman în limba română*. – Cluj-Napoca: Mega; Argonaut, 2005.
2. Frățiță V. *Terminologia corpului omenesc în dialectul istroromân // Studii de toponimie și dialectologie*. – Timișoara: Excelsior art, 2002.
3. Cazacu B. *Denumirile românești ale ficatului și ale plămânilor după ALR // Studii de dialectologie română*. – București: Editura Științifică, 1966, p. 121-134.
4. Arvinte V. *Din terminologia corpului omenesc: șold, coapsă, pulpă (pe baza ALR). – Încercare de analiză structurală a lexicului // SCL, XIV, 1963, nr. 4, p. 439-455.*
5. Ulivi A. *Termeni pentru „rotula genunchiului” după NALR-Oltenia // FD, VI, 1969, p. 163-172.*
6. Sala M. *În legătură cu denumirea „mărului lui Adam” în unele limbi romanice // SCL, IX, 1958, 4, p. 497-510.*
7. Sorbală V. *Studii de dialectologie și geografie lingvistică. / Volum îngrijit și cuvânt introductiv de Vasile Pavel. – Chișinău: SET TRIO SRL, 2006.*
8. Pavel V. *Aspecte ale cercetării sistemice a lexicului regional // Cercetări asupra graiurilor românești de la est de Prut. – Chișinău: Magna-Princeps SRL, 2010, p. 11-23.*

## ABREVIERI

ALM – *Atlasul lingvistic moldovenesc*, vol. I, partea 1, *Fonetica* de Rubin Udler; partea 2, *Fonetica* de Rubin Udler; *Morfologia* de Vasile Melnic. – Chișinău, 1968; vol. II, partea 1, *Lexicul* de Victor Comarnițchi. – Chișinău, 1972; partea 2, *Lexicul* de Vasile Melnic și Vasile Pavel. – Chișinău, 1973.

ALRR-Mar. – *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Maramureș* de Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan, I-IV. – București: Editura Academiei Române, 1969-1997.

ALRR-Munt.Dobr. – *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Muntenia și Dobrogea* de Teofil Teaha, Mihai Conțiu, Ion Ionică, Paul Lăzărescu, Bogdan Marinescu, Valeriu Rusu, Nicolae Saramandu, Magdalena Vulpe, I-V. – București: Editura Academiei Române, 1996-2006.

ALRR-Trans. – *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania* de Grigore Rusu, Viorel Bidian, Dumutru Loșonți, I-IV. – București: Editura Academiei Române, 1992-2006.

DAR – *Dicționarul Academiei Române*. – București, 1913-1940.

DER – *Dicționarul etimologic al limbii române* de Al. Ciorănescu. – București, 2002.

DEX – *Dicționar explicativ al limbii române*, ed. a II-a. – București, 1996.

NALR-Ban. – *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Banat*, sub conducerea lui Petru Neiescu, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu, I-III. – București: Editura Academiei Române, 1980-1998 (vol. III sub titlul *Atlas lingvistic român pe regiuni. Banat* – ALRR-Ban).

NALR-Criș. – *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Crișana* de Ionel Stan, Dorin Urișescu, I-II. – București: Editura Academiei Române, 1996-2003.

NALR-Mold.Bucov. – *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Moldova și Bucovina* de Vasile Arvinte, Stelian Dumistrăcel, Ioan Florea, Ion Nuță, Adrian Turculeț, I-III. – București: Editura Academiei Române, 1987-2007.

NALR-Olt. – *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia* de Boris Cazacu, Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, I-V. – București: Editura Academiei Române, 1967-1984.

SDELM – *Scurt dicționar etimologic al limbii moldovenești*. Redactori: Raevschi N., Gabinschi M. – Chișinău, 1978.

NICOLAE BILEȚCHI

Institutul de Filologie  
(Chișinău)

CARTEA, AZI

„Omenirea trăiește cu pâine și idei” [1, p. 153], zicea renumitul nostru istoric Vasile Pârvan. Ca să fie gestionate corect acestea – pâinea și ideile – trebuie să fie la îndemână, adică adunate conform anumitor reguli. Pâinea, după cum se știe, o adunăm în hambare. Depozitul ideilor e cartea. Ajunse în fața omului, aceste noțiuni se întrepătrund atât de firesc, încât par să se identifice. Despre pâine care revigorează trupul omul s-a exprimat prin proverbul „o minte sănătoasă într-un organism sănătos”, iar despre carte care hrănește mintea – prin zicala că ea e pâinea sufletului. Așa a fost întotdeauna. Nu însă și în prezent, când în corelația „cartea – pâine a sufletului”, spre deosebire de cealaltă, ce vizează pâinea ca modalitate de revigorare a organismului, se întâmplă ceva care pare să surpe ordinea firească a lucrurilor și care merită un studiu aparte. Eseul în cauză are ca obiectiv anume studierea și generalizarea perturbărilor ce se produc, azi, la compartimentul despre care vorbim.

Cartea a fost din cele mai vechi timpuri până azi un condrumet al omului, un povățuitor și un tămăduitor al sufletului lui. Misiunea aceasta a ei a fost dintotdeauna nu numai recunoscută, dar și afișată public. „La Teba, acum 500 de ani, ne amintește cunoscutul bibliograf ieșean Nicolae Busuioc, pe frontispiciul impunătoarei biblioteci era scris: «Cartea, leac pentru suflet!»” [2, p. 14]. Ideea aceasta o regăsim, poate îmbrăcată în alte cuvinte, dar exprimând același conținut, și la Seneca, care ne avertiza: „Refugiază-te în studiu și vei scăpa de toate necazurile!”, și la Miron Costin care în *De neamul moldovenilor* constata că „nu este alta și mai frumoasă și mai de folos zăbavă decât cetitul cărților”, și – în timpurile de mai dincoace – la T. Arghezi, care ne amintea că „în restriște, singură cartea nu te-a părăsit și a rămas să te mângâie”.

În cele mai grele situații de viață omul își lua, ca povățuitor, cărțile preferate. Napoleon le lua cu sine chiar și în campaniile militare. Cosmonauții, după ce s-au întâlnit în călătoriile lor cu unele situații și chiar rezolvări de probleme, descrise de către Jules Verne în romanele sale fantastice cu mult înainte de zborurile interplanetare, iau, zice-se, aceste cărți cu ei în cosmos.

În perioadele de restriște ale istoriei cartea a fost întotdeauna solicitată să-și spună părerea, să susțină diverse interese, să orienteze într-un fel sau altul opinia publică. Prin 1964-1965, când în fosta Uniune Sovietică erau în pregătire solemnitățile consacrate împlinirii a două decenii de la biruința asupra Germaniei, Moscova a fost zguduită de conținutul unui articolaș, apărut, pare-se, în ziarul *Vecerniaia Moscva*. Articolul relata despre faptul că conducătorul unei armate germane, după mai multe încercări nereușite

de a cucerii Moscova, a hotărât să recurgă la un truc psihologic care i-ar ridica prestigiul militar și totodată ar demoraliza apărătorii orașului. Trucul miza pe o carte. Într-un bombardament, deasupra unei case, legate prin ceva de numele cunoscutului lexicograf Vladimir Dal, a căzut o ghiulea. Stupefiată, lumea aștepta explozia. Aceasta însă, spre marea ei mirare, nu s-a produs, căci în ghiulea nu erau substanțe explozibile, ci... fasciculele vestitului dicționar al lui V. Dal. Subtextul gestului era mai mult decât clar: ce vă mai fandosii voi, rușii, că noi, nemții, cu tehnica noastră precisă, dacă nu vă vom lua de aproape, o să vă cucerim, la sigur, de la distanță. Așa că – lăsați mâinile în jos, dacă s-ar putea, – chiar și ochii.

Nu a rămas în urmă la folosirea cărții pentru propagarea intereselor sale nici cealaltă parte beligerantă – Uniunea Sovietică. Aceasta, având și ea, după cum s-a putut afla mai târziu, o parte de vină la declanșarea războiului, a considerat necesar să-și camufleze poziția prin niște acțiuni menite să scoată la suprafață anume spiritul umanist dintotdeauna al politicii ei. Cercetătorul H. Corbu amintește în cartea sa *În lumea clasicilor* (p. 10-11) că în acest scop la începutul războiului ambasadorul rus la Londra, I. M. Maiski, a pus la dispoziția cititorului englez cărțile *Război și pace* de L. Tolstoi și *Invazia lui Napoleon asupra Rusiei* de E. Tarle. Nu cunoaștem ce efect politic o fi avut atunci acțiunea preconizată. Știm doar că aceste cărți propuse pentru a-l susține s-au bucurat de o largă popularitate printre cititori, ceea ce dă de bănuț că au putut să aibă și efectul scontat.

Cartea poate modela oameni pe care societatea, deși îi așteaptă, din cauza condițiilor istorice vitrege încă nu e în stare să-i nască. Interesantă în acest sens ni se pare o relatare a marelui cărturar Nicolae Iorga: „O, sfintele mele cărți ... pe care soarta prielnică mi le-a pus înaintea, se destăinuia el, cât vă datoresc că sunt om adevărat, ca oamenii din țările unde nu s-a rupt niciodată cultura” [2, p. 6]. Cartea poate modela oameni pe care nici natura, deși îi așteaptă, încă nu e gata să-i producă. Se știe că I. Turgheniev a plâsmuit în operele sale o serie de chipuri noi de femei care au uimit lumea prin ineditul, dar și prin farmecul integrării lor firești în societate. Despre acestea L. Tolstoi menționa undeva: „Posibil că astfel de femei, cum sunt cele plâsmuite de Turgheniev, în viață nici nu au existat dar, după ce au fost zugrăvite în operele sale, ele, la sigur, au apărut. Aceasta e mai mult decât adevărat: eu singur am observat mai târziu cum femeile lui Turgheniev umblau printre noi”.

Cartea a mers întotdeauna în pas cu vremea, încercând să se alinieze la realizările cele mai performante ale științei și tehnicii. Bibliotecile de seamă au acum la dispoziție calculatoare perfecte menite să ajute cărții să-și deschidă toate posibilitățile în fața cititorilor. Lăudabil acest fapt, dar – suntem nevoiți să recunoaștem – și îngrijorător pentru că, în loc să colaboreze fructuos, cartea și calculatorul tot mai des încep să concureze periculos. Concurența, spre regret, e unilaterală: calculatorul împinge cartea pe planul doi, dacă nu chiar pe ultimul.

Azi tineretul preferă calculatorul, iar cartea, deși parcă susținută de către acesta, rămâne aproape complet neglijată. Cel mai mult are de suferit cartea artistică. Avid de informație, tânărul contemporan deschide înainte de toate calculatorul, cartea rămânând nesolicitată. Se comite astfel o greșeală gravă pentru că informația furnizată



de tehnică și cea extrasă din literatură, deși au mult în comun, sunt totuși diferite ca valoare. Informația tehnică e directă, unilaterală, întrucâtva mai seacă, pe când cea artistică – latentă, transfigurată, profund subtextuală. Dar, deși mai bogată și mai atractivă, cartea s-a arătat, în mod paradoxal, totuși necompetitivă, iar cititorul ei s-a văzut ca „o specie... din ce în ce mai rară...”, un fel de simpatic Don Quijote [3, p. 30], cum îl caracterizează ingenios bibliotecarele Roxana Cozmiuc și Ninela Codrea de la Biblioteca județeană „Gheorghe Asachi” din Iași.

Pentru a sustrage atenția de la faptul incomod că tânărului de azi îi place mai mult să gliceze cu degetele pe claviatura calculatorului decât să-și plimbe ochii pe rândurile unui text artistic, dar și pentru a ne face să uităm afirmația de durată în timp a lui Dimitrie Cantemir cum că moldoveanul e cam leneș la carte, a fost lansată ideea că arta, mizând pe ficțiune, ar fi neveridică, deci incredibilă, în esența ei, și atunci nu are nici un rost s-o mai iei în serios. În acest sens se aduc de obicei drept exemplu spusele lui Stendhal că arta e „o minciună frumoasă” [4, p. 40]. Se uită însă în acest caz că același Stendhal, fiind un mare realist, afirma doar peste două pagini că scrisul său place oamenilor anume grație „veracității” [4, p. 42] lui.

Oricâte argumente s-ar aduce în susținerea eficienței calculatorului, ele nu trebuie folosite în detrimentul cărții. Oricâte cuvinte s-ar spune întru susținerea importanței cărții, ele nu trebuie în nici un caz să diminueze importanța calculatorului. Ambele modalități de informare trebuie să conviețuiască pașnic, să se completeze reciproc, să susțină omul în zborul lui spre cele mai înalte idealuri. Vorbind despre carte, cunoscutul filozof român G. Liiceanu spunea: „Știu când o carte e «bună». Criteriul este simplu: ea trebuie să te mute în lumea pe care o deschide” [5, p. 38]. De ce nu am spune același lucru și despre celălalt instrument de cunoaștere: un calculator e bun când te mută în lumea pe care o deschide? De ce nu am recunoaște că aceste două modalități de cunoaștere, cu lumile lor pitorești ce se deschid în față, sunt chemate să ajute omului în procesul înaintării lui spre idealurile despre care vorbeam, precum se ajută cele două aripi ale avionului în procesul zborului spre înălțimi amețitoare? Concurența periculoasă a acestor două modalități de cunoaștere trebuie, așa cum spuneam mai sus, să cedeze locul colaborării fructuoase. Altă cale pur și simplu nu-i, probabil, nici nu poate fi, deci nu are niciun rost să ne mai aventurăm în căutarea ei.

Problema carte-calculator a fost aici doar punctată de noi. Evident, ea are mai multe aspecte care urmează să fie studiate și, pe cât aceasta e posibil, rezolvate. Rezolvarea însă nu depinde numai de literați, ca de niște inși alarmați de faptul că li se diminuează importanța operelor artistice, ci și de eforturile conjugate ale mai multor specialiști – psihologi, medici, ingineri etc. Când un copil, după ce a stat câteva zile și nopți deasupra calculatorului, nimereste la spital, toți aceștia sunt chemați la căpătâiul lui: psihologul – să stabilească diagnosticul și gravitatea bolii, medicul – să se consulte cu alți specialiști și să determine ce modalități de tratare pot fi administrate, inginerul – să precizeze care detaliu al calculatorului afectează cel mai grav psihicul copilului și să decidă ce măsuri pot fi luate. Nu este exclus și concursul altor specialiști.

O pasiune mare poate fi contracarată prin altă pasiune, dacă nu mai mare, în nici un caz mai mică. Aceasta, dacă ne amintim de spusele lui Miron Costin, de acum citate,

că nu poate fi altă zăbavă mai mare decât cititul cărților, în primul rând, a celor artistice. Dacă o propunem, – dar altă cale în acest caz nu pare să fie, – trebuie să fim foarte atenți cum o facem, ca să nu se creadă cumva că o impunem. Propunerea se cuvine argumentată prin forța cuvântului artistic ce modelează, după legile lui, o altă lume decât cea naturală, dar – îndrăznesc să afirm – una, dacă, bineînțeles, e făcută de mâna unui mare maestru, cu mult mai concentrată în gânduri și frumuseți. Cum a dovedi acest adevăr, recunoscut în artă de când e arta, ar necesita un studiu de foarte multe pagini, mă voi referi aici doar la destăinuirea sinceră a unui creator: „Forțe active, constata poetul Pavel Boțu, posedă nu numai omul, căruia noi i-am conferit titlul măreț de «împărat al naturii», dar și însăși natura, cu toate că nu posedă un aparat vorbitor, dar «dreptul la vot» al său îl folosește ca pe un argument hotărâtor și mult mai plin de pondere decât cuvântul omului amplificat de electronică. Iată de ce scriitorul și încearcă să plăsmuiască mitul său, în care reînvie ca ființă de sinestătătoare și Copacul, și Focul, și Apa, tinzând să fie explicat în mod mai grăitor ceea ce se întâmplă astăzi și în natură, și în societate” [6, p. 183].

De aici, desigur, nu trebuie trasă concluzia că o modalitate de cunoaștere (cartea) trebuie pusă mai presus decât cealaltă (calculatorul). Dimpotrivă, reieșind din faptul că amândouă explică cu mijloacele specifice lumea, că ambele, vorba lui G. Liiceanu, deschid în fața omului câte o lume a lor, la fel de ademenitoare, trebuie să afirmăm că le respectăm deopotrivă. Și numai când cineva, prea anchilozat în tehnică, va afirma într-una și fără drept de apel că nimic nu e mai presus decât calculatorul, să-i răspundem – ca și cu un ultim argument – cu fraza foarte precisă a lui Georg Trakl: „metafora este mai frumoasă decât însăși realitatea”.

Acest ultim argument se cuvine, fără a-l pune în opoziție cu realizările cu adevărat amețitoare ale tehnicii, propagat pe toate căile. Căci – de ce am ascunde-o? – prestigiul cărții artistice a căzut în ultima vreme mai jos decât se poate crede. În acest sens se cuvine să adoptăm un program de acțiuni care ar ridica, începând cu grădinițele și terminând cu școala superioară, în mod substanțial prestigiul literaturii și artei și care ar avea darul de a le repune la locul convenit printre alte mijloace de influență asupra omului.

Paradoxal, dar adevărat, prestigiul cărții artistice a căzut simțitor după anul 1989, când a demarat procesul de renaștere națională și de trecere la economia de piață. Anume în acest moment a fost distrus mecanismul statal de editare și propagare a cărții, care, dacă facem abstracție de calitatea ideologică și prestigiul artistic al acesteia, funcționa perfect: sistem poligrafic bine pus la punct, tiraje mari, prețuri relativ mici, comercializare satisfăcătoare, societăți și birouri de propagare a literaturii care își îndeplineau, de bine, de rău, funcțiile etc. Ne-am ales, în schimb, cu posibilitatea de folosire a spațiului cultural românesc comun care permite reeditări mari de carte, dar care posibilitate, fiind neacoperită financiar, ne-a pus în situația personajului mitic Tantal, cu un sistem poligrafic pus „serios” pe deteriorare, cu tiraje mici, prețuri mari, comercializare lăsată la cheremul edililor economiei de piață cu poftă mari, dar nu și cu aptitudini de organizare pe măsură, cu dispariția societăților și birourilor de propagare a literaturii.

Cartea artistică a început să se sufoce. Despre cartea critică putem spune că pentru un timp aproape a sucombat. Deficitul se completa pe contul donațiilor de carte, dar acestea, deși deloc mici, erau totuși departe de a umplea golul format. Un timp așa

am și existat – din donații, din editări episodice, din căutări exasperate de a ieși din situație, dar și din posibilități enigmatice de a le găsi.

Azi, slavă Domnului, încet-încet pare că începem să ieșim din situația aceasta grea: se mai găsesc niște bani pentru editare, se mai perfecționează tehnica poligrafică, se mai avântă, deși cu greu, spre carte și sponsorul, și cititorul. Începutul se cuvine susținut. Aici trebuie să nu ne scape nimic din vedere. Dacă dorim ca literatura, în primul rând cea artistică, să ajungă la cititor, trebuie să fixăm niște prețuri pe potriva buzunarului lui, or, acestea, prețurile, de multe ori sunt rău corelate cu oferta și atunci cartea, ca orice marfă, rămâne să se prăfuiască pe polițe. Ce am câștigat și ce am pierdut – rămâne de văzut, dacă nu cumva am scăpat în general ocazia, căci se știe că la prețurile maximale vin oferte infinitezimale.

Statul își dă seama de acest lucru și în anumite cazuri, mai ales când e vorba de cartea critică și științifică, ia cheltuielile de editare pe seama lui, având, bineînțeles în scopuri de economie, grijă ca tirajele să fie cât mai mici. Dar și aici apar probleme aproape insurmontabile. Autorul primește tirajul, dar nu are voie să-l vândă și atunci dă cartea sub formă de cadouri prietenilor. Aceștia din urmă, dacă sunt prieteni, îi cunosc, de regulă, ideile, cu atât mai mult cu cât autorul le mai și publică anticipat în reviste și ziare, le propagă la diverse conferințe, la radio și televiziune. Câștigăm, după cum vedem, câte ceva, dar nu prea mult.

Ca să fie lecturată de cititorul larg, cartea trebuie să ajungă mai întâi în bibliotecile sătești și orășenești, la centrele mari de cultură din țară și din străinătate. Dar cum să ajungă, dacă are un tiraj infim? Știu un caz – dar, la sigur, s-ar putea să nu fie unicul! – când unei cărți de critică literară i s-a fixat un tiraj de ... tocmai cincizeci de exemplare. Întristat, nevoie mare, criticul a decis să mai asigure din cont propriu încă cincizeci de exemplare. Dar și cu aceste o sută – până unde ajungi la difuzare? Astfel de tiraje nu-ți ajung nici măcar să combați constatarea persiflatoare a lui I. L. Caragiale care zicea că geaba un scriitor se consideră mare, dacă e citit de numai o sută de oameni.

Azi cartea se cuvine îndrăgită, citită, cinstită și propagată. Dar cum să fie citită, dacă, din cauza tirajelor mici, nu ajunge la cititori? Mă refer, bineînțeles, la cititorul, cum obișnuiam să zicem, de masă. Mă refer, zic, la acesta, dar mă întreb cu groază: nu cumva o fi divorțat și el de carte, că în ultimul timp nu-l prea aud să vorbească de ea? Mi-aduc aminte că mai demult, în timpul vizitelor mele în satul natal, se apropiau unii oameni de mine și mă întrebau de o carte sau de alta, pe care ei au citit-o în serile lungi de iarnă, se interesau ce părere am despre ea, despre cutare sau cutare personaj. Mă bucurau întrebările și-mi insuflau încredere că acești oameni, care se gândesc nu numai la pâine, ci și la cartea ca pâine a sufletului, au viitor. Azi, când mă întâlnesc cu ei, mi se adresează cu alte întrebări, mai terestre, mai pragmatice, și aceasta mă întristează. Îmi mai amintesc și de o emisiune televizată din acel timp în care se povestea despre ferma unui colhoz dintr-o republică baltică a fostei U.R.S.S. Mare mi-a fost uimirea când am văzut cum mulgătoarele veneau la fermă, având în sacoașă cu mâncare și câte o carte de poezii, pe care o citeau în micile pauze dintre lucrări. Îmi amintesc și mă gândesc: oare nu e și acest exemplu unul din motivele care au făcut minunea ca aceste trei țărișoare baltice să meargă azi atât de frumos înainte?

Ziceam mai sus că această minune a minunilor, căreia îi zicem carte, se cuvine propagată, dar iarăși mă întreb: cum să o propagi, dacă știi din timp că, din cauza tirajelor minuscule, nu vei putea răspunde la o virtuală solicitare? Apoi, cum să faci acest lucru, dacă formele de publicitate de cândva (societățile și birourile de propagare a literaturii) nu mai au priză, iar altele, mai eficace, întârzie să apară. Au luat ființă, ce e drept, așa-zisele prezentări sau lansări de carte care se fac pe la uniunile de creație și pe la biblioteci, dar cred că nu voi greși, dacă voi afirma că ele nu reușesc în totul, că s-ar cuveni să mai căutăm forme noi de cinstire a cărții. Să sperăm că le vom găsi.

Mă gândesc în această ordine de idei și la problemele propagării cărții dincolo de hotarele țării. Bibliotecile noastre – o spun din experiența propagării propriei cărți apărută în 2007 – fac acest lucru cu multă înțelegere și tragere de inimă. S-a făcut totul ca pe calea schimbului de literatură, această carte să ajungă și în America, și în Franța, și în Germania, și, desigur, în România. Le mulțumesc tuturor celor ce au contribuit la propagare cu un sentiment de satisfacție, dar și cu un tremur de îngrijorare: vor rezista ideile cărții la competiția cu un cititor atât de mare și de avizat. Anume acest tremur contează mult în discuția despre carte, căci el ne sugerează că prestigiul propagării obligă la calitate. Dacă propagarea contribuie nu numai la răspândirea cărții, ci și la ridicarea calității ei, face să ne ostentim.

Dar, ca ostenele noastre să se încununeze întotdeauna de succes, trebuie să ne gândim bine nu numai să le facem competent, ci și unde să le întreprindem eficient. Într-un trecut nu prea îndepărtat, pentru a dobândi date prețioase într-un domeniu sau altul, savanții noștri se orientau spre bibliotecile din Moscova, Sankt-Petersburg, Kiev, Odesa, Lvov, Cernăuți. De aici – ne limităm doar la două exemple – a cules date prețioase savantul Efim Levit când a scris cartea *Poezia moldovenească modernă la începuturile sale (1770-1840)* (1977) și scriitorul Nicolae Dabija când a publicat renumitul său eseu despre literatura veche și clasică *Pe urmele lui Orfeu* (1983).

Indubitabil, în bibliotecile în cauză au mai rămas încă nu puține date nedepistate. Ne întrebăm însă dacă le mai putem depista, dacă aceste biblioteci mai continuă să fie completate cu cărțile noastre apărute în prezent, căci, se știe, din diverse motive (sociale, politice, ideologice) legăturile cu aceste centre culturale au cam slăbit. O vorbă populară zice că lupul, unde a mâncat oaia, vine și peste șapte ani. Cercetătorul Nicolae Manolescu vorbește într-un studiu despre istoricul literar ca despre un cercetător lacom după documente ca un lup. „El e, zice cercetătorul, ... un căutător de documente, speriat de lipsa lor ca de o calamitate a naturii. Nimic nu poate fi mai îngrozitor pentru un istoric literar decât absența unui document. Dar suferința e răscumpărată de descoperirea unui, fie cât de neînsemnat; atunci norocosul cade într-o stare de adevărată beatitudine” [7, p. 178-179]. S-ar cuveni să facem ceva ca acești cercetători, lacomi de documente literare ca niște lupi flămânzi, să poată să-și satisfacă dorințele mai ușor, căci cauza pentru care luptă ei nu e atât una personală, cum poate părea, ci una care vizează interesele întregii societăți, indiferent de ceea ce se întâmplă în viața politică efemeră.

„Cărțile își au soarta lor”, zice un proverb latin. Ca și oamenii, am adăuga noi, căci, spune cercetătorul Nicolae Manolescu în același articol citat [7, p. 181] „... asemenea evenimentelor istorice, și cărțile își urmează una altelea în timp, legându-se prin mii

de fire reciproce, se nasc într-un anumit climat, se influențează, se atrag sau se resping, se grupează după epocă, loc, după afinități structurale”. Ea, cartea, a susținut atât de mult tendința omului spre cunoaștere, încât acesta, entuziasmat, a rostit butada „ai carte – ai parte”, a sprijinit atât de activ lupta cu obscurantismul, încât patriotul științei Galileo Galilei, în pericolul de moarte, a rostit fraza „Eppur si muove” ( și totuși se învâрте), iar alt patriot înflăcărat, Giordano Bruno, s-a lăsat ars pe rug. Ea, cartea, a fost incendiată în timpul nazismului și pusă sub arest sau supusă cuțitului în timpurile totalitarismului. Să nu căutăm exemple pe alte meridiane, căci avem suficiente care s-au desfășurat chiar sub ochii noștri, mai ieri: Petru Cărare cu *Săgeți*, Mihail Ion Cibotaru cu *Temerea de obișnuință*, Dumitru Matcovschi cu *Descânțete de alb și negru*, Ion Vatamanu cu *Balade de pe două maluri de război* și încă atâtea altele. Și, în sfârșit, dar nu în ultimul rând, ba, poate, pentru noi, românii moldoveni, chiar în primul rând, ea cartea, după afirmația lui Dan Simonescu, „... a fost în același timp o flacăra și o armă pentru afirmarea conștiinței naționale, pentru afirmarea unității și latinității noastre” [2, p. 7].

Meritele cărții sunt atât de mari încât, credem, nu mai necesită alte dovezi. Ajunsă, din cauza sărăciei noastre, într-un moment de grea încercare, cartea are nevoie, azi, să fie pusă în drepturile sale dintotdeauna, apărată de vitregii și cinstită după merit. Necesită toate acestea cartea anume azi, că mâine s-ar putea să fie prea târziu.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Apud: Busuioc, Nicolae. *Semnele înțelepciunii. Schiță pentru o istorie eseistică a cărții*. – Iași, 1998.
2. Simonescu, Dan. *Laudă cărții* // Simonescu, Dan, Buluță, Gheorghe. *Scurtă istorie a cărții românești*. Cu un capitol despre Cartea românească în Basarabia de Iurie Colesnic. – București, 1994.
3. Cozmiuc, Roxana, Codrea, Ninela. *Lectura copiilor între teorie și realitate // Biblioteca. Cititorul*. Fascicula 17. – Chișinău, 2008.
4. *Литературные манифесты французских реалистов*. Том I. – Ленинград, 1935.
5. *Maxime și cugetări. Gânduri care vrăjesc*. – Chișinău, 2004.
6. Боцу, Павел. *Удивление перед чудом жизни* // Вопросы литературы, 1975, nr. 3.
7. Manolescu, Nicolae. *Posibilitatea criticii și a istoriei literare* // Nicolae Manolescu. *Lecturi infidele*. – București, 1966.

VERONICA BĂLICI

Institutul de Științe  
ale Educației (Chișinău)

### VALORI EDUCAȚIONALE ÎN OPERA DIDACTICĂ A LUI SPIRIDON VANGHELI

#### Abstract

„Reading and thinking book” is a rigorous and open project by Spiridon Vangheli, exceptional personality, writer with true vocation of teacher. The author shows a great sensitivity and teaching responsibility to support positive values of humanity, sorted according to the needs and expectations of educated society, normative documents, which promotes through ontological content and concepts, of relevant behavioral patterns and motivational, with strong informative and formative values.

Dacă este adevărat, așa cum afirmă C. Noica, că fiecare vrea să îmbrățișeze aceea ce îl îmbrățișează (poetul – poezia, fizicianul – fizica etc.), atunci, credem noi, educatorul ar trebui să îmbrățișeze educația, iar elevul – *elevitatea*. Această constatare capătă o semnificație mai adâncă în cazul în care un scriitor îmbrățișează și arta pedagogică. Deși, după cum se știe, marii scriitori sunt mari educatori ai popoarelor, ei sunt formatori ai conștiințelor umane.

Spiridon Vangheli, scriitor cu autentică vocație de dascăl, ne oferă, prin opera sa didactică, un exemplu de artă și măiestrie, în care pasiunea scriitoricească este coroborată de cea de educator într-un produs de o deosebită calitate. Pe de o parte, domnia sa arată pasiune și măiestrie artistică/didactică, iar pe de altă parte, demonstrează o bună cunoaștere, o înțelegere a modului în care funcționează legile științelor pedagogice, știind să răspundă unor exigențe fundamentale ale educației contemporane. Și acestea sunt cu atât mai importante cu cât se înțelege clar că logica celor două procese – literar și pedagogic – nu pot coincide. Scopul școlii nu este studiul literaturii, dar este de a realiza educația literar-artistică a elevilor, adică de *a forma elevul cititor*.

Dezvoltarea copilului, proces complex al devenirii, reprezintă finalitatea principală a procesului educațional și se realizează sub influența unui ansamblu de factori (interni și externi). Este foarte importantă interacțiunea tuturor factorilor implicați, deoarece acțiunea fiecărui element este condiționată de configurația întregului câmp factorial. Învățământul primar asigură o educație elementară pentru copil, îi formează primele deprinderi de învățare, de comunicare, însă formarea atitudinilor rămâne a fi unul din scopurile fundamentale ale educației. Este extrem de important ca elevului să i se dezvolte de timpuriu, de la începutul școlarității, mecanismul atitudinal. Factorii relevanți

în realizarea acestor scopuri educaționale sunt: *educatorul* (cadrul didactic), *activitatea copilului*, *cartea*, *fenomenul complex al lecturii*, *modelele și modelajul*, *contextul educației*, *valorile*, *experiența* etc. – acestea toate fiind valori pedagogice prezente în opera didactică a lui Spiridon Vangheli.

În cazul în care ne referim doar la *educator*, ca factor prim de influență educativă, acesta este considerat *apostol*, sau așa trebuie să devină un învățător prin cuprinderea întregului câmp educațional, prin manifestarea deplină a profesionalismului, a comportamentului democratic, deoarece el este acela care promovează valori profunde la nivelul finalităților educaționale, dar și în aspectul influenței, eficienței educative a normelor, principiilor, metodelor pedagogice. Influența educativă este cu atât mai puternică, cu cât personalitatea educatorului este una de excepție. În ipostaza de educator, Spiridon Vangheli demonstrează o mare sensibilitate și responsabilitate pedagogică întru susținerea valorilor pozitive ale umanității, își exprimă atitudinea față de ceea ce își dorește să devină un copil, promovează un model dezirabil de personalitate. Întreaga operă a sa are menirea de a îmbunătăți „*logica externă*” a lumii prin formarea la copii a unei „*gândiri frumoase*” și prin promovarea „*frumuseții cunoașterii*”.

Noțiunea de *elevitate*, ca „act de identitate” al elevului, aduce în prim-plan un alt factor cu valoare formativă – propria activitate a copilului. Aceasta presupune că elevul conștientizează valorile specifice faptului de a fi elev, de a învăța să fii elev. De aceea, Guguță, elevul din clasa întâi, a măturat de bucurie drumul de acasă până la școală. El devine astfel un *subiect activ*, și își manifestă primele atitudini subiective, iar aceasta înseamnă că personalitatea lui începe să se manifeste. Spiridon Vangheli își permite „luxul” de a-l privi pe elev *ca pe o operă de artă*, manifestă față de el o atitudine estetică, îl tratează cu *încredere*, aceasta fiind, în opinia cercetătorilor din domeniu, un alt factor de extremă importanță, care motivează și stimulează activitatea. El *știe ce este* un Copil, *știe cum să se apropie* de sufletul Celui Mic, își dă seama de ce e capabil să simtă, să înțeleagă, să facă, chiar dacă „lumea în care se manifestă elevitatea este atât de „zgomotoasă” încât a-i forma experiențe elevului percependu-l ca pe o operă de artă este de-a dreptul dificil” [T. Callo].

Denumirea tradițională a ceea ce susține astăzi demersul practic al educației lingvistice și literar-artistice în învățământul primar este „Carte de citire”. În documentul normativ pentru organizarea procesului educațional în clasele I-IV, această secvență de conținut se intitulează „Tainele cărții” și urmărește formarea unor competențe esențiale: de comunicare în limba maternă, de percepere a mesajului citit/audiat, de manifestare a interesului pentru lectură etc. Acestea sunt obiective urmărite direct. Dar o educație integrală a ființei umane trebuie să vizeze toate dimensiunile ei, să atingă întreaga ființă a copilului. Acest principiu este reconfirmat de cele patru cărți reunite sub denumirea originală de „*Carte de citire și gândire*”, care sunt recomandate copiilor pentru lectura independentă sau ajutați de cineva mai mare (că doar nimic nu este „mai scump pentru un copil decât emoțiile trăite împreună cu cei dragi”).

Sensul titlului „*Carte de citire și gândire*”, pe care îl promovează scriitorul Spiridon Vangheli, pune în evidență valoarea operatorie a complexului proces de citire/

lectură, subliniind ideea că actul lecturii este o activitate multidimensională; se elimină contradicții vechi ce se conțin în cupluri duale precum *gândire – simțire, comunicare – cuminecare* etc. Psihopedagogia a demonstrat rolul primordial al acțiunii în procesul de formare a copilului, a devenirii umane. Este vorba de o fină dialectică a acțiunii și gândirii. Acțiunea, gândirea, limbajul sunt noțiuni atât de dependente una de alta încât este foarte dificil să ne imaginăm ca provocarea vreuneia dintre ele să nu le implice pe celelalte două. Provocarea acțiunii favorizează dezvoltarea gândirii, iar o gândire puternică dirijează acțiunea. Copilul se va cunoaște *prin acțiune pentru a acționa*. Deci actul lecturii implică gândirea, dezvoltă limbajul, structurile cognitive, inteligența, judecata etc. Mai mult, tâlcul acestui titlu pune în evidență valențele educaționale ale principiilor constitutive în literatură și artă, conform cărora raportul între esența literaturii, a artei (a textului artistic) și natura umană este de totalitate. Textul artistic angajează efectiv cititorul în producerea *valorii in actu* – gândurile, sentimentele, ideile, asociațiile cititorului în procesul de receptare sunt esențiale, ceea ce înseamnă că cititorul este valorizat, deoarece acțiunea operei de artă produce schimbări și prefaceri profunde ale „omenescului în om” [VI. Pâslaru].

La începutul școlarizării citirea/lectura apare ca metodă dominantă atât în cadrul lecțiilor, cât și în afara lor. Conform didacticii, este o metodă fundamentală de muncă intelectuală, cu multiple funcții. Ea are valoare cognitivă universală și reprezintă un obiectiv cultural major al școlii, al familiei și al societății întregi (la toate treptele de învățământ).

Lectura este calea esențială de acces la valorile culturii, este un mijloc eficient de învățare, educare, autoinstruire, deoarece este o activitate *foarte personală și formativă*. În viziunea celor mai cunoscuți specialiști ai științelor pedagogice, lectura este prilejul unor acțiuni intelectuale foarte eficiente, o supunere față de intențiile altora [I. Cerghit, p. 174]. Ca primă treaptă a gândirii și comunicării, ea este de neînlocuit datorită influenței sale decisive asupra dezvoltării structurilor cognitive și a formării atitudinilor. P. Cornea subliniază că „marele privilegiu al lecturii constă în faptul că toate textele conțin zone de nedeterminare negociabilă, care au rolul de a stimula activitățile cognitive ale cititorului, în special de a-i favoriza investirea imaginativă” [P. Cornea, p. 213]. Adică, lectura îl obligă pe cititorul nostru mic la un act de complicitate. În concluzie, cititul nu poate fi decât *activ*, deoarece angajează gândire, implică memorie, stările *afective, atitudinile* [I. Cerghit, p. 185].

Pentru a ne da și mai bine seama de influențele educaționale benefice ale actului de citire/lectură asupra copilului, trebuie să mai amintim că el se produce prin și în interiorul gândirii reflexive, este susținut de principiul unității funcționale a conștiinței, care dobândește forma de desfășurare a activității, este susținut de principiul activității dirigente. Extrema complexitate a actului de lectură, afirmă G. Poulet, citat de P. Cornea, „e legat de toate posibilitățile, aptitudinile, tendințele” cititorului.

Harul pedagogic al lui Spiridon Vangheli se manifestă deplin în alegerea conținutului cărților, selectat conform principiilor didactice ale accesibilității, continuității, funcționalității etc., potrivit cu particularitățile psihologice și etapele de dezvoltare



a copiilor (*funcțional – instrumentală și funcțional – motivațională*, corespunzătoare vârstei de 6-8 ani și, respectiv, 9-11 ani). În opinia conectorilor de curriculum pentru clasele primare, valoarea fundamentală a textelor trebuie să se justifice printr-o influență generală asupra copilului, producându-i emoții și sentimente profunde, ajutându-l pe cel mic să-și formeze o concepție despre univers, oameni, neam, tradiții, artă, literatură, limbă.

Pedagogul Spiridon Vangheli se apropie de copil cu multă dragoste și înțelepciune, răspunzând problemelor care îl frământă pe micul școlar, deschizându-i orizonturi realiste. Textele furnizează situații, operații orientate mai mult spre elevi decât spre disciplina de studiu. Conținuturile ontologice, conceptele tari (umanism, toleranță, dragoste de oameni, de țară, adevăr, bunătate, siguranță, curaj, tenacitate, responsabilitate, hărnicie, curiozitate, milă, blândețe, sacrificiu, umor etc.), valorile vehiculate au menirea de a dezvolta o gândire *puternică* și atitudini stabile.

Atitudinile sunt stări latente și exprimă implicit aderarea la anumite valori. Cele mai multe atitudini sunt instabile și numai cele solicitate în mod frecvent se pot stabiliza [Marele dicționar de psihologie, p. 125]. Ele nu pot fi predate, ci doar pot fi cuprinse, adică trăite emoțional, deoarece sunt prea pline de afectivitate și experiență personală. Pot fi formate în cadrul interacțiunilor familiale, sociale și prin modele culturale.

*Modelajul* sau metoda modelării este o formă specială de învățare, esențială în dezvoltarea copilului, modelajul fiind indus de către model. Modelajul nu este imitație, care presupune reproducerea exactă a unui comportament. Acest tip de învățare organizează clase de soluții pentru diferite probleme. Copiii pot învăța comportamente noi prin observație; în calitate de „observatori”, ei extrag reguli generale cu privire la modul de a acționa, extrag caracteristicile comune ale răspunsurilor și formulează reguli de comportament. Ceea ce au învățat va fi pus în practică după mai mult timp și fără erori, deoarece devin capabili să depășească situații pe care le-au văzut sau trăit deja [Marele dicționar de psihologie, p. 765].

Nu toate modelele pot fi o sursă de modelaj, de învățare, în ceea ce privește modul de a gândi, de a acționa. De aceea, Spiridon Vangheli operează o selecție de modele comportamentale relevante din punct de vedere valoric, adecvate necesităților celor educați și ale societății. Copilul își îndreaptă atenția spre ceea ce îl încântă, îi dă sentimentul siguranței, al încrederii. Modelele recomandate de Spiridon Vangheli sunt modele *prestigioase, motivaționale*, cu efecte puternic formative. *Modele de identificare* sunt: Iisus Hristos, Ștefan cel Mare, Ion Creangă, Nicolae Grigorescu, Igor Vieru, Leonardo da Vinci, Mozart, Isaac Newton, Ludwig van Beethoven, Henry Ford, Charles Darwin, Bill Gates și alți creatori de frumos și de valori, pe care îi întâlnim în timpul citirii celor patru cărți. Prin efectul pozitiv exercitat asupra copilului, aceste modele au valoare de liant social, provoacă stări de voință, de curaj, de speranță, de aderare la un sistem de valori.

Textele lui Spiridon Vangheli oferă elevului cititor un *continuum experiențial*, un ansamblu complex de opinie, o „bază de date” capabile să determine atitudini, sentimente, emoții puternice. Contactul cu personajele textelor, observarea experiențelor de viață au valoare educativă prin faptul că permit celor mici să trăiască experiențe intense de învățare cognitivă, experiențe estetice, morale. Autorul este un călăuzitor,

el mediază capacitatea copilului de a învăța continuu, îi orientează și organizează activitatea independentă spre o acumulare de experiențe luminoase, pozitive. Cultura, ca experiență a omenirii, este interiorizată în cadrul unor contexte foarte variate, acestea constituind cadrul valoric, condiția unei învățări conștiente. Valoarea situațiilor educative create constă în ridicarea copilului spre noi zone ale posibilului, aceasta fiind una din prioritățile profesionale ale pedagogului.

Textele sunt artă cu potențialitate dinspre elevul cititor – subiectul educat. Ele îl angajează pe cititorul nostru în producerea *valorilor in actu*. *Valorile produse de cititor* sunt, în primul rând, fenomenele conștiinței „activate, dezvoltate, modificate” [VI. Pâslaru, p. 188, 194]. Sunt potențate valențele emoțional-estetice, este valorizat, stimulat potențialul creativ al copilului. Legea „de aur” a eficienței acestui efort intelectual este *continuitatea*. Acest flux al continuității rezidă în dragostea de carte, a plăcerii și a interesului pentru citit, pe care Spiridon Vangheli îl cultivă copiilor atât de subtil, delicat și sigur. Ba mai mult, sentimentele, emoțiile te țin cu sufletul la gură, ele îți oferă răspunsuri la atâtea probleme ale vieții, îți arată cum poți izbuti atunci când îți dorești ceva, către ce este bine să tinzi și ce trebuie respins.

Textele reprezintă universul copilăriei, fauna și flora, datini și obiceiuri naționale, evenimente semnificative din istoria neamului și din istoria omenirii. Copiii obțin cunoștințe despre viața și cultura altor popoare, li se cultivă respectul pentru alte culturi, solidaritatea umană, conștiința unui patrimoniu cultural comun. Ei „călătoresc” în Estonia, Bielorusia, Georgia, Rusia, Italia, Franța, Germania, Marea Britanie, Mexic, Norvegia, Danemarca, Serbia, Polonia, Israel, SUA. Micii cititori vor descoperi asemănări între oamenii din diferite țări, vor descoperi reguli fundamentale ale conviețuirii în comunitate, valori concrete ale umanității.

Educația pentru comunicare nu poate fi realizată printr-o simplă comunicare a informației. Copiii „*cuminecă*” cu valorile culturale, procesul *interiorizării* este susținut de o organizare și de o dezvoltare din interior. Dar moralitatea și eficiența comunicării se întâlnesc atunci când se respectă următorul principiu: orice comunicare să contribuie la asigurarea, întărirea și dezvoltarea legăturii temporale. Fiecare educator, atunci când comunică, trebuie să se transforme într-un liant temporal cât mai eficient și să procedeze astfel încât să stimuleze și la ceilalți dezvoltarea capacităților de *time-binders* (transferul cunoștințelor de la o generație la alta) [M. Dinu, p. 54].

Responsabilitatea lui Spiridon Vangheli rezidă în corelarea atitudinii morale și a cunoașterii în folosul unei existențe totale în care se întâlnesc deopotrivă judecata și sensibilitatea, certitudinea cunoașterii și emoțiile, deoarece prin comunicare se acționează nu numai în plan cognitiv, dar și în cel atitudinal și afectiv. Este foarte interesantă, în acest sens, rubrica *Expresii nemuritoare*. Limbajul textelor este accesibil, simplu; ceea ce pot învăța copii de la discursul scriitorului, este naturalețea, corectitudinea, precizia limbajului, dialogul viu.

Cărțile lui Spiridon Vangheli sunt frumoase, atrăgătoare, vii, plăcute la atingere. Desenele de pe copertile lor anunță o lume plăcută pentru copil. În clasa întâi este mama, sunt ochii mamei, casa, primele impresii și primele cunoștințe despre o lume

fascinantă, redată cu ingeniozitate și originalitate prin desene, care se prezintă ca elemente de focalizare a atenției și care îl ispitesc pe copil, îl ajută să anticipeze ceea ce va afla când se va angaja în lectură. În clasa a II-a, micul cititor poate însuși legea lui Arhimede, este adus într-o lume mirabilă, în rolul, asumat deja, de elev. În clasele III-IV, pregătirea copiilor pentru învățare prin lectură este susținută prin tensiuni lăuntrice, iar autorul asigură un echilibru al motivației și al valorilor, formând atitudini stabile.

Aceste cărți sunt un proiect riguros și deschis, ele au valoare informativă și formativă, cuceresc inimile micilor școlari – prin accesibilitate, prin elementele care îi ajută în explorarea textului – facilitează citirea independentă, insuflă stări emoționale pozitive. Rolul părinților, a familiei în întregime nu scade, ei sunt îndemnați ca și în continuare să citească împreună cu copiii, să le dezvolte spiritul de observație, siguranța, optimismul, răbdarea, sociabilitatea, speranța. Se insistă asupra tuturor dimensiunilor educației: intelectuală, tehnologică, comunicativă, comunitară, estetică, morală etc. Cărțile pun la îndemână modele de comportament și valori triate în conformitate cu competențele solicitate de societate, de documentele normative, de așteptările și nevoile celor educați.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Vangheli Sp. *Carte de citire și gândire*. Chișinău: Editura pentru copii *Guguță*, 2011. Cartea I-IV.
2. Callo T. *Elevitatea – un excurs de interpretare fenomenologică*. În: *Priorități actuale în procesul educațional*. Chișinău: CEP USM, 2011, p. 47-51.
3. Cerghit I. *Metode de învățământ*. Iași: Polirom, 2006.
4. Cornea P. *Introducere în teoria lecturii*. Iași: Polirom, 1998.
5. Cucuș C. *Pedagogie*. Iași: Polirom, 2006.
6. Curriculum școlar. Clasele I-IV. Chișinău: Tipografia Centrală, 2010.
7. Curriculum școlar: proiectare, implementare și dezvoltare. Chișinău: CEP USM, 2007.
8. Dinu M. *Comunicarea*. București: Editura Științifică, 1999.
9. *Marele dicționar de psihologie*. București: Editura Trei, 2006.
10. Pâslaru VI. *Introducere în teoria educației literar-artistice*. Chișinău: Museum, 2001.

Valentina NEGRU

Institutul de Studii  
Enciclopedice  
(Chişinău)

### TERMINOLOGIA MILITARĂ VESTIMENTARĂ. ABORDĂRI TEORETICE

#### Abstract

This article is focused on the military terminology on clothing, a field that is distinguished by a significant complexity and diversity. In author's opinion, this is a ground that continues to be unexplored or tangentially explored for the time being. Taking into account the fact that in the last decades, it is remarked an increased interest of scientists' for the language professional dissimilarity and the peculiarities of the professional language, the author considers that nowadays is important to explain and comment the definition of the military language on clothing as well as to ascertain its place within both the literary system of the romanian language and the romanian military terminology.

**Keywords:** Terminological macrosystems, military language on clothing, professional communication, terminological metalanguage, terminologisation, lexicalisation, monosemantic nature, distinctive meaning, stylistic neutrality, variable nature of the romanian military terminology.

În limbajul militar, la fel ca și în toate limbajele de specialitate, cuvântul termen are, pe de o parte, sensul de „expresie fixă” proprie științei militare și se întâlnește ca element prim în componența unor sintagme ca: termenii unui armistițiu, termenii unui ultimatum, militar în termen etc. Pe de altă parte, prin termen militar înțelegem „cuvântul sau expresia cu sens strict delimitat” în cadrul sistemului militar sau „cuvântul sau îmbinarea de cuvinte” care servește „pentru exprimarea unor noțiuni specifice” domeniului militar: țintă, țintă aeriană, țintă terestră etc. [1, p. 5-6].

Ceea ce deosebește cele două valori ale cuvântului termen folosit în limbajul militar este o distincție de ordin formal: în primul caz cuvântul termen face parte dintr-o sintagmă (*termenii unui armistițiu*, *termenii unui ultimatum*), iar în cel de-al doilea caz lipsește, termenul fiind din punct de vedere gramatical fie un cuvânt aparte (țintă), fie o sintagmă (*țintă aeriană*, *țintă terestră*).

În continuare ne vom opri doar asupra valorii de „cuvânt aparte” sau „sintagmă” cu sens specializat, pentru desemnarea cărora se recurge de obicei la formule generalizatoare ca: termeni militari, termeni tehnici ori termeni de specialitate (din domeniul militar sau dintr-o anumită ramură a domeniului militar) [2, p. 7]. Cele trei formule circulă, în general, ca expresii sinonime. Sinonimia, existentă cu precădere în perechile termeni militari–termeni de specialitate din domeniul militar și termeni de specialitate din domeniul militar–termeni tehnici din domeniul militar, produce uneori echivocuri.

Prima formulă nu este echivocă, deoarece prin termeni militari se înțeleg cuvinte și expresii folosite în întreaga activitate militară, cum ar fi: *armament, ambuscadă, infanterie, proiectil, mitralieră, centură de fortificație, cap de pod, detector de mine* etc.

În schimb, cea de-a doua formulă, termeni tehnici din domeniul militar, nu este lipsită de echivoc, deoarece se folosește cu două accepții. Prima este aceea de cuvinte sau expresii specifice fie limbajului militar, fie celui tehnic. Termenii tehnici ar aparține deci atât domeniului militar, cât și tehnicii, prin aceasta din urmă înțelegându-se în mod obișnuit un ansamblu de factori materiali ai producției (unelte și alte mijloace de muncă), de metode, de procedee de lucru, cu ajutorul cărora societatea obține și prelucrează produsele naturii pentru satisfacerea nevoilor sale. Din acest punct de vedere, sunt termeni tehnici atât *ambuscadă, proiectil, detector de mine, centură de fortificație* etc., cât și *beton armat, rezistența materialelor, siguranță fuzibilă, tablou electric* etc., utilizați, de asemenea, în activitatea militară. Cea de-a doua accepție a sintagmei, termeni tehnici din domeniul militar, poate fi definită prin „cuvinte și expresii specifice limbajului tehnic” (*boghiu, ecartament, garnitură, beton armat, picior de pod, tonaj, carburanți* etc.), ceea ce reprezintă în exclusivitate cel de-al doilea element constitutiv al primului concept, deci, calitativ vorbind, un lucru diferit, cu toate că numeroși termeni tehnici sunt folosiți și în diverse ramuri ale domeniului militar, cum ar fi: geniu-construcții poduri (*beton armat, picior de pod*), căi ferate (*boghiu, ecartament, garnitură de tren*), auto (*tonaj, carburanți*).

A treia formulă, termeni de specialitate din domeniul militar, acoperă sub raport noțional conținutul ambelor expresii (termeni militari și termeni tehnici din domeniul militar), prezentând avantajul unei maxime generalizări, deoarece nu provoacă asocieri restrictive sub raportul sferei semantice, fiind aplicabilă în toate categoriile de forțe armate (*forțe terestre, aeriene sau navale*), genuri de armă (*infanterie, artilerie, transmisiuni, geniu, chimie, topografie, intențență, meteo, medicină* etc.), sectoare de activitate din domeniul militar (*tactică, doctrină, învățământ, informatică și tehnică de calcul, cercetare, parașutism, administrație* etc.).

În ceea ce privește terminologia militară vestimentară, aceasta rămâne un domeniu neexplorat sau abordat tangențial în cadrul anumitor studii filologice, deși acest limbaj specializat prezintă o problematică largă care este, totodată, actuală, caracterizându-se prin complexitate și diversitate. La moment, există o necesitate de a explica și comenta noțiunea de limbaj militar vestimentar și de a stabili locul acestuia în sistemul limbii române literare și al terminologiei militare românești. Cu toate că în ultimele decenii se observă un interes vădit al cercetătorilor pentru limbajele profesionale, pentru diferențierea profesională a limbii și a particularităților limbajelor profesionale, pentru contactul dintre macrosistemele terminologice și lexicul general al limbii, multe aspecte ale metalimbajelor în cauză rămân însă cercetate și elucidate parțial, începând chiar de la locul lor în cadrul limbajelor specializate, în particular, și al limbii literare, în general.

Limbajul militar vestimentar este parte a terminologiei militare românești, ca „totalitate a noțiunilor specializate militare ale domeniului militar românesc” [3, p. 84]. La rândul său, lexicul militar vestimentar comportă particularități distincte ale terminologiei ca totalitate de termeni cu sens general (cu statutul de lexeme speciale ce denumesc noțiuni din domeniul științei, tehnicii, dreptului și ale altor sectoare ale vieții sociale și activității profesionale) [4, p. 55], reprezentând și făcând parte, totodată, dintr-un sector lexical vast și foarte dinamic, precum este terminologia militară românească.

Particularitățile termenilor militari au fost condiționate și determinate de fiecare etapă istorică în evoluția societății, anumite particularități până în secolul al XIX-lea și altele după acest secol de mari schimbări. Fiecare perioadă istorică a dezvoltării domeniului militar național aduce noțiuni speciale noi, fapt ce determină ca unii termeni să treacă în categoria istorismelor, așa cum trec în această categorie și noțiunile denumite de aceștia, iar alte cuvinte să fie lexicalizate ca termeni militari.

Orice problemă din domeniul lexicului specializat militar vestimentar implică chestiuni ce țin de lexic și lexicologie în general. Pentru argumentarea locului și rolului terminologic al elementelor lexicale ce denumesc vestimentația militarilor este necesar să facem referință la sistemul nominal din cadrul acestui domeniu lexical. Terminologia ca știință despre termeni are și problemele ei ce țin de sistemul nominal, spre exemplu, referința la faptul că termenii nu sunt niște elemente lexicale arbitrare, dar corespund anumitor condiții, raționalități și respectivul sistem terminologic presupune implicarea din afară pentru sistematizarea lui, comunicarea profesională fiind un factor determinant în activitatea din diverse domenii.

Sistemicitatea lexicului terminologic militar presupune corespunderea termenilor la anumite condiții, precum ar fi monosemantismul și interdependența în interiorul sistemului terminologic, gradul de sugestivitate al termenului în relație cu noțiunea militară denumită, fapt ce imprimă limbajului terminologic un caracter normativ, o sistemicitate terminologică adecvată [5, p. 54].

Așadar, terminologia militară vestimentară trebuie cercetată în condițiile ei firești, în cadrul unui metalimbaj terminologic, care cuprinde și aspectul vorbit al limbajului profesional, unde termenii apar cu funcția lor de bază „de denumiri și expresii speciale, în prevederile și reglementările impuse de definiție” [6, p. 7-8], aspect ce presupune studierea textelor specializate, a regulamentelor militare privind vestimentația militarilor și, desigur, nivelul funcționalității acestora.

E necesar de menționat că sistemicitatea este o caracteristică a terminologiei militare vestimentare în contextul sistemului noțional al unui domeniu militar, al activității militare concrete, deoarece aceasta presupune o interdependență și intercondiționare a termenilor militari, datorată faptului că denumesc fenomene interdependente și intercondiționate ale realității. Desigur, luată în ansamblu, sistemicitatea terminologiei militare este conferită și de grupul tematic denumit, reprezentat de totalitatea termenilor militari românești. Putem vorbi despre sistemicitate și pentru grupuri terminologice incluse în cadrul terminologiei militare românești, care comportă un anumit grad de individualitate semantică unul în relație cu altul (termenii tehnico-militari, termenii militari topografici, termenii militari vestimentari).

Considerăm pe deplin motivată ideea interpretării și împărțirii termenilor în categorii. La nivel general, cea mai răspândită categorisire este cea în conformitate cu domeniile de activitate (terminologia economică, geografică, medicală, agrară ș.a.) Acest tip de clasificare care are la bază un factor extralingvistic poate fi numită și clasificare semantică, deoarece termenii se categorisesc după principiul semantic, fiecare grup semantic are un arhisemem ce demonstrează apartenența sa la un anumit domeniu de activitate, astfel definind semnificatul comun al unei paradigme lexico-semantice specializate (microsistem terminologic din cadrul unei terminologii) sau al unui ansamblu mai larg cum este câmpul semantic terminologic, adică terminologia, reprezentând semele comune tuturor membrilor ansamblului lexical. De exemplu, arhisememul paradigmei

noțiunilor din domeniul terminologiei economice este arhisememul „economic” care demonstrează apartenența termenilor economici la domeniul „economic”, arhisememul paradigmei noțiunilor din domeniul terminologiei tehnice este arhisememul „tehnic” care demonstrează apartenența termenilor tehnici la domeniul tehnic și, desigur, arhisememul paradigmei noțiunilor din domeniul terminologiei militare este arhisememul „militar” care demonstrează apartenența termenilor militari la domeniul militar etc.

Putem vorbi și despre o altă clasificare a termenilor, valabilă în contextul unui metalimbaj terminologic, în cazul nostru – terminologia militară românească. În limba română funcționează o totalitate anumită de mijloace lexicale, care servesc pentru exprimarea noțiunilor

legate de domeniul militar. Această totalitate de cuvinte include în sine o bogată și variată gamă de cuvinte și expresii, care dețin locuri diferite în sistemul limbii române. Gradul specializării lor lexico-semantice este însă deosebit de variat. Este necesar să se știe că în terminologia militară dispunem de o mulțime de termeni și expresii speciale, profesionale, care în întregime reprezintă limbajul profesional militar al domeniului militar național. Însă o parte a acestui limbaj profesional, prin rădăcinile lui, este strâns legat de vorbirea orală, de lexicul activ, cu care împreună fac parte din lexicul limbii române literare contemporane.

Limbajul militar este alcătuit din termeni cu un grad de specializare ridicat (*colonel, maior, sergent, artilerie, infanterie, Stat-Major* ș.a.) și din termeni a căror semnificație militară o poți constata, determina, doar din contextul vorbirii profesionale militare sau după determinativele din componența sintagmelor militare (*beretă, chipiu, cămașă, palton, bocan* ș.a.), în alt context termenii respectivi pot manifesta o altă semnificație, nemilitară. Din această cauză, semnificația lexico-militară a multor termeni poate fi determinată mai mult pe baza contextului verbal al scrierilor de specialitate: „Culoarea beretei este neagră pentru toți militarii, cu următoarele excepții: pentru militarii Batalionului 22 de menținere a păcii și Centrului de pregătire pentru operațiuni de menținere a păcii – de culoare albastru-deschis, iar pentru militarii Batalionului cu destinație specială – de culoare verde” [7, p. 15]. Cert rămâne faptul că același cuvânt, identificat cu sens militar, în alte contexte verbale poate comporta și alte semnificații lexico-semantice (uzuale), ceea ce marchează faptul că, deși specializarea lexicului militar românesc s-a profilat deja distinctiv încă din secolul al XIX-lea [8, p. 27], totuși nu se putea vorbi despre un arhisemem „militar” pregnant pentru toate elementele lexicale specializate ce denumesc vestimentația militarilor, deoarece acest subsistem terminologic militar se află într-o relație indispensabilă cu fondul principal lexical, provenind din vocabularul general.

Terminologia militară vestimentară a apărut drept rezultat al contactului cu limba națională și în urma utilizării cuvintelor lexicului general în calitate de nume specializate pentru elementele vestimentației militare. Aceleași particularități le au și terminologiile militare vestimentare ale tuturor limbilor naționale, la nivel internațional. Terminologia militară românească, inclusiv terminologia militară vestimentară, a apărut în urma contactului dintre limba literară și divizarea profesională a societății, astfel având la bază factori lingvistici și extralingvistici. Așadar, terminologia militară vestimentară a devenit parte, dar, totodată, și produs al limbii naționale românești. Până în prezent, raportul terminologiei militare vestimentare cu lexicul comun a rămas același, localizându-se în zona de contact a limbajelor specializate cu lexicul comun, în care cuvintele se apropie foarte mult de zona de specializare, dar, totodată, sunt utilizate pe scară largă în limbajul curent [9, p. 31].

Privitor la relația în care se află terminologia, inclusiv terminologia militară, cu lexicul general, în lingvistică există două opinii. Unii lingviști consideră terminologia ca parte componentă a lexicului general, dar care se deosebește de lexicul general prin anumite particularități, enunțate mai sus. Alții cred că terminologia este un grup lexical aparte, diferit de lexicul general [10, p. 25].

Elementele lexicale specializate militare ce denumesc vestimentația militarilor nu sunt complet diferite de cele din limba comună, chiar numeroasele elemente lexicale terminologice ne confirmă faptul că acestea sunt aproape identice (palton, bocanci, pardesiu, beretă, chipiu, cămașă ș.a.), doar că în cadrul lexicului specializat militar, termenii vestimentari denumesc noțiuni speciale, dispunând de semnificație exactă și concretă. Terminologia militară vestimentară, ca de altfel majoritatea limbajelor de specialitate, este creată pe baza limbii comune. Toate limbajele specializate folosesc tipuri de exprimare ca cele din limba comună.

La rândul său, limbajul militar vestimentar a fost influențat de limba comună, lexicul militar preluând cuvinte din limbajul general cărora nu le-a schimbat esențial sensul, atribuindu-le doar o conotație specializată, imprimată de elementele lexicale care sunt niște adnotări semantice ale cuvântului determinat.

Circulația cuvintelor din lexicul general spre terminologia militară, proces numit terminologizare sau lexicalizare [11], poate determina schimbări la nivel semantic (mai ales prin atribuirea de sensuri speciale militare), atrăgând prin specializare elemente curente ale lexicului comun. Atracția și expansiunea (denumiri atribuite de H. Sperber) sunt modalitățile de relaționare a celor două tipuri de vocabulare specializat și nespecializat.

Având în vedere caracterul variabil al terminologiei militare românești (caracteristic și pentru terminologiile militare ale altor popoare) sub influența tendinței permanente de modernizare, putem vorbi de necesitatea utilizării în continuu a metodelor de formare a termenilor, care, la rândul lor, nu diferă radical de modul de formare a cuvintelor din lexicul general. Cercetătoarea G. Ciobanu vorbește despre trei metodologii de formare a termenilor: folosirea resurselor existente, modificarea acestor resurse și utilizarea unor resurse noi [12, p. 61]. Dintre acestea, cele mai funcționale la nivelul limbajelor specializate sunt procedeele ce țin de utilizarea resurselor existente, acestea presupunând valorificarea sensurilor cuvintelor din lexicul general, care pot fi extinse, restrânse sau transferate [13, p. 61].

O frecvență însemnată la nivelul terminologiilor, în general, și a terminologiei militare vestimentare, în special, este transferul de sens de la o noțiune deja denumită la altă noțiune, în cazul nostru un element de vestimentație militară, transfer de sens motivat prin caracterul sugestiv și ușor de asimilat al termenului. În acest mod are loc procesul terminologizării prin care unui obiect (element al vestimentației militare) i se atribuie un nume. Acest procedeu implică înzestrarea unui cuvânt din lexicul general cu un sens specific ce ține de terminologia militară vestimentară, în afara valorii semantice existente, dar foarte apropiată de aceasta, care corespunde unui concept specific dintr-un anumit domeniu de specialitate. Desemnând valoarea conceptuală, cognitivă a unui cuvânt, terminologizarea are caracter stabil, reunește elemente semantice nonsubiective, identificabile în general în afară de context. Astfel, cuvântul terminologizat dobândește caracteristicile și statutul unui termen militar respectiv, aparținând domeniului de specialitate militar, făcând parte dintr-un sistem de termeni, în cazul nostru – termeni militari vestimentari.



Acest transfer semantic ține de specificul gândirii umane, ce demonstrează că limba oferă posibilitatea ca dintr-o percepție senzorială să se formeze gândirea umană bazată pe noțiuni denumite astfel. Procedul în cauză de formare a termenilor a atras atenția mai multor cercetători, fiindcă aici se observă potențialul considerabil al limbii, care nu se manifestă la nivel abstract, dar la nivel de funcționare.

Utilizarea cuvintelor din lexicul general în calitate de termeni este un procedeu nominativ frecvent utilizat în contextul terminologiilor românești, printre care și terminologia militară. Este un procedeu dictat și de dinamica progresului tehnico-științific al epocii moderne, de schimbările și progresul din societate, care nu poate fi asigurat cu elemente lexicale create anume pentru fiecare noțiune nou-apărută și, din acest motiv, sunt utilizate cele deja existente [14, p. 24].

Din punct de vedere istoric, în faza inițială a denumirii elementelor de vestimentație militară, procedul nominativ a fost unul puțin diferit, deoarece presupunea atribuirea unui supliment de informație (sens terminologic) unor cuvinte din lexicul general ce denumeau elemente de vestimentație, care ulterior prin concretizare și sens exact au căpătat un statut structural și lexico-semantic autonom în cadrul terminologiei militare. Acest proces ar fi putut avea loc și la traducerea termenilor militari vestimentari din alte limbi. Astfel, s-a completat terminologia militară vestimentară în limba română [15, p. 5-16].

Faptul este explicabil prin particularitățile ce țin de semnificația lexemului, care trebuie să fie stabilită ca un rezultat al reflectării în cuvânt a unei particularități a acestuia [16, p. 111].

Așadar, utilizarea unui cuvânt din lexicul general este relaționată, în primul rând, de posibilitățile lexicale ale cuvântului. Aceste posibilități țin de contextul și situațiile utilizării cuvântului din lexicul general și, desigur, de capacitatea acestui cuvânt de a reflecta particularitățile necesare și, totodată, suficiente ale obiectului denumit. Necesitatea reflectării particularităților obiectului denumit este un motiv strict lingvistic. La nivelul limbii, în general, există o tendință de a se dezvolta nu în direcția generalizării, dar pe direcția diferențierii, concretizării în anumite condiții de funcționare a limbii. Așadar, la nivelul limbii în general diferențierea este un procedeu mult mai frecvent în comparație cu generalizarea, limba este orientată mai mult spre individual și concret decât spre general și abstract [17, p. 281].

Acestea sunt motivele cele mai importante ale utilizării cuvintelor din lexicul general în cadrul limbajului specializat militar, datorate particularităților lexico-semantice, cu toate că în unele studii se menționează că principiul lexico-semantic se caracterizează printr-o productivitate scăzută, prin caracterul sistemic scăzut, asociind noțiuni din diferite domenii de activitate și din diferite sisteme lexicale [18, p. 54]. Cu toate acestea, la nivelul limbajelor specializate, principiul lexico-semantic se manifestă ca fiind foarte productiv. Cu ajutorul lui sunt acoperite toate necesitățile în denumirea noilor obiecte. Procedul semantic, după părerea cercetătorului V. Danilenko, a fost unul dintre primele procedee de formare a lexicului specializat. Adaptarea cuvintelor din lexicul general la statutul de element lexical specializat militar s-a realizat cu ajutorul specializării semantice, care a început cu utilizarea acestor cuvinte în anumite contexte, cuvinte care, ulterior, și-au căpătat statutul de element lexical specializat, în cazul nostru element specializat ce denumește vestimentația militară.

Cuvintele preluate din lexicul general al limbii literare și adaptate sistemului terminologic pot fi utilizate simultan în diverse sfere de activitate umană. În domeniile

speciale ele sunt utilizate pentru a valorifica una dintre valorile lor semantice care se evidențiază în contextul limbajului terminologic. E de remarcat faptul că în timp ce se află într-o relație foarte strânsă cu lexicul general, acestea mai fac parte din cadrul acestuia. Cercetătorul F. Filin remarcă faptul că limbajele profesionale își au rădăcinile în limba literară populară, iar utilizarea profesională depinde numai de context și situație [19, p. 5].

Cuvintele lexicului general terminologizate prin transfer de sens în lexicul general au funcția de a denumi mai multe clase de noțiuni înrudite, iar în terminologia militară vestimentară trebuie să corespundă unei organizări anume, unei sistematicități. În terminologia militară vestimentară aceste cuvinte sunt preluate și adaptate într-o anumită perioadă istorică, funcționând perfect în calitate de termeni din momentul adaptării, fără a avea o îndelungată evoluție în cadrul limbajului militar, denumind exact și precis o noțiune ce denumește elemente de vestimentație militară.

Elementelor specializate militare le este caracteristică o sistematicitate relaționată de anume particularități semantice, fapt ce apropie cuvântul obișnuit de statutul unui termen, însușind ulterior toate particularitățile termenilor. Utilizarea frecventă a cuvintelor din lexicul general în limbajele terminologice este motivată prin faptul că acești termeni sunt foarte comizi în utilizare, sunt scurți și ușor de memorizat și recunoscut.

În cadrul terminologiei militare vestimentare, termenii formați cu ajutorul principiului lexico-semantic sunt în majoritate substantive. Faptul se explică prin necesitatea denumirii noțiunilor terminologice. Un alt motiv ar fi că orice limbaj terminologic dispune de un grad înalt de abstractizare în cazul elementelor terminologice, care nu sunt obiecte concrete și acțiuni, dar un grup de nume, denumiri pentru noțiunile ce reflectă obiectele din cadrul domeniului militar. Din acest motiv, substantivul este unicul mijloc lexico-gramatical potrivit pentru a exprima noțiuni specializate. Totodată, substantivul, la nivelul limbajelor specializate, dispune de un caracter nominativ adecvat.

În concluzie, având în vedere particularitățile termenilor militari vestimentari, enunțate mai sus (în calitatea lor de cuvinte speciale sau cuvinte cu o funcție specială), putem constata că aceștia sunt proveniți, în mare parte, din lexicul general al limbii. Termenii militari vestimentari, chiar dacă sunt cuvinte speciale sau cu funcție specială, sub aspect structural-gramatical sunt identici cu lexemele obișnuite, fonetic și gramatical constituindu-se după regulile lexicului general. Particularitățile termenului militar vestimentar (caracter monosemantic, sens strict delimitat, sistematicitate, neutralitate stilistică ș.a.) sunt determinate de funcția pe care o îndeplinesc și sunt luate în considerație atunci când urmează a fi definite.

Termenul militar vestimentar este un cuvânt sau o îmbinare de cuvinte (identice, în mare parte, cu lexemele limbajului general care denumesc elemente de vestimentație), care denumește o noțiune specială ce reprezintă vestimentația militarilor.

Ținând cont de principiile generale ale terminologiei contemporane, putem considera că terminologia militară este o totalitate de denumiri speciale care denumesc noțiuni și realități ale domeniului militar, formând astfel un sistem terminologic corespunzător rigorilor impuse macrosistemelor terminologice, în general.

Sistemul terminologic militar reprezintă o parte componentă a sistemului terminologic național, care are particularitățile sale de formare și funcționare, determinate de specificul noțiunilor militare și de specificul artei militare în general.

## REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Vascenco, Victor. *Probleme de terminologie lingvistică*. București: Editura științifică și enciclopedică, 1975.
2. *Idem*.
3. Butuc, Marin. *Terminologia militară românească (studiu retrospectiv)*. Teză de doctor în filologie, Chișinău, 2011.
4. Лоте, Д. С. *Как работать над терминологией (основы и методы)*. Москва: Наука, 1968.
5. Скворцов, Л. И. *Вопросы терминологии и письменного творчества в эпоху НТР*// Терминология и культура речи, Москва, 1981.
6. Даниленко, В. П. *Русская терминология*. Москва: Наука, 1977.
7. *Regulile de purtare și descrierea uniformei militare și a însemnelor distinctive ale militarilor din cadrul armatei naționale și instituțiilor ministerului apărării* // Decretul nr. 580 din 06.10.2010 pentru aprobarea uniformei militare, a însemnelor distinctive și a regulilor de purtare a acestora de către militarii din cadrul Armatei Naționale și instituțiilor Ministerului Apărării.
8. Ursu, N. A. *Formarea terminologiei științifice românești*. București: Editura științifică, 1962.
9. Pitar, Mariana. *Manual de terminologie și terminografie*. Timișoara: Editura Mirton, 2009.
10. Головин, Б. Н., Кобрин, Р. Ю. *Лингвистические основы учения о терминах*. Москва: Изд-во Высшая школа, 1987.
11. Vezi: Bidu-Vrănceanu A. și alții. *Dicționar general de științe*. Științe ale limbii. București: Editura Științifică, 1997.
12. Ciobanu, Georgeta. *Elemente de terminologie*. Timișoara: Editura Mirton, 1998.
13. *Idem*.
14. Даниленко, В. П. *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*. Москва, 1971.
15. Vlădescu, Cristian. *Uniformele armatei române*. București: Editura Meridiane, 1977.
16. Реформатский, А. А. *Что такое термин и терминология*// Вопросы терминологии (Материалы всесоюзного терминологического совещания). Москва: Издательство Академии Наук, СССР, 1961.
17. Ульман, С. *Семантические универсалии*// Новое в лингвистике. Выпуск 5. 1970.
18. Полякова, И. М. *Слово в профессиональном употреблении*. Челябинск, 1986.
19. Филин, Ф. *К проблеме социальной обусловленности языка*// Язык и общество. Москва, 1968.

## TEXISTENȚE DE ALEXANDRU BURLACU

Cunoscutul critic și istoric literar, profesorul universitar Alexandru Burlacu a publicat în ultimii trei ani un studiu monografic despre poetica romanelor lui Vladimir Beșleagă (2009) și trei volume de studii, articole și recenzii sub titlul comun *Texistențe* (Chișinău, 1–2007, 2–2008, 3–2012). În cele ce urmează propunem cititorului câteva opinii despre recenta apariție editorială – *Texistențe. Umbra lui Ulysse*, Chișinău, Profesional Service, 280 p.

Materia în acest volum este distribuită în trei compartimente: *Insula lui Circe*, *Palimpsest*, *Refracții în clepsidră*. În primul compartiment sunt luate în discuție anumite aspecte ale creației scriitorilor I. Druță, V. Coroban, A. Busuioc, P. Goma, D. Matcovschi, A. Pleșu, G. Liiceanu și A. Țurcanu. Din activitatea prozatorului din Horodiște a fost aleasă pentru dezvăluire partea I a jurnalului *Îngerul supraviețuirii* care a văzut lumina în hebdomadular *Săptămâna* editat la Chișinău.

Autorul cărții, în articolul *Druță și căruța națiunii*, ajunge la concluziile că în jurnalul său I. Druță este foarte subiectiv, că trage jăratric la turta imperială rusă, că mărturiile memorialistului se referă cu precădere la o seamă de cretini în loc să condamne sistemul sovietic autoritar, cum i-ar sta bine unui scriitor de seamă.

În articolul dedicat eminentului critic și istoric literar V. Coroban se constată că, în perioada activității savantului filolog, spiritul critic a fost mereu terORIZAT de potențaii timpului și această penibilă situație a cauzat singurătatea omului de spirit care a fost V. Coroban.

Creația prozastică a lui A. Busuioc este situată, ca tehnică literară, între poliecran și

metaroman. Romanelor din Basarabia, zice criticul, le lipsește, „cu foarte mici excepții, construcția” care îi oferă respectivului gen literar șanse de existență. Cu o arhitectonică adecvată conținutului și vrednică de atenție este considerat romanul *Hronicul găinarilor*, asupra căruia criticul poposește pe îndelete și în final concluzionează: „Aureliu Busuioc a dat un hronic care este foarte concentrat ca esențe” (p. 59).

Spiridon Vangheli e apreciat ca „un scriitor din familia nobilă a lui Ion Creangă” care a oferit cititorilor un mit al paradisului pierdut, protagonistul său manifestându-se ca un descoperitor al „țării minunilor”.

Creația prozatorului P. Goma se bucură de o evaluare foarte înaltă: romanul *Din calidor* e considerat o capodoperă, iar eseuul *Săptămâna Roșie (28 iunie-3 iulie 1940)* sau *Basarabia și evreii* – o carte-bombă. Această scriere trebuie lecturată și concepută, zice Alexandru Burlacu, „ca un rechizitoriu al evreilor răi, vinovați de fărădelegile comuniste” (p. 69).

Împărtășim opinia exegetului că poezia lui D. Matcovschi trebuie căutată, în primul rând, în volumele *Casa părintească*, *Descântece de alb și negru* și *Melodica*, că în cele mai bune poeme autorul polemizează cu spânii regimului totalitar, că simbolistica volumului *Melodica* reprezintă, în esența ei, apologia „rotunjirii neamului, a suflării noastre” (p. 71). Acele poeme, în care cetățeanul o ia înaintea poetului, se disting favorabil prin limpezime, deplină claritate și au „ceva din durerea și farmecul poetului anonim”, D. Matcovschi înfățișându-ni-se, în fine, ca o „mare conștiință suferindă” – iată alte câteva raționamente demne de a fi reținute. Primul compartiment se încheie cu meditații asupra creației lui A. Țurcanu care este văzut

ca un „temperament total angajat în ceea ce scrie și ca un spirit analitic, lucid și tăios” (p. 93).

Capacitate analitică și îndemânare în efectuarea de generalizări manifestă autorul și în compartimentul *Palimpsest*, în care, mai întâi, ia în discuție solidul tratat al academicianului M. Cimpoi *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia*, în care se fac eforturi de reabilitare a mereu mutilatei istorii literare de la est de Prut, iar apoi se pronunță asupra unor cărți apărute în ultimii ani care aparțin Galinei Aniței (*Inadaptatul în proza românească interbelică*, Chișinău, 2007), Alionei Grati (*Romanul ca lume postbabilică*, Chișinău, 2009), lui Iurie Colesnic (*Basarabia necunoscută*, vol. VII, Chișinău, 2007), Anei Bantoș (*Recuperarea autenticului*, Chișinău, 2006), lui Haralambie Corbu (*Constantin Stere și timpul său*, Chișinău, 2005) și lui Grigore Canțârău (*Totul pare un palimpsest*, Chișinău, 2007). Tenta polemică a autorului se conturează în modul cel mai evident în cazul a doi dintre literații luați în discuție: a academicianului H. Corbu și a Anei Bantoș. Ca structură, două materiale din această subdiviziune se deosebesc de celelalte, ele reprezintă o privire de ansamblu asupra activității de critic și istoric literar a lui Sava Pânzaru și Dumitru Apetri.

Cu un interes deosebit se citesc articolele din ultimul compartiment – *Refracții în clepsidră*. În acestea aflăm nu numai o apreciere pătrunzătoare a nivelului artistic al creației scriitorilor basarabeni I. Buzdugan, Vl. Cavarnali, Al. Robot, Th. Nencev, Ioan Sulacov, dar și o indicare exactă a modelelor de inspirație ce aparțin unor scriitori din dreapta Prutului: ne referim la cuplurile I. Barbu – Al. Robot și T. Arghezi – Th. Nencev.

Cu o pătrundere aparte este scris articolul *Rezonanțe eminesciene*, în care sunt nominalizați poeții din dreapta Prutului care l-au rescris în felul lor pe Eminescu – etalonul

poeticității și „proba stimulatorie în cele mai importante metamorfoze și bătălii canonice” (p. 161). Dintre basarabeni, cei mai eminescieni în materie poetică, zice criticul, sunt I. Buzdugan, N. Costenco, Magda Isanos și Robert Cahuleanu. Em. Bucov, prin profanarea vestitei *Doine* eminesciene, este prezentat ca un antieminescian.

În articolul *I. Barbu și ermetismul lui Al. Robot* se face următoarea constatare judicioasă: „Reminiscențele barbiene în poezia lui A. Lupan, Al. Robot, N. V. Coban, la diferite niveluri, certifică orientarea poeziei basarabene spre **o poetică a imaginarului**, anticipând **sfârșitul mimesisului**, iar de aici și consecințele implicite ale statutului eului poetic” (p. 196). Concluzia cercetătorului este următoarea: „În pofida unor rătăciri inerente oricărui început, poezia plătândă din Basarabia încearcă să asimileze creator valorile moderniste din anii '20 – '30 ce-și au sorginea în modelul Eminescu”.

Nu mai puțin antrenant ca informație istorico-literară este articolul *Creangă în transpunere intertextuală*. Cităm un fragment semnificativ: „Cei mai reprezentativi prozatori basarabeni stabilesc relații intertextuale cu opera lui Ion Creangă la nivel de expresii, motouri, citate ascunse, la nivel de imitație a spectacolului existențial, de asimilare a artei narative, acestea eșuând uneori în pastişe sau în plagiat de diferit ordin” (p. 206). Menite să reverse cât mai multă lumină asupra relațiilor de confluență literară, materialele din ultimul compartiment sunt însoțite de numeroase surse biobibliografice.

Fără teamă de exagerare, putem conchide: volumul III *Texistențe* de Al. Burlacu este o lucrare ce se distinge printr-o bogată substanță istorico-literară și o valoroasă materie analitică.

DUMITRU APETRI  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

ALIONA GRATI ȘI CUVÂNTUL *CELUILALT*

Aliona Grati ne-a convins încă demult de originalitatea „gustului ei critic” în primul rând prin temele alese pentru investigație. Volumul Magda Isanos. *Eseu despre structura imaginarului* (Chișinău, Editura Prut Internațional, 2004) este primul ei studiu monografic care readuce în actualitatea literară poezia Magdei Isanos, punând-o în lumina reflectoarelor moderne. Următorul volum *Privirea Euridicei. Lirica feminină din Basarabia. Anii '20-'30* (Chișinău, Elan Poligraf, 2007) reabilitează lirica feminină interbelică din Basarabia, neglijată în mare parte până atunci de receptare critică. Un proiect și mai ambițios este *Romanul ca lume postbabilică. Despre dialogism, polifonie, heteroglosie și carnavalesc* (Chișinău, Gunivas, 2009) care impune o perspectivă nouă de abordare a romanului din Basarabia, pornind de la teoria dialogismului savantului rus Mihail Bahtin. Urmează alte două cărți: *Paul Goma. Inițieri în textul literar* (Chișinău, Arc, 2011) – o minimonografie de pionerat despre Paul Goma, în care autoarea aplică grile dintre cele mai moderne pe textele acestui mare prozator român și *Fenomenul literar postmodernist*. (Note de curs) (Chișinău, Editura Garamond, 2011), o carte ce vizează literatura română din ultimele decenii, cu capitole clarificatoare privind fenomenul literar basarabean al momentului. În fine, cel mai amplu și mai fundamental studiu de până acum al Alionei Grati este *Cuvântul celuilalt. Dialogismul romanului românesc* (Chișinău, Profesional Service, 2011), realizat în baza tezei de doctor habilitat în filologie, susținute în 2010 la Institutul de Filologie al AȘM.

Această carte a Alionei Grati vine în contextul unei secete teoretizatoare de la noi. Scriitorii, dar și critica literară se cam eschivează de la tranzitări spre zonele „sibilinice” ale teoriilor literare. Mai cu seamă critica de întâmpinare, care se lasă de cele mai multe ori în voia improvizației libere, a subiectivismului scutit de ajustarea interpretării la criterii metodologice. Lipsesc disocierile interdisciplinare, dar și problematizările de rigoare, lipsește dialogul cu alte culturi și literaturi, receptarea reducându-se la ceea ce Alex Goldiș numea „erezie a autoreflexivității”. Volumul Alionei Grati vine să crediteze o (re)lectură a literaturii prin grile erudite. Autoarea realizează prima investigație asupra romanului românesc, inclusiv al celui din Basarabia, cu instrumentele unei grile extrem de eficiente în cercetările ultimilor ani ale occidentalilor, la baza căreia a stat dialogismul bahtinian. Premiza unei asemenea cercetări este anunțată de particularitatea noii lumi postmoderne de a fi una interculturală, complexă, dialogică, interactivă, o lume, în care comunicarea cu Altul constituie rațiunea existențială a eului. Comunicarea artistică este una din posibilitățile omului postmodern de a se conecta creator la istorie și la lume și de a-și (re)defini și împlini construcția identitară interioară. Iată de ce romanul contemporan tinde să prezinte pe viu realitatea ca o rețea de interacțiuni subiective, polifonice, mustind de sensuri și semnificații, niciodată epuizate ori explicitate până la capăt. Aceasta este de fapt unica lui șansă de supraviețuire, pe care o semnala Milan Kundera când vorbea despre adevărul totalitar care omoară

romanul prin faptul că „exclde relativitatea, îndoiala, interogația și, ca atare, el nu se poate împăca niciodată cu ceea ce aș numi spiritul romanului”<sup>1</sup>.

Complexitatea epică a romanului contemporan, noile achiziții structurale și formale au devenit puncte de atracție pentru diverse teorii și discipline. Instrumentele literarității cu care operau formalistii ruși sunt incapabile să acopere analitic partea axiologică a cuvântului artistic. Subiecti-vitatea romanului, caracterul său polifonic implică un act interpretativ axat pe dimensiunea comunicativă a textului. De aceea și poetica dialogică a lui Bahtin, potrivit căreia romanul este o arenă de manifestare a diferitor voci, care prin dialog își exprimă și își comunică reciproc viziunea asupra lumii, poziția axiologică, astfel nuanțând și îmbogățind sensurile umanismului, s-a bucurat de o mare receptivitate în cadrul altor teorii ale romanului. Pentru a contura backgroundul teoretic în toată complexitatea, autoarea face o analiză pe diacronie a modului de fundamentare a paradigmei dialogice în teoria și istoria literară, urmărind dialogul pe care îl poartă poeticile antibahtiniene cu teoriile savantului rus. Vor anticipa filosofia bahtiniană a dialogului încă romanticii Schleiermacher, Diltey, apoi neokantienii Noii gândiri din cadrul Cercului filosofic „Patmos” din Berlin (1919-1923) și din cadrul „Școlii din Marburg”, Martin Buber, Franz Rosenzweig, Herman Cohen etc. Potrivit acestora, „individul dobândește conștiința de sine odată cu conștiința de celălalt, „eul autentic” fiind rezultatul orientării spontane a omului mai întâi către „altcineva” decât „sinele său”. Mihail Bahtin preia această viziune asupra lumii, nuanțând-o și conferindu-i o constituție complexă și originală. Cea mai importantă contribuție a savantului rus este, după Aliona Grati, faptul că „el a reușit să scoată dialogistica din sfera reflecției exclusiv filosofice, desfășurând-o

în cea a filosofiei limbajului și, mai ales, a științei literare. (...) Nimeni dintre teoreticienii dialogului nu a reușit să apropie atât de mult existențialismul dialogic de estetică și, cu atât mai mult, de literatură”. Romanul polifonic al lui Dostoievski este structura artistică pe care-și axează savantul judecățile despre dialogism, considerând personajele scriitorului „modele excepționale de gândire și de limbaj dialectic, precum și de conștiință structurată dialogic”.

Pentru a deosebi dialogismul în sens bahtinian de definiția comună a termenului, Aliona Grati simte nevoia să precizeze că dialogul e mai mult decât o discuție dintre două persoane, e un proces de comunicare între universuri axiologice, între idei și perspective de viață. „Acest tip de dialog, adaugă autoarea, vrea să se sustragă câmpului de forțe și de interese, plăcerea lui nu este cea a stabilirii consensului, ci a fertilității, fecundității, germinăției fără sfârșit a sensurilor”. Teoria dialogică bahtiniană este susținută și de alte discipline: metalingvistica, orientată spre „microdialogul cuvântului” și „macrodialogul ideologiilor”, sociopoetica, care urmărește „socializarea” lingvisticii și acordarea statutului prioritar comunicării în sistemul limbii, dar și de orientări, precum semiologia, sociologia literaturii, teoria actelor verbale, pragmatica textului literar, psiholingvistica, teoria comunicării etc. Mi se pare foarte indicată insistența autoarei asupra rolului acestor discipline și a contribuției filosofilor, esteticienilor, lingviștilor, hermeneuților și antropologilor la configurarea paradigmei dialogice în știința literaturii. Pas cu pas sunt disecate nuanțele și stabilite paralelismele edificatoare. În capul listei de asocieri se află desigur Julia Kristeva, care transpune fenomenul dialogismului în planul textului, adâncind și fundamentând

<sup>1</sup> Milan Kundera, *Arta romanului*, traducere de Simona Cioculescu, București, Editura Humanitas, 2008, p. 24.

conceptul de intertextualitate și dialog între texte. Pe direcția fenomenologică, hermeneutică, lingvistică aprofundează și dezvoltă ideile bahtiniene Roland Barthes, T. Todorov G. Genette, Michael Holquist, românii Mihai Șora și Vasile Tonoiu etc. Tot în zona de iradiere a filosofiei bahtiniene se situează și teoriile lui Paul Ricoeur, Saussure, Hans-Georg Gadamer, Heidegger, Hans Robert Jauss. Captivi ai formalismului rus, Vladimir Propp, Claude Bremond, Nortrop Frye, Marthe Robert ar fi cei care se poziționează pe contrasens cu dialogismul lui Bahtin, considerând romanul artă verbală, susceptibil unei analize de tip naratologic, capabile să deceleze invarianții narativi, să descopere structurile arhetipale obiective ale genului românesc. Drept contraargument Aliona Grati aduce ideea bahtiniană potrivit căreia în analiza unui text aspectul dialogismului poate fi ignorat doar dacă textului i se aplică o grilă strict lingvistică. În sprijinul afirmației, este pusă pe tapet atenționarea lui Bahtin precum că „enunțul verbal nu mai este o unitate lingvistică, ci una a comunicării”, respectiv, el, enunțul verbal, „comportă nu numai semnificații, ci aduce cu sine sensuri (poziții axiologice) adresate altor sensuri. O experiență subiectivă își poate releva sensurile profunde doar în contact dialogal cu lumea subiectivă a celuilalt. Astfel de relații devin indiciul obligatoriu al unui text artistic, mai cu seamă, al celui românesc”.

Pentru a face cât mai clar modul în care teoria lui Bahtin a revoluționat exegeza romanului, Aliona Grati analizează cu meticulozitate întreg spectrul de relații estetice condiționate de poetica dialogică: relația autor-erou, în care centrul axiologic al activității estetice este situat în orizontul eroului emancipat de voința auctorială; raportul timp și spațiu artistic, adică cronotopul, prin care evenimentul din roman devine imagine artistică,

condiționând și tipul de roman. Regăsim și alte concepte care (re)antropologizează abordările teoretice ale romanului. Polifonia, heteroglosia, plurilingvismul, hibridul artistic, carnavalescul participă la perceperea romanului ca pe o „arenă în miniatură”, abundând de voci care nu se confundă între ele. Autorul este organizatorul acestui cor polifonic, dar nu se află în centrul narativ, nu mai este instanță demiurgică, ci ghidează din spate vocile și pozițiile semantice. El are prioritate „în crearea «unității relative de sens», fiind responsabil de forma artistică aptă să păstreze conținutul de viață și poziția axiologică a personajelor”.

Partea a doua a lucrării e și secțiunea pe care o prefer în mod deosebit, întrucât disocierile teoretice sunt probate pe romane concrete. Romanul interbelic, crede cu îndreptățire autoarea, are o arhitectonică determinată de cronotopul orașului, care ilustrează pluristratificarea ideologică, polifonia vocilor, dialogul dintre culturi diferite și constituie „nucleul tipurilor complexe de roman”, semnate respectiv de Camil Petrescu, Hortensia Papadat Bengescu, George Călinescu, Gib Mihăiescu, Mateiu Caragiale, Mircea Eliade. Aliona Grati demonstrează că în pofida faptului că romanul interbelic românesc are personaje introvertite, limbaje egocentrice, acesta nu poate face abstracție de limbajul celuilalt. În plus, romanul interbelic este citadin, iar cronotopul orașului este imaginea artistică a unei lumi sincretice, „care combină elemente eterogene ale imaginației culturale în vederea creării imaginii omului modern”. Spre exemplu, romanul *Maitreyi* este o mostră de dialog eficient al culturilor, al modului de gândire european cu cel al culturii hinduse. Experiența erotică îl determină pe Allan să-și depășească rigorile și limitele propriului individualism și „să se deschidă spre celălalt”, devenind superior prin cunoașterea alterității. „Un dialog al experiențelor”



este văzut în romanul Hortensiei Papandats Bengescu, *Concert de muzică de Bach* și un „dialogism parodic” – în *Pâlnia și Stamate* de Urmuz.

Cel mai receptiv în aspectele subiectivității umane se dovedește totuși romanul postmodernist. Cultul inconștientului privilegiat de moderniști este înlocuit de postmoderniști prin atenția pe faptele conștiinței, „înțoarcerii exclusiviste către sine îi ia locul deschiderea către lume”. Lumea romanului postmodern, Aliona Grati o numește postbabelică, adică cu multiple rețele de interacțiune a diferitelor voci, stiluri, culturi și subiectivități umane. În continuare, autoarea aplică instrumentele poeziei dialogice pe o seamă de texte, semnate de George Bălăiță, Nicolae Breban, Mircea Horia Simionescu, Mircea Nedelciu, dar și de basarabeni Paul Goma, Aureliu Busuioc, Vladimir Beșleagă, Vitalie Ciobanu, Emilian Galaicu-Păun. Evaluările acestor romane, din perspectivă dialogică, scot în prim-plan aspecte nebănuite, dar și considerații de natură polemică, mai cu seamă în cazul romanelor din Basarabia. Astfel, întreg romanul *Din calidor* a lui Paul Goma este văzut ca o arenă de manifestare a carnavalescului, a plurilingvismului social, a hibridizării stilistice, prin care, ne convinge autoarea, Paul Goma dă o lecție de proză în care respiră libertatea și creativitatea fără frontiere. O altă revelație exegetică pe cât de proaspătă, pe atât de inedită vizează romanul lui Emilian Galaicu Păun *Gesturi*, perceput ca „lume postBABELică”. Aliona Grati își explică această constatare prin faptul că romanul *Gesturi* „definește raportul dintre om și o lume fermecată de simulacrele comunicării, având totodată conștiința pericolului dezumanizării, a discreditării și relativizării categoriei de adevăr și valoare”. Curioasă această afirmație în contextul aprecierii aproape unanime a romanului *Gesturi* drept *scriitură de gradul zero*, incomunicabilă și neutră. Din perspectivă

dialogică, replica antitextualistă a scriiturii este însă evidentă. Eterogenitatea lingvistică și culturală din roman denotă „splendoarea prăbușirii turnului Babel” și arată deschiderea spre „o viziune alternativă, împărtășită asupra realității”. Concluzia (optimistă!) la care ajunge exegeta e că romanul din Republica Moldova este „o expresie a efortului de integrare în rațiunea modelului european ca joc liber și structural deschis”, iar pronosticul e încurajator: „Dimensiunea dialogică a ființei va ajuta scriitorii din acest ținut românesc să se integreze cât mai rapid în contextul cultural global”.

Este evident, concluzionând, că și această contribuție a Alionei Grati este „o carte de construcție și de erudiție” (Liviu Antonesei), pe cât de doctă, pe atât de antrenantă la lectură. Autoarea se mișcă lejer printre diferite teorii și sisteme de gândire filosofică, polemizând cu acestea, făcând asocieri subtile și impresionante, din care răzbat perspective înnoitoare de lectură. A da dovadă de personalitate pe un teren al celor mai noi teorii literare și a celor mai dificile discipline cere o dexteritate pe care doar erudiția matură, îmbinată cu simțul textului, cu „înțelegerea dialogică” a acestuia o conferă. Aliona Grati are toate datele unui teoretician și critic format, iar studiile sale despre dialogistică „confirmă un nume în naratologia românească” (Alexandru Burlacu). Premiul special acordat anul acesta în cadrul colocviului Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, condus de profesorii notorii Mircea Martin și Paul Cornea este o confirmare a celor spuse, cartea meritând toată atenția celor interesați de studiul modern al literaturii.

NINA CORCINSCHI  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

## PAUL GOMA SAU VOCAȚIA SUPRAVIEȚUIRII INTELLECTUALE

Afirmația emblematică a scriitorului de la Mana: „Eu nu sunt un disident, eu sunt un scriitor. Și punct...” are efectul tăișului de lance în acest univers al tăcerii ignorante sau a prea-spusului delirant, atunci când adevărul riscă să încurce „buna făcătură”. Or Paul Goma face parte din categoria acelor scriitori care au adunat toate ostilitățile posibile tocmai pentru că a încălcat acel tabu al tăcerii, contrariind profund sistemul politic al minciunii. În timp, s-au recunoscut meritele în calitatea sa de cel mai important disident român, de cea mai autorizată instanță morală a societății românești, de cel mai infatigabil protestatar în confruntarea cu regimul comunist, dar s-a pus la îndoială cu insistență factura sa scriitoricească. Calificat mai întâi „scriitor fără operă”, apoi „scriitor fără talent”, sau în cel mai bun caz, un „memorialist”, autorul *Alfabecedarului* rămâne în continuare un teren prolific pentru fabulațiile cu rădăcini securiste. Cum bine observă Ion Simuț, principala acuză politică pe care ar fi dorit Securitatea să o poată formula era că Paul Goma ar fi un trădător de țară sau un conspirator. Cum nu avea probe și argumente pentru așa ceva, s-a mulțumit să vadă că este apreciat drept nul ca scriitor în presa literară. Rostul unor asemenea deprecieri publice a prestigiului era limpede: erodarea credibilității lui Paul Goma. Neînvățând să-și conserve capitalul de simpatie necesar pentru a fi recunoscut drept scriitor într-o epocă ingrată, disidentul român nu a renunțat niciodată la scris, creând o literatură axată pe un tip particular de reacție

la existență. „Nu sunt istoric, nici sociolog, nici om politic. (...) Sunt, întâmplător, scriitor. Acel animal care povestește ce știe” – se definește ferm Paul Goma în deschiderea la mărturia din *Le tremblement des hommes*, sacrificând toate celelalte merite în numele condiției de scriitor.

Învăluită fie într-un amplu fenomen de respingere neîntemeiată, fie într-o severă eclipsă, personalitatea literară a lui Paul Goma constituie unul din cele mai controversate cazuri din întreaga literatură română contemporană. În acest context, lucrarea Alionei Grati, *Paul Goma: inițieri în textul literar* (Chișinău, Editura Arc, 2011), apărută în mod semnificativ în colecția „Cartea care te salvează” reprezintă un reper decisiv în (re)considerarea valorică a scriitorului Paul Goma. E de semnalat faptul că în cadrul aceleiași colecții au apărut lucrări dedicate operei lui L. Rebreanu, T. Arghezi, L. Blaga, I. Barbu ș.a.

Depășind grila deformatoare impusă de vanitățile sterile, nefăcând mult caz din mina scriitorului de exclusivist în continuă ofensivă împotriva tuturor sau din orgoliul justițiar al acestuia, reprezentanții generației mai tinere (Raluca Lazarovici, Mariana Pasincovschi, Nina Corcinschi, Daniela Sitar-Tăut, Bogdan Crețu ș.a.) reușesc să se apropie cu pasiune și responsabilitate, de opera scriitorului, lăsând la o parte tolbele cu prejudecăți. Aș aminti în același context și lucrarea Ancuței Maria Coza, *Paul Goma: scriitura disidenței* (Editura Tipo Moldova, colecția „Academica”, Iași, 2011), care

vine, alături de cea a Alionei Grati, ca o dovadă elocventă că adevărata reconstituire valorică a operei lui Paul Goma aparține noii generații.

Dintre cărțile apărute în colecția „Cartea care te salvează”, lucrarea Alionei Grati despre Paul Goma este cea mai temerară. Pentru că a vorbi astăzi despre scriitorul Paul Goma, un autor incomod, pus nejustificat, dar extrem de zelos în paranteze, este un act curajos, venit doar din dăruire. Autoarea își asumă, prin urmare, gestul vertical de a vorbi cu cărțile pe față despre creația acestui basarabean renegat de adepții conspirației tăcerii impuse de partid. Mai mult, cu talentul profesorului experimentat, ne propune o formulă didactică în care Goma să fie „gustat” și de către „elevi, studenți, profesori”.

Aplecată acribios asupra operei scriitorului de la Mana, Aliona Grati denotă prin prezenta lucrare nu doar dorința de a pătrunde în universul ideatic al creației acestuia, ci relevă o adevărată fascinație pentru personalitatea culturală a lui Paul Goma. Această pasiune se reflectă în publicațiile ce au precedat și au pregătit, în egală măsură, prezenta apariție editorială („*Din calidor*” de Paul Goma. *O altă imagine artistică a basarabeanului*, în „*Studia Universitatis „Petru Maior*”, „*Philologia*”, nr. 9, 2010; *Concert pentru orgă. Biblioteca Paul Goma*, în „*Metaliteratura*”, nr. 5-6, 2010; *Romanul ca lume postBabelică*, Chișinău, 2009 etc.).

Suplă, compactă, cartea oglindește reflexiile unei necesități ființiale, ilustrativ în acest sens fiind titlul întâiului capitol: *Nevoia cunoașterii lui Paul Goma*. Acunoaște creația lui Paul Goma reprezintă pentru autoare o necesitate imperioasă, pe care încearcă să o motiveze cu argumentele criticului implicat în actul cercetării minuțioase: „Cunoașterea

lui Paul Goma este un imperativ al zilei, care trebuie realizat la modul serios și plener, deoarece creația acestui scriitor este una din șansele noastre de a intra în contact și în rezonanță cu literatura (post)modernă” (p. 5). Din întreg capitolul se desprinde nevoia realizării unui act justițiar, autoarea aderând involuntar la ceea ce Vladimir Tismăneanu, numește o *etică a neuitării*, și, completăm, a reconsiderării. Astăzi mai suntem situați, trebuie să recunoaștem, sub semnul acelei urgențe universale a memoriei. Exegeta vede în problema receptării adecvate o chestiune urgentă, capitală, afirmând că Paul Goma este „un inconfundabil romancier cu care ieșim în Europa” (p. 6).

Parcurgând o operă impresionantă, Aliona Grati ajunge la concluzia că autorul *Bonifaciei* este un scriitor nedreptățit. Altminteri, toate edițiile românești ale cărților semnate de Paul Goma au tiraje mici, de maxim 1 500 de exemplare și sunt precar distribuite. În programele școlare, opera lui Paul Goma își face loc cu multă dificultate. Mai mult, critica excesiv de aspră a contemporanilor nu pornește adesea de la valoarea operei, ci de la atitudinea ireverențioasă a scriitorului din publicistica și memorialistica sa. Înainte de a fi blamat, (re)negat, sancționat, contestatarii săi ar trebui să facă efortul depășirii propriilor orgolii, înfrângându-și conștiințele vinovate și să ia, vorba lui Ion Simuț, „o pauză firească de lectură”, aplecându-se cu temeinicie asupra cărților sale, care, nu în mod întâmplător au fost traduse în peste cinci limbi până la ora actuală.

O sinteză extrem de elocventă este oferită de autoare în capitolul următor, *Profilul scriitorului*. Sunt selectate reperele biografice esențiale care au contribuit decisiv la formarea personalității lui Paul Goma, întrucât ele vor influența pregnant opera de

mai târziu. Se prezintă matricea basarabeană a scriitorului, satul Mana din „Basarabia rainică”, peregrinările familiei Goma (sugestiv surprinse de scriitor în capitolele romanului *Arta Refugii*: 1. *Ne mutăm*; 2. *Ne-am mutat*; 5. *Iar ne mutăm* etc.), sinuoasa activitate desfășurată în țară de către prozator și se evidențiază statutul de disident al acestuia. În paralel, sunt trecute în revistă primele creații literare și se semnaleză trecerea de la proza scurtă la roman. Este relevată importanța gestului de aderare a scriitorului la *Charta 77* în anii totalitarismului, urmat de perioada de detenție și domiciliul forțat. O atenție deosebită acordă autoarea anilor petrecuți de scriitor la Paris, când acesta devine un veritabil simbol al disidenței. Nu este trecută cu vederea nici controversata perioadă de după 1997, când scriitorul își publică primele trei *Jurnale*, trezind antipatia contemporaneității, ce s-a extins ulterior dinspre scriitor spre opera lui, devenind victima unei contestări drastice. Nu putem să nu reținem rigoarea cu care exegeta reconstituie principalele etape din biografia spirituală a lui Paul Goma, insistând pe activitatea literară a acestuia în țară și în exil. Autoarea reușește să propună o imagine sintetică asupra unui univers uman căruia îi validează existența în subtile interpretări.

Paul Goma este abordat de către Aliona Grati ca un scriitor prolific, care s-a exprimat în mai multe genuri și specii literare: roman, proză scurtă, eseu, memorialistică, publicistică etc., remarcându-se disponibilitatea acestuia pentru experimentările postmoderniste ale așa- numitului *gen hibrid* (*jurnalul unui jurnal*; *romanul-memoriu*; *romanul-roman* etc.).

În secvența *Universul tematic al creației* autoarea contabilizează temele predilecte ale celui care s-a opus tentativei

de asasinat a spiritualității românești: detenția intelectualilor, îngrădirea drepturilor omului, stalinizarea României, proletcultismul, cu alte cuvinte chiar temele tabuizate, despre care Paul Goma se pronunță în scrisoarea deschisă către Heinrich Böll, scriitorul german, laureat al premiului Nobel și, pe atunci, președinte al Pen Clubului Internațional, scrisoare difuzată de repetate ori la „Europa liberă” și publicată în revista românească pariziană „Ethos”, nr. 2, din 1975.

Autoarea oferă o clasificare a creației lui Paul Goma în funcție de tema dominantă, pornind, după cum susține, de la sugestiile scriitorului însuși: I. *Ciclul autobiografic*. II. *Romanele și cărțile de mărturie despre universul carceral românesc*. III. *Cărți cu subiect basarabean*. IV. *Romanele „cu femei și despre femei”*. V. *Dicționarul*. VI. *Alte cărți ce conțin mărturii și discuții pe orice temă anunțată de Paul Goma în celelalte lucrări*. VII. *Jurnalele*. Clasificarea descumpănește, dovedindu-se pe alocuri tautologică, întrucât aspectul autobiografic se regăsește în toate scrierile lui Paul Goma, fiind greu de disociat între filonul autobiografic și restul operei. O delimitare între *Jurnale* (*Jurnal pe sărite*, *Jurnal de căldură mare*, *Jurnal de noapte lungă*, *Jurnal de apocrif*, *Jurnalul unui jurnal*, *Alte jurnale*, *Jurnal 1999-2011*) și restul operei (constituită de o diversitate de romane distribuite pe palierele imaginației epice, extinse de la autobiografic la fictiv și viceversa) se dovedește necesară. Realitatea estetică a prozei lui Paul Goma nu este uniformă, nici tematic, nici stilistic, și de aceea o examinare sintetică profund comprehensivă se dovedește inevitabilă.

În capitolul *Concepția asupra literaturii* exegeta constată lipsa unui program aparte al scriitorului, reținând reflecțiile metaliterare, dispersate în

confesiunile sale, în măsură să releve cel mai bine concepția estetică. „De foarte multe ori însă, pentru a-și defini concepția despre literatură, scriitorul apelează la știința muzicală, așa încât noțiuni ca *ostinato*, *fuga*, *contrapunct*, *passacaglia*, *ciaconna*, corelate cu cele menite a exprima *ars poetica*, apar cât se poate de firești” (p.14) , constată cu justete Aliona Grati.

Adunate sub umbrela unor fluvii tematice prolifrice, cum ar fi copilăria mirifică, refugiul dramatic, universul concentraționar, iubirea pentru femeie și romanul limbii române fictive, cele cinci romane (*Din calidor*; *Arta reFugii*; *Ostinato*; *Bonifacia*; *Alfabecedar*) sunt cercetate cu mult rafinament în următoarele capitole. Analizele realizate de Aliona Grati vizează cu precădere romanele scriitorului, deoarece ele reprezintă sectorul cel mai important al creației acestuia. Intitulată modest, *Paul Goma: inițieri în textul literar*, cartea este, în mod indiscutabil, mai mult decât o simplă inițiere. Altfel cum am explica complexa formă literar-muzicală prin grila căreia autoarea interpretează romanul *Ostinato*, spre exemplu: „Cuvântul *ostinato* înseamnă în italiană «cu încăpățănare» (...). În terminologia muzicală, *ostinato* constituie basul care repetă același desen muzical într-o lucrare polifonică (*basso ostinato*). Împreună luate, aceste dimensiuni – ideea de insistență tematică și tehnica muzicală – sunt propice pentru un foarte ingenios experiment literar: supunerea formei *ostinato* conținutului care transpune infernul închisorilor comuniste” (p. 44).

Scriitorul impune în narațiunile sale o formulă epică aparte, axată pe o experiență autobiografică traumatizantă. De aici apropierea dintre roman și genul autobiografic: memorii, autobiografie, jurnal intim. Romanele semnate de disidentul

român au o importantă valoare documentară, alcătuiind memoria unui timp infernal. „Scrisul lui a făcut apel la neuitare” (Bedros Horasangian), reflectând o conștiință gata să se sacrifice. Aproape toate cărțile lui Paul Goma sunt scrise cu propria viață, declanșând o adevărată ofensivă împotriva uitării vinovate. „Viața mea este memorie”, se confesează Paul Goma, practicând o *terapie a memoriei*, cu disperarea revoltei și sentimentul opresiv al infernului existenței.

Flexibilă în abordarea registrelor, Aliona Grati optează pentru structurarea diferențiată a capitolelor, fără a avea mania unor nuclee identice, altminteri greu de imaginat în cazul dat. Astfel, dacă în *Arta ReFugii* este cercetată drama refugiatului, ”începutul unui exil perpetuu”, în *Bonifacia* se urmăresc „proiecțiile eternului feminin și poezia deliciilor senzoriale” etc. Scrise cu discernământ și aplicație, convingător și reconfortant, paginile din aceste secvențe ne invită la o decodare personală, în scurt, la o (re)lectură participativă. Paralel, pentru a conferi o relativă coerență didactică, autoarea își orientează demersul investigativ în cadrul fiecărui capitol spre reperele indispensabile abordării literare: *geneza, temele și semnificațiile, compoziția și tehnicile narative, personajele, stilul și limbajul* etc. Abordând o perspectivă critică echilibrată, înarmată cu rigoarea cercetătorului avizat, dar și a inteligenței puse în joc, autoarea propune un adevărat demers hermeneutic de identificare a temelor și motivelor recurente, a personajelor și problematicii ideatice, arătându-se atentă atât la nivelul informațiilor, cât și la nivelul nuanțelor interpretării. Totodată, fiecare capitol este însoțit de un dispozitiv practic, menit să faciliteze buna receptare a creației.

Bibliografia critică din finalul lucrării sintetizează cele mai recente abordări ale

operei lui Paul Goma, reflectând totodată și implicarea echipei redacționale a revistei „Metaliteratura” în promovarea creației acestui scriitor în care se mai poticnesc numeroase spirite anemice.

Dincolo de competențele analize de text, lucrarea are menirea de a readuce în actualitate opera unui scriitor-militant, care a avut curajul să se opună deschis sistemului, trecând prin închisorile comuniste de la Jilava și Gherla. Prin tot ce realizează, autoarea urmărește să construiască un profil; analiza operei literare urmând acestei identificări a scriitorului. Poate că, în primul rând, dincolo de analizele pertinente, Aliona Grati a dorit ca aceste pagini să constituie un îndemn la re-descoperirea unei opere. Prin ipostazierea scriitorului în protagonistul propriei opere, autoarea denotă harul artei subtile a portretizării.

Scrisă din afinități electivă, cu multă pasiune și dintr-o vizibilă dorință de a se

solidariza cu un scriitor nedreptățit, cartea Alionei Grati vine să certifice marca unui spirit elevat și a unei sensibilități creatoare, denotând eleganța unei erudiții literare superioare. Capacitatea de transcendere, de reducere la esențial, modalitatea critică existențială, densitatea informației fără riscul transformării într-o materie amorfă, constituie calitățile prezentei lucrări.

**Paul Goma: inițieri în textul literar** reprezintă, astfel, o elocventă ilustrare a modalității critice de explorare existențială, oferind totodată o adevărată desfătare intelectuală. Prin reconsiderarea valorică pe care o întreprinde, cartea se înscrie în seria de acțiuni de „restituire” culturală a operei lui Paul Goma.

DIANA VRABIE

Universitatea de Stat  
„Alec Russo” din Bălți

**ION BĂRBUȚĂ. *Structura pragmasemantică a enunțului din limba română.* – Chișinău, SC Profesional Service SRL, 2012, 192 p.**

Recent apăruta lucrare în domeniul investigațiilor lingvistice se axează pe teze general-lingvistice de o înaltă forță argumentativă, care îi conferă temeinicie și certă aplicabilitate; am enumera dintre aceste orientări de principiu următoarele:

– necesitatea de a acorda contextului care „lasă urme” (Benveniste) în structura enunțului o valoare de primă importanță în cercetare (p. 9);

– necesitatea destrămării „iluziei descriptive” (J. Austin), adică a postulatului privind caracterul descriptiv prin exclusivitate al limbajului (p. 10);

– necesitatea evidențierii și abordării critice, în cadrul investigațiilor fenomenelor de limbaj, a eterogenității criteriilor de clasificare morfologică și sintactică (p.10) ș.a.

Întru elucidarea mai multora dintre aceste situații discutabile autorul își propune o cercetare polinivelară a enunțului din limba română din perspectivă pragmasemantică. În acest plan sunt examinate – cu atenție, răbdare și minuțiozitate – raporturile sistemice la toate cele șase straturi de semnificație, compartimentele studiului prezentând în mod sistemic stratificarea

pragmasemantică a enunțului, nivelurile și componentele structurii pragmasemantice, precum și etapele generării enunțului și operațiunile enunțiative – toate acestea prin prisma rigorilor unui studiu modern, cu ilustrări elocvente ale tezelor enunțate și posibilități de aplicare practică a interpretărilor propuse.

Tipologiile fenomenelor cercetate de limbaj sunt expuse judicios, prin evidențierea particularităților distinctive definitorii ale lor; printre acestea vom remarca și tipologia modalităților (alocutive, elocutive, delocutive), comparate cu tipologia corespunzătoare din alte limbi (în parte, cu cea din limba rusă, în care se atestă următoarea clasificare a modalității: „1) raport dintre conținutul enunțului și realitatea desemnată; 2) atitudinea vorbitorului față de conținutul celor comunicative și 3) raportul dintre subiect și semnul său predicativ” (p. 138).

Aceste expuneri constituie doar o premisă pentru generalizarea clasificării propuse de către gramatica academică. Cităm în continuare un pasaj semnificativ: „Cât privește limba română, în ultima ediție a Gramaticii Academiei, se vorbește despre următoarele tipuri de valori modale: a) valori modale legate de gradul de cunoaștere a realității descrise: **Știu că plouă. Desigur că plouă. Cred că plouă. Pesemne plouă**; b) valori modale privind intenția și gradul de impunere a unor fapte virtuale/ potențiale: **Vreau să plouă**; c) valori modale legate de aprecierea pozitivă sau negativă a unor stări: **Din păcate, plouă**. Având la bază, respectiv, atitudinea cognitivă, atitudinea volitivă și atitudinea evaluativă, aceste tipuri de valori sunt desemnate prin termenii: modalitate epistemică (sau cognitivă);

modalitate deontică (sau prescriptivă și volitivă) și modalitate apreciativă sau evaluativă” (p. 138).

Un alt aspect pe care am vrea să-l remarcăm este cel legat de prezentarea scopurilor ilocuționare; tipurile de bază ale acestora, delimitate în lucrare, sunt următoarele:

„1) Scopul ilocuționar asertiv (care constă în prezentarea unei stări de lucruri ca actuală: *Cartea e pe masă*);

2) scop ilocuționar interogativ (care constă în a-i cere locutorului o informație: *Unde ai pus cartea?*);

3) Scop ilocuționar directiv (care constă în a-i cere locutorului să facă ceva: *Pune cartea pe masă!*” (p. 155).

Pe lângă aceste scopuri declarate, sunt menționate în lucrare și următoarele: „În același timp, după cum menționează autorii *Dicționarului enciclopedic de pragmatică*, locutorul nu are numai intenția de a comunica ceva, ci are un scop ulterior care poate fi foarte divers. Astfel, în funcție de contextul de enunțare se delimitează diferite acte ilocuționare elementare precum acordul/dezacordul, certitudinea/incertitudinea, siguranța/nesiguranța, presupunerea, îndoiala, invitația, acceptarea/refuzul, promisiunea, speranța, rugămintea, sfatul, permisiunea, interdicția, felicitarea etc.” (p. 155-156). Se consideră, afirmă în continuare autorul, că sunt peste 200 de asemenea tipuri de acte. Prin urmare, intenția comunicativă poate determina și tipul de act de vorbire care urmează să fie performat.

Vom remarca, în textul lucrării, în cadrul aparatului categorial, pe lângă noțiunile categoriale exacte, și o serie de îmbinări lexicale aflate la hotarul dintre limbajul cotidian și cel terminologic și

servind pentru o mai bună înțelegere a expunerii; dintre acestea le vom cita doar pe următoarele: „contur intonațional”, „ruptură intonațională”, întâlnite în pasajul de mai jos: „Distincția dintre aceste unități/ temă și remă – *P. D./* este tributară unui anumit contur intonațional, ceea ce înseamnă că elementul care funcționează în calitate de remă se poate caracteriza și printr-o accentuare mai puternică, iar limita dintre cele două constituente ale nivelului în cauză poate fi marcată, uneori, și printr-o ruptură intonațională” (p. 111). Ținem să precizăm aici doar că pauza apare întotdeauna între cele două elemente ale enunțului comunicativ (grupul subiectului și cel al predicatului) / care, se cere a accentua, nu sunt corelative funcționale directe ale temei și remei/ și că, prin urmare, ar trebui să eliminăm din fragmentul citat mai sus și adverbul „uneori”, precum și verbul modal din îmbinarea „se *poate* caracteriza”. Alături de acest termen – „contur intonațional” – vom întâlni și „forța ilocuționară”, „puterea explicativă a teoriilor științifice” (p. 33), „universul conversațional comun” (p. 176), „caracterul acțional al limbajului”: „Studierea enunțului din perspectiva caracterului acțional al limbajului” (p. 151), precum și îmbinarea „potențial pragmatic al unităților de limbaj” (p. 27) ș.a.

Drept o latură meritorie a lucrării am semnalat și utilizarea, în calitate de material ilustrativ, a unor exemple de o pronunțată sugestie artistică; le vom actualiza aici doar pe câteva dintre acestea:

„Ferice de dansa c-a murit, că știu că are cine-o boci” (I. Creangă); „Eu cred că există, în viața lumii, o clipă când toți oamenii se gândesc la mama lor” (M. Sorescu) (p. 139).

Bogata documentare științifică i-a permis autorului nu doar să afle în aserțiunile savanților din domeniu argumente pentru cutare sau cutare teză expusă – aceasta i-a permis a prezenta cititorilor particularitățile de viziune ale mai multora dintre cercetătorii fenomenelor de limbaj, antrenându-i în mod activ pe aceștia în procesul de analiză și cercetare a fenomenelor respective. Semnificativ în această privință, de rând cu alte pasaje, este și compartimentul „Criteriile de clasificare a actelor de vorbire” (p. 161-164). Lectura acestuia îl implică nemijlocit de cititor în procesul de studiere a fenomenului respectiv din diferite perspective, demonstrându-i întreaga complexitate a tratării integrale a obiectului de cercetare. Astfel, înainte de expunerea actelor de vorbire în viziunea Gramaticii Academiei autorul propune cititorului un expozeu al problemei. Acesta are scopul, bănuim, și de a-l face pe cititor nedumerit referitor la clasificarea lui Austin și Searle – și prin care cititorul se poate ciocni de așa criterii acceptate în clasificările precedente precum „direcția de potrivire a cuvintelor cu realitatea”, „forța cu care este prezentată forța ilocuționară”, „stilul de realizare a actelor de vorbire”. Or, tocmai aceste întrebări sunt utile pentru stimularea interesului cititorilor în problemă.

Tocmai din această perspectivă a studiului conceput și ca imbold pentru o cercetare ulterioară – am dori să ne oprim asupra următorului aspect al problemelor abordate. Apreciind sistematicitatea examinării minuțioase și a straturilor de semnificație ale enunțului, și a celor 4 componente semantice din cadrul pragmatic al enunțului – deictică, modală, ilocuționară și afectiv-expresivă (p. 36-37), credem că cele afirmate despre ultima dintre acestea: că



„nu prezintă o importanță deosebită pentru actul de comunicare” și că, în consecință, „nu va fi descrisă în lucrarea de față” (p. 37), ar trebui a fi precizate. Punând la îndoială afirmația despre valoarea funcțională a componentei date, am crede, mai degrabă, că motivul esențial pentru care aceasta nu a fost cercetată în lucrare este cu totul altul: complexitatea analizei, gradul ei sporit de subiectivism perceptiv, lipsa unor criterii distincte de evaluare.

Această situație este, de altfel, demonstrată de mai multe pasaje ale lucrării.

În primul rând, definiția acestei componente – „Componenta afectiv-expresivă a enunțului (sau afectivitatea) exprimă trăirile interne ale locutorului (pozitive sau negative) în raport cu conținutul comunicat prin enunț” (p. 37) chiar tangențială, precum ni se pare a fi / căci ar trebui, credem, completată prin adăugarea: „trăirile locutorului și ale interlocutorului”, odată ce înțelegem enunțul ca un act comunicativ biplan/și, deci, limitând considerabil, ca atare, aria de enunțuri doar la cele pentru care componenta respectivă nu ar fi caracteristică, evidențiază totuși organicitatea acestei laturi pentru comunicare.

În al doilea rând, numeroasele referiri la această componentă îi demonstrează o deosebită valoare comunicativă. De exemplu, vorbind despre tipologia scopurilor conversaționale, autorul prezintă exemple despre astfel de scopuri precum rugămintea, sfatul, adăugând: „Se consideră că sunt peste 200 de asemenea tipuri de acte”; or, acestea nu sunt altceva decât varia manifestări ale „trăirilor interne” ale vorbitorilor. Iar la p. 159 citim următoarele referitoare la valorile ilocuționare: „Printre valorile ilocuționare

elementare care se delimitează în limbă se numără confirmarea, acordul/dezacordul, aprobarea/dezaprobară, scuzele etc.” În continuare putem citi următoarea precizare a autorului: „Deși pare că numărul este foarte mare, totuși se consideră că există între 200 și 300 de asemenea tipuri de acte. Impresionantul număr de intenții comunicative aferente actelor de limbaj (subl. ne aparțin – P.D.), care se manifestă ca forțe ilocuționare ale enunțurilor, acordă limbii o largă posibilitate de utilizare și ancorare a sensului într-un context situațional” (p. 159). Or, „ancorarea situațională” a sensului și „colorarea afectiv-expresivă” sunt, după cât se pare, sinonime operaționale în cazul de față.

În fine, vorbind despre clasificarea actelor de vorbire (p. 159-165), autorul vorbește despre „acte comportamentale, care exprimă o atitudine, un comportament (a deplânge, a compătimi, a consola, a logia, a regreta, a mulțumi, a slăvi)” (p. 160, clasificarea lui J. Austin), „acte expresive; indică starea psihologică sau atitudinea mentală a vorbitorului; reprezintă felicitări, mulțumiri, scuze: Te felicit cu ocazia absolvirii facultății” (tot acolo, clasificarea lui Searle, acte de vorbire expresive; locutorul își exprimă atitudinea (bucurie, entuziasm, tristețe, compasiune, admirație etc. față de conținutul propozițional al actului de vorbire (p. 163, clasificarea Gramaticii Academiei).

Se cere a fi menționată, de asemenea, aplicarea relativismului drept principiu interpretativ în cadrul abordării fenomenelor de limbaj de către autor; astfel, teza generală conform căreia „informația nouă, necunoscută este introdusă în contextul comunicativ prin secvența rematică a enunțului, asigurând astfel o progresie, o avansare a discursului...” (p. 99) este probată de întreg contextul comunicativ, ilustrativ în cazul demonstrării: „Cel mai clar

se vede rolul cunoștințelor interlocutorilor în ceea ce privește stabilirea unui enunț, mai ales atunci când enunțurile se succed. Astfel, în cazul în care aceste exemple sunt părți componente ale aceluiași text, enunțul precedent determină „obiectul” în legătură cu care se vorbește în cel de-al doilea enunț: „Ieri m-am întâlnit cu niște colegi. Ei (T) mi-au povestit despre problemele tale (R). Sâmbătă am fost în satul meu de baștină. Acolo (T) nimic nu se mai schimbă (R)” (p. 98)<sup>1</sup>. În continuare vom citi: „Pronumele *ei*, care reprezintă tema celui de-al doilea enunț, face referință la aceleași persoane menționate în primul enunț și a căror existență a fost semnalat cu ajutorul unui element rematic. Același lucru poate fi spus și în legătură cu adverbul *acolo*, tema celui alt enunț (și care a fost, vom adăuga, rema propoziției precedente – *P.D.*)”. Iar concluzia generală este întemeiată pe observarea fenomenului de limbaj abordat: „... odată cu avansarea procesului de comunicare informațiile noi devin vechi, cunoscute, intrând, progresiv, în bagajul informațional comun” (p. 99).

La p. 163 putem întâlni, în cadrul prezentării unei anume tipologii (tipologia actelor de vorbire) și „3) acte de vorbire întrebare...”; credem că omogenitatea conceperii ar trebui să ne facă a vorbi despre acte de vorbire interogative (incluse organic în paradigma celorlalte: reprezentative, directive, promissive, expresive și declarative). Este evident însă că observația respectivă nu se referă la autor, ci la sursa pe care o citează acesta.

Din punctul de vedere al flexionării cazuale am crede că forma substantivului propriu din exemplul de la p. 154 („*Ion, du-te la școală*”) ar fi „*Ioane*” (vocativul).

Subliniind rigiditatea și valoarea teoretică a lucrării, considerăm că și-a îndeplinit obiectivul enunțat prin delimitările efectuate în urma analizei comparative dintre teoria actelor de vorbire și concepția descriptivistă a limbajului. Vom cita în acest sens fragmentul respectiv din lucrare:

„În conformitate cu aceasta de la urmă:

– Funcția primară a limbajului este de a descrie realitatea, adică de a desemna stări de lucruri din realitate;

– Enunțurile declarative sunt fie adevărate, fie false.

În opoziție cu această concepție, teoria actelor de vorbire încearcă să demonstreze că:

– Funcția limbajului nu este doar de a desemna stări de lucruri din realitate, ci și de a acționa asupra acestei realități” (p. 19).

Din cele de mai sus ajungem la concluzia următoare: lucrarea semnată de dr. Ion Bărbuță constituie o probă relevantă în favoarea interpretării enunțului din perspectivă pragmasemantică, oferind o viziune integrală asupra funcției energizante a limbajului omenesc și orientându-i pe toți cei cointeresați să-i valorifice din plin valențele funcțional-contextuale.

PETRU DERESCU  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)

<sup>1</sup> Vom semnală că aici sunt semnalate doar elementele numai în cel de-al doilea element al textului; probabil, remarcarea integral ar trebui să se prezinte în felul următor: „*Ieri (T) m-am întâlnit cu niște colegi (R)*. Ei (T) mi-au povestit despre problemele tale (R). *Sâmbătă (T) am fost în satul meu de baștină (R)*. Acolo (T) nimic nu se mai schimbă (R)” (subl. n. – *P.D.*). Probabil, doar astfel putem observa în mod evident trecerea remei comunicării în tema acesteia.

**Aurelia Hanganu. *Construcții actanțiale predicative în limba română. Studiu monografic.* – Chișinău, Institutul de Studii Enciclopedice, 2012, 240 p.**

O primă constatare pe care o va face cititorul care parcurge textul acestei lucrări din interes profesional va fi că abordarea temei în cauză constituie un act de curaj științific din partea cercetătoarei. Dna dr. Aurelia Hanganu cercetează o temă actuală și relativ puțin studiată de știința filologică contemporană. Literatura științifică de specialitate care se referă la problema construcțiilor actanțiale, în general, și a celor predicative din limba română, în special, atestă discuții controversate în această chestiune. Într-un limbaj de specialitate elevat și bazându-se pe o vastă bibliografie din domeniu, autoarea reușește să formuleze, să descrie și să elucideze o serie de aspecte esențiale ale temei de cercetare, referindu-se la particularitățile, organizarea semantico-sintactică și subiectul în construcțiile actanțiale. Lucrarea are o structură bine încheiată, compartimentele succedându-se într-o legătură logică, conturată clar pe parcursul expunerii materialului. Pe parcurs materia este însoțită de un număr suficient de exemple, care completează și fac mai accesibile afirmațiile și concluziile teoretice ale autoarei.

Pornind de la conceptul de actant, autoarea trece la analiza construcțiilor cu actanți predicativi, scoțând în evidență, mai apoi, particularitățile acestor construcții. O atenție deosebită se acordă în lucrare organizării semantico-sintactice a construcțiilor cu predicate modale și fizice. În ultimul compartiment este analizat subiectul în construcțiile actanțiale.

De remarcat că autoarea a purces la elaborarea monografiei fiind conștientă de faptul că există o lipsă acută de lucrări speciale consacrate acestei teme. O munca migăloasă și asiduă de studiu și cercetare de mai mulți ani s-a încununat cu un succes indiscutabil. Cartea s-a bucurat de redacția științifică a dlui dr. hab. Ion Ețcu și recenzarea calificată semnată de dr. hab. Elena Constantinovici și dr. Ion Bărbuță.

Se poate afirma cu toată certitudinea că lucrarea pe care o prezentăm și o propunem potențialului cititor este o realizare științifică cu pondere a autoarei și a Institutului de Filologie, care a susținut editarea manuscrisului. Din paginile monografiei se desprinde ușor înaltul profesionalism al cercetătoarei științifice Aurelia Hanganu.

Recomandăm cu multă căldură lucrarea publicului cititor interesat de acest domeniu complex al științei filologice, exprimându-ne totodată convingerea că elanul și pasiunea dnei dr. Aurelia Hanganu, excelenta cunoaștere a bibliografiei la temă și a discuțiilor care se desfășoară în jurul ei, vor genera noi lucrări științifice pe măsura talentului cu care este înzestrată.

ADELA MANOLII  
Universitatea de Stat  
din Moldova  
(Chișinău)



### MARIUS SALA – 80

Academicianul Marius Sala, una dintre cele mai importante personalități ale lingvisticii românești actuale, a împlinit 80 de ani. Vârsta înțelepților și a maturității depline. Este un prilej de bilanț al unei activități științifice începute cu mai bine de șase decenii în urmă. Activitate care reflectă preocuparea constantă pentru domenii diverse ale lingvisticii (dialectologie, istoria limbii, etimologie, lingvistică generală, romanistică, onomastică) și deopotrivă capacitate de organizare a muncii în domeniu.

Marius Sala este profund implicat în activitatea de cercetare academică din România. Conduce din 1994 Institutul de Lingvistică din București, fiind coordonator al unor proiecte prioritare ale Academiei Române, între acestea un loc aparte ocupându-l *Dicționarul tezaur al limbii române (DLR)*, care, după editarea ultimului volum din seria nouă și completarea seriei „Pușcariu”, a fost retipărit recent în formă integrală. *Micul dicționar academic (MDA)*, sinteză a dicționarului-tezaur, *Dicționarul etimologic al limbii române*, din care a văzut de curând lumina tiparului un prim volum, și *Tratatul de istorie a limbii române*, lucrare de interes național pentru care au fost reluate cercetările, completează lista temelor definitorii pentru cercetarea lingvistică românească actuală, elaborate sau aflate în planul de lucru al Institutului „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” și, în cazul *Dicționarul limbii române*, și al institutelor de profil din Iași și Cluj.

Participă la procesul deloc facil de răspândire a informației științifice de calitate, fiind redactor-șef al revistelor „Limba română” (București), „Studii și cercetări lingvistice”, „Revue roumaine de linguistique”, „Bulletin de la Société roumaine de linguistique romane”, publicații de ținută ale Academiei Române, și membru în comitetele de redacție ale unor prestigioase publicații științifice străine: „Iberoromanica” (Tübingen), „Anuario de Linguística Hispánica” (Valladolid), „Beiträge zur Romanischen Philologie” (Berlin), „Lexis” (Peru), precum și al seriei „Patronymica Romanica” (Trier).

Urmare a prestigiului său științific, a fost ales membru corespondent al Real Academia Española, al Academia Nacional de Letras din Uruguay, al Academia Peruana de la Lengua, al Instituto Mexicano de Cultura. Face parte din Comitetul Internațional Permanent al Lingviștilor, din Comitetul Internațional de Științe Onomastice și din Comitetul Internațional al Atlasului Lingvistic Mediteranean. Este membru de onoare al biroului Societății de Lingvistică Romanică și membru în *Junta Directiva* a Asociației Internaționale a Hispaniștilor. A fost director al Biroului din România al Uniunii Latine.

Sub semnătura sa sau avându-l pe Marius Sala drept autor principal, au apărut (adesea în ediții succesive și în traduceri în limbi de circulație internațională) numeroase lucrări ilustrative pentru domenii diverse ale istoriei limbii române, ale etimologiei și ale romanisticii, respectiv pentru interesanta problemă a limbilor în contact: *Contribuții la fonetica istorică a limbii române* (cu varianta revizuită și îmbogățită *Contributions à la phonétique historique du roumain*), *Estudios sobre el judeo-español de Bucarest*, *Phonétique et phonologie du judéo-espagnol de Bucarest*, *Le judéo-espagnol*, *Limbile lumii*. *Mică enciclopedie*, *Limbile*

*Europei, El español de America. I. Léxico, El problema de las lenguas en contacto, Limbi în contact, Introducere în etimologia limbii române, De la latină la română.*

Atent permanent la evidențierea locului ocupat de limba română între limbile romanice, Marius Sala a coordonat elaborarea unor volume precum: *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice, Enciclopedia limbilor romanice, L'unité des langues romanes, Enciclopedia limbii române.*

A impus prin astfel de lucrări, foarte bine primite de specialiști, perspectiva romanică în cercetarea limbii române, a dat o nouă orientare pentru studierea spaniolei americane, respectiv a iudeospaniolei și a propus o nouă perspectivă în analiza problemei limbilor în contact.

Savant cu deschidere spre cotidian, având în cel mai înalt grad, alături de plăcerea cercetării științifice, și bucuria cunoașterii lumii, Marius Sala a promovat constant cultura română în lume și a argumentat, prin calitatea prelegerilor sale, valoarea cercetării lingvistice românești, în cadrul cursurilor ținute, în calitate de profesor invitat, la universități din Madrid, Frankfurt, Köln, Heidelberg, Malaga, Oviedo sau Mexic, și, în conferințele prezentate, în timpul numeroaselor călătorii științifice, în cadrul multor instituții academice din Europa, America de Nord, America de Sud sau Asia Mică.

Recunoscut și apreciat pentru ținuta contribuțiilor sale, tipărite sau prezentate în cadrul numeroaselor reuniuni științifice naționale și internaționale la care a participat sau pe care le-a prezidat, a știut totdeauna să se implice cu bune rezultate în popularizarea și promovarea realizărilor științei lingvistice românești. A făcut-o, de asemenea, ca profesor universitar (la București și Timișoara) și, în ultimii ani, ca realizator al unor emisiuni de televiziune sau ca autor al unor lucrări precum *Connaissez-vous le roumain ?* (scrisă în colaborare cu Mioara Avram, având versiuni anterioare în limba engleză – *May we introduce the romanian language to you?* și în limba română – *Faceți cunoștință cu limba română*), *Aventurile unor cuvinte românești*, respectiv *101 cuvinte moștenite, împrumutate și create*, cărți destinate nu doar cititorilor fără pregătire lingvistică, care completează o operă de o remarcabilă complexitate, dându-i o mai rar întâlnită deschidere către lectorul nespecialist.

În cadrul unor pagini semnate în ultimii ani, grupate sub titlurile *Marius Sala – contemporanul lor, contemporanii lui*, volum omagial cu structură aparte, și *Portrete*, carte apărută deja în mai multe ediții, totdeauna amplificate cu texte noi, Marius Sala și-a exersat admirabilul talent de narator și a pus în evidență calități nebanuite de portretist. Omagiind personalitatea unor lingviști și oameni de cultură contemporani, români, dar și (foarte mulți) străini, a insistat asupra unor întâmplări relevante din viața și activitatea acestora. S-a aplecat însă cu predilecție asupra întâlnirilor și a relației avute în timp cu cei „doi stâlpi ai înțelepciunii”, profesorii Iorgu Iordan și Alexandru Rosetti, cei doi iluștri savanți care au marcat deopotrivă cariera sa ca om de știință și evoluția lingvisticii românești moderne. A pus astfel în evidență, dincolo de contribuția științifică a celor doi cititori de școală lingvistică românească, o serie de atitudini și trăsături de caracter ale acestora, scriind cu umor constant și bine dozat pagini de referință din istoria științei românești contemporane.

Personalitate complexă, lingvist cu preocupări ce vizează diverse domenii ale științei limbii, românist și romanist totodată, scriitor, profesor, coordonator și organizator al muncii științifice academice, academicianul Marius Sala este de mulți ani o prezență marcantă a științei și culturii românești.

Iar aniversarea celor 80 de ani împliniți recent constituie, dat fiind elanul, puterea sa de muncă și deschiderea permanentă spre nou, o simplă etapă dintr-o carieră de excepție.

GHEORGHE CHIVU  
Institutul de Istorie și Teorie Literară  
„G. Călinescu” al Academiei Române  
(București)



## MARCU GABINSCHI ÎMPLINEȘTE 80 DE ANI

Figură proeminentă a vieții noastre academice, reprezentant de seamă al lingvisticii românești și balcanice, doctorul habilitat Marcu Gabinschi împlinește vârsta de 80 de ani.

Marcu Gabinschi, colegul nostru de breaslă, de cabinet și de o bună bucată de viață, s-a născut la Odesa la 15 septembrie 1932 într-o familie de medici, fiind unul la părinți. După război a absolvit școala medie nr. 105 din or. Odesa (la care până la război a studiat eroul submarinist Alexandru Marinescu). Limbile materne ale lui M. Gabinschi au fost rusa și ucraineana. La școală a început să învețe în clasa a V-a limba germană, iar apoi, în mod individual, limba engleză. Paralel studia discipline maritime. De ce? I s-a spus: „Nu poți fi marinar, dacă nu știi engleza”. Explicația era că Marcu de pe atunci era măcinat de dorul de mare, fiind evacuat din Odesa în adâncurile Uniunii Sovietice. Însă la acea perioadă Marcu nu demonstra interes față de limbi ca atare. Această predilecție față de limbi s-a manifestat după clasa a 7-a, când Marcu Gabinschi s-a apucat să studieze din pur interes limba spaniolă, ceea ce l-a purtat pe făgașul studierii altor limbi romanice. Dar cum nu este nimic întâmplător în lumea aceasta, limba spaniolă a fost să-i fie specialitatea la Facultatea de Filologie a Universității din Leningrad, pe care a absolvit-o în anul 1953, având în calitate de profesor pe celebrul hispanist Gh. V. Stepanov. Pentru a-și perfecționa spaniola, discuta pe îndelete cu copiii spanioli evacuați în cursul războiului civil din Spania. În anii de studenție s-a format ca un cunoscător bun de limba spaniolă și ca cercetător, mai mult ca autodidact, această trăsătură de caracter și de destin însoțindu-l pe parcursul vieții. Pe acea vreme aspirantura era de 4 ani, răstimp în care puteai face o cercetare mai profundă decât în 3 ani, pe care îi avem acum. Fiind la aspirantură prin corespondență în perioada anilor 1960-1964, a avut-o în calitate de profesor pe renumita lingvistă A. V. Desnițkaia. Studiile urmate la Leningrad au exercitat o influență decisivă asupra orientării și a formării științifice a tânărului cercetător. Marcu Gabinschi și-a însușit vederile largi în problemele lingvisticii generale, riguroasa metodă critică, principiile de cercetare a vocabularului.

În calitate de specialist în romanistică a fost trimis pentru angajare în câmpul muncii la Chișinău, la Institutul ce se numea pe atunci „de istorie, limbă și literatură a Filialei Moldovenești a Academiei de Științe a URSS”, instituție la care activează neîntrerupt timp de 59 de ani. În anul 1967 a susținut la Leningrad teza de candidat în filologie, iar în anul 1972, peste 5 ani, și pe cea de doctor (cum spunem noi în prezent, doctor habilitat), tot acolo. Limba albaneză, cercetată în ambele sale teze, a studiat-o în calitate de autodidact, a învățat-o pe parcursul anului 1954, pentru a citi literatură în limba albaneză cu dicționarul fiindu-i suficiente doar 3 luni. A studiat albaneza, o limbă enigmatică, despre care a scris printre alții

și Al. Philippide în „Originea românilor”. Pe acea vreme, Marcu Gabinschi era unul dintre puținii specialiști de limba albaneză în fosta URSS. Româna în varianta ei „moldovenească”, o studiasse tot de sine stătător, fiind încă student, mai întâi pe baza ziarului „Moldova socialistă”, pe care îl primea de la Chișinău, iar pe urmă pe baza manualului a 4 autori, dintre care unul era viitorul său coleg la Institutul de Filologie V. Comarnițki.

Studiind româna și albaneza, Marcu Gabinschi a acordat atenție trăsăturilor originale ale limbii române, inexistente în limbile romanice occidentale, în special așa-zisul „supin”, utilizarea redusă a infinitivului ș.a. Caracterizându-se prin aceste fenomene, româna avea totodată și trăsături comune cu alte limbi balcanice, în special cu albaneza. M. Gabinschi a cercetat în mod special această sferă, demonstrând o anumită continuitate, printre principalii româno-albaniști numărându-se Al. Philippide, I. A. Candrea și mai mulți lingviști occidentali. Actualmente în România se ocupă de aceste probleme Gr. Brâncuși, Cătălina Vătășescu ș.a. cu care M. Gabinschi menține contacte colegiale.

Investigarea sferei infinitivului și a „supinului” l-a dus în cercetare pe Marcu Gabinschi la stabilirea câtorva criterii ale lingvisticii generale privind noțiunile respective, cele ale „părților de vorbire”, adică ale claselor de cuvinte, ale categoriei morfologice și ale noțiunilor contiguite. Prima carte a Domniei sale dedicată infinitivului balcanic se numește: „Возникновение инфинитива как вторичный балканский языковой процесс”, 1967, 280 p. A doua carte consacrată infinitivului balcanic a apărut în 1972 și se numește „Появление и утрата первичного албанского инфинитива”. Aceste monografii prezintă, respectiv, tezele sale de doctor și doctor habilitat. Teza de doctor habilitat a fost susținută la Leningrad în baza monografiei publicate. Domnul Gabinschi consideră cu fermitate că teza susținută trebuie să aibă în calitate de suport monografia publicată, pentru ca publicul larg să poată lua cunoștință de ea, altminteri nu are nici un sens cercetarea care rămâne încorporată în copertele tezei, depozitată în trei exemplare la arhivă.

Observând unele contradicții tradiționale ale gramaticii limbii române, M. Gabinschi a identificat o trăsătură globală a ei, a cărei relevare a făcut posibilă înlăturarea acestor contradicții în domeniul articolului, a genitivului, a infinitivului ș.a. E vorba de un tip original de alomorfe pozițională, o logoformă având o variantă care poate constitui un enunț eliptic aparte și alta care nu o poate face, trăsătură demonstrată de orice nume (la genitiv) și de orice verb (la infinitiv) românesc. Așa ceva nu găsim în nici o altă limbă romanică, balcanică sau vreo altă limbă cunoscută autorului. Pentru soluționarea acestei probleme a fost necesară aplicarea noțiunii de confix, precum și a celei de alternanță pozițională a lui cu sufixul, noțiuni nefolosite mai înainte în lingvistica română.

Tot așa a fost relevată originalitatea limbii române în domeniul numeralelor cardinale, dar și a celor ordinale, acestea fiind în multe limbi doar adjective cu sens numeric.

În balcanistică, domnului Marcu Gabinschi îi aparține și relevarea factorului denumit „neobalcanic”, adică utilizarea limbilor incluse în circuitul balcanic relativ recent în calitate de modele naturale ale limbilor balcanice vechi în starea lor de balcanizare incipientă. În acest scop Marcu Gabinschi a publicat o serie de lucrări despre limba sefardă (iudeospaniola), referitor la fenomenele care o deosebesc de spaniolă și o apropie de limbile vechi ale regiunii, inclusiv de română, balcanizarea căreia (sau încă a latini locale) e probabil să se fi început cu fenomenele care se observă actualmente în sefardă. Căutător neobosit de aspecte originale, iscoditor curios de a găsi „cauza”, „sensul” adânc al fenomenelor, Marcu Gabinschi a fost atras și către explicarea problemelor fundamentale ale lingvisticii și, mai ales, către

elementul repetat la infinit, pe care îl folosim în mod banal și cu care operăm ca lingviști, dar care e departe de a-și pierde misterul: către cuvânt și anume privitor la criteriile de identificare ale lui. Marcu Gabinschi are și câteva zeci de etimologii românești, precum și ale unor românisme din alte limbi, studii de sociolingvistică, glotonimie, lexicografie etc.

Teoria sa lingvistică, exprimată în stilul sintetic care îl caracterizează, este ancorată în concretul faptului cunoscut direct sau se bazează pe studii făcute de alți cercetători cu autoritate, sau, din contra, are nevoie de studii și cărți pentru a combate anumite opinii eronate, după părerea sa, cum o face, de pildă, în monografia de proporții, editată recent: *Балканский инфинитив – Очередной этап дискуссии. Антикритический обзор*. Chișinău, 2008, 385 p. O atentă lectură și o confruntare a citatelor alese cu tot ceea ce autorul a lăsat de o parte din restul lucrărilor citate, relevă o selectare semnificativă. Nu este vorba de simple sinteze bibliografice sau despre eclecticice treceri în revistă ale diverselor opinii referitoare la teoria infinitivului balcanic. La Marcu Gabinschi selectarea materialului face parte din metodologia sa, iar prin selectare își imprimă punctul său de vedere personal. În operele lui Marcu Gabinschi se oglindește perfect și o altă trăsătură a personalității dumisale: capacitatea de a surprinde ideea esențială dintr-o operă, un capitol, de a alege din multitudinea lucrărilor dintr-un domeniu pe cele fundamentale și, totodată, de a discerne critic ceea ce, după părerea sa, poate sau nu să fie reținut dintr-un autor.

Sinteze ale ideilor culese din autorii mai vechi și cei contemporani, concluziile la care ajunge Marcu Gabinschi definesc un punct de vedere personal, care este mai mult decât o „descoperire personală”. Recunoașterea internațională a rezultatelor cercetării domnului Marcu Gabinschi este traducerea recentă în limba germană a monografiei dumisale, dedicate limbii sefarde (*Limba sefardă – iudeospaniola*. Chișinău, 1992), publicată în anul 2011, cu titlul *Sephardische Sprache*, Tübingen, 2011 de către Henrich Kohring și Winfried Busse.

În total a publicat peste 250 de lucrări de lingvistică (11 cărți, celelalte fiind articole, teze, recenzii etc.), editate în 15 țări. A participat la numeroase congrese și conferințe internaționale, unionale, naționale.

Pentru deosebitele sale merite științifice, doctorul habilitat Marcu Gabinschi, împreună cu doctorul habilitat Nicolae Raevschi și alți cinci autori, este deținător ai Premiului de Stat al Republicii Moldova pentru „Scurt dicționar etimologic”, dicționar, considerăm, necesar a fi reeditat în grafie latină și cu anume completări ale etimologiilor publicate după editarea dicționarului.

Întrebat fiind câte limbi cunoaște, Marcu Gabinschi a spus cu modestie: „E greu de spus. Cunosc vreo 11 limbi, câteodată cu ajutorul dicționarului, căci unele le cunosc mai bine, altele mai puțin bine”. Este o trăsătură de caracter, dar și de destin, atunci când cu simplitate și fără aroganță îți apreciezi munca de o viață.

Mult stimate și iubite Marcu Gabinschi,

Membrii sectorului de Istorie a limbii, dialectologie și onomastică al Institutului de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei împărtășesc astăzi bucuria de a vă sărbători în mijlocul lor și, înconjurându-vă cu afectuoasă prețuire și stimă, vă aduc cele mai calde urări și vă doresc să desfășurați în continuare aceeași neobosită activitate pentru promovarea lingvisticii și adevărului științific.

ANGELA SAVIN-ZGARDAN  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)





### GHEORGHE POPA – UN SPIRIT ACADEMIC VIGUROS ȘI PROLIFIC

Lingvistul, profesorul universitar, doctor habilitat în filologie, Rector al Universității de Stat „Alecă Ruso” din Bălți Gheorghe POPA a împlinit de curând onorabila vârstă de 60 de ani. În virtutea unor împrejurări favorabile, îl cunosc de mai mult timp, ca pe o personalitate polivalentă, fapt care m-a motivat să aștern pe hârtie rândurile ce vin în continuare.

L-am văzut pentru prima oară pe Gheorghe Popa în 1978, la Institutul de Limbă și Literatură al AȘM, pe timpurile când ne făceam ambii studiile la doctorat, beneficiind de marea șansă de a fi discipolii reputatului lingvist, academicianul Silviu Berejan care, câțiva ani mai târziu, avea să declare, cu o nedisimulată mândrie și admirație, că „Gheorghe Popa este unul dintre cei mai înzestrați, mai apropiați lui, mai de nădejde discipoli ai săi, în toate privințele”<sup>1</sup>. Aceste calificative capătă o pondere și mai mare, dacă se ia în considerare faptul că Profesorul nostru, de altfel foarte generos când era vorba de a ne iniția în tainele cercetării și ale științei despre limbă, devenea foarte exigent și rezervat atunci când se impuneau pentru cineva dintre noi cuvinte de laudă.

Am descoperit astfel și am prețuit, încă de pe atunci, la colegul Gheorghe Popa, o personalitate umană neordinară, greu de „sistematizat”, dată fiind multitudinea-i de fațete: un spirit sagace și volubil, o inteligență scilpitoare și o erudiție fermecătoare, o competență cărturărească dublată de curiozitate, de bucuria de a descoperi și de o sensibilitate existențială puțin obișnuită, o finețe sufletească care, în comunicare, mergea de la simpla candoare până la sondajul amețitor al interlocutorului, alternat cu o tăcere filozofică, ca specie a atenției, a disponibilității și a livrării totale interlocutorului, ca mediu optim al dialogului, o intuiție și un rafinament aproape fără egal, la care se adăugau gustul și plăcerea lecturii, de unde izvorau, probabil, efectul surprinzător și oarecum savant al neologismelor adecvat utilizate în vorbirea-i, dar și pitorescul unor rare și vechi cuvinte neaoșe, măiestrit strecurate în discursul-i, acribia documentară și perfecțiunea stilistică a scrierilor sale științifice, pe care el le elabora cu multă migală, competență și rigurozitate; să adăugăm la toate acestea umorul fin și voluptos (de sorginte intelectuală, dar cu viguroase rădăcini „răzeșești”), sensibilitatea în raport cu opiniile și reacțiile altora, modestia și bunele-i maniere, galanteria surprinzătoare, vestimentația și pieptănătura foarte îngrijite. Creionez aceste detalii cu tentă portretistică, nu ca un „fenomenolog”, și nici pentru a depozita, arhivistic, contingențele

<sup>1</sup> G. Verebeanu, A. Sainenco, *Profesorul Gheorghe Popa la vârsta împlinirilor*. În: *Literatura și Arta*, nr. 48 din 29 noiembrie 2012, p. 7.

unei biografii, ci pentru a lăsa să se vadă, dincolo de manifestările-i exterioare, configurația și daturile unui destin de savant și de universitar în ascensiune.

Născut la 30 noiembrie 1952, într-o familie de răzeși cu vechi tradiții, la Buteștii din partea Glodenilor, în imediata vecinătate a renumitelor *O sută de movile*, în preajma cărora văzuse anterior lumina zilei și cel mai mare „Lingvist al secolului XX” – Eugeniu Coșeriu, destinul profesional și cel de creație al lui Gheorghe Popa vor fi, probabil în mod providențial, marcate din plin de acest fapt. Căci, din mare pasiune pentru litere și verbul matern, el decide să își facă studiile universitare la Facultatea de Filologie din Bălți, unde este remarcat de Profesorul universitar Silviu Berejan (pe atunci, asociat prin cumul extern la această instituție), ca un student cu capacități ieșite din comun care, după cum mărturisește mai târziu însuși reputatul savant-lingvist „...prindea literalmente din zbor [...] materia destul de complicată privind teoria limbii și [...] care da dovadă că în conștiința lui pâlpâie o flacără sacră: setea de cunoaștere”<sup>1</sup>.

Anume Silviu Berejan îi dirijează primii pași în cercetarea științifică, devenindu-i ulterior și conducător la teza de doctorat, atunci când, la recomandarea Domniei sale, Gheorghe Popa, deja asistent universitar la facultatea pe care o absolvise cu mult succes, se înscrie la studiile de doctorat în cadrul Institutului de Limbă și Literatură (1976-1979), după terminarea cărora susține cu brio (în 1981) teza de doctor în filologie, având ca subiect de investigație *Statutul structural-semantic și funcțional al echivalentelor analitice ale adjectivului în limba română* (din rațiuni politice, denumită pe atunci *limbă moldovenească*).

Fiind fondată pe o serie de episteme solide – concepte și postulate preluate din teoria echivalenței semantice a unităților lexicale a savantului Silviu Berejan, lucrarea de doctorat a lui Gheorghe Popa se impune drept un studiu profund, pluridimensional asupra unor fenomene de limbaj până atunci insuficient tratate în lingvistica românească, iar autorul ei tinde, prin dimensiunea funcțională pe care o conferă cercetării sale, să depășească cadrul abordărilor sistemice ale faptelor de limbă, foarte în vogă la acea perioadă, promovând și argumentând astfel o concepție teoretică proprie asupra obiectului de investigație – echivalentele analitice ale adjectivului din limba română, și prin aceasta își aduce plener contribuția științifică la soluționarea unor probleme dintr-un domeniu teoretic puțin explorat la acel moment.

Rezultatele investigațiilor lui Gheorghe Popa la acest capitol, de rezonanță teoretică și practică, nu au rămas literă moartă, ci ele au fost valorificate și perpetuate, prin publicarea ulterioară a unor studii și lucrări importante, printre care locul central revine, bineînțeles, monografiei intitulată *Considerații la studiul echivalentelor analitice ale cuvintelor* (1992) care, comparativ cu lucrările similare din domeniu, atestate până atunci în lingvistica românească, nu numai că extinde substanțial aria fenomenelor tratate (or, în afară de locuțiunile verbale, asupra cărora insistase anterior renumita lingvistă Florica Dumitrescu, în lucrarea lui Gh. Popa sunt luate în dezbatere practic toate echivalentele analitice ale cuvintelor din limba română), dar și schimbă calitativ perspectiva de cercetare, supunând analizei diversele lor caracteristici pertinente, în special, pe cele de natură gramaticală, structurală, funcțional-semantică, și propunând, în baza acestei analize multidimensionale, o serie de criterii identificatoare privind delimitarea elementelor locuționale în calitate de unități specifice, polilexicale, ale lexicului limbii române.

La același capitol, se înscriu și cele două lucrări lexicografice, *Dicționar de echivalente analitice* (1980) care, în genul său, este o lucrare de pionierat în lexicografia domeniului, și *Dicționar*

<sup>1</sup> G. Verebceanu, A. Sainenco, *Ibidem*, p. 7.

*de locuțiuni rus-român* (2001). Una din caracteristicile apreciable ale acestor opere lexicografice rezidă în faptul că autorul propune, pentru fiecare dintre ele, o concepție teoretică originală și adecvată privind identificarea ca unități de intrare și tratamentul lexicografic al elementelor de vocabular ce țin de categoria fenomenelor vizate – locuțiunile. Totodată, trebuie de menționat și impactul practic considerabil al acestor dicționare, întrucât, în sens utilitar, ele vin să completeze un gol ce demult se resimțea în lexicografia domeniului.

O remarcabilă și importantă etapă calitativă în activitatea de cercetare și de creație a lingvistului Gheorghe Popa o reprezintă cel de al doilea doctorat al său, susținut public în 2006, la tema *Locuțiunile în sistemul unităților nominative ale limbii române*. Investigațiile la subiectul dat au constituit principalul suport al amplului și consistentului său studiu monografic omonim, publicat în 2007 la Editura „Știința” din Chișinău. Această lucrare de referință, care e fondată pe o concepție teoretică inovatoare riguros documentată și pe corpusuri lingvistice reprezentative, completează, la nivelul epistemologic, vidul unei concepții privind „forța creatoare a limbii române” și, prin aceasta, ea constituie un adevărat tratat despre fenomenul polilexicalității în limba română, care în lucrare este prezentat drept un mecanism denominativ foarte productiv, ce contribuie masiv la completarea și îmbogățirea lexicului limbii. Cu lux de argumente și detalii, în lucrare se validează totodată postulatul teoretic privind caracterul analitic pronunțat al limbii române, iar, în urma reevaluării investigațiilor din domeniu și a reconsiderării unor puncte de vedere existente, se cristalizează o viziune teoretică nouă privind statutul locuțiunilor, locul și rolul lor în sistemul lexical al limbii române. În ansamblu, rezultatele științifice obținute în urma investigațiilor asupra locuțiunilor în limba română, descrise în acest tratat, comportă o valoare aparte, nu doar în sensul că ele pot servi drept puncte de plecare pentru noi cercetări în domeniu, dar și prin faptul că ele constituie repere teoretice solide în identificarea și tratamentul lexicografic al acestor unități lexicale; în același timp, ele reprezintă o sursă de informare și de referință ponderoasă, atât pentru specialiștii în materie, cât și pentru toți cei care se confruntă cu dificultăți legate de locuțiuni, ca resurse lexicale specifice ale limbii, și de funcționarea lor în uz.

Așadar, cartea de vizită a lingvistului Gheorghe Popa o constituie, în primul rând, publicațiile sale științifice, în număr de circa 150 de titluri – monografii, dicționare, articole și studii de sinteză, materiale și rezumate ale comunicărilor pe care le-a ținut la multiple manifestări științifice naționale și internaționale, recenzii critice ale unor lucrări științifice, toate în ansamblu exprimând aportul său considerabil la studiul diferitor aspecte problematice legate de limbă și de limbajul uman. Un lucru demn de remarcat, în acest context, e și faptul că publicațiile sale pot servi drept mostre de competență teoretico-analitică și de redactare stilistică a unui text științific din domeniul lingvisticii.

Totodată, merită a fi subliniate și importante sale contribuții la proiectele de cercetare naționale și internaționale, în care a fost implicat în diverse perioade. Printre ele, sunt de menționat, în mod special, *Dicționarul derivativ al limbii române*, un amplu proiect colectiv inedit (desfășurat la AȘM sub conducerea științifică a regretatului savant Nicolae Raevschi și, din motive anumite, aflat încă în manuscris, la moment), pentru care Gh. Popa a elaborat un număr considerabil de studii și articole, și proiectul internațional tripartit *Limba română vorbită în Moldova istorică*, un consorțiu al unor cercetători reprezentând Universitatea din Leipzig, Universitatea „A. I. Cuza” din Iași, Institutul de Lingvistică al AȘM și Universitatea „Alecu Russo” din Bălți, coordonat de către lingvistul german Klaus Bochmann, în cadrul căruia Gheorghe Popa a efectuat sondaje

pe teren, făcând observații subtile și sinteze edificatoare privind starea actuală a limbii române vorbite pe malurile Prutului, care au fost publicate în cele 2 tomuri de materiale ale proiectului, apărute la editura Universității din Leipzig în 2000 și 2002.

Rezultatele obținute în timp de către profesorul universitar Gheorghe Popa, în special cele din domeniul cercetării lingvistice, demonstrează cu prisosință un lucru incontestabil, și anume: format ca cercetător în matricea științifică a savantului Silviu Berejan – somitate a lingvisticii generale și romanice, Gheorghe Popa, discipolul consecvent, pios și profund recunoscător, în virtutea unei vocații personale deosebite, a depășit arhetipurile de cercetare inerente Profesorului său, asimilând creativ o serie de concepte și teorii noi din lingvistica contemporană și creându-și astfel un parcurs de cercetare propriu, individualizat, ce acuză actualmente o gamă largă de preocupări teoretice ținând de domenii de referință prioritare, precum lingvistica generală, lexicologia, semantica, lexicografia, istoria limbii, sociolingvistica, dinamica limbii etc. Cercetările sale actuale urmăresc așadar abordarea și soluționarea unor probleme de interes științifico-practic major, iar rezultatele lor contribuie nemijlocit la optimizarea procesului de predare/învățare a limbii române. În această albie teoretică, Gheorghe Popa, de altfel unicul dintre discipolii regretatului academician Silviu Berejan, a reușit să-și inițieze propria școală lingvistică, în cadrul căreia s-au format deja mai mulți specialiști de înaltă calificare, printre care doctorii în filologie A. Sainenco, L. Răciula, L. Trinca etc., și mai continuă să se formeze alți tineri specialiști, unii dintre ei fiind pe calea de a-și susține teza de doctorat.

Prin contribuțiile sale substanțiale la soluționarea unor probleme de ordin teoretic și aplicativ, savantul Gheorghe Popa s-a impus drept un nume de referință în lingvistica românească, iar realizările sale în domeniu se bucură de înalta apreciere a colegilor filologi.

Cu prilejul acestei aniversări remarcabile, îi urez distinsului coleg multă sănătate și energie creatoare, ani mulți de viață fericită, noi și frumoase realizări în continuare.

VERONICA PĂCURARU  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)



## GEORGE GOGIN – OCTOGENAR

În persoana Dlui doctor habilitat George Gogin omagiem astăzi un reprezentant de frunte al filologiei românești, care pe parcursul a mai bine de cinci decenii a slujit cu cinste și credință domeniul științific în care a trudit. Lucrările distinsului nostru coleg – studii și articole, monografii, compartimente din manuale universitare, înregistrări de grai românesc și experiențe făcute la aparate electroacustice – toate acestea sunt roadele unei munci tenace. Afirm acest lucru în calitate de coleg, alături de care am lucrat până la începutul anilor '90 ai secolului trecut în același departament, numit Sectorul de dialectologie și fonetică experimentală de la Institutul de Limbă și Literatură al Academiei de Științe a Republicii Moldova.

Născut la 30 iulie 1932 în suburbia Schinoasa (astăzi Codru), orașul Chișinău într-o familie de agricultori, George Gogin învață la Școala de șapte ani din Schinoasa și la Școala de Medicină de doi ani din Costiujeni, iar în toamna anului 1951 devine student la Institutul Pedagogic de Stat „Ion Creangă” din Chișinău (în prezent Universitate), Secția de limbă și literatură română („moldovenească” pe atunci). În perioada de timp 1958-1961 a urmat studiile de doctorat la Moscova, avându-l de conducător științific pe profesorul Vladimir Alexeevici Artiomov, specialist remarcabil în domeniul foneticii experimentale și în psihologia vorbirii de la Institutul Pedagogic de Stat de Limbi Străine „Maurice Thorez”. De altfel, de specializare în sfera foneticii și fonologiei cu prof. V. A. Artiomov a profitat, în aceeași ani, și Andrei Avram, în prezent m. c. al Academiei Române, iar ceva mai târziu, la aceeași instituție de prestigiu și-au făcut studiile de doctorat prof. univ., dr. hab. Anna Bondarenco, dr. Alexei Cenușă, dr. hab. Ion Dumbrăveanu, dr. conf. Eugenia Pavel, dr. conf. Zinaida Zubcu ș.a.

În 1963 George Gogin susține la Institutul din Moscova teza de candidat (azi doctor) în științe filologice cu tema *Analiza spectrală și radiologică a consoanelor nepalatalizate și palatalizate în legătură cu [i] final în limba moldovenească*, iar în anul 2000, la USM, teza de doctor habilitat în filologie, intitulată *Problema „devocalizării” hiatului în limba română. (Studiu de fonetică experimentală)*. Referenți oficiali: acad. N. Corlăteanu, prof. R. Piotrowski, prof. I. Lobiuc (Iași).

Munca de cercetare a lingvistului George Gogin este orientată în patru direcții principale și anume: fonetica (în special fonetica experimentală), limba română vorbită (spontană), dialectologia și, nu în ultimul rând, cultivarea (corectitudinea) limbii.

În timpul aflării Domniei sale la Moscova, dar și în anii următori, dl Gogin a cercetat sistemul sonor al limbii române, folosindu-se de aparate de înaltă precizie. Pe baza înregistrării unor probleme de rostire, face experiențe asupra sunetului în laboratoare de fonetică experimentală din Moscova, Sankt Petersburg, Kiev, Minsk. Susținut de prof. R. G. Piotrowski, George Gogin a fondat în Republica Moldova, și anume în cadrul Institutului

de Limbă și Literatură al AȘM, primul laborator de fonetică experimentală. Obține rezultate concludente cu privire la identificarea entității fonetice a limbii române, în speță a numărului de consoane (22) și vocale (7). Sunt cercetați diftongii și triftongii, s-au făcut investigații profunde asupra devocalizării hiatului în limba română. Rezultatele au fost publicate în mai multe lucrări ale sale, inclusiv în monografiile: *Consoanele limbii literare moldovenești* (1969), *Studii de ortoepie moldovenească* (1977), *Vocalele – în hiat binar în limba moldovenească* (1986), *Ortoepia limbii literare* (1991), *Problema „devocalizării” hiatului în limba română. (Studiu de fonetică experimentală)* (2003).

Dr. George Gogin este un vrednic continuator al lui Iosif Popovici (1876-1928), primul după cum bine se știe specialist român în fonetica experimentală, fondator al primului laborator de fonetică experimentală din țară (Cluj, 1919).

Cele mai multe lucrări ale omagiatului țin astfel de domeniul foneticii experimentale, lucrări apreciate de către cercetătorii în domeniu.

Problema limbii vorbite (spontane) este abordată de același autor în edițiile *Limba moldovenească vorbită. Texte* (1989) și în *Limba română spontană. Studiu și texte* (2004). Limbajul normat, reprezentat cel mai bine de varianta scrisă a limbii literare, se conformează regulilor formulate în gramatici normative. Varianta spontană a limbii române cuprinde, de regulă, formele ei de manifestare orală. Probele din româna literară sunt în permanență comparate de cercetător cu cele din limba vorbită și din graiul popular, varietăți glotice, în care cel mai des sunt încălcate normele literare. Continuarea seriei anunțate prin aceste culegeri este foarte utilă pentru „diferite domenii ale lingvisticii”, dincolo de „valoarea documentară a textelor” (Anca Hartular, București).

Domnul Gogin a participat activ la elaborarea mai multor lucrări colective de dialectologie și geografie lingvistică precum sunt: *Dialectologia moldovenească. Manual universitar* (1976), compartimentul *Metoda experimentală de anchetare* (p. 35-38) și *Dicționar dialectal (cuvinte, sensuri, forme)*, în cinci volume (1985-1986); *Atlasul Limbilor Europei* (ALE), lucrare cu caracter internațional care a luat naștere în 1970 sub patronajul UNESCO și este primul și până astăzi unicul proiect de cercetare de o asemenea anvergură. Nouă, dialectologilor de la AȘM (A. Cenușă, A. Dumbrăveanu, G. Gogin, V. Pavel, R. Udler), ne-a revenit sarcina să facem anchete de teren în spațiul de la est și nord de Prut și să prelucrăm, să pregătim materialul colectat pentru cartografiere. Omagiatului i-a fost repartizat pentru realizare compartimentul „Fonologia”.

Domnul Gogin a activat și pe tărâmul învățământului preuniversitar și universitar. A susținut cursuri de limba română la Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”, prelegeri în fața colaboratorilor de la posturile de radio și televiziune din Chișinău. Din 1991 a deținut funcția de profesor și de șef al Catedrei de limbă română de pe lângă Centrul de pregătire a doctoranzilor din cadrul AȘM.

A pregătit doi doctori în științe filologice, urmează să-și susțină teza al treilea doctorand.

Lucrările dr. hab. George Gogin au atât un caracter teoretic, cât și aplicativ și sunt de mare actualitate.

Noi, colegii, îl felicităm cu prilejul împlinirii vârstei de 80 de ani și îi dorim mulți ani înainte, ani rodnici și cu sănătate durabilă.

VASILE PAVEL  
Institutul de Filologie  
(Chișinău)



**REDACTOR-ŞEF:**

dr. hab. **Vasile Bahnaru**

**REDACTORI ADJUNCTI:**

dr. **Veronica Păcuraru,**

dr. hab. **Ion Plămădeală**

**MEMBRI AI COLEGIULUI DE REDACŢIE:**

acad. **Mihai Cimpoi** (Chişinău)

acad. **Marius Sala** (Bucureşti)

acad. **Eugen Simion** (Bucureşti)

m. c. al AŞM **Anatol Ciobanu** (Chişinău)

m. c. al AŞM **Nicolae Bileţchi** (Chişinău)

prof. dr. **Klaus Bochmann** (Leipzig)

dr. hab. **Alexandru Burlacu** (Chişinău)

dr. hab. **Ion Ciocanu** (Chişinău)

dr. hab. **Elena Constantinovici** (Chişinău)

dr. hab. **Aliona Grati** (Chişinău)

dr. hab. **Vitalie Marin** (Chişinău)

prof. dr. **Dan Mănuică** (Iaşi)

dr. prof. univ. **Eugen Munteanu** (Iaşi)

dr. hab. **Vasile Pavel** (Chişinău)

dr. hab. **Anatol Gavrilov** (Chişinău)

dr. hab. **Gheorghe Popa** (Bălţi)

dr. hab. **Andrei Ţurcanu** (Chişinău)

dr. hab. **Ludmila Zbanţ** (Chişinău)

dr. **Constantin Bahnean** (Moscova)

dr. **Ion Bărbuţă** (Chişinău)

dr. **Tudor Colac** (Chişinău)

dr. **Nicolae Leahu** (Bălţi)

dr. **Olesea Gârlea** (Chişinău)

dr. **Silvia Pitiriciu** (Craiova)

dr. **Viorica Răileanu** (Chişinău)

dr. **Angela Savin** (Chişinău)

dr. **Maria Şleahţiţchi** (Bălţi)

dr. **Galaction Verebceanu** (Chişinău)

dr. **Ana Vulpe** (Chişinău)

**SECRETAR DE REDACŢIE:**

**Mihai Papuc**

Revista *Philologia* este moştenitoarea de drept şi continuatoarea publicaţiilor *Limba şi Literatura moldovenească* (1958-1989) şi *Revistă de lingvistică şi ştiinţă literară* (1990-2009).

**Manuscrisele şi corespondenţa se vor trimite pe adresa:**

Bd. Ştefan cel Mare şi Sfânt, nr. 1 (biroul 405), MD – 2001, Chişinău, Republica Moldova  
tel.: (+373 22) 54-28-29; e-mail: philologia@ymail.com

Orice material publicat în *Philologia* reflectă punctul de vedere al autorului.  
Responsabilitatea pentru conţinutul fiecărui articol aparţine în exclusivitate semnatarului.

Manuscrisele nepublicate nu se recenzează, nu se comentează şi nu se restituie.  
La solicitarea autorilor, unele articole sunt publicate cu î din i în corpul cuvântului.



PHILOLOGIA  
2012, nr. 5–6 p. 1–190  
Procesare computerizată Clarisa Vâju

---

Formatul 70×100 1/16. Coli de tipar conv. 9,25 Tirajul 200 ex.

---

SC Profesional Service SRL  
str. Corobceanu 24<sup>a</sup>. Chişinău  
tel./fax: 022 23-53-96

**ISSN 1857-4300**



9 7 7 1 8 5 7 4 3 0 0 0 5

ACADEMIA DE ȘTIINȚE A MOLDOVEI  

---

INSTITUTUL DE FILOLOGIE

LIV – PHILOGIA –

SEPTEMBRIE-DECEMBRIE

# Philologia

LIV

2012

SEPTEMBRIE-DECEMBRIE

2012